

Francisco de Quevedo



Lágrimas de Jeremías castellanas

Edición crítica y anotada de
Milagros del Amo Lozano y María Ruiz Sánchez

Francisco de Quevedo

Lágrimas de Jeremías castellanas,
ordenando y declarando la letra hebrea,
con paráfrasis y comentarios



Edición crítica y anotada de
Milagros del Amo Lozano y María Ruiz Sánchez

Editor de textos en hebreo
P. Rafael Sanz, OFM

SIELAE
A CORUÑA, 2018

SIELAE (Seminario Interdisciplinar para el Estudio de la Literatura Áurea Española)
A Coruña - España <<http://www.bidiso.es/sielae/>>
anexosjanus@gmail.com

Este trabajo es resultado del proyecto de investigación 19382/PI/14 financiado por la Fundación Séneca-Agencia de Ciencia y Tecnología de la Región de Murcia en el marco del Programa de Apoyo a la Investigación 2014.

© 2018 los autores de la edición

© De esta edición (2018): SIELAE

Reservados todos los derechos

Publicación digital, como anexo 12 de la revista Janus (ISSN 2254-7290)

URL: <<http://www.janusdigital.es/anexo.htm?id=16>>

Publicación impresa en papel:

ISBN: 978-84-09-07700-7

D.L. 188-2019

Diseño de la cubierta: Paula Lupiáñez. (Cirugía Gráfica. Madrid). Basado en el retrato de Quevedo atribuido a Juan Van der Hammen.

Maquetación: Juan de la Fuente

Imprenta: Lugami Artes Gráficas, Betanzos

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	9
1. Las <i>Lágrimas de Jeremías</i>	9
2. Los manuscritos y ediciones	17
3. El manuscrito de Valladolid	20
3.1. Letras o palabras equivocadas, que faltan o sobran	21
3.2. Graffias presentes en el manuscrito	23
3.3. El latín del manuscrito	33
3.4. Otras características del manuscrito (o de la lengua de Quevedo)	35
4. La lengua y escritura de Quevedo. <i>Modus operandi</i>	36
4.1. El uso de las fuentes	36
5. Nuestra edición	42
5.1. Graffias	43
5.2. Latín	45
5.3. Léxico y sintaxis	50
5.4. Citas y fuentes	53
5.5. El aparato crítico	54
5.6. Diferencias entre nuestra edición y la de 1953 (Wilson- Blecua)	54
5.7. Coincidencias entre nuestra edición y la de 1953 (Wilson- Blecua)	57
6. A modo de conclusión	57
LÁGRIMAS DE JEREMÍAS. TEXTO Y NOTAS	63
1. Dedicatorias	65
2. Advertencia	67

3. Vida de Jeremías profeta	71
4. Introducción	83
5. Filosofía cristiana: aforismos morales sacados del primer alfabeto de Jeremías	95
6. Lamentaciones, traducidas y parafraseadas por don Francisco Gómez de Quevedo	101
7. Notas importantes, así para crédito de esta paráfrasis y comentarios, como para entendimiento de algunos lugares tocantes al hebraísmo	231
ÍNDICE ONOMÁSTICO	259

BIBLIOGRAFÍA

1. Relación de Biblias utilizadas	267
2. Obras de Quevedo	268
3. Ediciones de obras clásicas y humanísticas que manejó o pudo manejar Quevedo	270
4. Otras obras consultadas	279

AGRADECIMIENTOS

A la Fundación Séneca que ha hecho posible la realización de esta edición, aprobando nuestro Proyecto de Investigación y subvencionando el estudio y la difusión de sus resultados.

A la Universidad de Murcia, que ha puesto a nuestra disposición, como siempre, sus Servicios de Investigación.

A la Università Antonianum que ha colaborado con nosotros desde el Instituto Teológico.

A nuestra familia y amigos, a quienes dedicamos esta obra.

INTRODUCCIÓN

1. LAS LÁGRIMAS DE JEREMÍAS¹

Francisco de Quevedo escribe en los comienzos del siglo XVII una obra dedicada a traducir y explicar el primer capítulo de las *Lágrimas de Jeremías*². *Lágrimas de Jeremías* pertenece a la época de juventud de Quevedo, en la que escribe algunas obras de carácter filológico. A esta primera etapa corresponden también las traducciones de Anacreonte y Focílides, ambas dedicadas en 1609 al duque de Osuna.

Además de que en esta etapa mostrara predilección por composiciones de este tipo (traducciones-paráfrasis)³, que siempre son gratas a un humanista filólogo como nuestro autor, parece más que razonable pensar que le animara a dedicarse a esta obra de Jeremías la posibilidad de mostrarse como humanista cristiano⁴; querría, sin duda, trabajar

¹ Abreviamos así el título (*Lágrimas de Jeremías castellanas, ordenando y declarando la letra hebrea, con paráfrasis y comentarios*).

² La obra de Jeremías consta de cinco capítulos, de los cuales los primeros cuatro son acrósticos, es decir, la primera letra de cada verso conserva el orden del alfabeto hebreo. Los capítulos primero, segundo y cuarto tienen veintidós versículos, que corresponden a las veintidós letras del alfabeto hebreo. El capítulo tercero consta de sesenta y seis versículos, en los que cada letra del alfabeto se repite tres veces. El quinto no es acróstico, pero tiene veintidós versos, el mismo número de letras del alfabeto hebreo.

³ Sobre los propósitos y características de la labor traductora de Quevedo, puede verse Sigler [1994]; como la autora indica, en el caso de las *Lágrimas*, Quevedo marca la diferencia entre traducción literal, paráfrasis y comentario. Sigler [1994: 45].

⁴ Él mismo se denomina “teólogo” (complutense). Un buen análisis de la evolución del término humanista hasta la época de nuestro autor y su particular significado cuando se le une el adjetivo cristiano, puede verse en López Poza [1997].

en algo con lo que demostrar toda la doctrina aprendida durante su formación jesuítica y, ¿por qué no?, agradecer a un amigo suyo como el franciscano Lucas de Montoya. Este opúsculo del profeta Jeremías había sido abordado por varios Santos Padres y otros autores antiguos⁵, además de por muchísimos humanistas, la mayoría de los trabajos publicados en el siglo XVI o en los primeros años del XVII.

Algunos humanistas se habían ocupado específicamente de los *Trenos*, como nuestro Pedro Núñez Delgado (1527), Georg Witzel (1553), Peder Palladius (1560), Daniel Toussain (1581), Noël Taillepied (1582), Antonio Agelli (1589) o Sebastianus a Costa de Andrada (1609)⁶. Otras veces los comentarios de las *Lágrimas* aparecían publicados junto a explicaciones de todo Jeremías, de todos los profetas o, en definitiva, de una parte de la *Sagrada Escritura* en la que se incluían las *Lamentaciones*. Así los trabajos de Johannes Oekolampad (1533), Richard Rolle de Hampole (1536), Dionysius Carthusianus (1543), Jean Calvin (1563), S. Bonaventura (1574), Lucas Osiander (1578), Hector Pinto (1579), Manuel de Sá (1593), Andrés Capilla (1598) y Juan Maldonado (1610)⁷.

⁵ Origenes, Thomas Aquinas, Theodoreto, Procopio, Paschasius Ratbertus (en el s. IX, editado en 1502: *Reverendi patris domini Pascasii Ratperti abbatis Corbiensis (...) Commentaria in Lamentationibus Jeremiae Prophetiae*, Basileae).

⁶ Pedro Núñez Delgado, *Expositio Threnorum*, Hispali, 1527; Georg Witzel, *In threnos seu lamentationes Hieremiae prophetae commentariolus*, Coloniae, ex officina Haeredum Ioannis Quentel, 1553; Peder Palladius, *Enarratio in Threnos Ieremiae prophetae*, Witebergae, 1560; Daniel Toussain, *Lamentationes Ieremiae prophetae, lamentabili hoc et lugubri tempore pernecessariae, collatis optimis versionibus et adiuncta paraphrasi, annotationibus etiam, et locorum praecipuorum methodica explicatione illustratae*, Francofurti, 1581; Noël Taillepied, *Commentarii in Threnos seu Lamentationes Hieremiae prophetae. Nostris temporibus quibus Christiana religio miserrime afficitur, accommodatissimi ac omnibus Verbi Divini praeconibus utilissimi*, nunc primum editi per fratrem Natalem Tallepied. Parisiis, apud J. Parant, 1582; Antonio Agelli, *In Lamentationes Ieremiae commentarium ex auctoribus Graecis collectum, in easdem Antonii Agellii presbyteri regularis explicatio*, Romae, 1589; Sebastianus a Costa de Andrada, *Commentarii in Threnos et orationem Ieremiae prophetae, a doctore Sebastiano a Costa de Andrada*, Lugduni, H. Cardon, 1609.

⁷ Johannes Oekolampad, *In Hieremiam prophetam commentariorum libri tres, eiusdem in Threnos Hieremiae enarrationes*, Argentinae, 1533; Richard Rolle de Hampole, *D. Richardi Pampolitani... In Psalterium Davidicum, atque alia quaedam Sacrae scripturae monumenta... enarratio. [In psalmum XX "Domine in virtute tua laetabitur rex" tractatus*

Sorprende, especialmente, que Quevedo no tuviera noticia de los comentarios de Pedro Núñez (publicados en *Hispalis*) y, sobre todo, del de Andrés Capilla (del que se había publicado una edición en *Tarraco*), autor al que alude en el final de la *Vida de Jeremías* (fol. 6v). Si, como parece, este último sí lo tenía, llama la atención que no lo haya citado más. Igualmente, es de admirar que, siendo el de Del Río uno de sus “comentarios base”, no aluda a algunos de los muchísimos trabajos que cita este autor⁸.

Las dedicatorias de los *Trenos* de Quevedo llevan fecha de 1613⁹. Pero sabemos que la obra podía estar acabada mucho antes. Habla de ella, por ejemplo, en la *España defendida* (cuya dedicatoria es de 1609)¹⁰.

quidam peculiaris. In aliquot capita Job. In threnos Jeremiae. In orationem dominicam. In symbolum apostolicum. In symbolum Athanasii. De emendatione peccatoris opusculum. De Incendio amoris. De amore summo eodemque singulari], Coloniae, ex off. M. Novesiani, 1536; Dionysius Carthusianus, *D. Dionysii Carthusiani Enarrationes... in quatuor prophetas majores... [cum epistola nuncupatoria T. Loer a Stratis]*, Coloniae, expensis P. Quentel, 1543; Jean Calvin, *Ioannis Calvini praelectiones in librum prophetiarum Jeremiae et Lamentationes*, Genevae, 1563; saint Bonaventura, *D. Bonaventurae S.R.E. episcopi (...) in librum sapientiae et lamentationes Ieremiae Prophetae pia et erudita expositio*, Venetiis, 1574; Lucas Osiander, *Isaias, Ieremias et Threni Ieremiae, iuxta veterem su vulgatam translationem, ad hebraeam perspicua explicatione illustrati, insertis etiam praecipuis locis communibus, in lectione sacra observandis*, tomo IV, Tubingae, 1578; Hector Pinto, *F. Hectoris Pinti lusitani hieronymiani, in Danielelem, Nahum et Trenos*, Conimbricæ, 1579; Manuel de Sá, *Notationes in totam Scripturam sacram*, 1593; Andrés Capilla, *Commentaria in Ieremiam prophetam quibus latina vulgata editio dilucidatur, et cum Hebraico fonte et Septuaginta editione et paraphrasi Chaldaica confertur*, Tarraconae, 1598 (se había publicado ya en 1586); Juan Maldonado, *Ioannis Maldonati andalusii, societatis Iesu Theologi, Commentarii in Prophetas IIII, Ieremiam, Baruch, Ezechielem et Danielelem*, Parisiis, 1610.

⁸ Cf. Delrío [1607: 6-9].

⁹ El 8 de mayo la del cardenal arzobispo de Toledo, don Bernardo de Sandoval y Rojas, en la Torre de Juan Abad, y el 12 de junio la del Rvdo. F. Lucas de Montoya, franciscano, también en la Torre.

¹⁰ “Otra infinidad de voces hay con que se conoce la mezcla en nuestra lengua de la hebrea, y vese en las traducciones mejor lo mucho que tiene la española en la gramática de la hebrea (...). Verase, aunque rudamente, en mis *Threnos de Hieremías castellanos*, en la versión literal”, Roncero [2013: 134]. “Y entre estos autores (...), nombro a Anacreón mejorado en castellano por mí y a Focílides en la parte griega; y de la hebrea los *Threnos de Jeremías*”. Roncero [2013: 157].

Tras las dos dedicatorias, el trabajo, denominado *Lágrimas de Jeremías castellanas, ordenando y declarando la letra hebrea con paráfrasis y comentarios*, comienza con una *Advertencia*, seguida de una *Vida de Jeremías Profeta*; y tras ello la *Introducción*. Luego, antes de traducir y comentar, trae unos *Aforismos morales sacados del primer alfabeto de Jeremías*, bajo el título *Filosofía cristiana*. Y, por fin, aborda los *Trenos*¹¹. Se completa con *Notas importantes, así para crédito de esta paráfrasis y comentarios, como para entendimiento de algunos lugares tocantes al hebraísmo*.

El término *Lágrimas* de la obra de Quevedo alude literalmente a las lágrimas de Jeremías, que llora la cautividad y destrucción de Jerusalén después de ser conquistada por los caldeos. De hecho, el poeta, en las dedicatorias a Bernardo de Sandoval y Fray Lucas de Montoya, juega con el sentido literal del término, para crear dos conceptos paralelos, uno en cada dedicatoria (fols. 1-1v):

Veneración ha sido poner yo la boca en las *Lágrimas* (que, según fueron de copiosas, no ha bastado a enjugar el tiempo) de tan gran Profeta, y confieso que estarán agraviadas, trasladándolas de sus ojos a mis labios (...).

¿Qué puede enviar un hombre solo, desde un desierto¹² como este, sino lágrimas? Ahí envío a Vuestra Paternidad esas, que son de estima, por ser derramadas de los ojos de Jeremías, que, recogidas en mi mano por mi pluma, van a los suyos a desagraviarse de mi estilo y de mi ignorancia.

Ahora bien, el término ‘lágrimas’ tiene al mismo tiempo significado genérico. *Lacrimae* se utilizaba con frecuencia en los títulos de las obras de poesía fúnebre. Es, pues, sinónimo del griego *threnos*, o del latino *lamentationes*¹³, con los que se conoce a la obra de Jeremías. Por

¹¹ *TRENOS*. θρήνοι en vulgar griego, mas en el antiguo se dicen αιάζειν. L. *qinah* o *ha-qinót* (קִינָה הַקִּינֹת), que con la preposición *ha* ה dice ‘Lamentación de Lamentaciones’, así en los *Cantares*, *sír ha-sírím* (שִׁיר הַשִּׁירִים). Traducidas y parafraseadas por D. Francisco Gómez de Quevedo.

¹² Recuerda el famoso soneto que González de Salas anota como enviado a él desde la Torre algunos años antes de su prisión última: “Retirado en la paz de estos desiertos / con pocos pero doctos libros juntos” [Blecua, 1983: 105s.].

¹³ ‘Lamentación’, es término retórico en su origen, contrapuesto a ‘Consolación’.

otra parte, *treno* se refería en su origen a un tipo de lamentación fúnebre, pero era además el término específico que se utilizaba para los lamentos por ciudades desaparecidas o arruinadas, lo que parece adecuarse perfectamente a las lamentaciones de Jeremías.

El interés principal de la obra reside en el apartado dedicado a los veintidós versículos del primer capítulo de las *Lamentaciones*¹⁴. Es lo más destacado e importante, por su extensión y temática, y la estructura de los versículos es siempre la misma:

1. Transliteración del texto hebreo;
2. Versión literal castellana;
3. Declaración de la letra hebrea que encabeza cada versículo, en versos sueltos;
4. Comentario en prosa a esa declaración;
5. Paráfrasis del versículo, en versos sueltos;
6. Comentario en prosa a esa paráfrasis¹⁵.

Considera Quevedo quizá un “atrevimiento” abordar esta empresa, en un momento en que hay ya buenos comentarios de la obra, pero junto a esa presunción cree que es un deber hacerlo con el fin de que haya una paráfrasis en castellano y, en segundo lugar, para defender la *Vulgata*¹⁶. Así lo leemos en la *Advertencia* (fol. 2):

dos cosas me han de disculpar: la una, haber querido dar a mi lengua esta paráfrasis; la otra, defender con razones la *Vulgata*. Cosas, la una,

¹⁴ El libro de las *Lamentaciones* figura en la versión de los *Setenta* y en la *Vulgata* después del libro de *Jeremías*. En la *Vulgata* entre los dos textos hay un prólogo que hace de introducción, antes de comenzar con la *Lamentatio prima*: “*Et factum est, postquam in captivitatem redactus est Israel, et Ierusalem deserta est, sedit Ieremias propheta flens, et planxit lamentatione hac in Ierusalem, et amaro animo suspirans et eiulans, dixit:*”, «Y sucedió, que después de reducido Israel a cautividad, y ya abandonada Jerusalén, se sentó el profeta Jeremías a llorar y, desahogando con esta lamentación su dolor sobre Jerusalén, suspirando con amargura de su corazón y sollozando, dijo:».

¹⁵ Cf., por ejemplo, Wilson-Blecua [1953: XCIII] y Fernández-Fernández [2002: 312s.].

¹⁶ El profesor A. Blecua [2017] apunta que, en realidad, el verdadero objetivo de Quevedo era atacar a Martín Antonio del Río.

importante a mi nación; la otra, necesaria para reprehender el descuido de los que, pudiéndolo hacer mejor, no lo hicieron.

Quiere luchar contra la herejía, lo cual no han hecho —considera— sus predecesores. Por eso, en una de las dedicatorias dice: “Piedad es corregir descuidos y errores del no conocido, y religión, enmendarlos en el amigo” (dedicatoria al franciscano Lucas de Montoya). Y repite sus objetivos en la *Vida de Jeremías* (“pero nuestro intento es solo declarar los *Trenos* y defender la *Vulgata*”).

Además, cita cuatro comentarios, todos de la península ibérica, sobre esta obra, que parece lógico que tuviera en su biblioteca. A saber, los realizados por Pedro de Figueiró (1556), “doctísimo portugués”, dice, Juan Bautista Fernández de Navarrete (1602)¹⁷, Martín Antonio del Río (1607), “el singular castellano en todas letras”, y el Padre Cristóbal de Castro (1609). El mérito que reclama la obra de Quevedo es el haber hecho por primera vez una paráfrasis poética en castellano de los *Trenos*, que ya contaban con precedentes en francés e italiano: la edición francesa de Guillaume du Vair (1597) y la italiana de Francesco Panigarola (1586), obras que, sin duda, también le servirían en su trabajo.

Por lo tanto, la finalidad confesada de Quevedo para escribir las *Lágrimas* de Jeremías es de tipo apologético. Su objetivo es defender la *Vulgata* y la honra de la lengua española. En este sentido, podemos relacionar el impulso básico de esta obra con el de *España defendida*, que pertenece a la misma época y adquiere un propósito polémico.

Por otra parte, termina dicha *Advertencia* con una cita de Gregorio Nacianceno para hablar de la moralidad de las *Lamentaciones*¹⁸. De

¹⁷ Juan Bautista Fernández de Navarrete. Presbítero de Córdoba.

¹⁸ “Cuán provechosa es la lección de los *Trenos* de Jeremías, Divus Gregorio Nacianceno, *Oración primera de Paz*, fol. 77, lo dice así: ‘De verdad, hablando de mí, todas las veces que este libro tomo en las manos y leo los *Trenos* (y esto lo hago cada vez que quiero refrenar la insolencia de los buenos sucesos con semejante lección), la voz pierdo, anégome en lágrimas y me parece que aquella calamidad tengo delante de los ojos, y con Jeremías lloro’. Esto el santo, que es como declaración y moralidad de las *Lamentaciones*”. Cf. fols. 3-3v.

modo que también esto puede considerarse una finalidad de su trabajo, y comprobamos que lo es.

El tema del arrepentimiento es fundamental en las *Lamentaciones de Jeremías*. No es casualidad que las dedicatorias de *Lágrimas* estén firmadas en la Torre de Juan Abad. Quevedo adopta el papel de sabio retirado de la Corte en las obras de temática seria y moralizante. Según Jauralde [1999: 222], en muchos casos la obra no se habría enviado realmente, sino que la entregaría en mano, en Madrid, pocos días después de haber firmado su conclusión¹⁹. La Torre de Juan Abad tiene una doble vertiente, positiva y negativa, para Quevedo, ya que es un lugar de retiro y de estudio, pero también fuente de interminables pleitos y más tarde lugar de destierro.

También envía a su tía Margarita de Espinosa desde la Torre de Juan Abad el 3 de junio de 1613, el mismo año que dedica las *Lágrimas*, la colección de poesías *Heráclito cristiano*, de la que forma parte el madrigal *Quién dijera a Cartago*, incluido en *Lágrimas*, en la letra *dalet*, para ilustrar el comentario en prosa.

En la dedicatoria del *Heráclito* a su piadosa tía materna Quevedo se muestra arrepentido de sus escándalos pasados [Blecua, 1983: 19]:

Esta confesión, que por ser tan tarde hago no sin vergüenza, envío a Vm. para que se divierta algunos ratos; bien que, empleándolos todos en su viudez y retiramiento con Dios, antes será hurtárseles. Solo pretendo, ya que la voz de mis mocedades ha sido molesta a Vm. y escandalosa a todos, conocer por este papel diferentes propósitos.

Los poemas que componen el *Heráclito cristiano* son poemas de carácter religioso-moral, reciben el nombre de salmos y tienen numerosos ecos de Séneca. El madrigal *Quién dijera a Cartago* desarrolla un tópico similar al *Ubi sunt*. Los reinos más fuertes han caído sin esperarlos: Cartago, Troya, Jerusalén y Roma. Troya no ha hecho caso de los presagios y Jerusalén se ha burlado de las profecías. Quevedo

¹⁹ Otra obra de carácter afín firmada por la misma época en La Torre es *El mundo por de dentro*, que dedica el 26 de abril en la Aldea.

hace un uso moralizante en esta composición del tema de las ruinas y acentúa la temática de la *vanitas*.

Pero acerca de los objetivos que él mismo confiesa —proveer a la nación de una versión en nuestra lengua y defender la *Vulgata*— conviene puntualizar algo, y es que ya había sido objeto de atención para san Francisco de Borja, quien, bien es cierto que con carácter más de oración que de traducción²⁰, había realizado una exposición y declaración oral de los *Trenos* (1553, Valladolid y Alcalá)²¹, aunque no sería publicada hasta 1644²².

La obra de Quevedo concluye, como hemos dicho, con la parte que ha titulado *Notas importantes, así para crédito de esta paráfrasis y comentarios, como para entendimiento de algunos lugares tocantes al hebraísmo*, que trata sobre el Tetragrámaton. Comienza Quevedo analizando el significado y uso de la voz ‘Jehová’ (fol. 88):

Lo primero que hará novedad a los que ignoran la lengua hebrea es por qué, estando escrito יהוה, *Yhówáh*, se lee אדני, ‘*Adonái*, ‘Dios’, siendo diferentes letras. Para declaración desto, hemos de examinar el principio, etimología y significado y uso desta voz ‘Jehová’, que dicen vulgarmente.

El Tetragrámaton es la forma más básica del nombre de Dios y se corresponde con las letras YHWH. Explica Quevedo que los judíos

²⁰ Él mismo advierte en el proemio que no le preocupa tanto la traducción literal como incitar a que lloremos, como Cristo, la destrucción de nuestra alma. Cf. Wilson-Blecua [1953: XXXIII]. Al igual que Quevedo, san Francisco de Borja reconoce que se trata de uno de los libros que más mueven a lágrimas (cf. Gómez Canseco [2014:13]).

²¹ Lo refería ya su primer biógrafo, Dionisio Vázquez, coetáneo suyo, aunque su trabajo quedó inédito y solo se conoció a través de la biografía publicada del santo (Juan Eusebio Nierember, *Vida del santo padre y gran siervo de Dios el B. Francisco de Borja, tercero general de la compañía de Jesus, y antes duque quarto de Gandía. Van añadidas sus obras, que no estaban impressas antes*, Madrid, por María de Quiñones, 1644). Cf. Gómez Canseco [2014: 14, 46].

²² De las *Lágrimas* de este santo se ocupan Wilson-Blecua en la Introducción de su edición [1953: XXX-XXXVI]. En 2014 ha sido publicada la edición de Luis Gómez Canseco de este trabajo del duque de Gandía, donde puede encontrarse un estudio más detallado.

no se atrevían a pronunciar este nombre sagrado y lo reemplazaron por ‘Adonai’. El día de la fiesta del Yom Kipur era el único en el que el sacerdote lo pronunciaba en el templo y dejó de hacerlo coincidiendo con la muerte de Simeón el Justo.

Finaliza este apartado —y la obra— explicando cómo ha tratado de adoptar el sistema alfabético hebreo en su traducción parafrástica.

2. LOS MANUSCRITOS Y EDICIONES

Lágrimas de Jeremías castellanas no llegó a la imprenta en vida de Quevedo. Ni siquiera inmediatamente, pues la primera edición hubo de esperar hasta bien avanzado el siglo XIX; fue obra de Florentino Janer, publicada en Madrid (BAE) en 1877²³, y en ella aparece lo que está en la mayoría de los manuscritos, como más abajo explicaremos. En 1903 don Marcelino Menéndez Pelayo sacó a la luz la de Aureliano Fernández Guerra y Orbe²⁴; y de 1943 data la de Luis Astrana Marín²⁵. También estas dos ofrecen, como la de Janer, lo que estaba en los manuscritos del siglo XVIII, todos, excepto el del Colegio de Santa Cruz de Valladolid²⁶.

²³ Florentino Janer, “Lágrimas de Jeremías castellanas, ordenando y declarando la letra hebraica, con paraphrasis y comentarios”, en *Obras de Don Francisco de Quevedo Villegas. Poesías. Colección completa, ordenada y corregida por Don Florencio Janer*. Tomo Tercero, BAE, Madrid, Ribadeneira, 1877, 463-473. Continuó don Florentino la obra iniciada por don Aureliano Fernández Guerra, autor de los dos primeros tomos de la obra quevediana. Años después don M. Menéndez Pelayo editaría la obra poética de Quevedo, partiendo de lo recogido por Fernández Guerra (cf. edición de 1903, citada infra).

²⁴ Aureliano Fernández Guerra-Marcelino Menéndez Pelayo, “Lágrimas de Jeremías castellanas, ordenando y declarando la letra hebraica, con paraphrasis y comentarios en prosa y verso”, en *Obras completas de don Francisco de Quevedo Villegas*, tomo segundo, primero de las poesías; edición crítica, ordenada e ilustrada por Aureliano Fernández Guerra y Orbe; con notas y adiciones de Marcelino Menéndez y Pelayo, Sevilla, 1903, 208-235.

²⁵ Luis Astrana Marín, “Lágrimas de Hieremías castellanas”, en *Obras completas, Francisco de Quevedo*, obras en verso, Madrid, 1943, 629-641.

²⁶ Manuscrito 113, antes 93.

Hubo que esperar hasta 1953 para tener una edición “completa” de esta obra de Quevedo, año en el que los profesores Edward M. Wilson y José Manuel Bleuca publicaron en Madrid su excelente *Lágrimas de Hieremías castellanas*, con detallada y erudita introducción, y abundantes notas en las que se ofrecen muchas de las fuentes y deudas de la obra de Quevedo. La edición de las obras de Quevedo realizada por Felicidad Buendía y publicada en 1958 también ofrece el texto completo, una edición más modernizada en grafías, pero que reproduce la de Wilson-Bleuca²⁷. Más tarde, en 1981, el profesor Bleuca volvió a editar la obra en el tomo cuarto de la *Obra poética de Quevedo*, esta vez sin las notas sobre las fuentes.

No conocemos ningún manuscrito autógrafo. De los manuscritos que tenemos, solo uno contiene la obra completa: está en la Biblioteca del Colegio Santa Cruz, en Valladolid; consta de 100 folios cuya letra lo data en el siglo XVII.

Los demás manuscritos²⁸, todos del siglo XVIII, solo contienen parcialmente la obra quevediana: las dedicatorias, los aforismos, la traducción literal de cada uno de los versículos del primer capítulo de las *Lamentaciones*, la declaración de la letra hebrea en versos sueltos que encabeza cada versículo y la paráfrasis del versículo en versos sueltos. Falta la *Advertencia*, la *Vida de Jeremías*, la *Introducción*, la transliteración del texto hebreo en cada uno de los versículos, el comentario en prosa de la declaración de la letra hebrea y el comentario en prosa a la paráfrasis. Igualmente falta lo que al final aparece con el nombre de

²⁷ Cf. Felicidad Buendía, *Obras completas de don Francisco de Quevedo y Villegas*, en dos tomos, estudio preliminar, edición y notas. Tomo II, *Obras en verso*, Madrid, Aguilar, 1967⁶ (1^a 1958). En la edición que manejamos se encuentra en las páginas 671-725 del tomo II.

²⁸ Estos cinco manuscritos son muy parecidos en todo. Algunas de las variantes que hallamos pueden ser errores o “reinterpretaciones” del copista. Es bastante curioso que coincidan en cosas como las siguientes: en *aleph* no hay separación entre el primer poema y el segundo; la traducción del versículo va precedida en el manuscrito de Valladolid de “Traducción literal castellana”, en los demás, “traducción castellana literal”; en el versículo 2 (*bet*) todos presentan, tras el título, *bet* ante el primer poema y, tras la traducción, tienen el epígrafe “J.B.” que da paso al siguiente poema; hay además otras muchas coincidencias.

Notas importantes... Es decir, además de las dedicatorias, solo tienen la parte poética. Son los siguientes:

Manuscrito 4066 de la Biblioteca Nacional. El volumen en que se halla lleva fecha de 1724. Se trata del volumen II de las *Obras manuscritas de don Francisco de Quevedo y Villegas que reunió en 1724 Juan Isidro Fajardo*. Comienza *Lágrimas de Jeremías castellanas* en el folio 151 y termina en el 183.

Manuscrito 18308 de la Biblioteca Nacional. En el libro *Obras de Quevedo, Butron y otros ingenios*; a continuación del *Anacreón castellano* se encuentra *Lágrimas de Jeremías castellanas ordenando y declarando la letra hebrayca con paraphrasis y comentarios* (fols. 51r-67v).

Manuscrito 103 de la Biblioteca Menéndez Pelayo de Santander. Consta de 149 hojas. *Lágrimas de Jeremías castellanas* se halla al principio (fols. 1-38v).

Manuscrito 29 de la RAE²⁹. En el volumen *Obras manuscritas de don Francisco de Quevedo Villegas, caballero del Orden de Santiago*, T. II (298 hojas). A continuación de las *Epístolas de Séneca traducidas por don Francisco de Quevedo y Villegas* aparece *Lágrimas de Jeremías castellanas ordenando y declarando la letra hebrayca con paraphrasis, y comentarios* (fols. 157-191).

Manuscrito B 2903 de la Hispanic Society de Nueva York³⁰. Consta de portada y 297 folios. Tiene siete letras distintas del siglo XVIII. Salvo una o dos excepciones, la ordenación y contenido de los 120 primeros folios coinciden con el manuscrito 4066 de la Biblioteca Nacional. No obstante, hay obras en estos 120 folios que no se encuentran en el manuscrito de la Biblioteca Nacional y deben tener otra procedencia. Comienza *Lágrimas de Jeremías castellanas* en el folio 59 y termina en el 76; se encuentra a continuación de *Epístolas de Séneca*.

En los manuscritos 4066, 18308 y 103 la letra *shin* está después de *péh*, en vez de estar a continuación de la *rés*.

²⁹ Está mencionado en Crespo [1991: 39-41].

³⁰ Descrito por James O. Crosby [1959: 165-170].

Nosotras editamos, como es lógico, el texto completo, así que partimos del único manuscrito que lo contiene, el manuscrito 113 del Colegio de Santa Cruz. Además, tiene la virtud de ser el más cercano en el tiempo al momento en que escribió Quevedo (y el que tiene normalmente las mejores lecturas), incluso es posible que el mismo autor lo supervisara³¹. Es evidente que también nos ha preocupado saber qué había en los demás manuscritos; por eso, los hemos leído todos y hemos indicado en el aparato crítico las variantes de mayor relevancia.

En cuanto a las ediciones, hemos consultado todas³², pero hemos considerado especialmente las que ofrecen todo el texto³³. En el aparato crítico, salvo excepción, tenemos en cuenta solo la edición de Wilson-Blecua de 1953, ya que la posterior de Blecua aporta, en nuestra opinión, pocas mejoras y presenta más errores³⁴ que la primera; tampoco la de F. Buendía ofrece novedades significativas respecto a la publicada en 1953.

3. EL MANUSCRITO DE VALLADOLID

Es un manuscrito muy cuidado que alterna la letra romana y la cursiva de imprenta. El volumen consta de 99 folios. Lleva dos numeraciones: una comienza en la página de las dedicatorias (fol. 1) y concluye en el n° 99, pero salta del folio 32 al 34, y entre los folios 85 y 86 hay uno sin numerar (lo llamaremos 85bis). La otra numeración

³¹ Cf. infra opinión de E. Alarcos.

³² Janer [1877], Fernández Guerra-Menéndez Pelayo [1903], Astrana Marín [1943]. Solamente, es obvio, en las partes que en ellas se contemplan. Asimismo hemos consultado para el “Madrigal” (*Quién dijera a Cartago*) varios lugares en los que se halla publicado este poema: Tarsia [1772: 256 (12)], Eugenio de Ochoa [1842: 493 (10)], Janer [1877: 322s. (12)], Fernández Guerra [1903: 241], Astrana Marín [1943: 390], Borges-Bioy [1948: 873], Wilson-Blecua [1953: 57], Buendía [1967: 64], Alarcos [1965: 488], Blecua [1985: 78; 1999: 178 (24)] y Schwartz-Arellano [1998: 29 (19)].

³³ Wilson-Blecua [1953], Buendía [1967] y Blecua [1985].

³⁴ Corrige, ciertamente, algunos, pero presenta otros muchos, algunos de ellos ya corregidos en la edición de Wilson-Blecua.

comienza en la explicación de los *Trenos* (fol. 15) y se interrumpe en el n° 13 (fol. 26), en la paráfrasis de la *dalet* (versículo 4).

Considera E. Alarcos que es probable que la copia sea un encargo del propio Quevedo; y añade “podríamos, por lo tanto, conceder a este manuscrito categoría y crédito de texto autógrafo, aunque no lo sea”³⁵.

El manuscrito presenta algunos errores (omisiones de letras, repeticiones de letras o palabras...) y alguna tachadura. Y, sobre todo, una serie de características en grafías, léxico o sintaxis propias de la época.

3.1. *Letras o palabras equivocadas, que faltan o sobran*³⁶

Encontramos “**palabras incompletas**”; carecen de una o más letras: ‘abiso’ (67v, ‘abismo’), ‘aguna’ (48, ‘alguna’), ‘bienvenia’ (75v, ‘bienvenida’), ‘boluiron’ (40, ‘volvieron’), ‘ciegen’ (65v, ‘cieguen’), ‘comda’ (78, ‘comida’), ‘distra’ (23, ‘diestra’), ‘e’ (97, ‘el’), ‘efectua-mente’ (48, ‘efectivamente’), ‘endo’ (96v, ‘entendiendo’), ‘Figueiro’ (81, ‘Figueiró’), ‘gallados’ (58v, ‘gallardos’), ‘Garguerita’ (47v, ‘gargeranitah’), ‘Genebarado’ (6v, ‘Genebrardo’), ‘Gomz’ (port.³⁷, ‘Gómez’), ‘hiciron’ (60, ‘hicieron’), ‘humiliacio’³⁸ (46v, ‘humiliación’), ‘immudicia’ (42v, 43, ‘inmundicia’), ‘inmudicia’ (44, ‘inmundicia’), ‘Jeremia’ (7, ‘Jeremías’), ‘Jerusam’ (32, ‘Jerusalén’), ‘lagueza’ (62, ‘largueza’), ‘leth’ (11, ‘dalet’), ‘maralmente’ (48v, ‘materialmente’), ‘maron’ (61v, ‘mataron’), ‘Nauarre’ (81v, ‘Navarrete’), ‘orde’ (52v, ‘ordené’), ‘pabras’ (43, ‘palabras’), ‘partular’ (35v, ‘particular’), ‘pie’ (58, ‘piedra’), ‘qien’ (11v, ‘quien’), ‘quata’ (47, ‘cuánta’), ‘quin’ (85, ‘quien’), ‘refocila’ (48, ‘refocilar’), ‘rezco’ (74, ‘merezco’), ‘testimo’ (39v, ‘testimonio’), ‘trajo’ (82v, ‘trabajo’).

³⁵ Cf. “Un manuscrito de las lágrimas de Jeremías castellanas”, en *Homenaje al profesor Alarcos García. Selección antológica de sus escritos*, 2 vols., vol. I, Valladolid, 1965, 473-483.

³⁶ Ponemos los vocablos en orden alfabético, con indicación del n° de folio en que se hallan en el manuscrito, sin que le preceda la abreviatura ‘fol.’.

³⁷ Usamos esta abreviatura para indicar que el vocablo se encuentra en el texto de la Portada.

³⁸ O quizá reprodujo el latín de su fuente.

Falta una palabra (o la hemos añadido para facilitar la lectura): ‘a’ (46v), ‘*anima*’ (48v), ‘de’ (7v), ‘día’ (51v), ‘editó’ (96), ‘fue’ (26), ‘ha’ (22v), ‘Isaías’ (94v), ‘la’ (68v), ‘no’ (58v), ‘paráfrasis’ (38v), ‘que’ (56v, 79v).

Metátesis: ‘Cruterio’ (96, ‘Curterio’), ‘cuidadanos’ (24v, ‘ciudadanos’), ‘ingdinado’ (45, ‘indignado’), ‘presuadir’ (2, ‘persuadir’).

Alteración de una vocal: ‘afrantas’ (36v, 59, ‘afrentas’), ‘falta’ (12v, ‘falte’), ‘*Hasa*’ (97, ‘*Haiá*’), ‘hece’ (34v, 84v, ‘hace’), ‘hocho’ (23, ‘hecho’), ‘Lerano’ (25, ‘Lirano’), ‘lus’ (4v, ‘les’), ‘materiales’ (34, ‘materiales’), ‘Monologio’ (6v, ‘Menologio’), ‘Nachao’ (8v, ‘Nechao’), ‘pacado’ (39v, ‘pecado’), ‘pana’ (16v, ‘pena’), ‘proposición’ (15, ‘preposición’), ‘sebiendo’ (23, ‘sabiendo’), ‘*sois*’ (61, ‘*sores*’).

Alteración de una consonante: ‘alma’ (70v, ‘arma’), ‘Dijo’ (40v, ‘Dido’), ‘Liraro’ (5, ‘Lirano’), ‘Loringo’ (5, ‘Doringo’), ‘Reudino’ (90v, ‘Reuclino’), ‘sexto’ (96, ‘texto’), ‘sim’ (99, ‘sin’), ‘verlo’ (80, ‘verbo’), ‘vine’ (83, ‘vime’), ‘vivieron’ (44v, 45v, ‘vinieron’).

Sobra una letra, una sílaba o incluso palabras: ‘Adrestro’ (61v, ‘Adresto’), ‘alimento’ (51v, ‘aliento’), ‘aparato’ (89, ‘apartó’), ‘culpaas’ (68v, ‘culpas’), ‘de defiende’ (2, ‘defiende’), ‘dee’ (75v, ‘de’), ‘derriado’ (76, ‘derivado’), ‘ddel’ (43v, ‘del’), ‘en de decir’ (44, ‘en decir’), ‘en las entre las’ (20v, ‘entre las’), ‘Galalantino’ (90v, ‘Galatino’), ‘hiprocresia’ (13v, ‘hipocresía’), ‘inmundicia’ (43v, ‘inmundicia’), ‘interlignencia’ (98v, ‘inteligencia’), ‘porfiadas’ (66, ‘porfiadas’), ‘puediera’ (66v, ‘pudiera’), ‘se le’ (13, ‘le’), ‘Tetraphilio’ (6v, ‘Tetráfilo’), ‘yeesto’ (34v, ‘y esto’).

Repeticiones: ‘a ella a ella’ (72), ‘ella ella’ (20), ‘que estos que estos’ (19-19v).

Errores de más calado: ‘*AEIAZIN*’ (15, ‘*αιάζειν*’), ‘del cardon’ (80, ‘de Cardon’), ‘en phrasi’ (67, ‘énfasis’), ‘grandecerse así’ (71, ‘engrandecerse a sí’), ‘Job’ (71, ‘Jacob’), ‘pharaphrase’ (63v, ‘parafraste’), ‘perifrasí’ (84v, ‘paráfrasis’), ‘periphraasi’ (2, 67, 82v, 87v, ‘paráfrasis’), ‘principios’ (32, ‘príncipes’), ‘pues torno’ (22v, ‘puso Turno’).

Género: ‘ellos’ (39, ‘ellas’), ‘estas’ (78, ‘estos’), ‘los dos’ (17v, ‘las dos’), ‘persuadidas’ (32v, ‘persuadidos’), ‘todas’ (70, ‘todos’).

Número: ‘auia’ (79v, ‘habían’), ‘hincha’ (82v, ‘hinchan’), ‘inobediencia’ (58, ‘inobediencias’), ‘tiene’ (66, ‘tienen’), ‘tu’ (83v, ‘tus’), ‘ven’ (37, ‘ve’), ‘zufrimientos’ (74v, ‘sufrimiento’).

Enmiendas: ‘enemigos’ (77, ‘amigos’), ‘nadie’ (77v, ‘nada’)³⁹.

Otros: ‘etipas’ (95v, ‘etíopes’), ‘tiene’ (42, ‘tiñe’), ‘y explicable’ (94v, ‘inexplicable’), ‘ysar’ (72, ‘y así’), en los n^{os} que indican cap. (5v), o en el n^o de versículo (67v, 73v, 94v).

3.2. *Grafías presentes en el manuscrito*

VOCALISMO:

E por I: ‘Capella’ (6v), ‘mesmo’ (7, 21v, 24v), ‘prebilegios’ (4v), ‘preuilegio’ (4), ‘Verg.’ (48), ‘Vergilio’ (40v, 50v, 61).

E por O: ‘escura’ (94v), ‘escuras’ (24v, 28, 94v), ‘escuridad’ (65), ‘escuro’ (24v, 53).

EE: ‘dee’ (75v), ‘fee’ (69, 92v), ‘vee’ (7v, 9, 11 17v, 27, 31v, 33v, 34v, 35, 36, 37, 44v, 45v, 46v, 69, 83v, 84, 93v), ‘veese’ (43, 82).

I por E: ‘frasi’ (17, 85bis, 85bis v), ‘frasis’ (67v), ‘imbidia’ (36v), ‘imbidiosos’ (21), ‘inorme’ (71), ‘inuidia’ (85), ‘inuidiado’ (90), ‘inuidian’ (32v), ‘licion’ (93), ‘masoritas’ (93), ‘massoritas’ (95v), ‘quiriendo’ (3), ‘ringlones’ (34v), ‘traí’ (6, 52, 71v, 82), ‘trairas’ (84), ‘virgines’ (25, 63v, 74v).

I en final de palabra y con valor consonántico (correspondientes a las actuales Y y J): ‘ai’ (52, 53, 63, 67v, 81v, 88v, 89), ‘aiuda’ (36, 59), ‘apoiá’ (91v), ‘apoiar’ (59), ‘caieron’ (97v), ‘caio’ (43), ‘Carpenteio’ (35), ‘coiunturas’ (82v), ‘creiendo’ (29), ‘creieron’ (68v), ‘cuio’ (24v, 79, 95v), ‘desaiudado’ (40v), ‘desmaio’ (32v), ‘estoi’ (30, 83), ‘i’ (23, 32v, 33, 36, 38v, 39, 42, 43v, 44v, 45), ‘ia’ (42v, 43, 70v), ‘ierba’ (26v, 27, 32v), ‘ierbas’ (42), ‘Ieremias’ (6, 6v, 7v, 8v, 9, 9v, 11v, 81v), ‘Ieronimo’ (16), ‘ierua’ (27v, 28), ‘Ierusalem’ (7, 10, 10v, 38v), ‘Iesu’ (6), ‘Iesus’ (8v), ‘io’ (48, 65), ‘Iob’ (43v),

³⁹ Encontramos que debajo de ‘amigos’ o ‘nada’ se hallaba escrito ‘enemigos’ y ‘nadie’.

‘Iosepho’ (9v), ‘Iosias’ (4v, 8v, 9v, 10, 10v, 11), ‘Iuan’ (1, 6), ‘Iuda’ (4v, 8, 10, 11), ‘Iudios’ (7v, 10v), ‘iugo’ (13v, 56, 58), ‘iunques’ (35), ‘iusticia’ (14), ‘iustifica’ (14), ‘iustificacion’ (14v), lei (57v), ‘maior’ (22v, 39v), ‘maiores’ (12), ‘mui’ (51v), ‘oie’ (9, 14v, 59), ‘oien’ (14, 42, 75, 84v), ‘oieron’ (22v, 83, 84), ‘rei’ (8v, 9v, 10, 97), ‘Reies’ (48v), ‘soi’ (23v, 30, 58, 80v, 81, 85v, 86, 97, 97v), ‘suia’ (4, 24), ‘suias’ (24v, 56), ‘suio’ (89), ‘suios’ (23, 37, 41, 69), ‘Troiano’ (29v).
 Con Y: ‘arroyo’ (65v), ‘estoy’ (1v), ‘ley’ (65v), ‘oyeron’ (84v), ‘rey’ (9, 10), ‘yendo’ (66v).

I I: ‘riieronse’ (36), ‘Siion’ (32, 32v 33).

U: ‘cudicia’ (9), ‘cudiciosa’ (45, 46), ‘cudicioso’, ‘u’ disyuntiva por ‘o’ (a veces con grafía ‘v’, 19v, 23, 25v, 34v, 40, 44, 47v, 57, 58).
 Con O: ‘codicias’ (36), ‘o’ disyuntiva (57v, 59).

U consonántica (hoy V o B): ‘abitaua’ (21), ‘acauado’ (7v), ‘adueria’ (18v), ‘aduertido’ (2v), ‘aduertir’ (31, 60v), ‘aduierta’ (57), ‘aduiertase’ (24), ‘aduierte’ (16), ‘aduiertieron’ (31), ‘agrauiadas’ (1), ‘alauado’ (8v), ‘alauanza’ (24, 44v), ‘alfaueto’ (22v), ‘andaua’ (44), ‘atreue’ (25), ‘atreuer’ (73v), ‘atreuido’ (2), ‘atreuiese’ (2v), ‘atribulauan’ (22), ‘auatido’ (4), ‘aucis’ (10, 63, 85bis v), ‘auer’ (8, 22v, 76, 76v), ‘auergonzaronse’ (40), ‘auerla’ (21), ‘auia’ (8, 12v, 19v, 40v, 45v, 79v), ‘auian’ (40), ‘auido’ (2, 65), ‘auiendo’ (11, 13, 36, 64), ‘auisos’ (42), ‘auorrecieron’ (23), ‘boluamos’ (94v), ‘boluer’ (40v), ‘bolui’ (21), ‘boluia’ (40v), ‘boluiendo’ (35), ‘boluiese’ (21, 39), ‘boluio’ (45v), ‘boluiron’ (40), ‘buelua’ (40v), ‘buelue’ (35, 48), ‘bueluo’ (55), ‘buscauan’ (48), ‘Caluino’ (57), ‘captiua’ (22v), ‘captiuero’ (10, 31), ‘captiuidad’ (21v), ‘castigaua’ (23), ‘caue’ (58v), ‘caueza’ (42v, 56v), ‘cauo’ (10v), ‘cautiua’ (16v, 69), ‘cautiuerio’ (21v), ‘cautiuo’ (21), ‘cautiuose’ (21, 20), ‘cieruo’ (32v), ‘cieruos’ (32, 35v, 78), ‘comprouacion’ (23v, 59), ‘concauo’ (32v), ‘conprouacion’ (30), ‘conserua’ (48), ‘conuenia’ (19v), ‘corua’ (46v), ‘daua’ (16v, 60), ‘dauan’ (74, 78), ‘defensiua’ (34v), ‘deriua’ (30), ‘deriuar’ (64v), ‘derriuan’ (55), ‘derriuar’ (60v), ‘derriuo’ (58v, 59v, 60v), ‘desagrauiarse’ (1v), ‘deseauan’ (21, 22, 22v), ‘desuanecida’ (46v), ‘desuentura’ (31, 42v), ‘desuenturados’ (60), ‘desuenturas’ (36v, 59), ‘deuajo’ (60), ‘deuaxo’ (2), ‘deue’ (25), ‘deuen’ (14, 37), ‘deuiendo’ (44), ‘deuil’ (5, 50v), ‘deuiles’ (59), ‘deuio’ (2), ‘deuo’ (30), ‘deuocion’ (37v), ‘deuoto’

(1v), 'dexaua' (2v), 'diuersas' (21, 49v), 'diuersidad' (42v), 'diuidido' (89v), 'diuina' (4, 4v, 27v, 55v, 74), 'diuinas' (44v), 'diuino' (41, 50), 'eleuacion' (60v), 'equiuocacion' (61), 'erraua' (50), 'esclaua' (11v, 21, 36v), 'escruiiente' (8), 'escruiir' (94), 'estaua' (11, 29, 35v), 'estauan' (25v, 28v, 29, 29v, 58), 'estimaua' (10), 'euangelistas' (50v), 'euitar' (12v), 'excessiuo' (28), 'fauor' (59), 'fauorecida' (35v), 'fraguaua' (35), 'gouierno' (29), 'grauedad' (54v), 'grauemente' (39), 'hauerla' (2v), 'hauia' (4v, 10), 'hauian' (40v), 'ierua' (27v), 'imaginaua' (56), 'inouediencia' (31), 'inuidian' (32v), 'juntauan' (29v), 'lauios' (74v), 'leuanto' (11, 37), 'leue' (57v), 'llebauan' (22v), 'lleua' (2), 'lleuados' (21v), 'lleuar' (60v), 'lleuauan' (21v), 'lleuo' (60v), 'lloraua' (17v, 19), 'llorauan' (25v), 'marauillosamente' (43), 'miraua' (60), 'mostraua' (60), 'mouer' (25v), 'mueue' (42v), 'mueueme' (5v), 'Nauarrete' (19, 21v, 28v, 33, 42v, 43, 44, 47, 48, 49v, 50, 54), 'Naue' (6), 'nouedad' (43), 'nueuo' (49), 'ofensiuia' (34v, 70v), 'oluida' (13), 'oluidado' (13v), 'oluido' (28), 'oprouio' (23), 'pasauan' (23), 'pauor' (38), 'pisaua' (61v), 'poluo' (6, 24v), 'preciauan' (38), 'preguntaua' (30), 'preuenido' (42), 'preuilegio' (4), 'prouar' (48), 'prouecho' (13v), 'prouincias' (16v, 17), 'prouocan' (14), 'prueua' (40), 'quedauan' (40v), 'Rauines' (64), 'rebuelua' (66), 'rebuelue' (36v), 'reciue' (37, 48), 'reserua' (13v), 'reseruados' (29, 39, 45, 45v), 'respetaua' (37v), 'reues' (44), 'salua' (25v, 50), 'saluar' (51), 'sauado' (36, 36v), 'sauados' (37, 37v), 'saue' (61v), 'sauemos' (3v, 29v), 'saueos' (23), 'sauer' (7b), 'sauia' (55v), 'sauduria' (39v, 82v), 'seruidumbre' (22), 'seruirlo' (49), 'seueras' (30v), 'seuero' (43), 'sieruo' (20v), 'siluas' (26v), 'sirua' (28v), 'sirue' (12), 'soberuia' (43, 43v), 'soberuios' (27v), 'souerbia' (49), 'soueruia' (26, 30v), 'suaua' (57v), 'todauia' (10), 'trauajar' (46v, 57v), 'trauajaron' (42v), 'trauajo' (13, 23v), 'trauajos' (12v, 14v, 23, 39v, 59v), 'trauaxan' (12), 'trauaxos' (59), 'tuuo' (18, 36v), 'ualentia' (63v), 'ue' (30v), 'uen' (43v), 'uencido' (22v), 'uengança' (61v), 'uer' (12, 43, 59), 'uera' (21v), 'uerla' (21), 'uerse' (20v), 'uiendo' (43), 'uiendose' (40v), 'uiera' (44), 'uiles' (34v), 'uimos' (16v), 'uinieses' (45), 'uiniessen' (45v), 'uio' (37v), 'uengatiuo' (59), 'vengatiua' (36), 'vien auenturado' (31v), 'viua' (17), 'viue' (14v), 'viuieron' (44v, 45v), 'viuir' (13), 'viuire' (20v), 'vuiuo' (28v, 30), 'voluer' (61), 'volui' (45), 'voluia' (40v), 'voluiendo' (62), 'voluieron', (40), 'voluio' (40v, 60v), 'vueluanse' (40), 'vuscauan' (40), 'yerua' (25v).

CONSONANTES:

B: ‘aberiguar’ (3v), ‘abrebiatura’ (93), ‘andubieron’ (32), ‘andubo’ (91), ‘aprobechan’ (14v), ‘aprobechando’ (3), ‘ba’ (38), ‘Bair’ (3), ‘balio’ (39), ‘baso’ (28, 34), ‘basos’ (33, 35v), ‘baticinio’ (85bis v), ‘baya’ (80v), ‘bea’ (61v), ‘beces’ (37), ‘bed’ (18), ‘belar’ (58), ‘bengados’ (22), ‘bengança’ (77v), ‘bengo’ (28), ‘benir’ (10), ‘ber’ (67), ‘berdad’ (80), ‘berdades’ (97), ‘berlas’ (68v), ‘berlos’ (66), ‘bestidos’ (43v), ‘bez’ (24v), ‘bieja’ (93v), ‘biejos’ (28v, 78), ‘biene’ (13v), ‘bieron’ (39), ‘birtud’ (50), ‘biuda’ (17), ‘bolbio’ (91), ‘boluamos’ (94v), ‘boluer’ (40v, 79, 79v, 88), ‘boluerme’ (76v), ‘bolui’ (21, 53v, 67, 69v, 78), ‘boluia’ (40v, 67), ‘boluiendo’ (4v, 35, 54v), ‘boluieron’ (79v), ‘boluiese’ (39), ‘boluiesse’ (21), ‘boluio’ (45v, 70), ‘boluiome’ (48), ‘boluiron’ (40), ‘boluntario’ (22), ‘boz’ (30v), ‘buelan’ (14v), ‘buelbe’ (34v, 40, 81), ‘buelben’ (95v), ‘bueatas’ (76), ‘buelto’ (18, 23v, 42, 64), ‘bueatos’ (28), ‘buelua’ (40v, 80), ‘buelue’ (5, 10v, 35, 42v, 48, 53, 64, 80v, 88), ‘bueluense’ (11v), ‘bueluo’ (55, 62), ‘buelve’ (60v), ‘buestro’ (85bis v), ‘bulgar’ (3), ‘bulgarmente’ (67v), ‘Bulgata’ (6v), ‘captiberio’ (29v), ‘cautiba’ (21v), ‘cautibarse’ (21), ‘cautibo’ (70v), ‘combence’ (3v), ‘combencerlos’ (85bis), ‘combiene’ (50, 97v), ‘conbiene’ (7v, 97), ‘corbos’ (26), ‘deribar’ (64v), ‘elebar’ (61), ‘embian’ (66v), ‘embiar’ (1v), ‘embio’ (1v, 46, 54, 54v), ‘embiudo’ (79v), ‘emboltura’ (41), ‘estubiera’ (44), ‘estubo’ (20v, 49v, 50, 57v), ‘imbidia’ (36v), ‘imbidiosos’ (21), ‘lebanta’ (46v), ‘llebar’ (58), ‘llebauan’ (22v), ‘natibos’ (21), ‘nobedad’ (35), ‘nueba’ (61v, 83v, 93v), ‘olbidado’ (51), ‘olbido’ (37v), ‘prebilegios’ (4v), ‘probecho’ (51, 98v), ‘proberbio’ (77, 86), ‘proboque’ (77), ‘Quebedo’ (15), ‘rebes’ (48, 49v, 57v, 64), ‘reboluer’ (82), ‘rebueatas’ (57v), ‘rebuelua’ (66), ‘rebuelue’ (36v), ‘renobar’ (40v), ‘renobarle’ (40v), ‘renobarlos’ (30v), ‘superlatibas’ (39), ‘tube’ (56v), ‘tubieran’ (79), ‘tubieron’ (3, 30v, 39, 56v, 75v), ‘tubiese’ (24, 37v), ‘tubo’ (18, 42, 47, 54, 55, 58, 86, 92v, 98), ‘ubas’ (63), ‘ubiesen’ (91), ‘vengatibos’ (33), ‘vibe’ (69), ‘vibiese’ (97), ‘volbiendo’ (47v). Pero también encontramos: ‘deriuar’ (64v), ‘uieron’ (68v), ‘vaticino’ (85bis v), ‘velo’ (58), ‘voluer’ (78v), ‘voluiendo’ (62), ‘voluio’ (60v).

C por Z: ‘Ecechiel’ (33v, 34, 35, 59).

C por CC: ‘aciones’ (66v), ‘afficion’ (20, 21, 36, 37, 37v, 41, 43), ‘afficiones’ (36v), ‘contradicion’ (9), ‘dicionario’ (90v), ‘elecion’ (33,

34v, 53), 'lecion' (2, 57, 96, 98), 'lecciones' (78), 'licion' (93), 'perfeccion' (48). Pero también encontramos: 'afliccion' (21), 'leccion' (81v, 92v).

Ç: 'agudeça' (81v), 'alcança' (32), 'alcançar' (36v), 'alcançaron' (21, 22), 'alcançe' (80v), 'alcanço' (9v, 85), 'ameança' (5v), 'ameançaçan' (80v), 'ameanças' (83), 'ameançaço' (27v), 'bengança' (77v), 'braços' (31, 62, 92v), 'cabeça' (63, 80v), 'caveça' (80), 'çamorense' (24, 44v), 'confiança' (86), 'coraçon' (31, 50, 52, 54, 66, 71, 79v, 80v, 81v, 82, 85bis v, 86v), 'coraçones' (75), 'despedaçandose' (70), 'despedaçaron' (23), 'despedaçavase' (68), 'desvergonçado' (57), 'disfraçadas' (81), 'embaraço' (68), 'empieça' (93v), 'empieçan' (15), 'endereçara' (35), 'ensalçado' (47v), 'esforçase' (97), 'esforçaste' (23), 'esperança' (59), 'esperanças' (10, 76v), 'forçauan' (3), 'forço' (53v), 'forçosas' (21, 94), 'forçoso' (70), 'forçosos' (60), 'fuerça' (32, 35v, 59, 60v, 61v, 62, 63v, 82v, 93v), 'fuerças' (33), 'goçar' (61v), 'grandeça' (62v), 'grandeças' (15v), 'haçer' (53v), 'hiço' (26v, 54, 60, 85v, 94v), 'inçufrible' (81), 'laços' (55), 'licença' (6), 'loçana' (52v), 'loçano' (32v), 'moços' (63v), 'mudança' (75v, 83v, 91), 'plaço' (86), 'pobreça' (80, 81, 83), 'ponçoñas' (32v), 'Privança' (85v), 'profetiçado' (81v), 'provança' (92v), 'pureça' (63v), 'raçon' (31, 76, 84v, 88, 90v, 91, 91v, 94, 98), 'raçones' (28v, 70, 91), 'refuerça' (91v), 'riqueças' (33, 47v, 71), 'semejança' (96v), 'solloçando' (7), 'sutileça' (67, 93), 'tristeça' (37, 80v, 86v), 'uengança' (61v), 'venças' (61v), 'vengança' (30, 85, 87), 'zolloçando' (36v). También encontramos C y Z: 'alcanzaron' (22), 'caveza' (67), 'empobrecer' (80), 'esperanza' (19), 'fuerza' (69), 'hacen' (69), 'plazos' (60).

CH: 'Achiles' (85v, 85bis v), 'Christo' (9v, 49v), 'Ecechiel' (33v, 34, 35), 'Helchias' (5, 5v), 'Hesichio' (89, 97v), 'Ioachim' (9), 'Isaach' (64v), 'Melchisedech' (6), 'Nechephris' (97, 97v), 'Sedechias' (8), 'Zacharias' (9).

G (por J, por H, por B o por C): 'agena' (55, 86v), 'ageno' (10, 20v), 'agenos' (14v), 'agora' (5v, 36v, 78, 85bis v, 86), 'aldeguela' (3v), 'congetura' (94v), 'Geronimo' (11v, 17v, 21, 34v, 35v, 41, 41v, 44), 'guerfanos' (79), 'guesos' (6v, 54v, 82v), 'guessos' (26v), 'heregia' (2v), 'magestad' (42v, 85bis v, 91), 'muger' (5v, 6, 39, 44, 64v, 69, 69v), 'mugeres' (43v), 'retataraguelo' (5v), 'segundariamente' (72), 'sugeto' (26).

H ausente (H inicial principalmente, pero también en **interior**): ‘a’ (1, 2, 4, 9, 9v, 16v, 17, 20, 21v, 28, 37, 37v, 35v, 38v, 43v, 48, 50, 52, 52v, 53v, 55v, 58, 58v, 63, 63v, 64v, 65, 76, 76v, 78, 82v, 84, 85v, 86, 87, 87v, 89), ‘aberle’ (52), ‘abia’ (68v), ‘abian’ (3), ‘abitaua’ (21), ‘abla’ (81v), ‘ablando’ (29, 33, 48v), ‘ace’ (42v, 70), ‘agas’ (83v), ‘ai’ (11v, 16, 22v, 52, 53, 63, 67v, 81v, 86v, 88v, 89 ‘hay’), ‘ai’ (1v, ‘ahí’), ‘allan’ (78), ‘allar’ (21v, 83v), ‘allo’ (20v, 21, 71), ‘ambre’ (82v), ‘ambres’ (40v), ‘an’ (2, 22v, 32v, 42, 42v, 56v, 80, 86v), ‘aria’ (47v), ‘Ase’ (6), ‘asta’ (68v, 86v), ‘aueis’ (10, 63, 85bis v), ‘auer’ (8, 22v, 76, 76v), ‘auerle’ (68v), ‘auia’ (7, 8, 9v, 40v, 45v, 55v, 61v, 68v, 71, 77, 78v, 79v, 81v), ‘auian’ (40, 85v), ‘auido’ (65), ‘auiendo’ (11, 36, 64), ‘ay’ (9v 11v 12, 17, 37, 39v, 47, 51v, 70, 81v, 84v, 85, 88), ‘aya’ (47), ‘e’ (de ‘haber’, 18, 38v 41v, 51), ‘emos’ (11, 60v, 61, 69, 70, 71, 77, 87v, 88), ‘eptagrammaton’ (88v), ‘eredado’ (86), ‘erejes’ (35), ‘erida’ (27), ‘ermanos’ (61v), ‘ermosa’ (8, 52v), ‘ermosura’ (35v), ‘incharon’ (82), ‘o’ (4v, 14v, 52v, 53, 55v, 57, 79, 83v, interjección), ‘oi’ (96), ‘ojas’ (52v), ‘olgó’ (61v), ‘olocausto’ (11), ‘ombre’ (57v, 62, 81, 85v, 87, 87v, 89v, 94, 98), ‘ombres’ (6v), ‘ombros’ (59), ‘omilia’ (85bis v), ‘onor’ (6v, 76v, 81), ‘onra’ (63v), ‘onrradores’ (38), ‘onrrados’ (78), ‘ora’ (55, 59v, 66), ‘oras’ (28v, 36v), ‘oy’ (8, 8v 15v, 96), ‘ubiera’ (2v, 12, 24v, 64, 64v), ‘ubo’ (84, 84v), ‘umanas’ (55v), ‘umildad’ (91v), ‘umilde’ (90), ‘umildes’ (4v, 97v), ‘vbiese’ (7v), ‘vmana’ (36v), ‘vme-
dezco’ (42). Pero algunas de estas palabras también con H: ‘habla’ (75), ‘hablando’ (55, 64, 64v), ‘hablo’ (81), ‘hace’ (71), ‘hacer’ (76), ‘haçer’ (53v), ‘hallandolo’ (78v), ‘halle’ (76), ‘hambre’ (78, 79, 82), ‘han’ (70v), ‘haras’ (86v), ‘hazer’ (53v), ‘hecho’ (63, 71, 85), ‘hechos’ (50, 67v, 77), ‘hechura’ (59v), ‘hiciste’ (86v), ‘hiço’ (54), ‘hincha’ (82v), ‘holgaron’ (84v), ‘holgaronse’ (83), ‘hombre’ (87), ‘humildad’ (70).

H “indebida”: ‘hechada’ (44), ‘hellos’ (23v), ‘herrada’ (2v), ‘herror’ (86, 93), ‘errores’ (1v, 68, 86).

Hie: ‘Hieremias’ (port., 3v, 4v 5, 6, 38), ‘Hieronimo’ (2v, 3v, 38v, 43, 44v, 46, 46v, 47v, 48, 51v, 81v), ‘Hierusalaim’ (38, 41v, 73), ‘Hierusalem’ (5v, 36, 36v, 47).

J: ‘genealogia’ (92), ‘Scalijero’ (93).

K: ‘Joakim’ (7v, 8).

M: ‘combence’ (3v), ‘combencerlos’ (85bis), ‘combiene’ (50, 97v), ‘embian’ (66v), ‘embiar’ (1v), ‘embio’ (1v, 46, 54, 54v), ‘embiudo’ (79v), ‘emboltura’ (41), ‘imbidia’ (36v), ‘imbidiosos’ (21), ‘triumpha’ (62).

N por GN: ‘inominia’ (39), ‘inorancia’ (49v).

PH por F: ‘alphabeto’ (11, 11v, 18 24v, 34v, 98v), ‘anaphora’ (16v), ‘blasphemia’ (2v), ‘Josepho’ (5v, 9v), ‘lexicographo’ (97v), ‘Nechephris’ (97. 97v), ‘*niphah*’ (73v), ‘pharaphrase’ (63v), ‘paraphraseadas’ (15), ‘paraphrasi’ (port., 5v, 31, 35, 39v, 46, 52v, 55, 63v, 74v, 78, 84v), ‘paraphrastes’ (95v), ‘paraphrastica’ (98v), ‘periphraasi’ (2, 67, 82v, 87v, ‘paráfrasis’), ‘Phase’ (10v), ‘phlebotomia’ (82), ‘phraasi’ (40v), ‘prophacia’ (27v, 42), ‘prophacias’ (5, 7, 8), ‘propheta’ (1, 4, 4v, 5, 7, 8, 9v, 10v, 15, 15v, 33, 41v), ‘prophetas’ (55v, 74, 96, 97), ‘propheticamente’ (8v, 9v), ‘prophetiza’ (7), ‘prophetizando’ (9, 10), ‘triumpha’ (62), ‘triumpha’ (42v), ‘triumpho’ (32v, 33, 65v, 66v). Pero también: ‘alfabeto’ (21v), ‘alfaueto’ (77), ‘frasi’ (17, 48, 85bis, 85bis v), ‘profecia’ (48v), ‘profeta’ (64, 64v, 65, 67).

QU: ‘frequentada’ (16), ‘Pasqua’ (23v), ‘quaderno’ (9v), ‘qual’ (2v, 6v, 7v, 9v, 11, 16v, 25v, 26, 40, 51, 64v, 75, 89, 90v, 91, 92), ‘quales’ (5, 8, 31, 81v), ‘qualquier’ (5v, 34v, 45), ‘qualquiera’ (13v, 32v, 46v, 50, 60, 65v, 69, 90, 91), ‘quan’ (3, 25v, 47v, 50, 53, 66, 78, 85bis v), ‘quando’ (2v, 10v, 11v, 17v 24 26, 27v, 35v, 36, 36v, 37v, 40, 49, 50v, 61v, 62, 68, 70, 70v, 71, 75, 77, 80v, 84v), ‘quanta’ (47), ‘quanto’ (10, 28, 34v, 52v, 57, 60v, 61, 67, 67v, 70, 85bis v), ‘quarenta’ (40, 89v, 90, 90v), ‘quarto’ (34v), ‘quatro’ (88, 92), ‘quenta’ (31v).

R por RR: ‘aruinados’ (25), ‘corespondientes’ (98v).

S por X: ‘escusandolos’ (85), ‘esenta’ (95v), ‘esento’ (94v), ‘espliacion’ (66v), ‘espressas’ (9), ‘estender’ (69v), ‘estendidas’ (70v), ‘estendio’ (10, 44v, 45, 46 54), ‘estiende’ (62v), ‘estremo’ (20), ‘sesto’ (82v). Pero también: ‘excomunion’ (48v), ‘exempto’ (11v), ‘explicacion’ (43), ‘expresar’ (96), ‘expresas’ (43, 67), ‘expressas’ (9, 11).

T por CT y PT: ‘aspeto’ (65v), ‘concetos’ (93v), ‘dotrina’ (15v, 60v, 67, 81v, 90), ‘preceto’ (85, 95v), ‘tradutor’ (53), ‘vitoria’

(61v). Pero CT se mantiene en: ‘doctissimamente’ (84v, 85v, 87), ‘doctissimo’ (45v, 91, 94), ‘doctrina’ (25v, 44, 55).

TH: ‘catholico’ (3), ‘Theodoreto’ (8, 77), ‘theologo’ (1v, 93v), ‘threnos’ (3v, 9, 11).

V por B: ‘acavado’ (28, 56v), ‘avatido’ (23v), ‘avia’ (40v), ‘avian’ (48v), ‘caveza’ (29v), ‘cavo’ (53v), ‘deleitava’ (44), ‘deseavan’ (22), ‘devajo’ (29v), ‘estavan’ (19v), ‘llorava’ (36v), ‘savados’ (37v), ‘trabajos’ (42v), ‘varrerla’ (41v), ‘varro’ (34), ‘vaxos’ (92), ‘Vayaceto’ (61v), ‘vendecian’ (92), ‘vendicion’ (92), ‘vendiciones’ (91v), ‘vendixessen’ (92v), ‘verescit’ (37), ‘vervo’ (64v), ‘vese’ (71), ‘vien’ (28v, 34v), ‘vizarria’ (32v), ‘voca’ (36, 68, 68v, 71, 77, 81, 85bis), ‘vulto’ (16). Pero con B: ‘abia’ (68v), ‘alphabeto’ (98v), ‘bendecir’ (95v), ‘bien’ (84v), ‘boca’ (67v, 69, 77), ‘derribar’ (60v), ‘iban’ (66v), ‘lloraba’ (66v), ‘sustentaban’ (6), ‘trabajo’ (84v), ‘ubiera’ (64).

X en lugar de J (o G con sonido J), pero también en lugar de S: ‘abaxo’ (10v), ‘affixian’ (22), ‘affixirme’ (66), ‘Alexandrino’ (5), ‘alexandro’ (28, 92), ‘alexo’ (65, 67), ‘debaxo’ (61v), ‘despoxo’ (54v), ‘deuaxo’ (2), ‘dexa’ (2, 11v), ‘dexadas’ (94), ‘dexadle’ (20), ‘dexado’ (56v, 80), ‘dexan’ (27), ‘dexando’ (59v), ‘dexar’ (12v, 51v), ‘dexara’ (10), ‘dexaron’ (38v, 77), ‘dexaua’ (2v), ‘dexe’ (40v), ‘dexo’ (16v, 27, 41, 46, 47v, 58), ‘dexose’ (92), ‘dixe’ (18v, 51, 76), ‘dixera’ (4, 9v, 16v, 40v, 43, 57v, 61, 62, 63v, 75, 84), ‘dixeran’ (37v), ‘dixeron’ (42v, 47v), ‘dixese’ (63), ‘dixesemos’ (62), ‘diximos’ (20, 45, 66v), ‘dixo’ (2v, 4v, 7, 12v, 20, 25v, 41v, 43, 50v, 62, 64, 64v, 67, 75, 78v, 79, 81v, 85, 85v, 85bis v), ‘dixole’ (41v), ‘enclavixadas’ (70), ‘exemplo’ (16, 30), ‘exemplos’ (19, 59, 85bis, 85bis v), ‘exercicio’ (82v), ‘exercito’ (45), ‘exercitos’ (32), ‘exerçitos’ (52v), ‘expectaculo’ (76), ‘introduxo’ (93), ‘lexos’ (60, 66, 66v), ‘mexilla’ (17v, 19, 19v), ‘mexillas’ (18v, 19v), ‘mexor’ (3, 10v, 53v, 60v, 66v, 67v, 70, 78, 81v, 87v, 89v, 96v, 98), ‘mexorando’ (1v), ‘mexorar’ (79v), ‘prolixa’ (94, 98v), ‘prolixo’ (59v, 85v), ‘proximo’ (49, 71), ‘quexa’ (23), ‘quexado’ (68v), ‘quexarnos’ (53v), ‘quexas’ (68, 83v), ‘roxas’ (1), ‘texe’ (57v), ‘trabaxos’ (59), ‘traduxe’ (31, 48, 63v), ‘traduxesen’ (25v), ‘traduxo’ (55, 58v, 70), ‘trauaxan’ (12), ‘trauaxo’ (77v), ‘truxe’ (51), ‘truxiste’ (83), ‘vaxos’ (92), ‘vendixessen’ (92v). Pero hay también uso de J: ‘biejos’ (78), ‘dijo’ (65v), ‘trabajo’ (84v, 99).

Y por I, en diptongos crecientes (**hallamos YE donde hoy escribimos HIE**) y decrecientes, **y en palabras de origen griego**, también **en lugar de LL**: ‘ayrada’ (54v), ‘ayrado’ (30v), ‘Babylonia’ (80v), ‘cuydadosos’ (6v), ‘descuydo’ (2), ‘descuydos’ (1v), ‘estaya’ (24v), ‘Figueyro’ (2), ‘hypocritas’ (84), ‘Isayas’ (88), ‘Luys’ (94, 94v), ‘Martyrologio’ (6v), ‘oyd’ (64), ‘oydo’ (83v), ‘Pytagoras’ (89), ‘rayces’ (54), ‘reyna’ (40v, 52), ‘reyno’ (28, 79v), ‘reynos’ (83), ‘ruynas’ (21), ‘treynta’ (8, 95v), ‘tyranos’ (66), ‘yerba’ (25, 25v), ‘yeren’ (26v), ‘yerro’ (35, ‘hierro’), ‘Yglesia’ (10).

Z: ‘desgrazias’ (14v), ‘dize’ (3v, 4, 4v, 5, 5v, 7v, 8v, 10v, 11), ‘haze’ (5, 9, 15v), ‘hazer’ (2, 3, 53v), ‘hizieron’ (2), ‘perdzion’ (11v), ‘romanze’ (7v), ‘vezes’ (2, 6v, 12v), ‘vezina’ (4), ‘vezino’ (5v), ‘zelo’ (2), ‘zeruiz’ (74), ‘zolloçando’ (36v), ‘zufrimientos’ (74v). Pero también: ‘celo’ (6v), ‘desgracia’ (22v), ‘dice’ (10v), ‘hacen’ (69), ‘romance’ (60v), ‘veces’ (3v), ‘vecinos’ (68), ‘voces’ (28).

GRUPOS CONSONÁNTICOS:

BD: ‘cibdad’ (15v). Pero: ‘ciudad’ (17, 17v), ‘ciudades’ (16v).

CN por GN: ‘Pacnino’ (57v, 67, 69v), ‘sicnifica’ (46v, 50v, 51, 51v, 52, 53, 53v, 54v, 55v, 57, 59, 60v, 61, 64, 67v), ‘sicnificaba’ (64), ‘sicnificaciones’ (46v, 51, 52), ‘sicnificado’ (53v, 56v, 59v, 61), ‘sicnificar’ (61). Pero: ‘Pagnino’ (67, 69v), ‘significa’ (64v, 66v, 67, 67v, 69v, 89, 90v), ‘significacion’ (54v, 89), ‘significaciones’ (24), ‘significados’ (64v), ‘significase’ (65), ‘significativa’ (66, 94v).

BN: ‘solebñidad’ (10v).

CT: ‘precepto’ (45).

MPT: ‘exempto’ (11v), ‘sumptuosa’ (26).

NB / NP: ‘conbertantur’ (40), ‘conbiene’ (7v, 97), ‘conprouacion’ (30), ‘corronpida’ (64), ‘enbaraza’ (37), ‘triumpha’ (42v), ‘triumphaba’ (27v), ‘triumpho’ (32v, 33, 34, 65v, 66v). Pero también: ‘conbiene’ (50, 97v), ‘conprouacion’ (23v, 59v), ‘conuiene’ (95), ‘embaraza’ (13), ‘embaraço’ (68), ‘triumpha’ (62), ‘triumfa’ (30v), ‘triumfaba’ (24).

NCT: ‘conctra’ (64), ‘conctrario’ (45), ‘sanctos’ (2v, 6, 49). Pero también: ‘santos’ (3).

NS: ‘ansi’ (65v).

PT: ‘Baptista’ (6), ‘captibidad’ (8), ‘captiberio’ (7, 29v, 74v), ‘captiua’ (7v, 22v), ‘captiuerio’ (7v, 31, 36), ‘captiuerios’ (10), ‘captiuidad’ (7v, 8, 21v), ‘captiuidades’ (8), ‘Escriptura’ (5, 34v), ‘manuscripto’ (57), ‘scriptura’ (6v, 7v). Pero: ‘escritura’ (37, 44v).

PS: ‘psalmo’ (20v, 23, 31v, 39v, 40, 40v, 47v, 51, 59v, 61v, 71v).

S líquida. SC: ‘Scea’ (29, 29v), ‘scriptura’ (6v, 7v); **SP:** ‘spiritu’ (49v, 50, 50v, 55v, 90); **ST:** ‘stimulo’ (52). Pero: ‘espíritu’ (50v).

Geminadas

CC: ‘ecclesiastico’ (5v), ‘ecclesiasticos’ (2v), ‘peccado’ (38), ‘peccador’ (49), ‘pecco’ (38, 39), ‘Rebecca’ (64v). Pero, recordamos, es muy frecuente hallar una sola C en palabras que hoy escribimos con CC.

FF: ‘artificio’ (4), ‘offende’ (16), ‘officio’ (5v), ‘officios’ (10v), ‘pontiffice’ (5v).

LL: ‘illustrissima’ (1), ‘illustre’ (16).

MM: ‘immensa’ (98), ‘immortal’ (48), ‘immudicia’ (42v, 43), ‘immumdicia’ (43), ‘immunda’ (68, 72), ‘immundicia’ (72), ‘immundicias’ (72v), ‘summa’ (91), ‘summo’ (91, 91v).

PP: ‘seppultado’ (6v).

RR: ‘derriado’ (76), ‘enriquezca’ (11), ‘Israel’ (7, 9, 10v), ‘onrradores’ (38), ‘onrrados’ (34v, 78). Pero: ‘Israel’ (7v).

SS: ‘antecessores’ (4v), ‘assi’ (3, 4v, 6, 9, 10v, 12v, 13v, 46, 47, 56v, 61, 62, 67, 69, 70v, 75v, 81v, 88v, 90, 90v), ‘assoladas’ (23v), ‘boluiesse’ (21), ‘cassa’ (7v, 18, 2v), ‘cassado’ (6), ‘cassi’ (7v), ‘casso’ (4), ‘confiesso’ (1), ‘cossa’ (3, 11, 98v), ‘cossas’ (7, 91, 93v, 94v), ‘cumpliosse’ (9), ‘densissima’ (66), ‘despedaçabasse’ (69v), ‘doctissimamente’ (84v, 85v, 87), ‘doctissimo’ (2, 45v, 91, 94, 98, 98v), ‘entendiesse’ (49), ‘entristeciesse’ (10), ‘essa’ (10), ‘esse’ (49, 49v, 61v, 65), ‘essencia’ (96v), ‘essento’ (94v), ‘esso’ (3, 7v, 8, 28v, 34, 51, 61v, 62, 66v, 70v, 75, 75v, 77, 78, 81, 90v), ‘fuesse’ (5v, 9), ‘guessos’ (26v), ‘hallasse’ (9), ‘hermosso’ (11), ‘llorassen’ (10), ‘llorossos’ (10v),

‘marauillossamente’ (6v), ‘massoritas’ (95v), ‘necessaria’ (2), ‘ossar’ (2), ‘pareciesse’ (3), ‘passa’ (4, 7v, 13), ‘passado’ (76), ‘passados’ (12v), ‘passais’ (53), ‘passion’ (20, 49v), ‘passo’ (6v), ‘piadossissimo’ (2), ‘pissa’ (13), ‘poderosissimo’ (5v), ‘princesa’ (11), ‘sucessos’ (3v, 8), ‘usurpa’ (49v), ‘vendixessen’ (92v), ‘viniessa’ (26, 45v), ‘Vlisses’ (26). Pero también: ‘asi’ (9, 22, 28, 65v, 67, 67v, 70, 77, 88v), ‘despedaçandose’ (70), ‘despedaçar’ (69v), ‘despedaçase’ (70), ‘despedaçauase’ (68), ‘eso’ (67v, 69, 75).

3.3. *El latín del manuscrito*⁴⁰

Encontramos muchas equivocaciones cuando copia un texto en español, pero muchas más si el texto está en otra lengua, la latina, por ejemplo. En ocasiones escribe como lo pronuncia.

VOCALES Y DIPTONGOS:

IJ (II): ‘*Ausonij*’ (22v, 70v), ‘*diuitijs*’ (71), ‘*filij*’ (81v), ‘*multijs*’ (71), ‘*odijs*’ (70v), ‘*pigmentarij*’ (8v), ‘*sagittarijs*’ (8v), ‘*varijs*’ (29), ‘*vijs*’ (10).

Y por I: ‘*Troya*’ (25v).

E en vez de AE: ‘*Eneae*’ (61), ‘*egiptiorum*’ (98), ‘*etgiptii*’ (98), ‘*letatum*’ (71), ‘*letatus*’ (71), ‘*que*’ (2v, 35), ‘*scribe*’ (8v), ‘*ve*’ (85).

AE en vez de E: ‘*egraesus*’ (78v).

AE por OE: ‘*Phaebei*’ (26v).

I en vez de Y: ‘*egiptiorum*’ (98), ‘*Phrigem*’ (26), ‘*Phrigio*’ (26), ‘*Siriace*’ (86).

CI por TI: ‘*ambiciosus*’ (20), ‘*composicione*’ (8v), ‘*edicione*’ (96), ‘*magnificencia*’ (62v).

⁴⁰ Omitimos la descripción pormenorizada del griego (poco) y hebreo del manuscrito. En general, hay muchísimos errores. La primera palabra griega que se halla, para hablar del nombre del libro de Jeremías, aparece en mayúscula y está irreconocible. Leemos *AELAZIN* (fol. 15), donde creemos que debería poner *αἰάζειν*, y así hemos editado. Las letras hebreas y su transcripción están plagadas de equivocaciones; en el folio 37, por ejemplo, faltan palabras.

CONSONANTES:

Simple por geminada: ‘*anorum*’ (10), ‘*Apolo*’ (93), ‘*Appolonius*’ (82), ‘*aquiescere*’ (8v), ‘*caesare*’ (9), ‘*combuserat*’ (8), ‘*combustisti*’ (9), ‘*disimile*’ (74), ‘*impelunt*’ (51), ‘*Ioanis*’ (85bis), ‘*oculit*’ (26), ‘*peccatoris*’ (49), ‘*Philippica*’ (61), ‘*refocilandam*’ (78v), ‘*sagitas*’ (87), ‘*sumus*’ (5v).

Geminada por simple: ‘*Appolonius*’ (82), ‘*Illiadae*’ (61v), ‘*infussa*’ (50v), ‘*missit*’ (88v), ‘*nollite*’ (14), ‘*sinisstram*’ (10).

S por X: ‘*esustae*’ (26v), ‘*iusta*’ (4).

T final por D: ‘*set*’ (5v, 49).

B por U consonántica: ‘*cibilibus*’ (4v), ‘*curbis*’ (26).

Aspiraciones erradas: ‘*Anthenor*’ (29), ‘*Cristus*’ (85bis), ‘*Etitorum*’ (62v), ‘*Traciae*’ (51v).

N final en vez de M: ‘*auten*’ (7v, 8), ‘*cun*’ (10), ‘*cursin*’ (4), ‘*formaren*’ (6), ‘*Odiun*’ (51v), ‘*peden*’ (43v), ‘*priusquan*’ (6).

Otras erratas en el latín del manuscrito: ‘*absconditum*’ (71), ‘*adextram*’ (10), ‘*animae*’ (51v), ‘*camp.*’ (25v), ‘*Ecclesia*’ (99), ‘*est*’ (85bis), ‘*etgiptii*’ (98), ‘*fili serbabit*’ (81v), ‘*moris*’ (4v), ‘*probitatem*’ (6), ‘*que bastibus*’ (35), ‘*sacerdus*’⁴¹ (5v), ‘*Scaea... porta*’ (29), ‘*complacuit*’ (75), ‘*convertantur*’ (40), ‘*equitatibus*’ (98), ‘*Exemplorum*’ (96v), ‘*inco*’ (96), ‘*inebriado*’ (87), ‘*manus meam ori*’ (71), ‘*num*’ (61), ‘*omne*’ (98), ‘*sperauit*’ (50v), ‘*Spiritu*’ (90, 90v), ‘*sumitus*’ (81v), ‘*tere*’ (82), ‘*tus*’ (85bis), ‘*ventos*’ (61), ‘*videtur*’ (74), ‘*vnibersam*’ (43v).

3.4. Otras características del manuscrito (o de la lengua de Quevedo)

Queda manifiesto, tras esta detallada relación de grafías y errores, que hay en el manuscrito múltiples *variaciones* en cuanto a la manera de escribir una misma palabra. He aquí algunos ejemplos: ahora / agora, alfabeto / alphaueto / alfaveto, ase / se a, asi / assi, catholico / chatolico, codicia / cudicia, de el / del, de ellas / dellas, el alma / la alma, escabel / escabelo, Escritura / Escripura / Scriptura, Figueiro / Figueyro, Geronimo / Jeronimo / Hieronimo, guesos / guessos,

⁴¹ En dos ocasiones, error probable por la cercanía de *magnus*.

hauia / auia, haze / hace, hereje / herege, Hieremias / Ieremias / Jeremias, Hierusalem / Jerusalem / Hierusalaim / Ierusalem, Ioakim / Iochim, Israel / Israel, lección / lecion, perifrasi / periphraasi, preuilegio / prebilegios, propheta / profeta, qualquiera (adj.) / qualquier, sanctos / santos, se / sse, se colige / coligese, sinif- / sicnif-, tet / heth / chet, trenos / threnos, zelo / celo. Un ejemplo, de ‘cautividad’ y su familia léxica: ‘captiberio’ (7, 29v, 74v), ‘captibidad’ (8), ‘captiuu’ (7v, 22v), ‘captiuerio’ (7v, 31, 36), ‘captiuuidad’ (7v, 8, 21v), ‘captiuuidades’ (8), ‘cautiba’ (21v), ‘cautiuerio’ (21v), ‘cautiuose’ (21).

Uso de formas no apocopadas: ‘grande dolor’ (21), ‘grande energia’ (4), ‘qualquiera cosa’ (46v), ‘qualquiera modo’ (13v).

Contracciones: deste, desto, dél (passim).

Y/I ante I: ‘y inhumana’ (4v), ‘y ynquisidor’ (1).

V para la disyuntiva O

Verbo en singular con sujeto múltiple: ‘como quiere Lirano y Doringo’ (5), ‘España y la religión ha menester’ (port.).

Complemento directo de persona sin preposición: ‘amar los enemigos’ (14), ‘llama quien le vea en el’ (13).

Complemento directo de cosa con preposición: ‘presidían a la guarda del templo’ (5v).

Laísmo, leísmo, loísmo: ‘le tendrá malo’ (13), ‘los anticipa lo por venir’ (10), ‘quien la dé el socorro’ (37).

‘Pero’ adversativo tras negación: ‘no solo coligen bien, pero coligen lo forzoso’ (3v), ‘no solo no defiende a san Jerónimo, pero aun le acusa’ (2).

Formas verbales arcaicas: ‘obedecelde’ (75), ‘oieredes’ (75), ‘oilde’ (75), ‘oyeredes’ (14), ‘teníades’ (10), ‘truje’ (51), ‘trujiste’ (83, 85), ‘trujo’ (60, 83v, 85).

4. LA LENGUA Y ESCRITURA DE QUEVEDO. *MODUS OPERANDI*

En el comentario que Quevedo presenta observamos que actúa en las traducciones con gran libertad. En ellas vierte lo que le interesa y como le interesa. He aquí un par de ejemplos en que su traducción no abarca todo el texto que ofrece, o bien traduce más de lo que en latín ha escrito:

En un texto de Lucano (9,964-969: *Circuit exustae nomen memorabile Troiae...*, fol. 26v) parece que su traducción no recoge el *circuit exustae* con el que comienza la cita.

En el fol. 35 ofrece un texto de Isaías (*Ecce ego creavi fabrum suflantem in igne prunas, et proferentem vas in opus suum; et ego creavi interfectorem ad disperdendum*)⁴², y en la traducción («Veis aquí que crié yo el herrero para que sople en la fragua los carbones y que saque su vaso para su obra; y yo crié el matador para destruir todo vaso que sea hecho contra ti, no se enderezará») añade el principio del versículo siguiente (*omne vas quod fictum est contra te non dirigitur*)⁴³, que no ha reproducido en el texto latino.

4.1. *El uso de las fuentes*

No es ninguna novedad que nuestro autor trabajaba con varios libros a la vez; entendemos que, además de los comentarios de Figueiró, Navarrete y Del Río (quizá también el de Cristóbal de Castro), dispondría para su empresa de otros muchísimos libros. No podían faltar varias versiones de la *Biblia* (la de Ferrara entre ellas, pero también otras traducciones, como la de Jacques Latomus⁴⁴), algunos trabajos sobre el texto Sagrado (Quevedo cita, v. gr., la *Paráfrasis a Isaías* de Carpenteyo), ediciones de los Santos Padres, textos clásicos, principalmente latinos, y griegos en traducción latina, y otros trabajos

⁴² VVLG. Is. 54,16.

⁴³ VVLG. Is. 54,17.

⁴⁴ Cf. la cita de una traducción suya de VVLG. thren. 1, 4, en el final de la *Introducción* (fol. 10v).

humanísticos que podían dar luz a lo que pretendía escribir. No faltarían en su biblioteca obras sobre la lengua hebrea⁴⁵ o las traducciones bíblicas del hebreo.

No es raro que, fiado de su fuente, copiase Quevedo (y mantengan los manuscritos) lo que allí hay, conservando el error⁴⁶. Así lo comprobamos en el número equivocado del capítulo de una de las citas que toma de Del Río, acerca del padre de Jeremías: no se trata del cap. 35 del 2º libro de *Paralelipómenos*, sino del 34⁴⁷. Asimismo repite, al citar al autor del *Prado Espiritual*, el nombre errado que había en Del Río y dice Mosco Evirato, en vez de Mosco Eucrato⁴⁸ (Iohannes Moschus Eucrato).

Bien es cierto que también en alguna ocasión enmienda el error que vio en el comentario que estaba leyendo, como al reproducir una cita de Ezequiel que vio en Navarrete, en la que Quevedo especifica que es del cap. 16, y no del 19, como estaba en aquel⁴⁹.

Y también notamos la “fidelidad” a su fuente cuando reproduce textos bíblicos según han sido parafraseados en el comentarista del que los toma. Ocurre, por ejemplo, en el fol. 4, en el que leemos *pauperulam Anathot*, en Ac., como estaba en Del Río, en vez del

⁴⁵ Cf., por ejemplo, Bellarmino (1585), Canini (1600), Chevalier (1574), etc.

⁴⁶ Al hablar de “errores”, en este y otros apartados, nos referimos a Quevedo porque consideramos que de él pueden proceder, aunque en alguna ocasión puedan ser falta del copista.

⁴⁷ Delrío [1607: 11], “de quo in Regum Historia fit mentio *lib. 4 Regum cap. 22 et sequ. et lib. 2 paralipom. c. 35*”, que en Quevedo es: «de quien se hace mención en el *Libro de los Reyes*, lib. 4 *Regum*, capítulo 22, y en el lib. 2 del *Paralipomenon*, *cap. 35*» (fol. 5v). Cf. VVLG. II par. 34, 9–22.

⁴⁸ Delrío [1607: 14], “Tetraphylum legitur apud Moscum Eviratum *in prado Spirituali* cap. 77 ut notat Cardinal. Baronius”, lo vierte Quevedo como: «según Mosco Evirato, en el *Prado Espiritual*, cap. 77, al Tetráfilo, como lo nota el Cardenal Baronio» (fol. 6v).

⁴⁹ Cf. VVLG. Ezech. 16,39: *Auferentur vasa decoris tui*. Y esto se halla en Navarrete [1602: fol. 31]: “Sicut prædixerat Ezechiel *capite 19. Auferentur vasa decoris tui*”. Quevedo: “Navarrete aquí entiende por los vasos del templo, con el lugar de *Ezequiel, cap. 16*: Serán quitados los vasos de tu adorno”. Donde la traducción en pasiva remite claramente a su fuente (*auferentur*, y no *auferent* de la *Vulgata*). En Delrío [1607: 37] pudo ver Quevedo la indicación correcta del nº de capítulo.

Nom. que hay en ese lugar de *Isaías*⁵⁰. Otro ejemplo vemos en el fol. 8v, en el que alude a un versículo del cap. 4 de las *Lamentaciones* en el mismo caso en que estaba en su fuente (Navarrete)⁵¹.

A veces deja una palabra en latín (en el caso en el que estaba en la fuente), al ir traduciendo; así mantiene en latín (en el caso que correspondía en el comentario de Navarrete) el nombre del evangelista Lucas: “Y dice que, según esto, se entiende el lugar *Lucae*, 12, donde dice el rico: *Anima mea...*” (fol. 49v)⁵². Deja en latín ‘*post medium libri*’ (5), ‘*inter quos*’ (7v), ‘*nubes*’ (46v), tomados de Del Río.

Nada de esta “dependencia” debe sorprendernos, pues él mismo indica alguna vez (a propósito del significado de la letra *he*, fol. 30): “Debo estas declaraciones, sin ninguna comprobación de lugar, a Antonio del Río”⁵³.

Y esta “ausencia de comprobación” dio lugar incluso a algunos errores cuando traduce lo que en su fuente hay. Un par de ejemplos. Afirma Quevedo: “en el canto *eclesiástico*, de cualquier pontífice dice *Ecce sacerdos magnus*” (5v), pero en Del Río no se hablaba de ‘cualquier pontífice’, sino de ‘cualquier pontífice confesor’⁵⁴. Y en el fol. 43v-44 vemos que parece interpretar mal el adverbio del “Significat proprie partes imas” de Del Río⁵⁵; pues leemos en nuestro autor:

⁵⁰ Cf. *Vulgata: paupercula Anathot*. Y esto se halla en su fuente: “Isaias cap. 10.31 vocavit *pauperculam Anathot*”. Delrío [1607: 14].

⁵¹ Navarrete [1602: fol. 5]: “cap. 4. Threnorum. Vocat spiritum oris nostri captum”, que en Quevedo es: «4 cap. de los *Trenos Spiritum oris* <...> *nostri captum*», frente a *Spiritus oris nostri, Christus Dominus, captus est* que vemos en la *Vulgata*.

⁵² Navarrete [1602: fol. 57], “Sicut dives ille dicebat. *Lucae*. 12. *Anima mea*”.

⁵³ Aunque es posible que en alguna ocasión comprobara los lugares que Del Río indicaba para el significado de las letras, pues en este humanista se lee que para Canini el significado de la letra *tet* es *in volucrum* (Delrío, 1607: 44), pero Quevedo traduce (en fol. 41) una sola palabra (‘envoltura’), como en Canini estaba (*involucrum*), cf. Canini [1554: 9].

⁵⁴ Delrío [1607: 11], “in Ecclesiastico cantu de quolibet Pontifice confessore dicitur *Ecce sacerdos magnus*”.

⁵⁵ Delrío [1607: 45] ofrece varios textos del sustantivo *pedes* en la *Escritura*. Así concluye sus datos: “Significat proprie partes imas, sive corporis, sive indumenti: et *pedum* nomine Hebraei indicant, quicquid sub ventre est, sic enim Isaias 7.20 (...) Et

“Mejor se prueba en castellano llamarse ‘pie’ las partes últimas de las cosas (...), pues comúnmente decimos ‘al pie de un monte’ (...). Mas nada desto es menester, debiéndose, como lo confiesa Antonio del Ríó, entender de los pies propios”.

A lo largo de toda la obra se comprueba que ha seguido, a menudo “servilmente”, lo que en sus libros hallaba; se ve en la primera parte (*Vida y obra de Jeremías*) y también en la última (*Notas importantes...*), que es una reelaboración de lo que en Drusius halló⁵⁶. Quevedo traduce aquí del latín y reproduce pasajes enteros de la obra *Tetragrammaton sive de nomine Dei proprio, quod Tetragrammaton vocant*, cuyo autor es el filólogo protestante. El libro de Drusius consta de veinticinco capítulos a los que hay que añadir *additamenta* y *notae*. Al final de la obra se incluye el escrito de Pablo de Santa María titulado *De nomine Tetragrammato, quaestiones duodecim*. De los veinticinco capítulos de que consta el libro de Drusius, Quevedo reproduce pasajes extensos de once.

Lo que resulta más llamativo es que en las contadas ocasiones en las que Quevedo menciona a Drusius, lo hace para refutarlo. Veamos algunos ejemplos. Así, cuando reproduce una cita de Moisés Egipcio sobre el Tetragrámaton, que figura en Drusius, concluye (fol. 90): “Así lo entiendo yo, no como Drusio, la ciencia de estos nombres”.

Y un poco más adelante, en el folio 91v, añade:

Todos los lugares que cita Drusio para dar razón de dudar en si era lícito a otro que al sacerdote pronunciar el Tetragrámaton son de conjetura débil (...). Pero ningún lugar dice tal cosa, como soñó Drusio, para hacer otro capítulo más y poner otros dos o tres autores.

Pero, sin duda, el pasaje que más consiguió encender las críticas de Quevedo a Drusius es el relacionado con la figura de Simeón el

Jeremi. 2. 25. *Prohibe pedem tuum a nuditate, de qua re multa diligenter, insignis Sacrae scripturae et luculentus interpres, Pineda noster in Iob, c. 31. 10. Cui addo illud Apollinis Aegeo responsum, apud Plutarchum in Theseo (...) Sed hoc nostro loco, pedes capio proprie*”.

⁵⁶ Resumimos algo de lo que nuestro autor ha hecho en esta última parte.

Justo. Se trata del anciano que en el evangelio de *Lucas* (2, 25-35) se muestra que acudió al templo para recibir a Jesús el día que sus padres lo llevaron para presentarlo. Le había sido revelado que no moriría hasta haber visto a Cristo. Parece que la muerte de este Simeón el Justo coincide con la fecha en que los sacerdotes cesaron de bendecir al pueblo con el nombre de cuatro letras y después de él bendecían con el nombre de doce letras. Pero, según Quevedo, Drusius confunde a este Simeón con otro que vivió en tiempos de Alejandro Magno (fol. 92):

Aquí Drusio, con mala intención y peor fundamento, dice que o él se engaña, o este Simeón Justo de que habla es el que vivió en tiempo de Alejandro, del cual desta manera Abraham David, en su *Qabbáláh*, y el lugar ni trata de si dejó el nombre de pronunciarse, solo computa tiempos y da una genealogía. Dice después el engañado Drusio que de nada le consta, y es así. Pregunto yo ahora: ¿Qué te mueve a dudar que fuese esto en tiempo de Simeón, que tuvo a Cristo en los brazos? Si has visto el lugar expreso, ya se ha descubierto tu malicia, Drusio, el ser hereje y obstinado y conocer el misterio y no le creer.

En estas *Notas importantes...* advertimos también la presencia de numerosas citas de fuentes judías. Pero la mayor parte de esa erudición sobre el nombre y los atributos de Dios procede igualmente de la obra de Drusius. Las citas que Quevedo hace de Galatino, Maimónides, Forster o Postel se encuentran en las páginas de Drusius, aunque él las utiliza como erudición propia.

Bien distinta es la actitud de Quevedo con respecto a otros autores mencionados en esta parte de su obra. Nos referimos, por ejemplo, a Pierre du Faur de Saint-Jorry. Ya la primera vez que rebate a Drusius dice que Fabro (du Faur) es de su misma opinión y se refiere a él como “doctísimo francés” o “doctísimo Fabro”.

Hemos comprobado, por tanto, que Quevedo no siempre “confiesa” su fuente en todos los puntos en que la sigue. Por ejemplo, al explicar una parte de su traducción del versículo 2 (*bet*), sigue a Navarrete, aunque en esta ocasión nada diga. Leemos en la explicación quevediana:

“y su lágrima sobre su mejilla” denota pocas lágrimas, hablando en singular, y el decir ‘sobre sus mejillas’ denota no ser llanto copioso que riega el pecho. Y así convenía para mostrar el dolor vehemente de Jerusalén (fol. 19v)⁵⁷.

Y hay otro dato importantísimo sobre cómo traduce: se acerca más o menos a la versión de san Jerónimo, según le convenga. En lo que llama “versión literal” del versículo su traducción depende bastante de la que se encuentra en la *Biblia de Ferrara*. Sin embargo, esa dependencia es menor en el resto del comentario. Aduzcamos un ejemplo. En una parte del comentario de la *gúmel* (v. 3) se refiere al versículo 5 (*he*) y dice: «Sus niños fueron llevados a captividad delante de la cara del atribulador». Al llegar a la “versión literal” del v. 5, encontramos: «sus niños anduvieron en captiverio delante del angustiador», una traducción literal bastante similar a la de *Ferrara*⁵⁸, que en este caso es prácticamente idéntica (*Ferrara*: «sus niños anduvieron en captiverio delante del angustiador»). Pero la traducción que ha hecho antes, en el versículo 3, muestra como principal diferencia “delante de la cara”, que solo se explica viendo la traducción de la *Vulgata*⁵⁹.

En ocasiones la traducción de Quevedo se aparta de la de san Jerónimo, pero en el comentario la defiende como mejor que la suya. En el comienzo de la traducción literal de la letra *lâmed* (v. 12) Quevedo traduce: «No a vosotros todos», siguiendo la versión de la *Biblia de Ferrara* («No a vos todos»). Pero en el comentario en prosa elogia la traducción de san Jerónimo (*O vos omnes*) como superior (fol. 53):

Digo, pues, que san Jerónimo no solo es mejor traductor que todos por ser más docto en la lengua hebrea, sino porque en una palabra traduce, ordena, enmienda y declara. ¿Quién duda que san Jerónimo

⁵⁷ Navarrete [1602: fol. 16v]: “*Lachrymæ eius in maxillis eius. Signa sunt lachrymæ vehementis doloris*”.

⁵⁸ En la edición de WB hay una detallada comparación de las traducciones de Ferrara y Quevedo. Cf. Wilson-Bleuca [1953: XCVIII.s.].

⁵⁹ *Vulgata*: *parvuli eius ducti sunt in captivitatem ante faciem tribulantis*. También en la traducción latina de los *Setenta*: *parvuli eius abierunt in captivitate ante faciem tribulantis*.

sabía lo que significa ‘no’?, pero viendo cuán poco concordaba la oración diciendo “No a vosotros, que pasáis por el camino, notad y ved si hay dolor”, tradujo el sentido en la exclamación piadosa “¡Oh vosotros, que pasáis por el camino, mirad si hay dolor!”. Que de esa otra manera no se puede declarar, sino supliendo el verbo y una oración casi entera, pues Figueiró suple «así no os suceda a vosotros». O si es con los *Setenta* intérpretes está más oscuro: *qui ad vos, si ad vos, utinam ad vos*. Y al cabo ninguna cosa es tan propia de uno que padece como lo que san Jerónimo traduce, y tengo por cierto que estaría apuntada la *Biblia* que tradujo así, pues es lo mejor. Yo no volví según su versión, aunque la tengo por mejor y más propia, porque la literal me forzó, según la moderna apuntación, a lo contrario.

5. NUESTRA EDICIÓN

Hemos pretendido, en primer lugar, un fácil acceso a la obra; hemos procurado que quienes se acerquen al texto de las *Lágrimas* en el siglo XXI no hallen demasiados obstáculos. Y a ello han ido encaminadas principalmente nuestras intervenciones en el texto.

En este sentido, hemos juntado o separado palabras⁶⁰, hemos “actualizado” la puntuación, que en ocasiones es distinta a las ediciones anteriores. Hemos regularizado el uso de mayúsculas y minúsculas hodierno. Así mismo hemos colocado tildes⁶¹, diéresis, interrogaciones e interjecciones. Hemos actualizado el uso de las coordinadas ‘y’ (‘e’ ante ‘i’) y ‘o’ (‘u’ ante ‘o’); mantenemos, en cambio, la adversativa ‘pero’, aunque vaya usada en lugares en que hoy preferimos ‘sino’.

Hemos resuelto la mayoría de las abreviaturas, como ‘d.’ (dicho), ‘Ds’ (Dios), ‘L^{do.}’ o ‘L^{do.}’ (Licenciado), P. (Padre), R^{do} (reverendo), V. P. (Vuestra Paternidad), V. S. I. (Vuestra Señoría Ilustrísima), & (*et* / *y*). Dejamos, sin embargo, algunas evidentes, como lib., fol.,

⁶⁰ Se hacía imprescindible distinguir, por ejemplo, ‘así’ / ‘a sí’, ‘esta ya’ / ‘está ya’ / ‘estalla’, ‘demás’ / ‘de más’, ‘sino’ / ‘si no’, ‘porque’ / ‘por que’ / ‘por qué’.

⁶¹ Distinguiendo, por ejemplo, ‘aun’ / ‘aún’, ‘mas’ / ‘más’, ‘del’ / ‘dél’ (‘de él’), ‘porque’ / ‘porqué’.

cap., v. (versículo⁶²), algún título de obra, libro de la *Biblia* o autor, como *Amph.*, *Antiquita.*, *Ecclesi.*, *Exo.*, *Paralip.*, *Pro.*, *Prov.*, *Reg.*, *Rom.*, *Stromat.*, *Tob.* y *Verg.*

Hemos traducido lo que nuestro autor había dejado en latín, ya sean términos o expresiones breves (*post medium libri, inter quos, id est, ad ostentationem...*), ya sean citas, más o menos largas, que el autor no ha traducido. Salvo que indiquemos otra cosa, las traducciones son nuestras.

Igualmente hemos separado el texto en párrafos, poniendo en verso algunos fragmentos que en el manuscrito más antiguo no lo están, hemos numerado los versos y puesto en arábigos las fechas y los números de capítulos.

Indicamos entre paréntesis el n° de versículo al que corresponde cada una de las letras hebreas. Para la denominación de las letras hebreas adoptamos el nombre que se halla en la obra que ha servido de base al profesor Sanz Valdivieso para la transcripción de todo lo relacionado con el hebreo, pero en el manuscrito se hallan estos nombres: *aleph, bet, gimal / gimel, dalet / daleth, he, vav, zain, tet / heth / chet, iod, caph, lamed, mem, nun, samach / samac, ain, phe, sadi / sade, coph, res, sin, tau / tahu*. Hemos seguido igual criterio para los términos relacionados con la lengua hebrea: *patah, chates cegol, hirc, dagesh, mappiq, raphe, sores, pual, poel, nifal, qal*.

Completamos en nota las citas que en el manuscrito están incompletas, y hemos corregido las numerosas erratas, despistes o equivocaciones que hemos encontrado, sean palabras en castellano, latín, griego o hebreo.

5.1. Grafías

En cuanto a las grafías, hemos realizado otras intervenciones:

VOCALES Y DIPTONGOS:

Escribimos **I** en **interior** e **Y** en **final** (sea I o Y lo que encontremos): ‘airado’, ‘descuidos’, ‘Figueiró’, ‘muy’, ‘raíces’, ‘reina’, ‘rey’ (‘ayrado’,

⁶² O, mejor, ‘verso’, según el estilo de Quevedo.

‘descuydos’, ‘Figueyro’, ‘mui’, ‘rayces’, ‘reyna’, ‘rei’). Y escribimos la vocal hodierna en ‘enorme’, ‘frases’, ‘privilegio’, ‘trae’ (‘inorme’, ‘frasis’, ‘preuilegio’, ‘traí’). En cuanto a **U/I consonánticas** del manuscrito, las transcribimos por **V, B, J** o **Y**, según proceda: ‘acabado’, ‘advertía’, ‘agraviadas’, ‘alabado’, ‘apoyar’, ‘atreve’, ‘ayuda’, ‘coyunturas’, ‘creyeron’, ‘desmayo’, ‘Jeremías’, ‘Jerónimo’, ‘justificación’, ‘mayores’, ‘Reyes’, ‘suya’, ‘Troyano’, ‘yunques’ (‘acauado’, ‘aduertía’, ‘agrauiadas’, ‘alauado’, ‘apoiar’, ‘atreue’, ‘aiuda’, ‘coiunturas’, ‘creieron’, ‘desmaio’, ‘Ieremias’, ‘Ieronimo’, ‘iustificacion’, ‘maiores’, ‘Reies’, ‘suia’, ‘Troiano’, ‘iunques’).

CONSONANTES:

Hemos escrito **B o V, G o J, H, C o Z, CU, CC, X o J**, como se hace en la actualidad. Escribimos con grafía actual la **B** y la **V**: ‘anduvo’, ‘daba’, ‘devoto’, ‘trabajos’, ‘vulgar’ (‘andubo’, ‘daua’, ‘deuoto’, ‘trauajos’, ‘bulgar’); **C** o **CC**: ‘lección’ (‘lecion’); **C** o **Z**: ‘amenaza’, ‘celo’, ‘enternece’, ‘esperanza’, ‘hacer’, ‘licencia’ (‘amenaza’, ‘zelo’, ‘enterneze’, ‘esperança’, ‘hazer’, ‘licençia’); **CU** (y no **QU**): ‘cuaderno’, ‘cual’, ‘cuando’, ‘frecuente’ (‘quaderno’, ‘qual’, ‘quando’, ‘frequente’); la **G** y la **J** (en el manuscrito **X, G, I**): ‘afligían’, ‘ajenos’, ‘herejía’, ‘Jerónimo’, ‘Josías’, ‘Judá’, ‘mejor’, ‘mujer’ (‘afflixian’, ‘agenos’, ‘heregia’, ‘Geronimo’, ‘Iosias’, ‘Iuda’, ‘mexor’, ‘muger’); sustituimos la **G** por **H** o **B**, según corresponda: ‘aldehuela’, ‘huesos’, ‘retatarabuelo’ (‘aldeguela’, ‘guesos’, ‘retataraguelo’); ponemos o quitamos la **H** cuando es necesario: ‘ahora’, ‘errores’, ‘ha habido’, ‘hombres’ (‘aora’, ‘herrores’, ‘a auido’, ‘ombres’); **HIE** por **J**: ‘Jerónimo’, ‘Jerusalén’ (‘Hieronimo’, ‘Hierusalem’); la **S** y la **X**: ‘espectáculo’, ‘extendió’, ‘extremo’ (‘expectaculo’, ‘estendio’, ‘estremo’); sustituimos **Y** por **HIE** donde proceda: ‘hieren’, ‘hierro’ (‘yeren’, ‘yerro’).

Aspiración. Escribimos **T, F**, en lugar de **TH** o **PH**: ‘blasfemia’, ‘Febo’, ‘paráfrasis’, ‘profeta’, ‘teólogo’, ‘triumfo’ (‘blasphemia’, ‘Fhaebo’, ‘paraphrasi’, propheta, ‘theologo’, ‘triumpho’).

Grupos consonánticos. Restituimos, reducimos o adaptamos, según se escriben en la actualidad: ‘discípulo’, ‘exento’, ‘santos’, ‘traductor’ (‘dicipulo’, ‘exempto’, ‘sanctos’, ‘tradutor’); la **M** ante

P o **B**: ‘embaraza’ (‘enbaraza’); **N ante M**: ‘inmortal’, ‘inmunda’, ‘inmundicia’ (‘immortal’, ‘immunda’, ‘immundicia’); **E ante S líquida**: ‘escritura’, ‘espíritu’ (‘scritura’, ‘spiritu’). Dejamos, en cambio, ‘Scea’ por hallarse en un verso (29 y 29v).

Geminadas y simples. Las escribimos como hoy: ‘cosa’, ‘doctísimo’, ‘honrados’, ‘maravillosamente’, ‘ofende’, ‘pareciese’, ‘paso’, ‘piadosísimo’, ‘pontífice’ (‘cossa’, ‘doctissimo’, ‘onrrados’, ‘marauillossamente’, ‘offende’, ‘pareciesse’, ‘passo’, ‘piadossísimo’, ‘pontiffice’).

NOMBRES PROPIOS

La misma vacilación ortográfica que hemos encontrado en el resto del vocabulario se observa en los nombres propios. Los hemos corregido y unificado. Para los nombres bíblicos hemos optado por lo que se halla en la traducción de la *Biblia de Jerusalén*.

En el caso de los humanistas, mantenemos en el texto los nombres castellanizados que hallamos en el manuscrito, regularizándolos⁶³; en las citas de las notas hemos usado el nombre internacional (o internacional latino) que se halla en la página de la Bibliothèque Nationale de France.

Para los autores antiguos —y Santos Padres—, conservamos en el texto el nombre que utiliza Quevedo (o regularizamos si lo hemos hallado de dos formas, como ‘Aristotelis’ / ‘Aristoteles’, que homogeneizamos como Aristóteles); sin embargo, en las citas hemos preferido el nombre latino.

5.2. *Latín*

Hemos corregido errores de lecturas que estaban equivocadas y hemos adaptado la grafía a la del latín clásico.

⁶³ En los casos en que en el manuscrito aparecían de diversas maneras (como Druso / Drusio, que hemos resuelto siempre como Drusio). Solamente en el caso del autor portugués Pedro de Figueiró hemos añadido la tilde con la que se suele escribir en su forma internacional.

VOCALES Y DIPTONGOS:

Escribimos **II en lugar de IJ**: ‘*Ausonii*’ (22v), ‘*pigmentarii*’ (8v), ‘*sagittariis*’ (8v), ‘*variis*’ (29), ‘*viis*’ (10); **AE en vez de E**: ‘*Aegyptiorum*’ (98), ‘*quae*’ (2v, 35), ‘*scribae*’; **I en lugar de Y**: ‘*Troia*’ (25v); **Y en vez de I**: ‘*Aegyptiorum*’ (98), ‘*Phrygem*’ (26), ‘*Phrygio*’ (26), ‘*Syriace*’ (86).

CONSONANTES:

Escribimos **M final en vez de N**: ‘*autem*’ (7v, 8), ‘*cum*’ (10), ‘*cursim*’ (4), ‘*formarem*’ (6), ‘*Odium*’ (51v), ‘*pedem*’ (43v), ‘*priusquam*’ (6); **D final y no T**: ‘*sed*’ (5v, 49); **TI y no CI**: ‘*ambitiosus*’ (20), ‘*compositione*’ (8v), ‘*editione*’ (96), ‘*magnificentia*’ (62v).

Geminadas y simples. Corregimos y ponemos la forma adecuada: ‘*acquiescere*’ (8v, no ‘*aquiescere*’), ‘*annorum*’ (10, no ‘*anorum*’), ‘*Apollo*’ (93, no ‘*Apolo*’), ‘*cessare*’ (9, no ‘*caesare*’), ‘*combusserat*’ (8, no ‘*combuserat*’), ‘*combussisti*’ (9, no ‘*combustisti*’), ‘*dissimile*’ (74, no ‘*disimile*’), ‘*Iliadae*’ (61v, no ‘*Illiadae*’), ‘*impelunt*’ (51, no ‘*impellunt*’), ‘*infusa*’ (50v, no ‘*infussa*’), ‘*Ioanis*’ (85bis, no ‘*Ioannis*’), ‘*misit*’ (88v, no ‘*missit*’), ‘*nolite*’ (14, no ‘*nollite*’), ‘*oculit*’ (26, no ‘*oculit*’), ‘*peccatoris*’ (49, no ‘*peccatoris*’), ‘*Philippica*’ (61, no ‘*Philipica*’), ‘*sagittas*’ (87, no ‘*sagitas*’), ‘*sinistram*’ (10, no ‘*sinisstram*’), ‘*summus*’ (5v, no ‘*sumus*’).

X y no S: ‘*exustae*’ (26v, no ‘*esustae*’), ‘*iuxta*’ (4, no ‘*iusta*’).

Enmendamos las **aspiraciones**: ‘*Antenor*’ (29, no ‘*Anthenor*’), ‘*Christus*’ (85bis, no ‘*Cristus*’), ‘*Ethicorum*’ (62v, no ‘*Eticorum*’), ‘*Thraciae*’ (51v, no ‘*Traciae*’).

Corrección del caso (o caso y número): ‘*abscondito*’ (71, no ‘*absconditum*’), ‘*anima*’ (51v, no ‘*animae*’), ‘*Ecclesiae*’ (99, no ‘*Ecclesia*’), ‘*manum meam ore*’ (71, no ‘*manus meam ori*’), ‘*Scaee portae*’ (29, no ‘*Scaea porta*’), ‘*Spiritus*’ (90, 90v, no ‘*Spiritu*’), ‘*vento*’ (61, no ‘*ventos*’).

Corrección de la forma verbal: ‘*complacui*’ (75, no ‘*complacuit*’), ‘*convertentur*’ (40, no ‘*convertantur*’), ‘*es*’ (85bis, no ‘*est*’), ‘*inebriado*’ (87, no ‘*Inebriabo*’), ‘*sumitur*’ (81v, no ‘*sumitus*’), ‘*videatur*’ (74, no ‘*videtur*’).

Otras correcciones: ‘*ad dextram*’ (10, no ‘*adextram*’), ‘*Aegyptii*’ (98, no ‘*etgipitii*’), ‘*campos*’ (25v, no ‘*camp.*’), ‘*civilibus*’ (4v, no ‘*cibilibus*’), ‘*curvis*’ (26, no ‘*curbis*’), ‘*equitibus*’ (98, no ‘*equitatibus*’), ‘*filiis orbabit*’

(81v, no ‘*filiis serbabit*’), ‘*Hexaplorum*’ (96, no ‘*Exemplorum*’), ‘*in eo*’ (96v, no ‘*inco*’), ‘*muris*’ (4v, no ‘*moris*’), ‘*num*’ (61, no ‘*nunc*’), ‘*omni*’ (98, no ‘*omne*’), ‘*pronitatem*’ (6, no ‘*probitatem*’), ‘*quae vastis*’ (35, no ‘*que bastibus*’), ‘*sacerdos*’ (5v, no ‘*sacerdus*’), ‘*spiravit*’ (50v, no ‘*sperauit*’), ‘*tert.*’ (82, no ‘*tere*’), ‘*tu*’ (85bis, no ‘*tus*’), ‘*universam*’ (43v, no ‘*vnibersam*’).

Algunas de estas erratas del manuscrito las hemos subsanado tras consultar las ediciones y fuentes utilizadas por Quevedo.

En el fol. 6 el manuscrito trae *probitatem* (así en WB 16, FB 674 y Bl 357), una lectura con la que no se entiende el texto; editamos *pronitatem*, porque es el término que se utiliza para hablar de uno de los tipos de santificación, como se halla en la obra de san Buenaventura que indicamos.

En el fol. 25v, el manuscrito trae en el texto de Virgilio *camp.*; WB 54, FB 685 y Bl 377, *campis*. Editamos *campos*, que es lo que se lee en la edición plantiniana de 1575.

En el texto de la *Ilíada* del fol. 29 se lee *Scaea... porta* (así en WB 58, FB 687 y Bl 379), pero debe decir *Scaeae... portae*, como está en la traducción de Hesso (en edición basilensis de 1549, pp. 76s.) y como refrenda la propia traducción de Quevedo.

En fol. 35, en la cita de la *Paráfrasis a Isaías*, de Joannes Carpentorius, el manuscrito trae *que bastibus*, y en las ediciones (WB 67, FB 689 y Bl 384), *quae bastibus*: editamos *quae vastis*, porque es la *lectio* correcta, coincidente con la edición plantiniana de Carpentorius [1588: 229].

En el fol. 40 el manuscrito tiene *convertantur* (y así editaron WB 76 y FB 692) en los dos salmos citados, pero en la segunda cita ha de leerse *convertentur*, porque es la *lectio* que aparece en Delrío [1607: 43], del cual toma Quevedo esta cita. En las ediciones de la *Vulgata* existen las dos lecturas; tampoco la traducción de Quevedo podía aclararnos nada, ya que lo vierte en pasado.

El texto de Virgilio del fol. 50v está equivocado en el manuscrito (*magno e corpore misies*). Editamos *et magno se corpore miscet* (también WB 92, FB 697 y Bl 397 *e[t]*⁶⁴ *magno se corpore miscet*), según está en

⁶⁴ En FB aparece sin corchetes.

la edición plantiniana de 1575, de donde, con toda probabilidad, está tomado.

En el texto de san Marcos del folio 50v, dejamos *magna voce*, como en el manuscrito, a pesar de que en la *Vulgata* está el adjetivo detrás (así WB 92, FB 697 y Bl 397, *voce magna*), dado que es una *lectio* que se encuentra en algunos lugares, como la *Biblia* basiliense de Sébastien Castellion: *Biblia sacra* [1583: 82].

Y editamos *spiravit*, de esa misma cita (fol. 50v), como WB 92, FB 697 y Bl 397 (*spiravit*), porque el *speravit* del manuscrito es claramente una errata. Aunque la lectura más común es con prefijo (*exspiravit*), sin prefijo también se encuentra en algunas ediciones y nos parece la lectura más cercana al manuscrito.

En el texto de *Asinaria* del folio 51v editamos *anima tuae uxori*; en el manuscrito está *animae*, que ha llevado a los editores a entender *uxor* en genitivo (WB 93, FB 698 y Bl 397 *animae uxori[s] tuae*). El texto plautino está tomado de Nonio Marcelo, quizá de la edición plantiniana de 1565, e igual aparece en las ediciones antiguas de Plauto.

En el verso de Virgilio *Et mulcere dedit fluctus, et tollere vento* (Aen. 1, 66) el manuscrito (fol. 61) pone *ventos*. Sin embargo, hemos editado *vento*, pues es lo que figura en la edición plantiniana de Nonio Marcelo [1565: 33], de donde Quevedo tomó probablemente la cita.

El texto de las *Sátiras Menipeas* de Terencio Varrón (fragm. 496), en la edición plantiniana de Nonio Marcelo [1565: 33], comienza con la palabra *nunc*. En el manuscrito (fol. 61) pone *num* y en WB 109, FB 703 y Bl 406, *nun*. Hemos restituido *nunc*.

El texto de la traducción latina de Homero que utiliza Quevedo para la *Ilíada* 6, 64 es el de Jean de Sponde, probablemente tomado de la basiliensis de 1606⁶⁵, donde se lee *in pectus inscendens* (p. 102),

⁶⁵ Edición de la que había un ejemplar en la biblioteca de S. Martín. E igual se lee en la basiliensis de 1583 (*Homeri quae extant omnia. Ilias, Odyssea, Batrachomyomachia, Hymni, Poematia aliquot cum Latina versione (...) Perpetuis (...) in Iliada simul et Odysseam Io. Spondani (...) commentariis Pindari quin etiam Thebani Epitome Iliados (...) et Daretis Phrygii de bello Troiano libri, a Corn. Nepote eleganter latino versi carmine*, Basileae, Eusebii Episcopii opera ac impensa, BNM 3/58846, p. 102).

en vez de *in pectoribus*, que figura en el manuscrito (fol. 61v) y en las ediciones (WB 110, FB 703 y Bl 407). Hemos restituido *in pectus inscendens* que se corresponde con la traducción de Quevedo.

Roberto Bellarmino en *Institutiones linguae hebraicae* [1585: 10] afirma a propósito de la letra *sâdêh*: *Zade, venabulum quod ei non dissimile videatur*. Tanto en el manuscrito (fol. 74) como en las ediciones (WB 128s., FB 710 y Bl 416) figura la forma *videtur* en vez de *videatur*. Nosotras editamos el subjuntivo.

En la cita de Mateo 17,5 el manuscrito pone *mihi bene complacuit* (fol. 75); *mihi complacuit* editan WB 130, FB 711 y Bl 417. Editamos el verbo en primera persona (*complacui*), pues es la versión que se corresponde con Mateo y, además, está avalada por la traducción de Quevedo.

El texto de los *Libri epidemiorum Hippocratis* (Epid. 3,3) que cita Quevedo coincide con el de la edición lugdunensis [1550: 435]. Tanto en el manuscrito (fol. 82) como en las ediciones (WB 141, FB 714 y Bl 423) leemos *Epidemi Tere*; hemos editado *Epidemi terc.*, pues el texto pertenece al libro tercero.

En el comentario en prosa a la letra *tâw* leemos en el manuscrito (fol. 86) y en las ediciones (WB 149, FB 717 y Bl 428) que uno de los significados que da san Ambrosio es ‘herió’. Pero san Ambrosio en su obra *In psalmum David CXVIII. Enarrationes* [1585: 620] escribió *erravit*. Por ello en nuestra edición hemos sustituido ‘herió’ por ‘erró’.

En el manuscrito (fol. 90v) afirma Quevedo, tratando sobre el Tetragrámaton: “Por eso los antiguos judíos, desde aquel Mose grande enseñados, para mostrar esta inefabilidad de la divina Trinidad y unidad, mandó que este nombre (...)”. Hay una evidente falta de concordancia entre el sujeto y el verbo (mandó), que se mantiene en las ediciones (WB 160, FB 720 y Bl 433). Editamos ‘mandaron’, siguiendo el *Tetragrammaton* de Drusius [1604: 20], que tiene *statuerunt*.

También la consulta de la obra de Drusius *Tetragrammaton sive de nomine Dei proprio, quod Tetragrammaton vocant* [1604: 58] nos ha permitido subsanar una errata del manuscrito (fol. 96) y de las ediciones

(WB 171, FB 723 y Bl 436). Donde pone ‘en la margen del sexto’, debe decir ‘en la margen del texto’, pues Drusio dice *In margine textus*.

Al hablar de los nombres de Dios en el manuscrito (fol. 97) encontramos la palabra *Hasa*. Editamos *Haia*, pues Fabro en su obra *Dodecamenon Petri Fabri Tolos* [1588: 78] dice: *quod similiter ab Haia deductum essentiam Dei significat*.

5.3. Léxico y sintaxis

En cuanto al léxico, hemos “modernizado” aquellos términos que ya no aparecen hoy en el diccionario, pero hemos dejado los que sí están, aunque estén anticuados o en desuso, porque consideramos que son de fácil intelección.

VOCABLOS ANTICUADOS

A este grupo pertenecen: ‘agora’ (5v, 36v, 73, 78, 85bis v, 86), ‘ajuntáronse’ (56), ‘ansí’ (65v), ‘apena’ (17), ‘aqueste’ (52v), ‘captiva’ (7v, 8v), ‘captiverio’ (7v, 10, 29v, 31, 36, 74v), ‘captividades’ (8), ‘captive’ (7v, 22v), ‘cibdad’ (15v), ‘concetos’ (93v), ‘Criador’ (89, = creador), ‘crié’ (35), ‘crió’ (37), ‘cualquiera’ (13v, 32v, 46v, 60, 65v, 69, 91, como adjetivo sin apocopar), ‘cuasi’ (80), ‘cudicia’ (9, 46), ‘cudicioso’⁶⁶ (45), ‘dél’ (10, 12v, 19v, 37v, 66v, 77v, 92), ‘della’ (11v, 18v, 22v, 34, 38v), ‘dellas’ (28v, 56v, 68v), ‘dellos’ (31v, 48, 55v, 85v), ‘demás’ (10v, 71v, 73v, 74, = además), ‘desta’ (7v, 9, 22v, 43v, 88), ‘destas’ (8v, 31v, 65v), ‘deste’ (4, 21, 24v, 27v, 30, 50, 77, 88v), ‘desto’ (10v, 27v, 44, 50v, 88), ‘destos’ (1v, 11, 59v), ‘destrucción’ (7, 9, 24v, 26, 41v, 44v, 68v, 85), ‘directe’ (25v), ‘dotrina’ (15v, 67, 71v), ‘escabelo’ (18, 61v), ‘Escriptura’ (5, 6v, 7v, 34v, 37, 44, 74, 74v), ‘escuras’ (24v, 28, 94v), ‘escuridad’ (65), ‘escuro’ (24v, 53), ‘esotras’ (65v, 66), ‘exprimir’ (90, = expresar) ‘humiliación’ (46v), ‘indirecte’ (25v), ‘invidia’ (36v, 85), ‘invidiado’ (90), ‘invidian’ (32v, 33v), ‘invidiosos’ (21), ‘mesmo’ (7v, 21v, 24v), ‘mestruo’

⁶⁶ A pesar de que ‘cudicia’ está en el *DRAE*, y no ‘codicioso’, pero hemos preferido hacer el mismo tratamiento.

(42v), ‘parafraste’ (63v, 95v), ‘pero’ (2, 3v, = sino), ‘segundariamente’ (72), ‘trujiste’ (83, 85), ‘trujo’ (60, 83v, 92), ‘trújome’ (60), ‘vee’ (7v, 9, 11, 27, 31v, 34v, 35, 36, 37, 44v, 45v, 46v, 56, 69, 83v, 84, 93v), ‘véese’ (43, 82), ‘vitoria’ (61v), ‘vulto’ (68).

Algunas formas verbales y sustantivos “raros” que aparecían en un verso los hemos mantenido, para evitar una posible alteración del ritmo, y los señalamos en cursiva (‘perdellas’ 28v, ‘piedá’ 59, ‘sentilla’ 31, ‘trairás’ 84).

Hemos conservado algunas muestras de la lengua que pueden manifestar una tendencia de la época y que no impiden entender bien el texto, tales como la no concordancia del verbo con un sujeto múltiple (‘como quiere Lirano y Doringo’ 5, ‘España y la religion ha menester’ port.), los pronombres pospuestos en las formas verbales (‘aborreciola’ 18v; ‘alléguese’ 44; ‘anegome’ 3v; ‘cautivose’ 20; ‘colígese’⁶⁷ 6, 70; ‘despedazáronle’ 23; ‘hase’ 6, 31, 37; ‘sutilicémoslo’ 19v; ‘volviéronse’ 18v; ‘vuélvense’ 12), o antepuestos (‘le creer’ 92v), el uso que hoy consideraríamos laísta, loísta y leísta de los pronombres, las ausencias o excesos de preposición⁶⁸, el CD de persona sin preposición (‘Dios oye los afligidos’ 14v).

Dejamos asimismo algunos géneros que hoy nos sorprenden, o que están en el *Diccionario de Autoridades* (‘la margen’ 35; ‘la orden’ 81v, con sentido de clasificación; ‘los tribus’ 7v, 8), así como el uso de ‘la’ o ‘una’ ante *a* tónica (‘la alma’ 48, 48v, 49, 76v, 78v⁶⁹; ‘la hambre’ 47, 78, 79, 81, 82, 82v; ‘una hambre’ 79).

TÉRMINOS “MODERNIZADOS”

Pero hemos “modernizado” otras que no se encuentran en el *DRAE*, y así hemos escrito: ‘de entre’ (83v, ‘dentre’), ‘de esa otra’ (53, ‘desotra’), ‘juzgad’ (20v, ‘iuhgad’), ‘obedecedle’ (75, ‘obedecelde’), ‘oídle’ (75, ‘oílde’), ‘oyerais’ (14, 75, ‘oyeredes’, ‘oieredes’),

⁶⁷ También se halla ‘se colige’.

⁶⁸ Hemos considerado oportuno añadir algunas para hacer más comprensible el texto: dejamos ‘delante el perseguidor’ (32), pero editamos ‘después de la captividad’ (7v).

⁶⁹ Que alterna con ‘el alma’.

‘retatarabuelo’⁷⁰ (5v, ‘retataraguelo’), ‘teníais’ (10, ‘teníades’), ‘veía’ (37v, ‘via’), ‘veían’ (37v, 44, ‘vian’).

PALABRAS CUYO SIGNIFICADO SE ACLARA EN NOTA

Algunas palabras poco conocidas o utilizadas en una acepción que no es la más conocida, las aclaramos en nota. Son, por orden alfabético: ‘acordar’ (10, 12v, 13v, 42, traer algo a la memoria de otra persona), ‘alcanzar’ (9v, 85, conocer), ‘aldehuela’ (3v, aldea pequeña), ‘alfabeto’ (11, 11v, 18, 21v, 22v, 24v, 34v, 77, 78, 87v, abecedario), ‘arrebozado’ (48v, oculto), ‘asentose’ (17, hizo asiento), ‘causal’ (79, que es razón y motivo de algo), ‘dar ley’ (16v, mostrar su poder), ‘descomulgado’ (48v, excomulgado), ‘desnudo’ (50, falto de algo material), ‘destellar’ (40v, destilar), ‘educe’ (95, sacar algo de otra cosa, deducir), ‘escabelo’ (18, 61v, escabel), ‘esforzar’ (97, dar o comunicar fuerza o vigor), ‘falsaron’ (17v, traicionar, despreciar), ‘flebotomía’ (82, arte de sangrar), ‘había’ (4v, hacía), ‘haldas’ (72v, faldas), ‘hatero’ (34v, el que lleva las provisiones), ‘inestable’ (72, inestable, errante), ‘jornada’ (12, trayecto, viaje), ‘lástimas’ (6v, trabajos, heridas, llagas), ‘mantenimiento’ (14, sustento, alimento), ‘momento’ (3, importancia), ‘ollero’ (34, 34v, alfarero), ‘parafraсте’ (63v, 95v, autor de paráfrasis), ‘precio’ (30v, premio), ‘que’ (57, usado como partícula comparativa de igualdad), ‘quiescente’ (95v, letra versátil), ‘refocilar’ (48, 51v, 76v, 79v, alegrar), ‘regalados’ (78, acomodados), ‘rempujones’⁷¹ (40, coloku. impulsos para mover a alguien o algo), ‘reservar’ (13v, 29, 32, 39, 45v, exceptuar, limitar, encubrir), ‘retatarabuelo’ (5v, cuarto abuelo), ‘tener’ (7, considerar, mantener), ‘trabajo’ (12v, 13, 14v, 22v, 23, 37v, 39v, 42v, 59, 59v, 77v, 80, fatiga, penalidad), ‘tabardillo’ (82, tifus, enfermedad infecciosa), ‘tragar’ (48,

⁷⁰ Término que no aparece en el *Diccionario de Autoridades* ni en el *DRAE*, pero mantenemos, con grafía actual, el “neologismo” de Quevedo para designar el cuarto abuelo. Un vocablo que no hemos hallado usado en ningún otro sitio (cf. *CORDE*, consultado el 19/12/18). Vemos que está recogido en algunos diccionarios como el de Salvá (1846), Gaspar y Roig (1855), en el Suplemento del de Domínguez (1869), Zerolo (1895), Alemany y Bolufer (1917), Rodríguez Navas (1918); cf. *NTLLE*, consultado el 19/12/18.

⁷¹ Tomado de del Río. Cf. Delrío [1607: 44].

barruntar que va a ocurrir algo, generalmente infausto), ‘usurpar’ (45, 49v, 54v, 86v, usar una voz en lugar de otra), ‘vendimiar’ (53v, matar o quitar la vida), ‘verso’ (8, 15v, 38v, 41v, 54v, 95v, versículo), ‘vulto’ (68, rostro o cara).

5.4. *Citas y fuentes*

Nuestra pretensión era, como hemos señalado, ofrecer correctamente los textos clásicos y humanísticos, localizarlos y descubrir las fuentes que para *Lágrimas de Jeremías* el autor tuvo ante sus ojos, objetivo que, a nuestro juicio, hemos alcanzado.

Hemos localizado las citas de los autores que menciona, completando, cuando estaba incompleta en Quevedo, la información referente a las mismas; corrigiendo las referencias incorrectas, cuando el libro, capítulo o versículo estaban equivocados. Ofrecemos esta información en nota a pie de página y, si en algún caso no la hemos encontrado, también lo indicamos.

Lamentablemente no hemos podido averiguar qué edición (o ediciones) de la *Vulgata* tuvo delante nuestro autor. La profesora López Poza indica que debió de ser la plantiniana de 1579⁷²; no hemos localizado ningún ejemplar de esta edición; sí hemos visto uno de la de 1574, pero no siempre coincide con lo que leemos en Quevedo. Es de suponer que, según sabemos de la forma de trabajar de Quevedo, tuviera varias ante su vista. Sin duda, alguna edición de Pagnino y la que salió de las prensas de Robertus Stephanus, según se desprende de la propia obra. Los textos que nosotras incluimos de la *Vulgata* están tomados de la *Biblia Poliglota* [1514–1517].

Respecto a la versión de los *Setenta*, ofrecemos la traducción latina que se halla en la *Biblia Poliglota* [1514–1517]. Solo ocasionalmente añadimos el texto griego.

Para las citas de textos latinos seguimos el *Thesaurus linguae latinae*; los textos griegos los citamos según el *Diccionario Griego Español* (DGE).

⁷² Cf. López Poza [2002: 319].

5.5. *El aparato crítico*

Nuestro aparato crítico omite, por lo general, las variantes gráficas. Tampoco recogemos en él los errores del manuscrito de Santa Cruz, que ya hemos detallado más arriba.

SIGLAS:

Manuscritos:

- V Valladolid
- A BN 4066
- B BN 18308
- S Santander, MP 103
- R RAE Ms. 29
- H Hispanic Society

Ediciones:

- J Janer, 1877
- FM Fernández Guerra–Menéndez Pelayo, 1903
- AM Astrana Marín, 1932
- WB Wilson–Blecua, 1953
- FB Felicidad Buendía, 1958
- Bl Blecua, 1981

5.6. *Diferencias⁷³ entre nuestra edición y la de 1953⁷⁴ (Wilson–Blecua)*

Indicamos la forma que aparece en la edición de Wilson–Blecua entre paréntesis: ‘desagraviarse’ (1v, ‘desagrauiar’), ‘La Torre’ (1v,

⁷³ Omitimos las “modernizaciones de grafías” que ya hemos detallado, tales como suprimir la aspiración helenizante (en ‘teólogo’, ‘católico’...), adecuar *i-y* (‘descuido’), *g-j* (‘herejía’, ‘mujer’...), geminadas y simples (‘doctísimo’, ‘introducción’...), uso hodierno de *h* (‘había’), de *b-v* (‘dejaba’), *j* y no *x* (‘debajo’, ‘dijo’...); tampoco damos cuenta de los cambios de grafía en las palabras latinas, ni de ningún cambio en los textos hebreos o sus transliteraciones. No indicamos, generalmente, los cambios en los lugares de las comillas como ‘gravemente pecó’, en lugar de ‘grauemente «pecó»’ (fol. 39).

⁷⁴ Señalamos con subrayado los casos en los que la edición de Blecua de 1981 está mejorada y coincide con nuestra edición. Recordamos que, a pesar de eso, nos parece más cuidada la primera, ya que la segunda, aunque corrige algunos errores, incurre en otros muchos: cf., por ej., ‘llorase’ (10, por ‘llorasen’), ‘tetendi’ (11, ‘tetendit’), ‘esté’ (16v, ‘está’), ‘esta’ (29v, ‘estaba’), ‘lástimas’ (37, ‘lágrimas’), ‘dejar entrar’ (46, ‘dejó entrar’), ‘habet’ (49v, ‘habes’).

‘[En] la Torre’), ‘*Salvatoris quae*’ (2v, *Salvatorisque*), ‘momento y queriendo que’ (3, ‘momento que’), ‘*iuxta*’ (4, ‘*iusta*’), ‘*transierunt*’ (4, ‘*tranfierunt*’)⁷⁵, ‘*voce*’ (4, ‘*voces*’), ‘*casam*’ (4v, ‘*casas*’)⁷⁶, ‘*pulsante*’ (4v, ‘*pulsanti*’), ‘quiere’ (5, ‘quiere[n]’), ‘*specialissima*’ (6, ‘especialissima’), ‘*pronitatem*’ (6, ‘*probitatem*’), ‘Tafnis’ (6v, ‘Paphins’), ‘Tetráfilo’ (6v, ‘Tetraphilio’), ‘Menologio’ (6v, ‘Monologio’), ‘Genebrardo’ (6v, ‘Genebardo’), ‘*captivitatem*’ (7, ‘*captiuitate*’), ‘capítulo 34’ (7v, ‘capitulo V’), ‘y 33’ (7v, ‘y XXXII’), ‘después de la’ (7v, ‘[y] después [de] la’), ‘*inter quos*’ (7v, ‘*Interquos*’), ‘juntamente’ (8, ‘justamente’), ‘*in eo <...>*’ (8v, ‘*in eo [ex ore Hieremiae]*’), ‘Paralip. 35’ (8v, ‘Paralip. 37’), ‘*Ezechiam*’ (8v, ‘[et] *Ezechiam*’), ‘entiéndese’ (8v, ‘entiéndase’), ‘*luxerunt eum et*’ (9, ‘*luxerunt et*’), ‘palabra *Ieremias autem*’ (9v, ‘palabra [de] *Ieremias autem*’), ‘*sumens*’ (9v ‘*tumens*’), ‘*ingressae*’ (9v, ‘*ingressa*’), ‘*suum, firmavit*’ (11, ‘*suum [quasi inimicus], firmauit*’), ‘que más amaba’ (11, ‘que amaba’), ‘Dios le’ (13, ‘Dios se le’), ‘instrumento’ (14, ‘instrumentos’), ‘creerlos todos y’ (14v, ‘creerlos y’), ‘Vuelto se ha’ (18, ‘Bvéltose a’), ‘*Bet, que quiere*’ (18, ‘*Bet, quiere*’), ‘advertía que, si le ofende, a la que llama hija castiga y a su casa no’ (18v, ‘aduertía no’), ‘todas estas lamentaciones’ (21v, ‘todas lamentaciones’), ‘puso Turno’ (22v, ‘pues tornó’), ‘librarme [ha] de’ (22v, ‘librarme de’), ‘Lirano’ (22v, ‘Lerano’), ‘Antonio Río’ (24, ‘Antonio del Río’), ‘la pisan’ (25v, ‘las pisa’), ‘ruina’ (26v, ‘ruinas’), ‘*ipsa in morte*’ (27, ‘*ipsa morte*’), ‘a sí’ (28, ‘así’), ‘*sermones*’ (29, ‘*sermonis*’), ‘*Scaea... portae*’ (29, ‘*Scaea... porta*’), ‘andan’ (33v ‘anda’), ‘de las comedias: hateros’ (34v, ‘de[l]las; «hateros»’), ‘instrumento o arma’ (34v, ‘instrumento y arma’), ‘sea hecho’ (35, ‘se a hecho’), ‘boluiendo a este’ (35, ‘volviendo este’), ‘*quae vastis*’ (35, ‘*que bastibus*’), ‘*erunt*’ (35, ‘*aerum*’), ‘serán’ (35, ‘eran’), ‘leemos a’ (35v, ‘leemos’), ‘siente’ (37, ‘siento’), ‘ellas’ (39, ‘ellos’), ‘*convertentur*’ (40, ‘*convertantur*’), ‘en que’ (41, ‘con que’, v. 1), ‘*a nuditate*’ (43v, ‘*anuditate*’), ‘por que’ (44, ‘porque’), ‘por’ (44v, ‘por[que]’), ‘y Isaac el Zamorense’ (44v, ‘Isaac [y] el Çamorense’), ‘*metaphorice*’ (44v, ‘metaphóric[ament]e’), ‘si no’ (45v, ‘sino’), ‘fue’ (46, ‘fui’), ‘*nubes*’ (46v, ‘nubes’), ‘porque’ (47v,

⁷⁵ Bl *transerunt*.

⁷⁶ Hemos modificado asimismo la distribución de versos en el texto de Lucano.

‘por qué’), ‘prohibidas y feas’ (47v, ‘prohibidas’), ‘entiende allí’ (48v ‘entiende de allí’), ‘*magna voce*’ (50v, ‘*voce magna*’), ‘*anima tuae uxori*’ (51v, ‘*animae uxori[s] tuae*’), ‘Nonio’ (51v, ‘Nenio’), ‘*illi*’ (51v, ‘*elli*’), ‘frágil’ (53, ‘fácil’), ‘y amar’ (55v, ‘y a amar’), ‘como’ (57, ‘cómo’), ‘castigo y’ (58, ‘castigo u’), ‘porque me dio’ (58, ‘porque dio’), ‘como mis’ (59, ‘como a mis’), ‘esperanza’ (59, ‘esperanças’), ‘etc.; significa’ (60v, ‘sicnifica’), ‘*vide icit*’ (61, ‘*videiecit*’), ‘*e medio*’ (61, ‘en medio’), ‘*magna*’ (61, ‘*magna[e]*’), ‘*nunc*’ (61, ‘*nun*’), ‘vio sus enemigos’ (61v, ‘vió enemigos’), ‘*in pectus inscendens*’ (61v, ‘*in pectoribus*’), ‘*magnificos*’ (62, ‘magnificos’), ‘*magnificentia*’ (62v, ‘*magnificencia*’), ‘solos’ (62v, ‘so[lo] los’), ‘Dios todos los’ (62v, ‘Dios los’), ‘*Ethicorum*’ (62v, ‘*Eticorum*’), ‘Sarasiim’⁷⁷ (64v, ‘Saraiim’), ‘ofendido / que se vuelvan en fuentes mis dos ojos / con lágrimas ardientes’ (65v, ‘ofendido / que lágrimas ardientes’), ‘hora’ (66, ‘ora’), ‘Dios, y no’ (71, ‘*Dios, no*’), ‘*meo, quae est*’⁷⁸ (71, ‘*meo, est*’), ‘a sí’ (71, ‘así’), ‘קשׁו, y, siendo’ (71v, ‘קשׁו, siendo’), ‘*venabulum*’⁷⁹ (74, ‘benabulum’), ‘*videatur*’ (74, ‘*videtur*’), ‘*tu vero*’ (74, ‘*tuvero*’), ‘*mihi bene complacui*’ (75, ‘*mihi complacuit*’), ‘cortesía o disimulado’ (77v, ‘cortesía, y disimulado’), ‘*egressus*’ (78v, ‘*egresus*’), ‘causal’ (79, ‘causa’), ‘de Cardon’ (80, ‘del cardon’), ‘*sumitur*’ (81v, ‘*sumitus*’), ‘del parto’ (81v, ‘de parto’), ‘*filiis orbabit*’ (81v, ‘*filii serbabit*’), ‘ha’ (82, ‘a[n]’), ‘alguno’ (83v, ‘alguna’), ‘*Ioannis*’ (85bis, ‘*Ioanis*’), ‘si lo’ (85bis, ‘si[n] lo’), ‘Marc. 15’ (85bis, ‘Marc. 17’), ‘*dicitis*’ (85bis, ‘*dicistis*’), ‘*Christus*’ (85bis, ‘*Cristus*’), ‘erró’ (86, ‘herió’), ‘en el Zamorense’ (86, ‘en Zamorense’), ‘*Syriace*’ (86, ‘*Siriace*’), ‘*inebriabo*’ (87, ‘*inebriado*’), ‘*sagittas*’ (87, ‘*sagitas*’), ‘sino mal al vicio del hombre, holgarse de que la justicia castigue el vicio del hurtar’ (87v ‘sino mal al vicio del hurtar’), ‘fuese’ (89, ‘fuesen’), ‘*Spiritus*’ (90, ‘*Spiritu*’), ‘hallase’ (91, ‘hallasen’), ‘Ello’ (91v, ‘El lo’), ‘ni’ (92, ‘no’), ‘escondes’ (92v, ‘esconden’), ‘primero introdujo’ (93, ‘primero [que] introduxo’), ‘error Galatino’ (93, ‘error [fue] Galatino’), ‘*Apollo*’ (93, ‘*Apolo*’), ‘prescripción en’ (93v ‘prescripción de’), ‘inexplicable’ (94v, ‘y explicable’), ‘*mem*’ (95, ‘*Men*’), ‘educe’

⁷⁷ Bl *Soram*.

⁷⁸ Bl *meo [quae] est*.

⁷⁹ Bl *benabulum*.

(95v, '[d]educer'), 'etíopes' (95v, 'etipas'), 'editione Hexaplorum' (96, 'edición Exaplorum'), 'texto' (96, 'sexto'), 'Curterio' (96, 'Cruterio'), 'el õv de' (97, 'el de'), 'o el ente' (97, 'y el ente'), 'qui a nullo esse habet' (97v, 'quia nullo esse abet'), 'Aegyptii' (98, 'egiptii'), 'que' (98, 'qu[od]'), 'contemporáneos' (98, 'contemporáneo').

5.7. Coincidencias entre nuestra edición y la de 1953 (Wilson-Blecua)

Pese a las numerosas diferencias que presenta nuestra edición con la de Wilson-Blecua, nos ha resultado muy útil y hemos coincidido en algunas correcciones del manuscrito que pueden resultar polémicas y que no siempre se corresponden con las lecturas que ofrecen las otras ediciones: Troya [fue] (26), [paráfrasis] (38v), Tiene (42, 'Tiene'), vinieron (44v y 45v, 'vivieron'), [a] Jerónimo (46v), en [día] de ira (51v), de otro modo [que] (56v), solo [no] ha (58v), consolador a ella (68, 'consoladora ella'), lo [que] habían (79v, 'lo había'), paráfrasis (2, 67, 82v, 84v, 87v, 'periphraasi', 'perifraasi'), vime (83, 'vine'), [Isaías] 36 (94v).

En algún caso, como en un ejemplo del fol. 96, Wilson-Blecua proponen una lectura distinta a lo que ofrece el manuscrito (que aparentemente no tiene sentido). Así, hemos aceptado la conjetura 'Procopio, que [editó]' de WB para el 'Procopio que suo' que aparece en el manuscrito, porque además se apoya en el texto de Drusius que Quevedo está reproduciendo en esta última parte de su obra: *Procopio loquor, quem Curterius edidit et interpretatus est* [1604: 58s.].

6. A MODO DE CONCLUSIÓN

De lo dicho hasta ahora puede inferirse que hemos llevado a cabo lo que teníamos como objetivo en el Proyecto que se nos ha subvencionado (El Humanismo de Quevedo desde dentro. Edición y estudio de sus tres obras "filológicas": *Anacreón castellano*, *España defendida* y *Lágrimas de Jeremías*. Referencia: 19382 / PHCS / 14).

Los *Trenos* o *Lágrimas de Jeremías* es, así suele considerarse, una de las obras poéticas más hermosas de la *Biblia*, y había sido objeto de estudio, comentarios y traducciones importantes desde antiguo y, en

especial, en el Humanismo y en los Siglos de Oro. Quevedo contaba con un material escrito, en latín, sobre todo, y también con alguno en castellano (ya habían visto la luz traducciones de la *Biblia* que contenían también esta parte del profeta Jeremías). El Quevedo humanista decide traducir y comentar esta obra, si bien solo el primer capítulo, y se sirve, lógicamente, de unas fuentes que conocía; lo lleva a cabo, declarando —dice— la letra hebrea, es decir, el texto hebreo, con paráfrasis y comentario. Ofrece traducción literal, paráfrasis poética, y un amplio y erudito comentario, en el que reproduce, traduce o resume los comentarios anteriores (los del Martín Antonio del Río, Juan Bautista Fernández de Navarrete o Pedro Figueró, principalmente), además de coronar su trabajo con lo que considera importante para completar su paráfrasis y comentario, y para algunos lugares relacionados con lo hebreo; un final de obra en el que Quevedo hace una traducción casi literal de la obra de Johannes Drusius, a quien solo cita para refutarlo. Asimismo, pese a querer Quevedo defender la *Vulgata*, frente a traducciones heréticas, sigue bastante de cerca en la “traducción literal” la *Biblia* de Ferrara.

En definitiva, es una obra que se basa en textos latinos y hebreos y que ofrece un buen número de pasajes en esas lenguas. Hallamos por doquier textos y citas en latín, ya que su escritura parte de unas obras y comentarios escritos, la mayoría de ellos, en esa lengua.

Quevedo, para su tarea de traducir y comentar el primer capítulo de los *Trenos* necesitaba acudir a obras escritas, sobre todo, repetimos, en latín —también en griego y hebreo—, y de ellas se sirve ampliamente. Una vez estudiado el texto de *Lágrimas de Jeremías*, parece claro que los conocimientos de Quevedo eran más sólidos en latín que en hebreo. Las citas en latín actúan como mediadoras en el proceso de adaptación y actualización de una obra hebrea antigua a la cultura cristiana moderna. Se trata además de un proceso necesario porque el texto cumple una función ritual en el Oficio de Semana Santa. Otra finalidad de las citas clásicas en el comentario de Quevedo es defender la latinidad de S. Jerónimo.

En nuestra edición hemos pretendido —era nuestro objetivo principal— ofrecer los textos clásicos correctamente e indicar la proce-

dencia de los mismos, dado que en las ediciones anteriores se echaba en falta una localización más precisa de las fuentes clásicas, humanísticas, o bíblicas y patrísticas que utiliza Quevedo, y había errores en los textos, en particular, en los latinos; además, informamos en muchos casos de las ediciones (incluso de los ejemplares) que utilizó o pudo utilizar Quevedo. Se han localizado lugares no localizados anteriormente, se han corregido los textos de las citas y se ha descubierto cómo utiliza Quevedo sus fuentes.

Lo dejamos a la vista en nuestra Bibliografía, pues separamos los libros que leyó, o pudo leer, de otras obras que hemos utilizado para nuestra edición.

El cuidado de los textos —editarlos con corrección, dando cuenta de las ediciones utilizadas por Quevedo— ha sido, insistimos, nuestra finalidad primordial.

Pero nuestra edición permite también profundizar en el humanismo de Quevedo. Estamos ante un autor que es esencialmente creador, pero que fue, sin duda, un gran conocedor del mundo clásico, como también de la labor de los humanistas y estudiosos de su tiempo. Ello se percibe en sus obras. Por ese motivo, nuestra edición ayuda al lector actual a ser consciente de esta dimensión humanista del texto quevediano.

En nuestro análisis de sus fuentes y de su modo de utilizarlas, señalamos si las citas que ofrece eran directas o no y cómo se servía de ellas, es decir, si Quevedo iba reflejando con fidelidad lo que había en ellas (reproduciendo a veces los errores allí presentes), si las manipulaba, si se equivocaba o si, en algún caso, percatándose de algo erróneo que leía, lo enmendaba.

Por otra parte, tras nuestro recorrido por tantas páginas, manuscritas e impresas, no solo hemos localizado, corregido y completado lo que, escrito en latín, griego y hebreo, lo precisaba, sino que la lectura directa de las fuentes, casi siempre en busca de los textos clásicos, nos ha hecho reparar en que de la misma manera el texto en castellano necesitaba revisión. La hemos realizado, de modo que nuestro texto, además de ofrecer un castellano más cercano al hodierno, mejora las buenas ediciones anteriores.

Nuestra edición ha servido también para ampliar conocimientos y abrir las puertas a nuevas investigaciones: no solo facilita el acceso a quienes a partir de ahora deseen adentrarse en este trabajo de Quevedo, con propósito, o no, de seguir ahondando en el contenido de la obra, sino que nosotras mismas estamos ahora en condiciones óptimas de dar a la imprenta otras investigaciones sobre Quevedo y esta obra. Las nuevas investigaciones contarán desde ahora con una buena edición, repleta de información, que puede marcar un nuevo camino y dar lugar a novedosos estudios.

En resumen, en nuestra edición, como era el objetivo, aparecen los textos clásicos y humanísticos correctamente; se han localizado las citas y se ha indicado a pie de página los lugares que sigue, pero que no siempre cita. Se han corregido las incorrecciones que presentaban las citas en el número de versículo o capítulo y hemos profundizado en su modo de utilizar las fuentes, comprobando, por ejemplo, que, en algunos casos, sus citas son indirectas, omite su fuente, o bien la transmite errada.

Presentamos, por tanto, una edición actualizada y modernizada en grafías y puntuación, con un texto muy mejorado —hay una cantidad ingente de nuevas lecturas— respecto a las ediciones anteriores, especialmente en los textos latinos, y así mismo en la parte en castellano. Además hemos traducido todos los textos que el autor había dejado en latín.

Ofrecemos también un aparato crítico actualizado, puesto que, junto al manuscrito autógrafo y los tres que ya tuvieron en cuenta Wilson y Blecua, hemos colacionado dos nuevos manuscritos (aunque estos contenían solamente las dedicatorias y la parte poética, y no ofrecen excesivas divergencias con los que contienen solo parcialmente la obra), que no contemplaban Wilson-Blecua en el aparato de su edición de 1953.

En *Lágrimas de Jeremías* se han colacionado, pues, seis manuscritos. Esta tarea ha servido para corregir lo que se había leído mal, o no se había podido leer. Tan solo se conserva un manuscrito con el texto completo, por lo que en ocasiones ha sido difícil tomar una decisión a la hora de editar el texto.

Además de los manuscritos, se han revisado todas las ediciones existentes: son, en total, seis ediciones, si bien solo tres (las últimas, de 1953, 1958 y 1981) ofrecen la obra completa.

Esta obra de Quevedo, bastante olvidada, merecía ser reeditada; es fundamental en la producción quevediana y da buena noticia de ella. Tiene una importancia grande, por cuanto contrasta la versión de los *Setenta*, la versión de san Jerónimo y el texto hebreo. Y, finalmente, porque la belleza del original se mantiene en unos poemas estéticamente hermosos, tanto en la versión de los *Trenos* como en el Comentario. Los estudiosos de Quevedo van a contar con un texto correcto, citas y fuentes localizadas, e información de cómo las utiliza Quevedo.

Finalizamos esta introducción reconociendo que, junto a los muchos logros que —consideramos— están presentes en nuestra edición, queda posibilidad de continuar trabajando en esta obra: quizá haya aún lecturas susceptibles de ser mejoradas. Asimismo ha sido y es una dificultad saber qué edición de la *Vulgata* pudo manejar Quevedo: no hemos encontrado ninguna con la que coincidan todos los textos bíblicos que recoge; tal vez utilizó varias. He aquí un problema aún no resuelto.

LÁGRIMAS DE JEREMÍAS CASTELLANAS,
ORDENANDO Y DECLARANDO LA LETRA HEBREA¹,
CON PARÁFRASIS Y COMENTARIOS

AUTOR:

LICENCIADO² DON FRANCISCO GÓMEZ DE VILLEGAS³,
TEÓLOGO COMPLUTENSE⁴

¹ ABSRH *hebraica*.

² ABSRH omiten *L^{do}*.

³ ABSRH *de Quevedo y Villegas*.

⁴ ABSRH omiten *Teologo complutense*.

/fol. 1/ A don Bernardo de Sandoval y Rojas, cardenal arzobispo de Toledo⁵, del consejo de Estado e inquisidor general de España⁶.

Veneración ha sido poner yo la boca⁷ en las *Lágrimas* (que, según fueron de copiosas, no ha bastado a enjugar el tiempo) de tan gran Profeta, y confieso que estarán agraviadas, trasladándolas de sus ojos a mis labios. En esto ofrezco mis estudios, que son cortos, y mis deseos, que son grandes, a la clemencia, santidad y doctrina de Vuestra Señoría Ilustrísima, que sabe premiar voluntades, perdonar⁸ y disculpar yerros. Dé Dios a Vuestra Señoría Ilustrísima la vida y salud que España y la religión ha menester. En la Torre de Juan Abad, a 8 de mayo de 1613.

Licenciado D. Francisco Gómez⁹ de Quevedo y Villegas¹⁰

⁵ Cardenal de Toledo desde 1599: cf. Gómez Canseco [2017: 19]. Se afirma en este libro, cf. p. 68, que quizá el hecho de que la obra no viera la luz se pudo deber a que no fuera del agrado del cardenal. D. Bernardo Sandoval y Rojas fue mecenas no solo de Quevedo, también, por ejemplo, de Lope de Vega o Cervantes.

⁶ ABRSH omiten *de España*.

⁷ Parece “jugar” Quevedo con un equívoco, dado que puede tener significado de hablar o besar. Agradecemos la sugerencia de interpretación al profesor Marcos Ruiz.

⁸ ABRSH y *perdonar*.

⁹ S omite *Gómez*.

¹⁰ ABRSH omiten y *Villegas*.

/fol. 1v/ Al Reverendo Padre Francisco Lucas de Montoya, insigne teólogo y¹¹ predicador de la Victoria¹², Orden de los Mínimos en Madrid¹³.

¿Qué puede enviar un hombre solo, desde un desierto como este¹⁴, sino¹⁵ lágrimas? Ahí envió a Vuestra Paternidad esas, que son de estima, por ser derramadas de los ojos de Jeremías, que, recogidas en mi mano por mi pluma, van a los suyos a desagraviarse¹⁶ de mi estilo y de mi ignorancia. Piedad es corregir descuidos y errores del no conocido, y religión, enmendarlos en el amigo¹⁷. Yo, que lo soy, y devoto suyo, cierto estoy de que mostrará que me tiene por digno destes nombres, mejorando mis escritos. Dé Dios a Vuestra Paternidad su gracia y salud. La¹⁸ Torre de Juan Abad, a 12 de junio de 1613¹⁹.

¹¹ ABSRH omiten *y*.

¹² Convento de la Victoria.

¹³ Se llaman así los ermitaños de S. Francisco de Paula. Lucas de Montoya es autor de la *Crónica General de la Orden de los Mínimos de S. Fco. de Paula su fundador*, Madrid, 1619. Fue quien predicó, v. gr., en la fiesta que la Universidad de Henares hizo a Justo y Pastor en 1618 (6 de agosto).

¹⁴ ABRSH omiten *como este*.

¹⁵ S *sino es*.

¹⁶ WB *desagrauiar*.

¹⁷ ABS omiten *y religión enmendarlos en el amigo*.

¹⁸ WB [*En*] *la*.

¹⁹ ABSRH añaden *Don Francisco de Quevedo*.

/fol. 2/ ADVERTENCIA²⁰

Bien sé que ninguna diligencia podrá persuadir que mi intento lleva más de piadoso que de atrevido a los ojos de los doctos, pues, aunque es verdad que osar seguir a tantos escritores como ha habido de los *Trenos*, en tiempo que han escrito Figueiró²¹, doctísimo portugués, Navarrete²², y el singular castellano en todas letras, Antonio del Río²³, y, últimamente²⁴, el Padre Castro²⁵,

²⁰ Lo que viene a continuación, hasta los “Aforismos”, solo se halla en V.

²¹ En 1596. Pedro de Figueiró, agustino portugués, llamado por su pericia en las lenguas sagradas *alter Hieronymus*; es autor de una *Paráfrasis a las Profecías y a los Trenos de Jeremías, a Malaquías, a los Profetas Menores y a los quince primeros Salmos* (1596). Cf. Menéndez Pelayo [1953-54: I 20]. La obra que nos interesa es *Commentarii in Lamentationes Hieremiae prophetae, et in Malachiam prophetam Autore D. Petro A Figueiró canonico regulari congregationis S. Crucis Conimbricensis, reformatae, Lusitano (...) Lugduni, ex officina Iuntarum, MDXCVI*. Sobre este humanista, puede verse Rodrigues [1975: 133-153].

²² En 1602. Juan Bautista Fernández de Navarrete fue un presbítero de Córdoba, autor de un comentario de las *Lamentaciones: Commentaria in Threnos Hieremiae prophetae, autore licenciato Ioanne Baptista de Navarete, Theologo Cordubensi, et Sacri verbi contionatore, divinae quod Scripturae praelectore Cum expositione Textus Haebrei, et septuaginta interpretatum, et Chaldaee versionis (...) Cordubae, ex officina Gabrielis Ramos Bejarano, anno Domini MDCII*. Cf. Antonio, N. [1783: 647] y Ramírez de Arellano [1877: 9], donde encontramos esta información: “(...) Lic. Juan Bautista Navarrete, gran teólogo, autor de unos comentarios de los *Trenos* de Jeremías, que se imprimieron, y un tomo en folio, que dejó manuscrito sobre el mismo asunto”.

²³ En 1607. Martín Antonio del Río (Delrío) fue un teólogo jesuita, hijo de españoles, muy fecundo en su producción. Escribió sobre magia, y también sobre autores como Ennio o Séneca; esta es la obra que nos interesa: *Commentarius literalis in Threnos, id est, Lamentationes Ieremiae prophetae. Auctore Martino del Rio presbytero societatis Iesu Doctore Theologo, et publico S.S. in Salmanticensi Academia Professore. Nunc primum in lucem editus. Accesserunt duo indices (...) Lugduni, sumptibus Horatii Cardon, s.a. En el final (p. 250): “Absolvi Salmanticae. XIV Kal Iu. DCV”*. Así pues, acabaría su trabajo en 1605, pero no vio la luz hasta 1607.

²⁴ En 1609.

²⁵ El P. Cristóbal de Castro, nacido en Ocaña en 1551 (murió en 1615 en Madrid), fue autor, entre otras obras, de *R. Patris Christophori a Castro, Ocaniensi, e societate Iesu Theologi, et in Complutensi Collegio eiusdem Societatis Sacrarum litterarum Professoris, Commentariorum in Ieremiae Prophetias, Lamentationes et Baruch, libri sex. Cum Indice Rerum, Verborum, et Capitum locupletissimo*. Parisiis, apud Michaëlem Sonnum, MDCIX.

parece desesperada y mal advertida presunción, dos cosas me han de disculpar: la una, haber querido dar a mi lengua esta paráfrasis²⁶; la otra, defender con razones la *Vulgata*. Cosas, la una, importante a mi nación; la otra, necesaria para reprehender el descuido de los que, pudiéndolo hacer mejor, no lo hicieron.

Porque, aunque Antonio del Río lo empieza a hacer algunas veces, las más no lo acaba, o lo deja pasar, remitiéndose a que debió de leerse el texto de otra manera. Y es peor, porque se da noticia de la duda del hereje y no se le acude con solución.

Y Figueiró, doctísimo en la lección hebrea y rabíes, no solo no defiende a S. Jerónimo, pero aun le acusa, debajo de celo piadosísimo, como en el primer /2v/ capítulo sobre los *Trenos*, citando estas palabras de S. Jerónimo:

Quamquam sibi Iudaei auream atque gemmatam Hierusalem restituendam putent, rursusque victimas, et sacrificia, et coniugia Sanctorum, et regnum in terris Domini Salvatoris, quae²⁷ licet non sequamur, tamen damnare non possumus, quia multi ecclesiasticorum virorum et martyrum ista dixerunt, et unusquisque in suo sensu abundet; et Domini cuncta iudicio reserventur²⁸.

Aquí Figueiró insulta en estas palabras: «No quisiera que hubiera sido en esta parte tan modesto S. Jerónimo que no se atre-

²⁶ V *periphrasi*.

²⁷ WB *Salvatorisque*.

²⁸ HIERO. Comm. in Iere. 19,10. «A pesar de que los judíos estén convencidos de que habrá de restituirse la otrora áurea y enjoyada Jerusalén, y que de nuevo volverán las víctimas y los sacrificios, el matrimonio de los santos y el reino en la tierra del Señor Salvador. Aunque nosotros no sigamos dicha interpretación, no podemos, no obstante, rechazarla por haber sido esta refrendada por muchos de los varones de la Iglesia y de los mártires, así que cada cual abunde en su sentido y remítase todo juicio al Señor». Trad. de M. Marcos Celestino y M. A. Marcos Casquero; cf. Hieronymus [2008: 316-317]. En el texto de Figueiró (y en algunas ediciones de S. Jerónimo) aparece la *lectio martyres*, pero en otras ediciones del santo se lee *martyrum*. Es posible que Quevedo se dejara llevar por el genitivo precedente, pero es igualmente posible que viera el texto del santo en otro lugar. Cf., v. gr., la edición de 1516 [Hieronymus, 1516: fol. 145v]. Y, así mismo, la cita que el cardenal Baronio hace en las notas al *Martirologio Romano* en el día 22 de febrero (Papias); cf. Baronio [1589: 93].

viese a condenar una clara y patente blasfemia y herejía porque la afirmaron muchos eclesiásticos. ¿Qué otra cosa es esto, que confirmar a los judíos en su infidelidad y forzar a las gentes a que judaicen?»²⁹.

Demasiadamente y descompuesto anduvo aquí Figueiró, por no haber advertido con cuánto ingenio, modestia y artificio habló el santo, pues, cuando dijo lo cual, aunque no lo seguimos, ya condenó la herejía y dijo que en sí la tenía por tal; y cuando dijo “no la podemos condenar por haberla tenido muchos santos y mártires”³⁰, declaró que no la dejaba de condenar porque a él no le pareciese errada y mala, sino por hallarse³¹ /fol. 3/ con autoridad de condenar tantos santos que la tuvieron, y tenerles respeto, pareciéndole que con algún misterio secreto y católico habían seguido tal opinión; y, por eso, dice *unusquisque in suo sensu abundet*. Y, si en otras partes, como lo hizo, condenó esto mismo, fue porque halló más ocasión de declararse, aprovechando a las almas y no escandalizando, con resolución arrojada y temeraria. Y así no tuvo razón de decir Figueiró que confirmaban a los judíos en su pertinacia estas palabras, ni que forzaban a judaizar.

He referido esto para que sea cierto que mi intento no mira a otra cosa que a los dos fines dichos. Por ver a mi lengua llena de libros de ningún momento³²; y, queriendo³³ que, como la francesa

²⁹ Así se expresa Figueiró: “Quae vero Hieronymus adiungit, valde miror nec mihi probantur si fas est dicere: Ait enim: *Quanquam sibi Iudaei auream atque gemmatam Hierusalem restituendam putent, rursumque victimas, et sacrificia, et contugia Sanctorum, et regnum in terris Domini Salvatoris. Quae licet non sequamur, tamen damnare non possumus, quia multi ecclesiasticorum virorum et martyres ista dixerunt, et unusquisque in suo sensu abundet; et Domini cuncta iudicio reserventur.* Sic Hieron. Quem certe nollem in hac parte tam modestum fuisse ut apertam haeresim atque blasphemiam damnare non audeant, quod multi ecclesiasticorum virorum et martyres eam asseruerint. Quid enim hoc aliud est quam Iudaeos in sua infidelitate confirmare et gentes cogere Iudaizare?”, cf. Figueiró [1596: 10s.].

³⁰ Cf. *quia multi ecclesiasticorum virorum, et martyres ista dixerunt*.

³¹ WB omite *no*.

³² *Momento*: “Importancia, entidad o peso” (*Autoridades*, 2ª entrada).

³³ WB omite *y queriendo*.

tiene en los mismos *Trenos* a G. du Vair³⁴ y la italiana en su vulgar al Panigarola³⁵, me tenga a mí la mía el primero, si no el mejor, ni el que merecía, de los muchos más doctos que lo pudieran hacer.

Cuán provechosa es la lección de los *Trenos* de Jeremías, Divus Gregorio Nacianceno, *Oración primera de Paz*, fol. 77, lo dice así:

/3v/ «De verdad, hablando de mí, todas las veces que este libro tomo en las manos y leo los *Trenos* (y esto lo hago cada vez que quiero refrenar la insolencia de los buenos sucesos con semejante lección), la voz pierdo, anégome en lágrimas y me parece que aquella calamidad tengo delante de los ojos, y con Jeremías lloro»³⁶.

Esto el santo, que es como declaración y moralidad de las *Lamentaciones*.

³⁴ Guillaume Du Vair (1556-1621), autor de *Meditations sur les lamentations de Jeremie*, Paris, chez Abel l'Angelier, 1595. *La Sainte philosophie Avec plusieurs autres traictez de pieté. Edition nouvelle reveue et augmentee par l'auctheur*, Ches Abel Langelier, 1596; manejamos una edición de 1597, en la que están incluidas dichas *meditations*. Además de esta versión gala, existían otras que quizá no conocía nuestro autor: Pierre de Courcelles, *Traduction en vers François du Cantique des Cantiques de Salomon, ensemble les Lamentations de Hieremie le prophete*, Parisiis, R. Stephanus, 1560 y 1564; Iacobus Augustus Thuanus, *Threni Jeremiae, f. Elciae, poetica metaphrasi explicati*, Tours, Jamet Mettayer, 1590. Para estos y otros datos sobre traducciones al francés, puede verse Ferrer-Mantero [2006: 188, 473 y 476] y Berriot-Salvadore [1995: 227].

³⁵ Francesco Panigarola (1548-1594): *Dichiaratione delle Lamentationi di Gieremia profeta*. Fatta da frate (...) R. F. Francesco Panigarola, Roma, 1586. También en italiano había versiones anteriores, tales como la *Biblia volgare historiata, interprete Nicolao de Malermi*, Venecia, appresso Gieronimo Discepolo, 1471, o *La Biblia che contieni sacri libri del Vecchio Testamento, tradotto nuovamente da la hebraica verita in lingua toscana per Antonio Bruccioli, con divini libri del nuovo Testamento tradotti da greco in lingua tocana per medesimo* (...) Venecia, Luc' Antonio Giunti, 1532.

³⁶ Igual está en Navarrete, de quien pudo tomarlo, según parece deducirse, por ejemplo, de la traducción de ἐθέλω por *volo* donde otras traducciones o referencias en latín al santo recogen *studeo* (cf., por ejemplo, Gregorius Nazianzenus [1609: 202]). Así es el texto de Navarrete [1602: fol. 6]: “Utilitas lectionis huius libri notatur a D. Gregorio Nazianzeno oratione I de pace, fol. 77, Ubi sic ait, Equidem, ut de me loquar, quoties hunc libellum in manus sumo, threnosque lectito (id autem facio, quotienscumque secundarum rerum insolentiam coercere, huiusmodi lectione volo)

VIDA DE JEREMÍAS, PROFETA

Fue Jeremías sacerdote. Nació en Anatot, pequeña aldehuela³⁷ que dista de Jerusalén casi dos leguas. Aquí confiesa Antonio del Río que fue pequeña, y dice que coligen mal que fue pobre; y, a mi parecer, no solo coligen bien, pero coligen lo forzoso, pues sabemos que solos los pueblos ricos son grandes, y los de comercio y trato; y los cortos lo son, por el consiguiente, porque no tienen trato y son pobres. Y como si importara algo a la vida o nacimiento del Profeta averiguar si fue pobre o no, dice que no le convence el lugar de *Isaías*, cap. 10, v. 31, /4/ *pauperculam*³⁸ *Anathot*, porque declara allí que *paupercula* dice el Profeta por la destrucción vecina de los asirios, que la anunciaba ya, no por la pobreza suya ni de los vecinos³⁹. No sé yo con qué autoridad se saca el Padre Martín del Río de su sentido literal a la palabra ‘pobre’ y lo pasa a ‘desdichada’ o a ‘que será pobre’, ya que no lo es, pues quita grande energía y artificio a la orden del Profeta, pues, yendo encareciendo los

vox mihi intercluditur, lachrymisque obruor, eamque calamitatem, velut ob oculos positam videre, videor, et Hieremiae colamentor”. De esta utilidad de leer los *Trenos*, confirmada por otros padres, como Crisóstomo, habla también del Río; cf. Delrío [1607: 5]. Este es el texto de G. Nacianceno, *Oratio VI*, 18: Ἐγὼ γοῶν ὀσάκις ἂν ταύτην ἀναλάβω τὴν βίβλον, καὶ τοῖς Θρηνοῖς συγγένομαι, συγγίνομαι δ' ὀσάκις ἂν εὐημερίαν σωφρονίσαι ἐθέλησω τῷ ἀναγνώσματι, ἐγκόπτομαι τὴν φωνήν, καὶ συγχέομαι δάκρυσι, καὶ οἶον ὑπ' ὄψιν μοι τὸ πάθος ἔρχεται, καὶ συνθρηνῶ τῷ θρηνήσαντι. *Oratio VI, prima de pace*, 18a, cf. Migne 35 [1857: 745].

³⁷ *Aldehuela*: “Diminutivo de aldea” (*Autoridades*).

³⁸ En *Isaías* está en nominativo, pero Quevedo lo reproduce, como está en del Río, en acusativo, pues allí es complemento de *vocavit*. Cf. *infra*.

³⁹ “PATRIAM habuit Anatohot, *Ierem.* I. עַנְתָּוּ deductum a *Anah* עַנָּה quod pati, affligi, humiliari significat. Unde patet eum qui humiliatur exaltari, et afflictiones patienter toleratas ingens gloriae pondus operari in nobis. *ex Anatoth enim nascitur Jeremias*, id est ex humilitate, et patientia nascitur gloria, fit excelsus Deo. ita qui se humiliat, exaltatur. Notant alii oppidum parvum fuisse: hoc verum est. inde colligunt pauperum habitationem fuisse; hoc prorsus incertum, et forte falsum. Nam quod *Isaías* cap. 10.31 vocavit *pauperculam Anathot*, me non movet. sic enim vocavit non propter incolarum mendicitatem, sed propter imminentem ipsis per Assyrios devastationem, quam tunc praedicebat”, Delrío [1607: 10s.].

castigos de Dios que hará: *Et suscitabit Dominus exercituum flagellum, iuxta plagam Madiam in petra Oreb*, etc.⁴⁰, dice luego:

Veniet in Aiath, transibit in Magron; apud Machmas commendabit vasa sua. Transierunt cursim Gaba sedes nostra; obstupuit Rama, Gabaath Saulis fugit. Hinni voce⁴¹ tua, filia Gallim, attende Laysa, paupercula Anathoth⁴².

Como si dijera: ‘Y tú, Anatot, que por pobre y pequeña y humilde te parece que estás segura y que no harán caso de ti, teme, que aun lo abatido aun no ha de escaparse de la ira deste día’. ¿Qué mayor encarecimiento de una guerra que no perdonar las pobres alquerías y pajizos lugares que tienen por su pobreza privilegio contra los tiranos?

Así en Lucano, Amiclas, divinamente a este propósito, /4v/ dijo incomparables palabras dignas de los labios divinos del poeta español, libro 5:

(...) *Quisnam mea naufragus, inquit* ⁴³, 521
tecta petit? Aut quem nostrae Fortuna coegit

⁴⁰ VVLG. Is. 10,26: «Suscitará el Señor un desastre de sus ejércitos, como la calamidad de Madián en la Peña de Oreb». Ferrara: “Y despertara sobre el .A. Zebaoth açote como ferida de Midian en peña de Horeb...”.

⁴¹ WB voces.

⁴² VVLG. Is. 10,28-30: «Vendrá contra Ayat, cruzará a Migrón, junto a Micmás confiará sus armas. Cruzaron con rapidez Gueba, nuestra sede; tiembla Ramá, Guibeá huye de Saúl. Grita, hija de Galín, atiende, Lais, pobre Anatot». Ferrara: “Vino sobre Hayath passo en Migron: en Michmas depositara sus armas. Passaron el passo en Ghebah posada manieron: estremeciosela Ramah Ghibhad Saul fuyo. Retine tu voz hija de Ghalim: faze escuchar a Lais pobre Hanathoth”.

⁴³ Acerca de este y otros textos clásicos, tendremos muy en cuenta lo que se halla en la obra de la profesora Moya del Baño [2014]. Este texto de Lucano está en la edición gryphiana de 1569, pp. 133s. (UB BGAR XVI-1017). En ella, en el v. 527, se lee *casam*, no *casas*. Quevedo omite la segunda mitad del verso 523 y los versos 524 y 525 (*sic fatus ab alto/ aggere iam tepidae sublato fune favillae/ scintillam tenuem commotos pavit in ignes*); la disposición tipográfica en las ediciones quevedianas presenta un “tercer verso”, que es la suma de la primera mitad del 523 y del 526 (*auxilium sperare casae? securus belli: praedam civilibus armis*); en el texto latino *securus* comienza un

auxilium sperare casae? (...)
securus belli: praedam civilibus armis 526
*scit non esse casam*⁴⁴. *O vitae tuta facultas*
pauperis angustique Lares! O munera, nondum
intellecta Deum! Quibus hoc contingere templis,
*aut potuit muris*⁴⁵, *nullo trepidare tumultu* 530
*Caesarea pulsante*⁴⁶ *manu.*⁴⁷

Bien claro dice que no es presa de grandes guerras una casa pobre, y luego: «¡Oh privilegios seguros de la vida del pobre!».

Y, según esto, grande y, sobre todas, cruel e inhumana había de ser esta destrucción, que amenazaba hasta la pobre Anatot.

Y, volviendo al Profeta, fue hijo de Jilquías⁴⁸, sacerdote, el cual el año tercero de Josías, rey de Judá, halló el *Libro de la Ley*, que por descuido de los reyes antecesores había⁴⁹ muchos años

nuevo hexámetro. Quevedo glosa el texto y aporta su versión de *O vitae tuta facultas pauperis*. Cf. Moya [2014: 167 y 304].

⁴⁴ WB *casas*.

⁴⁵ V *moris*

⁴⁶ WB *pulsanti*.

⁴⁷ LVCAN. 5,521-523.526-531: «¿Qué naufrago —dijo— se dirige a mi casa? ¿O a quién obliga Fortuna a esperar ayuda de mi cabaña? sin preocupación de la guerra, sabe que el botín en las guerras civiles no es una cabaña. ¡Oh privilegios seguros de la vida del pobre y sus estrechos lares! ¡Oh regalos de los dioses, aún no comprendidos! A qué templos o muros pudo alcanzar esto: que no temblaran con ningún tumulto cuando les empujaba la mano de César».

⁴⁸ Los datos que vienen a continuación, aunque son lugar común en todos los que hablan de la 'biografía' del profeta, parecen tomados de Navarrete: "Habuit patrem Helciam Sacerdotem, quod in eius laudem non et praecipuum honorem caedit qui tertio anno Iosiae Regis Iuda invenit librum legis multis annis praeteritorum Regum incuria amissum: ut habetur 4. Reg. 22 et 2 Paralip. 34"; cf. Navarrete [1602: fol. 1].

⁴⁹ El uso de *haber* como impersonal para expresar tiempo se usa, v.gr., en el *Quijote*, y también en otros textos antiguos como Pedro Cieza de León, *Las guerras civiles peruanas*: (s. XVI): "había muchos años que servía a su majestad"; cf. *CORDE*. En los diccionarios la acepción más próxima que hemos visto es la de 'suceder' (*Autoridades*) u 'ocurrir' (*DRAE*).

que estaba perdido, como se vee 4 Reg. 22⁵⁰ y 2 Paralipomenon 34⁵¹. Él dio por patria a Jeremías, su hijo, a Anatot, la pobre, que, como nota bien Navarrete, sus profetas Dios no los saca de las grandes ciudades. Humildes patrias les busca: así de Nazaret a su Madre⁵².

⁵⁰ VVLG. IV reg. 22,3-10: *Anno autem octavodecimo regis Iosiae misit rex, Saphan filium Assia (...), dicens ei: Vade ad Helchiam sacerdotem magnum ut confletur pecunia quae illata est in templum Domini (...). Dixit autem Helchias pontifex ad Saphan scribam, Librum legis reperi in domo Domini. Deditque Helchias volumen Saphan scribae, qui et legit illud. Venit quoque Saphan scriba ad regem et renunciavit ei quod praeceperat, et ait. Conflaverunt servi tui pecuniam, quae reperta est in domo Domini, et dederunt ut distribueretur fabris ac praefectis operum templi Domini. Narravit quoque Saphan scriba regi, dicens Librum dedit mihi Helchias sacerdos: quem cum legisset Saphan coram rege, et audisset rex verba libri legis Domini, scidit vestimenta sua. Et praecepit Helchiae sacerdoti.*

⁵¹ VVLG. II par. 34,9-22: *Qui venerunt ad Helchiam sacerdotem magnum acceptaque ab eo pecunia quae illata fuerat in domum Dei (...) Cumque efferrent pecuniam quae illata fuerat in templum Domini, reperit Helchias sacerdos librum legis Domini qui datus fuerat per manum Moysi: et ait ad Saphan scribam. Librum legis inveni in domo Domini. Et tradidit ei. At ille intulit volumen ad regem: et nunciavit ei, dicens: omnia quae dedisti in manu servorum tuorum: ecce complentur (...) Praeterea tradidit mihi Helchias sacerdos hunc librum. Quem cum rege praesente recitasset: audissetque ille verba legis, scidit vestimenta sua: et precepit Helchiae, et Aicham filio Saphan, et Abdon filio Micha: Saphan quoque scribae, et Asaiae, servo regis, dicens. Ite et orate Dominum pro me, et pro reliquiis Israel et Iuda, super universis sermonibus libri istius qui repertus est. Magnus enim furor Domini stillavit super nos: eo quod non custodierint patres nostri verba Domini: ut facerent omnia quae scripta sunt in isto volumine.*

⁵² “Erat autem Anatoh oppidulum parvulum, et miserum, quod a pauperibus habitabatur, ut constat Isai. 10. *Attende Laisa paupercula Anatoh.* Ubi obiter animadvertendum est Dominum ex abiectis oppidulis eligere sibi Prophetas, non ex amplissimis urbibus. Sic ex Nazareth elegit sibi matrem, quae erat explosa civitas in Israel”, Navarrete [1602: fol. 1v]. Se adhiere Quevedo a esta opinión. Antonio del Río, en cambio, que —como Quevedo ha dicho y hemos comprobado— defiende que Anathot no era necesariamente pobre, precisa que a Dios no le importa si sus orígenes son humildes o no: “Deum sibi ex urbibus amplis prophetas non delegisse. Nam si voluit, non omnes ex amplis urbibus delectos, fateor; verum id nihil magnopere mirandum, cum Deus non fit acceptor personarum: si censuit nullos inde delectos a Deo, graviter impingit. Ierosolyma urbs amplissima fuit: Isaias autem propheta Ierosolymitanus fuit, testibus D. Hieronymo et Dorotheo mox citandis. Baruch etiam scriba Ieremiae propheta, et vir nobilissimus fuit, *Baruch*. I. et B. Epiphanius lib. De prophetarum vita et interitu multorum prophetarum patrias commemorat, inter quas quaedam sunt oppida celebriora”. Delrío [1607: 11].

Había en Anatot una torre en el tiempo de san /5/ Jerónimo, que se llamaba *Torre de Jeremías*, como dice el mismo santo, *Libro de los comentarios* al mismo profeta, cap. 31⁵³.

Dos dudas propone Antonio del Río: si fue profeta Jilquías, como quiere⁵⁴ Lirano⁵⁵ y Doringo⁵⁶, de cierta regla de los rabíes, que los padres de los que profetizaron profecías mayores fueron también profetas. Esta regla, nota primera sobre Jeremías, refuta el Burgense⁵⁷ y el insigne intérprete de la *Esriptura* Francisco de Ribera⁵⁸, *Praeludio* 4, sobre los profetas menores. Hasta aquí

⁵³ HIERON. Comm. in Ierem. 31,38. “Fuit eius patria Anatoh, ubi turrem fuisse tempore D. Hieronymi, quae turris Hieremiae vocabatur, ut testatur ipse Hieronymus lib. 6 commentariorum, in Hieremiam, cap. 31”. Cf. Navarrete [1602: fol. 1]. Así dice san Jerónimo: “(...) quod a turre Anathoth, quae hodie appellatur Ieremiae, tribus a Jerusalem millibus separata”; cf. Hieronymus [1516: fol. 162].

⁵⁴ WB *quiere[n]*.

⁵⁵ Se trata de Nicolaus de Lyra (1270?-1340?). Autor de *Liber differentiarum veteris testamenti cum quibusdam aliis additionibus*, Compluti, ca. 1512.

⁵⁶ Mathias (o Mathaeus) Döring, 1390?-1469, llamado *Doctor Armatus*. Autor de unos *Comentarios a Isaias*, nos interesa especialmente como responsable de unas *Replicationes ad Postillas Nicolai de Lyra*.

⁵⁷ Paulus de Sancta Maria (1353?-1435). Selemoh-Ha Leví, o Pablo de Santa María, conocido como El Burgense (Burgos, hacia 1350 - Burgos, 1435), fue un poeta, erudito e historiador español hispanohebreo, judío converso, consejero de Enrique III, escritor teológico y comentarista bíblico, obispo de Cartagena y de Burgos. *Additiones ad postillam magistri Nicoali Lyra*.

⁵⁸ Francisco de Ribera (Villacastín, 1537 - Salamanca, 1591). El *Praeludium IIII* trata sobre *Cur quidam prophetae patrum suorum meminerint, quidam non meminerint* y diserta acerca de si, como dicen los hebreos, aquellos padres a quienes sus hijos profetas no mencionan, es porque no fueron profetas; sobre el comienzo de Jeremías, y la mención de su padre, trata en p. 16; cf. Ribera [1599: 14-17]. Así mismo hallamos información sobre este debate en las adiciones y réplicas presentes en la obra que contiene las postillas de Nicolaus de Lyra, con adiciones (de Paulus de Sancta Maria) y réplicas (de M. Döring): “*Additio*: Quod sit regula apud Hebraeos quod quando in principio alicuius prophetiae exprimitur nomen patris ipsius prophetae intelligendum est quod pater fuit propheta, nullum habet fundamentum in sacra scriptura, nec alicum Hebraeorum expositorem me recolo legisse hoc asserentem, licet in quodam Thalmudico libro hoc legatur, quod tamen hoc non est pro regula reputandum, immo secundum R. Camhi et alios auctenticos Hebraeorum expositores Helchias hic nominatus est Helchias ille summus Sacerdos qui invenit librum legis tempore Iosiae,

Antonio del Río⁵⁹. Llamáronlos menores por escribir más corto volumen, no por menos don ni gracia o certidumbre⁶⁰.

ut habet (...) qui quidem Helchias non fuit propheta, quod patet ex hoc quod ipse cum aliis de mandato regis fuit ad quaerendum verbum domini ab Oldam prophetissa (...). *Replica* <de M. Döring>: In capitulo primo Ieremiae ubi postilla Helchiam patrem Ieremiae hic nominatum dicit fuisse prophetam iuxta regulam Hebraeorum dicentem patres prophetarum nominatos fuisse prophetas, sed Burgen. dicit se illam regulam non legisse nec regulam esse, dicit tamen in Thalmud reperiri. unde quia Thalmud apud Iudaeos pro lege reputatur, lex autem et regula coincidunt, igitur Burgensis negans illud dictum fore regulam, concedit ipsum esse regulam ex eo, quia dicit ipsum in Thalmud fore contentum. Assumit autem Burg. quod Helchias hic nominatus non fuit propheta, sed fuit ille summus pontifex de quo (...) dicitur quod invenit librum legis (...) et ad hoc allegat Rabi Camhi et alios. Sed videtur quod Burgen. per assumptum illud praebat (*sic*) propositum, quia summi pontificis officium fuit prophetare (...) sicut dicitur Ioh. xi g de Caypha cum esset pontifex, prophetavit; multo amplius tempore regum quando prophetia fuit in maximo vigore ad pontificis officium pertinebat prophetare ergo quia secundum Burg. Helchias non fuit propheta, cum hoc secundum eundem fuit pontifex, ergo fuit propheta saltem officio etsi non actu. Et ad hoc tendit argumentum Burg. per quod nititur ostendere ipsum non fuisse prophetam quia missus est a rege ad Oldam prophetissam ad consulendum (...) comunitur dicitur, quod aliqui sunt prophetae actu sed non officio (...). Quidam autem officio et non actu, sicut multi summi pontifices, et sic Helchias. Et ad sedandam Burgen. contentionem potest dici quod non est inconueniens unum prophetam ad alium accedere et (...) ab eo instrui ut patet factum in multis locis tempore regum (...) multo rationabilius Helchias existens propheta potuit consulere veram prophetissam, quia prophetae spiritu prophetico non semper tanguntur, nec est in eorum potestate usus luminis prophetalis, quia donum supernaturale est. Sed quicquid sit de prophetia istius Helchiae non videtur verisimile hunc summum pontificem fuisse patrem Ieremiae, quia pater ipsius hic nominatus dicitur fuisse de Sacerdotibus qui sunt in Anathot (...) Nec puto verisimile summum Sacerdotem in tali viculo habitasse, sed in civitate regia ad reddendum iura in causis perplexis. Nec videtur honestus modus loquendi litterae beati Hieronymi de patre Ieremiae, si fuisset summus pontifex. non enim honeste de summo pontifice dici potest, quod sit unus de Sacerdotibus”. Cf. *Biblia sacra* [1545: fols. 112ss.].

⁵⁹ “CERTVM est patrem eius vocatum Helchiam. *Ier.* I. et sacerdotem fuisse: sed de illo duo sunt incerta. primum est an fuerit propheta, ut volunt Liran. et Doringus, ex quadam regula Rabbinnica, qua traditum, quo initio prophetiae maiores alicuius prophetae nominantur, eos etiam prophetas fuisse. Quam regulam Burgensis *annotat. I. in Ieremi.* impugnat: et insignis sacrae S. interpres Fran. Ribera *paeludio 4 in Prophetas minores* expugnat: hi verius contendunt Helciam non fuisse prophetam”, Delrío [1607: 11].

⁶⁰ Cf. supra. Similar en Navarrete [1602: fol. 1]: “Fuit (sc. Hieremias) unus ex quatuor Prophetis maioribus, qui maiores dicti sunt, quia maiora scripsere volumina:

El segundo vuelve Antonio del Ríó en estas palabras: «Si acaso este Jilquías fue el mismo de quien se hace mención en el *Libro de los Reyes*, lib. 4 *Regum*, capítulo 22⁶¹, y en el lib. 2 del *Paralipomenon*, cap. 34⁶². Piensan que es el mismo David Kimhi⁶³ y otros judíos, a los cuales sigue el Burgense, y a todos estos, primero y más principal, Clemente Alejandrino, lib. 1, *Stromat.*, *post medium libri*⁶⁴. Pero esta opinión solo se funda en la semejanza del nombre, que es débil fundamen/5v/to. No dudo que hubo entonces muchos Jilquías, como agora muchos Pedros. Muéveme a creer que no fuese, ver que del que se trata en el *Libro de los Reyes* no fue simplemente Jilquías, uno de los sacerdotes de Anatot, como del padre de Jeremías se dice, cap. 1⁶⁵, sin duda, para diferenciarle de otro Jilquías, que fue varón poderosísimo, nobilísimo vecino y natural de Jerusalén; como se prueba, cap. 35, v. 8, donde le llaman *princeps domus Domini*⁶⁶; quiere decir “príncipe de los sacerdotes”, o de los pontífices, que entonces presidían a la guarda del templo; y en el dicho cap. 22,4 es llamado *sacerdos magnus*⁶⁷, no por la santidad, como Jeremías en la paráfrasis caldea es llamado

non quia eorum scripta maiori certitudine polleant, quam minoruum (*sic*) Prophetarum vaticinia”.

⁶¹ VVLG. IV reg. 22, 3-10.

⁶² VVLG. II par. 34, 9-22. Del Ríó, su fuente en esta parte, dice cap. 35, como hallamos en el manuscrito, pero la pérdida del *Libro de la Ley*, y el Jilquías que se menciona sobre ello, se hallan en el capítulo 34.

⁶³ David Kimhi (o Dawid Qimhiy, Narbonne 1160? - Narbonne 1235?), autor de *Grammatica linguae hebraicae, auctore R. David Kimhi, cum notis Eliae levitae*, Constantinopoli, 1540.

⁶⁴ «Después de la mitad del libro».

⁶⁵ VVLG. Ier. 1,1: *Verba Hieremiae filii Helchiae, de sacerdotibus qui fuerunt in Anathoth, in terra Beniamin*. Ferrara: “Palabras de Yrmeahu hijo de Hilkiah de los sacerdotes en Hanathoth en tierra de Binyamin”.

⁶⁶ Cf. VVLG. II par. 35,8. Ver supra: *Helchias et Zacharias et Iahiel principes domus Domini*. Ferrara: “principes de casa del Dio”.

⁶⁷ VVLG. IV reg. 22,4: *Vade ad Helchiam sacerdotem magnum*. Ferrara: “el sacerdote grande”.

*Chahona*⁶⁸ *Raba, sacerdos magnus*, y en el canto *eclesiástico*, de cualquier pontífice⁶⁹ dice *Ecce sacerdos magnus*⁷⁰. No se llama sino por la dignidad y el oficio; y no simplemente ‘*pontifex*’, sed⁷¹ ‘*summus pontifex*’. Autor es Josefo, lib. 10, *Antiquita.*, cap. 11, en el original griego, donde dice que todos los mayores de este Jilquías, hasta su retatarabuelo⁷², y después sus hijos y nietos, le sucedieron en el sumo sacerdocio⁷³».

⁶⁸ WB Chaona.

⁶⁹ En del Río, de quien toma todo el párrafo, se puntualiza que el *sacerdos magnus* del cántico del *Eclesiástico* se refiere a cualquier pontífice confesor. Cf. infra.

⁷⁰ Cf. VVLG. Sirach 44,16-17 y 50,1. En VVLG. Sirach 50,1 se lee *Simeon Oniae filius, sacerdos magnus*. Lo de *ecce* es propio de una antifona, más larga (*Ecce sacerdos magnus, qui in diebus suis, placuit Deo et inventus est iustus: et in tempore iracundiae factus est reconciliatio*), inspirada en el capítulo 44; Cf. VVLG. Sirach 44,16-17: *Enoch placuit Deo, et translatus est in paradysum: ut det gentibus sapientiam. Noe inventus est perfectus iustus: et in tempore iracundiae factus est reconciliatio*.

⁷¹ «Sino».

⁷² *Retatarabuelo*: “Cuarto abuelo”. Cf. *Diccionario* de Salvá (1846), en *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*.

⁷³ “Secundum est, an idem fuerit, de quo in Regum Historia fit mentio *lib. 4 Regum cap. 22 et sequ. et lib. 2 paralipom. c. 35*. Eundem fuisse existimant David Kimhi, et alii Iudaei quos Burgensis sequitur, et his omnibus prior ac potior Clemens Alexandrin. *lib. I. Stromat. post medium libri*. Ceterum haec opinio sola nititur similitudine nominis, quae ratio infirma est. Non dubito tunc plures Helcias fuisse, ut nunc sunt plures Petri. Reiecit eam Doringus, nec ego sequor. Movet me, quia de quo in libb. Regum Helcias, non fuit simpliciter *unus ex sacerdotibus Anatoth* ut de patre Ieremiae dicitur *d. cap. I* utique ad distinctionem alterius Helciae; sed fuit vir potentissimus et nobilissimus, domicilio et origine Ierosolymitanus. probatur quia *d. cap. 35 v. 8* vocatur *Princeps domus Domini*, hoc est Princeps sacerdotum seu Pontificum, qui tum templi custodiae praeerant. Et dicto *cap. 22. 4* vocatur *Sacerdos magnus*: non tam a sanctitate, sicut Ieremias in paraphrasi Chaldaea vocatur *Chahona Rabba כהן אבירא* *Sacerdos magnus*: et in *Eclesiastico* cantu de quolibet Pontifice confessore dicitur *Ecce sacerdos magnus*, sed a dignitate et praefectura praecise, ut pote *Pontifex*, sicut vocatur *d. cap. 23.4*. nec simpliciter Pontifex, sed *Summus Pontifex*. Auctor est Iosephus *lib. 10 antiqu. cap. 11* in Graeco codice, ubi etiam docet omnes illius Helciae maiores ultra tritavum: deinde et filium et nepotem ordine in summum sacerdotium sibi successisse, τῆν ἀρχιερωσύνην vocat. Quae mihi nullo modo videntur in humilem nostri prophetae conditionem convenire: maxime quia istius Helciae nepos, Sarraie filius, Iosedech sacerdos magnus et summus Pontifex cum Ieremia in captivitatem adductus fuit; ut docet idem Iosephus...”; Delrío [1607: 11s.].

Que fue santificado /6/ en el vientre de su madre es opinión comúnmente referida de los Padres, y colígese del cap. 1, v. 5⁷⁴, donde dice Dios a Jeremías: *Prius quam te formarem in utero, novi te et, antequam exires de vulva, sanctificavi te, et prophetam in gentibus dedi te*⁷⁵. Hase de advertir que fue santificado no *sanctificatione simplici*, ni *specialissima*⁷⁶, sino especial, *quae removet culpam et pronitatem*⁷⁷ *peccandi mortaliter*⁷⁸.

⁷⁴ WB 7.

⁷⁵ VVLG. Ier. 1,5: «Antes de formarte en el útero te conocí, y antes de que nacieras, te santifiqué y te entregué como profeta en medio de las gentes». Cf. Delrío [1607: 12]: “Quarto crediderim certo proximum habendum, a peccato originali in utero sanctificatum fuisse, ex sententia Patrum fere omnium, quos plurimos refert Franc. Suarez 3. p. q. 27 disp. 3 quam sententiam non obscure elicio ex contextu in d. cap. 1. 5 ubi Deus ait Ieremiae: *Prius quam te formarem in utero novi te, et antequam exires de vulva sanctificavi te, et prophetam in gentibus dedi te*”.

⁷⁶ V *especialissima* // WB *especialísima*.

⁷⁷ V WB *probitatem*.

⁷⁸ «No con santificación simple, ni especialísima, sino especial, que quita la culpa y la inclinación a cometer pecados mortales». Quevedo habla de los tres tipos de santificación en la *Respuesta de don Francisco de Quevedo Villegas al padre Juan de Pineda*, de la compañía de Jesús (8-8-1626), tras las críticas de Juan Pérez de Pineda a su *Política de Dios*: “no sabía que hay tres santificaciones: sacramental, especial, y especialísima. Con la sacramental nos santifica el bautismo. Con la especial fueron santificados Hieremias y San Juan, y con la especialísima Nuestra Señora. Esto es así; y si vuestra paternidad no lo quiere creer, sea como quisiere, y esté así como esta impreso”. Cf. Astrana Marín [1945: 798]. Estos tres tipos de santificación se contemplan, por ejemplo, en el *Compendium theologiae veritatis* de S. Buenaventura: “Sanctificatio triplex est: quaedam communis quae fit per sacramenta: quaedam specialis, quae fit per gratiam specialem: quaedam specialissima, qua fit per gratiam singulare. Prima removet culpam, et confert gratiam, remanet tamen fomes, et pronitas ad peccandum, et talis est in baptizatis. Secunda removet culpam et pronitatem peccandi mortaliter, et talis fuit sanctificati Ioannis Baptistae, et Hieremiae in utero. Tertia removet culpam originalem, et pronitatem ad peccandum tam venialiter, quam mortaliter, et talis fuit in beata Virgine. Et licet gratia sanctificationis in vero sit quantum ad essentiam maior, quam sacramentalis: tamen quantum ad aliquos effectus, maior est gratia sacramentalis: quia baptismus imprimit characterem, et aperit ianuam caeli, et habilitat hominem ad alia sacramenta, quorum nihil facit sanctificatio in utero ex se. Verumtamen gratia sanctificationis in utero praecellit in hoc gratiam baptismalem, quia taliter sanctificatus non potest mortaliter peccare, et ad venialia minus inclinatur eum fomes: propter quod minora et pauciora venialia committit: et talis gratia fuit in Ioanne Baptista”. Cf. Bonaventura [1596: 785].

Navarrete dice que fue virgen Jeremías⁷⁹. Colígelo bien del lugar de san Ignacio, epístola 5⁸⁰, *ad Philadelphenses*, donde dice así:

«Memoria tengo de vuestra santidad, como de Elías, como de Jesús Nave⁸¹, como de Melquisedec, como de Eliseo, como de Jeremías, como de san Juan Bautista, como del discípulo muy amado, como de Clemente y otros que en castidad salieron de la vida»⁸².

Y porque puede uno ser casado y casto, y no ser virgen, trae Navarrete⁸³ otro lugar del mismo Jeremías, cap. 16: «*Factum est verbum Domini ad me, dicens: No tomes mujer ni tengas hijos en este lugar*»⁸⁴. O sea, como amenaza, “porque no tendrás hijos en

⁷⁹ Cf. *infra*.

⁸⁰ WB 7.

⁸¹ Josué.

⁸² Cf. Navarrete [1602: fol. 3]: “Fuit etiam virgo, noster vates, iuxta D. Ignatium epist. 5 ad Philadelphenses. Ubi dicit. Memor sum sanctitatis vestrae, sicut Heliae, sicut Iesu nave, sicut Melchisedec, sicut Elisei, sicut Hieremiae, sicut Ioannis Baptiste, sicut dilectissimi discipuli, sicut Clementis, et aliorum, qui in castitate de vita exierunt”. Este es el texto griego de la *Epistola ad Philadelphenses*: “ὄναίμην ὑμῶν τῆς ἀγιοσύνης, ὡς Ἡλία, ὡς Ἰησοῦ τοῦ Ναυῆ, ὡς Μελχισεδέκ, ὡς Ἐλισαίου, ὡς Ἰερεμίου, ὡς τοῦ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, ὡς τοῦ ἡγαπημένου μαθητοῦ (...), ὡς Κλήμεντος, τῶν ἐναγνεῖα ἐξελθόντων τὸν βίον”; cf. Ignatius [1566: 32]. Navarrete omite otros ejemplos que aparecen en el texto de la epístola; Quevedo, lo secunda. En las traducciones al latín en las que Navarrete pudo inspirarse estaban todos los ejemplos del original griego. Ver, v. gr., la de 1540: Ignatius [1540: fol. 36]. Por lo demás, la carta se considera una interpolación; cf., por ejemplo, Josep Rius Camps [1977: 141]: “La invención de una carta dirigida a los Filadelfos, el interés del falsificador en hacer pasar a Ignacio por Filadelfia y la doble mención de elementos cismáticos perturbadores de la unidad, sugieren que el interpolador de Ignacio era precisamente de Filadelfia y que tenía dificultades con determinados elementos de la comunidad”.

⁸³ “Et pro hoc, est locus Hieremiae cap. 16: *Factum est verbum Domini ad me dicens, non accipies uxorem, neque erunt tibi filii in loco isto. Ex quo loco colligitur, non fuisse nostrum vatem coniugatum*”. Navarrete [1602: fol. 3].

⁸⁴ VVLG. Ier. 16,1s.: *Et factum est verbum Domini ad me, dicens. Non accipies uxorem, et non erunt tibi filii et filiae in loco isto.* «Me fue dirigida la palabra del Señor, diciendo: *No tomes mujer ni tengas hijos en este lugar*». Ferrara: “Y fue profecía de .A. a mi por dezir. No tomes a ti muger y no sean a ti hijos e hijas en el lugar este”.

este lugar”. Y no obsta que decir *in loco isto* se pueda entender que para otro lugar le daba licencia. La piedad de su ánimo y /6v/ santo celo se colige de las vehementes lágrimas sobre Jerusalén, tantas veces repetidas sus lástimas⁸⁵ en sus memorias⁸⁶.

Fue apedreado⁸⁷ en Taphnis⁸⁸, en Egipto, y sepultado junto al palacio de Faraón, adonde, por intercesión del Profeta, los hombres sanan de mordeduras de serpientes y los áspides tocados con el polvo de su sepulcro mueren. Fueron sus huesos trasladados, según Mosco Eucrato⁸⁹, en el *Prado Espiritual*, cap. 77, al Tetráfilo⁹⁰, como lo nota el Cardenal Baronio en las notas al *Martirologio romano*, primer día de mayo⁹¹, en el cual celebra la Iglesia del santo

⁸⁵ *Lástima*: “Se toma también por el objeto mismo de la compassion y sentimiento, como son los trabajos, heridas, llagas, etc.” (*Autoridades*).

⁸⁶ “Fuit etiam noster vates mira animi pietate clarus; ita ut aliorum miseris magnopere condoleret, quod eius lachrymae super urbis excidio testantur”; cf. Navarrete [1602: fols. 3-3v].

⁸⁷ Los datos sobre la muerte y sepultura de Jeremías están también tomados de Delrío [1607: 13s.]: “Ultimo, habeo pro explorato, propter veritatis testimonium Taphnis in Aegypto lapidibus obrutum, et sepultum, non in mausolaeo Regum, sed prope veterem regiam Pharaonis: ubi meritis prophetae a serpentum morsu homines sanantur, et pulveris aspersione aspides occiduntur. *Docent S. Hieronymus comm. in Ieremi. et Tradition. in libb. Regum, Epiphanius, Dorotheus, Isidorus, et Perionius in eius vita.* et ossa eius translata ad Tetraphylum legitur apud Moscum Eviratum in *prato Spirituali* cap. 77 ut notat Cardinal. Baronius in *Notis Martyrologii Romani*, prima die Mai. quo die Ecclesia celebrat festum B. Ieremiae ut patet ex *Martyrologio Romano*, et *Menologio Graecorum*: quod edidit Genebrardus”.

⁸⁸ V *Taphnis* // *WB Paphins*. Se trata de Tanis, Taphnis o Taphnes, que san Jerónimo cita como Taphnas, capital del Egipto inferior. Cf. Armesto y Goyanes [1788: 280].

⁸⁹ V *Euirato* (como del Río). Johannes Moschus (Ἰωάννης Μόσχος, Damas, 550? - Roma, 619), cuyo apodo era Eucrato, el Abstemio. Su obra *Leimon* fue traducida del griego al latín como *Pratum spirituale* por Ambrogio Traversari (Ambrogius Camaldulensis) y publicada en Venecia (1558).

⁹⁰ V *WB Tetraphilio*. Barrio de Alejandría. Esto se lee en su *Pratum Spirituale* (libro 10, cap. 77): “Eamus ad Tetraphylum, et illic maneamus. Est autem locus ille Alexandrinis venerabilis. Dicunt enim Hieremiae Prophetae ossa ex Aegypto sumpta ab Alexandro conditore urbis illic fuisse reposita”; cf. *Sacrae Bibliothecae* [1576: col. 567].

⁹¹ De Cesare Baronio (Sora, 1538 - Roma, 1607) parece haber tomado Quevedo esta información acerca del final del profeta. Así se lee en el *Martyrologium*: “In

Jeremías, como consta del *Martirologio romano* y el *Menologio griego* que sacó Genebrardo⁹². Disputa aquí Martín Antonio del Río, honor de Burgos y luz de las buenas letras, y docto intérprete de la *Esriptura*, maravillosamente. A él remito a quien gustase de ver sus cuidadosos estudios⁹³.

Andrés Capilla⁹⁴ dijo que Jeremías había escrito muchas cosas, parte historiales y parte proféticas⁹⁵, pero nuestro intento es solo declarar los *Trenos* y defender la *Vulgata*, y así por lo demás iré de paso.

Aegyptio sancti Jeremiae Prophetae, qui, a populo lapidibus obrutus, apud Taphnas occubuit, ibique sepultus est; ad cuius sepulcrum fideles (ut refert sanctus Epiphanius) supplicare consueverunt, indeque sumpto pulvere, aspidum morsibus medentur”. Cf. Baronio [1589: 191]. Y en la *adnotatio*: “Hieremiae Prophetae] De eodem non tantum Latini omnes, sed et Graeci hac die agunt in Menologio. Praeter ea quae de Hieremia in divinis scripturis leguntur, scribit de eo Iosephus Antiquit. Libr. 10 c. 6, 7, 10 et 11. Epiphan. De vit. et interitu Proph. c. 8 Hieron. c. 1 in Hierem. et c. 23 et in praefat. 118. Isid. c. 38. Hieremiae foveam Constantinus miro exornavit aedificio, ut scribit Nicephorus hist. lib. 8 c. 30. Cur autem in divinis scripturis non sint scriptae necs Prophetarum, quos a Iudaeis occisos esse Christi testimonio comprobatur; vide quae scribit Origenes ad Africanum, cum agit de Susannae hist. De ossibus Hieremiae proph. translatis ad Tetraphylum, vide in Prat. Spiritual. c. 77”; cf. Baronio [1589: 193]. Quevedo tenía un ejemplar del *Martyrologium*; cf. Fernández-Simões [2012: 35].

⁹² V WB *Genebardo*. Gilbert Genebrard (Riom, 1537 - Semur, 1597): *Psalmi Davidis, vulgata editione, calendario hebraeo, syro, graeco, latino, a G. Genebrardo Theologo parisiensi, divinarum Hebraicarumque literarum professore Regio instructi*, Parisiis, Oliva Petri L’Huillier, 1582. En dicha obra está recogida la fiesta de Jeremías el día 1 de mayo del *Calendarium Graecorum*, pero en las Kalendas de ese mismo mes del *Calendarium Romanum* no está señalada ninguna dedicación al Profeta.

⁹³ Cf. Delrío [1607: 14].

⁹⁴ Andrés Capilla (1530-1610). Autor de *Commentaria in Ieremiam prophetam quibus latina vulgata editio dilucidatur, et cum hebraico fonte et Septuaginta Editione et paraphrasi Chaldaica confertur*, Excudebat Hubertus Gotardus in Cartusia Scala Dei, 1586.

⁹⁵ Cf. Delrío [1607: 15]: “Multa partim historica, partim prophetica composuisse Ieremiam, docuit Andraeas Capilla ex monacho Cartusiensi Episcopus in Praefatione Commentar. ad Ieremiam, post Sixtum Senensem lib. 2. *biblioth. Sacrae, in voce Ieremias, Agimus de solis Threnis*”.

/7/ INTRODUCCIÓN

Et factum est, postquam in captivitatem⁹⁶ redactus est Israel, et Ierusalem deserta est; sedit Ieremias propheta flens, et planxit lamentatione hac in Ierusalem, et amaro animo suspirans et eiulans dixit.

«Y fue hecho después que Israel fue en captiverio y Jerusalén quedó desierta; sentose Jeremías profeta sollozando y lloró esta lamentación sobre Jerusalén, y suspirando y gimiendo con amargo ánimo dijo».

Estas palabras están en los *Setenta*⁹⁷ y no en el texto hebreo.

Y llora la destrucción de Jerusalén que había profetizado y, llorando, profetiza (según Fero en los sermones sobre los *Trenos*)⁹⁸ el estado desdichado y perseguido en que se había de ver la Iglesia, y los fieles, por los herejes y apóstatas.

Et factum est. Dice Antonio del Río que son palabras que refieren a lo que acababa de decir Jeremías profeta, continuándolo con los *Trenos*⁹⁹. Yo tengo¹⁰⁰ que no, porque son cosas diversas y no ordenan ningún sentido y van a diversos fines, como verá el que leyere el fin de las *Profecías* y el principio de las *Lamentaciones*. Yo /7v/ creo que es propio del lugar y que *factum est* diga en romance ‘sucedió’, que eso es “fue hecho después de captiva Israel”, etc.; y es modo usado en la *Escritura*; así en el mismo *Jeremías*, cap. 34¹⁰¹:

⁹⁶ WB *captiuitate*.

⁹⁷ LXX: *Et factum est, postquam in captivitatem ductus est Israel, et Hierusalem deserta est. Sedit Hieremias flens, et planxit lamentationem hanc super Hierusalem, et dixit.*

⁹⁸ Johann Wild (Ioannes Ferus, le P.), 1497-1554. Autor de *Reverendi Patris D. Ioannis Feri in Threnos Hieremie propheta conciones XVII. ab autore ipso latine conscriptae, nostris temporibus accommodatissimae*. Estas conciones se publican por primera vez en 1561, añadidas a otra obra suya: *Epitome...* [Wild, 1561: fol. 2v].

⁹⁹ “ET FACTUM EST] hoc loco sunt continuantia quae praecesserunt in Ieremie propheta, cum iis quae in Threnis subsequuntur”. Delrío [1607: 18].

¹⁰⁰ *Tener*. “Vale también mantener y sostener” (*Autoridades*).

¹⁰¹ WB V.

*Verbum quod factum est ad Ieremiam a Domino*¹⁰², y 33¹⁰³, *et factum est verbum Domini ad Ieremiam*¹⁰⁴. Lo cual es claro que no continúa con lo pasado, sino que empieza el discurso; y desta manera casi habla con todos los profetas. Y en el libro tercero de los *Reyes*, cap. 9, dice así: *Factum est autem cum perfecisset Salomon aedificium domus Domini et aedificium regis et omne quod optaverat et voluerat facere apparuit ei Dominus*¹⁰⁵. Bien se ve que allí significa *factum est* «sucedió» que como hubiese acabado Salomón el edificio de la casa del Señor y el edificio del Rey (...) ¹⁰⁶, se le apareció el Señor¹⁰⁷, *apparuit ei Dominus*.

“Después que Israel fue en captiverio”. Conviene, a saber, la captividad de los diez tribus, 4 *Reg.*, 17,6¹⁰⁸, en la cual fue llevado Tobías, *Tob.* 1, v. 1 *et* 2¹⁰⁹, después¹¹⁰ [de] la¹¹¹ captividad, Joaquín

¹⁰² VVLG. Ier. 34,1.8. Realmente estas palabras que nuestro autor sitúa en el capítulo 34 se repiten muchas veces en el texto del profeta Jeremías, a menudo en el primer versículo del capítulo: cf. VVLG. Ier. 7,1; 11,1; 18,1; 21,1; 30,1; 32,1; 34,1.8; 35,1; 36,1. A ellos podríamos unir otros comienzos de capítulo que sustituyen *ad Ieremiam* por *ad me* (VVLG. Ier. 1,4.11; 2,1; 13,1; 18,5; 24,4; 25,3; 32,6). Ferrara: “La profecía que fue a Yrmeahu de con .A”.

¹⁰³ WB XXXII.

¹⁰⁴ VVLG. Ier. 33,1.19. También estas palabras, situadas por Quevedo en el capítulo 33, aparecen en varios lugares del profeta: cf. VVLG. Ier. 28,12; 29,30; 32,26; 33,1.19.23; 34,12; 35,12; 36,27 y 37,6. Probablemente ello indujo a algunos editores a creer que nuestro autor se había confundido al indicar el capítulo (WB, 20). Esta es la traducción de la *Biblia de Ferrara*: “Y fue profecía de .A. a Yermiahu”.

¹⁰⁵ VVLG. III reg. 9,1s.

¹⁰⁶ Deja sin traducir *et omne quod optaverat et voluerat facere* («y todo lo que había deseado y había querido hacer»).

¹⁰⁷ Ferrara: “Y como atemar Selomoh de edificar a casa de .A. y a casa del rey (...) y apareciöse. A. a Selomoh”.

¹⁰⁸ *Anno autem nono Oseae, cepit rex Assyriorum Samariam, et transtulit Israel in Assyrios, posuitque eos in Haylam, et in Abor iuxta fluvium Gozan, in civitatibus Medorum.*

¹⁰⁹ *Tobias ex tribu et civitate Neptali, quae est in superioribus Galileae supra Naasson, post viam quae ducit ad occidentem: in sinistro habens civitatem Sephet: cum captus esset in diebus Salmanasar regis Assyriorum, in captivitate tamen positus, viam veritatis non deseruit.*

¹¹⁰ WB [y] después.

¹¹¹ V despues la // WB después [de] la.

con todos los Príncipes de los judíos; *inter quos*¹¹², Ezequiel¹¹³, 4 Reg., 24,11ss.¹¹⁴; *Ezequiel*, 1, v. 1 y 2¹¹⁵. Habla, pues, —dice Antonio del Río— este exordio de la captividad de /8/ todos los tribus, y por eso dice ‘Israel’, oponiendo, no al tribu de Judá o al reino, sino a la ciudad de Jerusalén; y así juntamente¹¹⁶ habla de dos captividades¹¹⁷.

Defiende del Río contra Figueiró, que aprobó el parecer de los rabíes, que dicen haber sido compuestas estas lamentaciones antes de la captividad de Joaquín, hijo de Josías, el cual mandó romper y quemar el libro de Jeremías, y después fue tornado a escribir, como consta de *Jeremías*, cap. 36. Pero, según Teodoreto¹¹⁸, allí no trata, si bien se lee atentamente, de los *Trenos*, sino de todas las profecías que hasta allí había escrito, que son las que hoy tenemos divididas en treinta y cinco capítulos, como se colige del verso 2 del cap. 36: “*Tolle volumen libri, et scribes in eo omnia verba quae locutus sum tibi*

¹¹² «Entre los cuales».

¹¹³ WB omite *Ezequiel*. Quevedo reproduce lo que en su fuente (del Río) había, pero parece que por atracción, con la cita que viene después, pusieron Ezequiel donde quizá debiera decir Joaquín, dado que Ezequiel no es mencionado en ninguno de los lugares bíblicos que se citan como uno de los cautivos. O bien, entendieron que Ezequiel era uno de los que fueron cautivos, pero no se menciona en esas citas.

¹¹⁴ *Venitque Nabuchodonosor rex Babylonis ad civitatem cum servis suis, ut oppugnarent eam. Egressusque est Ioachin rex Iuda ad regem Babylonis, ipse et mater eius, et servi eius, et principes eius et eunuchi eius, et suscepit eum rex Babylonis anno octavo regni sui.*

¹¹⁵ *Et factum est in tricesimo anno, in quarto, in quinta mensis, quum essem in medio captivorum iuxta fluvium Chobar, aperti sunt caeli, et vidi visiones Dei. In quinta mensis, ipse est annus quintus transmigrationis regis Ioachin.*

¹¹⁶ WB *justamente*.

¹¹⁷ “POSTQUAM IN CAPTIVITATEM REDACTUS EST ISRAEL] scilicet captivitatem primo decem tribuum. 4 Reg. 17. 6 in qua abductus Tobias *Tob* 1. v. 1 et 2, deinde captivitatem Ioachin cum omnibus Principibus Iudaeorum, inter quos Ezechiel 4 Reg. 24.11, *Ezech.* 1 v. 1 et 2. Loquitur enim hoc exordium de omnium tribuum captivitate, et ideo dicit ISRAEL opponens, non Iudae tribui vel regno; sed urbi Ierusalem (de qua subdit) et ita in unam duas illas diversas captivitates coniungit”; cf. Delrío [1607: 18].

¹¹⁸ Theodoretus Cyrensis: Θεοδώρητος ὁ Κύρου, Antioche (Syrie), 393? – Cyr (Syrie), 466? Cf. Theodoretus [1770: 564].

adversum Israel et Iudam. Y contra todas las gentes *a die qua locutus sum ad te, ex diebus Iosiae usque ad diem hanc*¹¹⁹; añade del Río: y estos capítulos dictó el Profeta a su escribiente, añadiendo algunos, y algunas cosas, los cuales tenían los sucesos hasta la captividad de Sedecías y hoy están en los demás capítulos de aquella profecía, como se colige del verso último del dicho /8v/ cap. 36:

*Jeremias autem tulit volumen aliud, et dedit illud Baruch, filio Neriae, scribae, qui scripsit in eo <...>*¹²⁰ *omnes sermones libri quem combusserat Ioachim, rex Iuda, igni; et insuper additi sunt sermones multo plures quam antea fuerant*¹²¹.

Últimamente, destas palabras Antonio del Río colige que este volumen que le quemaron fue este de todas sus obras que tenemos hoy y no los *Trenos* o *Lamentaciones*, como siente

¹¹⁹ VVLG. Ier. 36,2: «Coge un rollo de libro y vas a escribir en él todas las palabras que te he dicho contra Israel y Judá. *Y contra todas las gentes* desde el día en que empecé a hablarte, desde los días de Josías hasta el día de hoy».

¹²⁰ WB [*ex ore Hieremiae*].

¹²¹ VVLG. Ier. 36,32: «Y Jeremías cogió otro rollo y lo entregó a Baruc, hijo del escriba Nerías, que escribió en él (...) todos los discursos que había quemado en el fuego Joaquín, rey de Judá; y además se añadieron muchos más de los que había habido antes». Fragmento traducido de del Río: “Ceterum hinc refellitur sententia Rabbitorum, quae Figueiró placuit; has lamentationes compositas ante captivitatem Ioakim filii Iosiae, qui iussit scindi et comburi librum Ieremiae, et fuit postea iterato conscriptus, quod colligunt ex Ieremiae cap. 36. Verumtamen totum illud cap. diligenter legenti, facile apparet veram esse interpretationem Theodoretii; illic non agi de Threnis, sed alio volumine, in quo cuncta prophetiae capita continebantur, quaecumque Ieremias in illum usque diem praedixerat, nempe quae habemus hodie comprehensa triginta quinque capitibus, ut patet ex v. 2. d. c. 36. *Tolle volumen libri, et scribes in eo, omnia verba quae locutus sum tibi, advorsum Israel et Iudam, et adversum omnes gentes: a die qua locutus sum ad te* (scilicet cap. 1) *ex diebus Iosiae, usque ad diem hanc*. Quae capita postmodum propheta iterum scribae suo dictavit, additis aliis capitibus, quae usque ad Sedechiae captivitatem res gestas continebant, et in reliquis prophetiae illius capitibus hodie continentur: ut patet ex v. ult. d. c. 36. *Jeremias autem tulit volumen aliud, et dedit illud Baruch filio Neriae scribae, qui scripsit in eo ex ore Ieremiae omnes sermones libri, quam combusserat Ioachim rex Iuda igni: et insuper additi sunt sermones multo plures, quam antea fuerant*. Deinde cap. sequ. v. 1: *Et regnavit rex Sedechias filius Iosiae*, etc. quorum omnium nihil in Threnis continetur, in Threnis etiam deploratur Ierosolymae ruina, quae post tempora Ioakim accidit”; cf. Delrío [1607: 18].

Navarrete¹²², en los cuales dice que lloró la muerte de Josías y en ella la de Jesús proféticamente¹²³. Y dice que, según opinión de algunos, le llama en el 4 cap. de los *Trenos spiritum oris (...) nostri captum*¹²⁴. De su muerte y entierro se trata 2 *Paralip.* 35¹²⁵, adonde es alabado, pero más en el *Ecclesi.* 49: *Memoria Iosiae in compositione odoris facta opus pigmentarii. In omni ore quasi mel indulcabitur eius memoria*¹²⁶. Y más abajo: *Praeter David, Ezequiam*¹²⁷ *et Iosiam, omnes peccatum commiserunt*¹²⁸. Entiéndese¹²⁹ de idolatría¹³⁰.

Lloró Jeremías la muerte de Josías, a quien mató Necó, rey de Egipto:

¹²² En realidad, Navarrete no se posiciona respecto a si el libro de las *Lamentaciones* es el mismo que quemó Joaquín: “Putant Haebrei, et Rabi Salomon, hunc librum esse cartham illam, quam Ioachin legit sedens ad ignis areolam. Hieremiae 36, et combustus; quam cum Hieremias rescriberet quarto adauxit alphabeto”. Cf. Navarrete [1602: fol. 7].

¹²³ Tras aludir a la muerte de Josías por obra de Necó y el luto que ello supuso en Jerusalén y Judá, de lo cual da cuenta Zacarías en el cap. 12, añade Navarrete: “Ubi Propheta praedicit deplorandam fore Christi mortem, sicut mors Iosiae fuit deplorata, et ad declarandam maximam lachrymarum copiam, a fidelibus effundendam propter Christi mortem, dicit vates, quod tantus erit planctus, quantus tempore mortis Iosiae fuit in populo Israel. *In die illa magnus erit planctus in Hierusalem, sicut planctus Adadremon in campo Magedon...*”; cf. Navarrete [1602: fol. 5v].

¹²⁴ VVLG. thren. 4,20: «El aliento de nuestra boca (...) cogido». “Plangit etiam Propheta mortem Iosiae Regis pientissimi, quem iuxta (*sic*) aliquorum sententiam cap. 4. Threnorum. Vocat spiritum oris nostri captum”, Navarrete [1602: fol. 5]. Como puede verse, Quevedo reproduce el texto bíblico según está en su fuente; el texto en la traducción de san Jerónimo es: *Spiritus oris nostri, Christus dominus, captus est*.

¹²⁵ WB 37. VVLG. II par. 35,24s. Cf. supra.

¹²⁶ VVLG. Sirach 49,1: «El recuerdo de Josías es una obra de un perfumista con su arreglo hecho de aroma. Su memoria endulza en cualquier boca casi como la miel».

¹²⁷ WB [et] *Ezechiam*.

¹²⁸ VVLG. Sirach 49,4: «Salvo David, Ezequías y Josías, todos cometieron pecado».

¹²⁹ WB *Entiéndase*.

¹³⁰ Continúa Quevedo reproduciendo lo que había en Navarrete [1602: fol. 5]: “De eius morte, et lachrimabili funere agitur 2 *Paralip.* 35. Ubi etiam laudatur, sed maxime *Ecclesi.* 49 *Memoria Iosiae in compositione odoris facta. Opus pigmentarii, in omni ore, quasi mel indulcabitur eius memoria. Et infra. Praeter David, Ezechiam, et Iosiam, omnes peccatum commiserunt. Suple idolatrae*”.

*Et noluit Iosias (...) sermonibus Nechao acquiescere, ex ore Dei, et vulneratus a sagittariis in campo Magedon mortuus est (...) et universus /9/ Iuda et Ierusalem luxerunt eum et Ieremias maxime, cuius omnes cantares et cantatrices usque in presentem diem lamentationes super Iosiam replicant*¹³¹.

Esta lamentación se hace mención, 12 de *Zacarías: Sicut planctus Adaddremon*¹³² *in campo Magedon*¹³³.

Esta suerte y con estas palabras se fortalece Navarrete, y no hallo yo contradicción ni dificultad para que no sea que el libro que mandó quemar Joaquín, rey de Judá, fuesen los *Trenos*, que como en ellos había profetizado la muerte de Josías y la destrucción de Israel antes que fuese, de miedo de lo que temía, le mandó quemar. Así lo dice por expresas palabras *Jeremías*, cap. 36:

Tu combussisti volumen illud, dicens: Quare scripsisti in eo annuntians: Festinus veniet rex Babilonis, et vastabit terram

¹³¹ Cf. VVLG. II par. 35,22-25: «Y no quiso Josías (...) tener confianza en las palabras de Necó, de la boca de Dios, y herido por los arqueros murió en el campo de Meguidó (...) y todo Judá y Jerusalén le lloraron, y especialmente Jeremías, cuyas lamentaciones sobre Josías todos los cantores y cantoras repiten hasta el día de hoy». Se observa que, como en otros lugares, el texto bíblico es la adaptación que encuentra Quevedo en su fuente (en este caso, Navarrete, cf. infra). Compárese con el texto de la *Vulgata* (II par. 35,22-25): *Noluit Iosias reverti, sed preparavit contra eum bellum: nec acquievit sermonibus Nechao ex ore Dei: verum perrexit ut dimicaret in campo Mageddo. Ibiq[ue] vulneratus a sagittariis (...): Et universus Iuda et Hierusalem luxerunt eum: Hieremias maxime: cuius omnes cantores atq[ue] cantatrices, usque in praesentem diem, lamentationes super Iosiam replicant.*

¹³² V *Adraddemonon*.

¹³³ VVLG. Zach. 12,11: «Como el llanto de Hadad Rimón en campo de Meguidó». Sigue traduciendo a Navarrete [1602: fols. 5-5v]: “Flevit Hieremias necem Iosiae, quem interfecit Neco Rex Aegypti. Iuxta fluvium Euphratem, cum nollet pacifice concedere transitum, nam ipse contra aliam pugnabat domum. *Et noluit Iosias sermonibus Nechao aquiescere, ex ore Dei, et vulneratus, a sagittariis in campo Magedon mortuus est, et universus Iuda, et Hierusalem luxerunt eum, et Hieremias maxime, cuius omnes cantores, et cantatrices usque in praesentem diem lamentationes super Iosiam replicant.* Huius planctus fit mentio Zacharie 12 (...) *sicut planctus Adadremon in campo Magedon...*”.

*hanc, et cessare faciet ex illa hominem et iumentum? Propterea haec dicit Dominus contra Ioachim, regem Iuda*¹³⁴.

Y, esto todo, bien se ve que está escrito por expresas palabras en los *Trenos*. Cumpliose la profecía que a esta corresponde en Herodes. Joaquín oye decir o lee, escrito por Jeremías, que ha de venir el rey de Babilonia y le ha de quitar el imperio, y con cudicia de no le perder quema el libro. Así Herodes oye decir /9v/ a los Magos que ha venido el que ha de ser rey sobre todas las gentes y, como aquí ya no hay letra, sino lo prometido por ella, degolló los Inocentes, como este rompió y quemó el cuaderno de Jeremías. Y aquella palabra *Ieremias*¹³⁵ *autem tulit volumen illud*¹³⁶, muestra que no era este que tenemos, grande, en que actualmente escribía, porque dijera: *iterum sumens volumen istud*, «tornando a tomar este volumen», al cual, como no sabemos lo que tenía, no nos consta de lo que añadió.

Con esto dejo defendida la opinión de san Jerónimo de la censura del Padre Martín del Río, que dice que no se ha de entender que en los *Trenos* llora la muerte de Josías el profeta, porque cuando Josías murió *non misit hostis manum ad omnia desiderabilia Ierusalem, nec gentes ingressae*¹³⁷ *fuertunt sanctuarium, nec Iudaei graviter afflicti fame, nec virgines aut iuvenes in captivitatem abducti*¹³⁸, como

¹³⁴ «Tú quemaste aquel rollo, diciendo: “¿por qué escribiste en él?”, y anunciando: “rápidamente vendrá el rey de Babilonia y devastará esta tierra, y hará cesar al hombre y al jumento de ella”. Por eso, esto dice el Señor contra Joaquín, rey de Judá. VVLG. Ier. 36,29s.

¹³⁵ WB [*de*] *Ieremias*.

¹³⁶ VVLG. Ier. 36,32.

¹³⁷ WB *ingressa*.

¹³⁸ «No envió el enemigo su mano a todo lo deseable de Jerusalén, ni entraron las gentes a su santuario, ni los judíos que sufrían gravemente el hambre, ni sus vírgenes ni sus jóvenes fueron llevados a cautividad». Cf. texto de la *Vulgata* (Lam. 1,10.18): *Manum suam misit hostis ad omnia desiderabilia eius, quia vidit Gentes ingressas sanctuarium suum, de quibus praeceperas ne intrarent in Ecclesiam tuam. (...) audite obsecro universi populi, et videte dolorem meum: virgines meae et iuvenes mei abierunt in captivitatem*. Quevedo traduce lo que hay en del Río, pero deja en latín lo que, parafraseando las *Lamentaciones*, encuentra.

llora aquí. Y que Josefo, lib. 10, cap. 6, *De antiquitatibus*, trata de unas endechas o versos fúnebres que el Profeta había compuesto en la muerte de Josías y que el mismo Josefo la alcanzó¹³⁹.

Yo confieso que en esa parte no trató de Josías, pero en otras claramente: en los mismos *Trenos* le llora, y en él, proféticamente, a Cristo con unos /10/ y a la Iglesia con otros. Y en esa parte no fue ajeno de el llanto de la muerte de un rey de quien se dice, *Paralip.*, lib. 2, cap. 34:

*Octo annorum erat Iosias cum regnare coepisset, et triginta et uno anno regnavit in Hierusalem. Fecitque quod erat rectum in conspectu Domini, et ambulavit in viis David patris sui: non declinavit neque ad dextram, neque ad sinistram*¹⁴⁰.

Pues fue decir: “En este habéis perdido cuanto bien teníais, y si el enemigo lo mató con saetas, y era Josías lo más que estimaba el pueblo judío, pues era su rey”. Porque no se entenderá, aun literalmente, dél, que extendió el enemigo la mano a todas las cosas de estima y que sin tal rey quedó Jerusalén destruida.

¹³⁹ El sentido del verbo aquí está claro si vemos que es traducción de *quae Iosephi adhuc aetate exstabat*; está recogido en el *Diccionario de Autoridades*, entradas 6ª y 9ª. “Metaphoricamente (...) tocarle a una persona parte de algun sucesso”, “(...) conocer (...) otros tiempos”. Todo el fragmento último es traducción de del Río: “IN IERUSALEM] (...) Unde patet, quis sensus litteralis sit Threnorum: non quidem de morte Regis Iosiae, quod D. Hieronymus insinuat, ex aliorum sententia *in fine tradition. ad libb. paralipom.* Nam hoc libro nihil de ea dicitur, nisi quod semel c. 4 v. 20 fit mentio regis; sed hoc ad Iosiam non pertinere illic ostendetur. Deinde quando Iosias fuit occisus, non misit hostis manum ad omnia desiderabilia Ierusalem, nec gentes ingressae fuerunt sanctuarium, nec Iudaei graviter afflicti fame, nec virgines aut iuvenes in captivitatem abducti, ut destet capit. 1 nec maenia, munitiones, aut arces deiectae, ut plangit c. 2, nec Nechao immodice victoria abusus ut describit c. 4 et ult. Porro 2 paral. 35 v. 25 et a Iosepho lib. 10 antiq. c. 6 agitur de naenia quadam alia, quam propheta Iosiae mortem composuerat, quae Iosephi adhuc aetate exstabat, sed in sacrae scripturae canonem non fuit relata: de hac puto capiendum cum Ribera planctum Adadremmon in campo Mageddon *Zachariae* 12.11, nam Iosias in eo campo occisus 4 *Reg.* 23.29”. Cf. Delrío [1607: 19].

¹⁴⁰ VVLG. II par. 34,1s. «Tenía ocho años Josías cuando comenzó a reinar, y reinó treinta y un años en Jerusalén. E hizo lo que era recto a los ojos del Señor y anduvo por los caminos de David, su padre; no se desvió ni a derecha ni a izquierda».

Aunque es más conforme que, profetizando lo que había de suceder después y acordándoles¹⁴¹ históricamente lástimas pasadas, los atormentase y entristeciese más en el dolor presente; pues, si no les profetizara desdichas y captiverios venideros, todavía les dejara consuelo en esperanzas de lo futuro.

Mas, para que con todo el corazón llorasen la muerte de Josías, los acuerda de lo pasado, los anticipa lo por venir; y así los entenece en la muerte de Josías, y el llorar las calles en la *dalet*, y la pobreza de los sacrificios y sacerdotes, cuando dice así: «Los caminos de Sion lloran porque no hay quien venga a sus fiestas, todas sus puertas destruidas, sus sacerdotes llorosos»¹⁴²; vuelve Latomo: *Sacrifici maerent portae fecere ruinam*¹⁴³.

¿Por muerte de quién o a qué ocasión se puede llorar mejor que a la de Josías, pues fue el que de tal manera celebró el Fase¹⁴⁴ que nunca tal se vio en Judá ni en Jerusalén?¹⁴⁵ Cap. 35 del *Paralip.* 2, dice así: «Hizo, pues, Josías en Jerusalén el Fase al Señor, el cual se inmoló el catorceno día del primer mes, y constituyó los sacerdotes en sus oficios»¹⁴⁶. Y más abajo: «Dio, demás desto, Josías a todo el pueblo que allí se halló en solemnidad del Fase corderos y

¹⁴¹ *Acordar*: “5. tr. Traer algo a la memoria de otra persona” (*DRAE*).

¹⁴² *VVLG.* thren. 1,4. En su lugar traducirá así: “Caminos de Sion enlutados de que no vienen a la Pascua; todas sus puertas asoladas, sus sacerdotes, suspirando”. *Viae Sion lugent, eo quod non sint qui veniant ad solemnitatem, omnes portae eius destructae, sacerdotes eius gementes (...)* Ferrara: “Carreras de Zion lutosas de no vinientes al plazo: todas sus puertas desoladas sus sacerdotes suspirantes ...”

¹⁴³ Jacques Latomus (Cambren, Somme, 1510? – Louvain, Belgique, 1596), a quien se suele llamar “Junior”, para no confundirlo con un tío suyo (muerto en 1544) del mismo nombre (también conocido como Jacques Masson) que fue profesor de Teología en Lovaina. Cf. Latomus [1587: 6].

¹⁴⁴ Pascua.

¹⁴⁵ El signo de interrogación es nuestro.

¹⁴⁶ *VVLG.* II par. 35,1: *Fecit autem Iosias in Hierusalem phase Domino, quod immolatum est quartadecima die mensis primi. Et constituit sacerdotes in officiis suis.* Ferrara: “Y fizo Yosiyahu en Yerusalaim Pesah a .A. y degollaronn el Pesah en quatorze del mes primero. Y fizo estar los sacerdoles (*sic*) sobre sus guardias”.

cabritos de las manadas»¹⁴⁷. Y quien leyere todo el capítulo verá la religión y grandeza con que hizo esto Josías. Pero las palabras que dice al cabo hacen más a nuestro propósito, v. 18: «No se sacrificó Fase en Israel desde los días de Samuel profeta, y ninguno de todos los reyes de Israel sacrificó el Fase como Josías para los sacerdotes y levitas, y todos los judíos»¹⁴⁸.

Y así se vee claro que Jeremías dice que “los caminos de Sion lloran”, porque murió quien sin comparación hizo /11/ celebrar sus fiestas y que ya no hay ni habrá quien las frecuente, y que los sacerdotes lloran porque les falta quien los enriquezca con holocaustos. Y me parece que en el segundo alfabeto dice Jeremías poéticamente (como lo demás destos *Trenos*) por expresas palabras la muerte de Josías en la *dalet*:

Tetendit arcum suum, firmavit¹⁴⁹ dexteram suam quasi hostis, et occidit omne quod pulchrum erat visu in tabernaculo filiae Sion; effudit quasi ignem indignationem suam.

«Disparó su arco, y como enemigo no levantó la diestra de perseguirme, y dio muerte a todo lo que era a la vista hermoso en el tabernáculo de la hija de Sion, y derramó como fuego su indignación»¹⁵⁰.

Bien claro se vee que habla aquí de Josías, al cual mataron los enemigos con arcos y saetas en Meguidó, como hemos dicho

¹⁴⁷ VVLG. II par. 35,7: *Dedit praeterea Iosias omni populo, qui ibi fuerat inventus in solemnitate phase, agnos et haedos de gregibus. Ferrara*: “Y aparto Yosiyahu para hijos del pueblo ovejas carneros e hijos de cabras el todo por Pesahim para todo el fallado”.

¹⁴⁸ VVLG. II par. 35,18: *Non fuit phase simile huic in Israel a diebus Samuelis prophetae: sed ne quisquam de cunctis regibus Israel fecit phase sicut Iosias sacerdotibus, et levitis, et omni Iudae. Ferrara*: “Y no fue fecho Pesah como el en Ysrael desde dias de Semuel el propheta: y todos reyes de Ysrael no fizieron el Pesah que fizo Yosiyahu y los sacerdotes y los levitas y todo Yehudah”.

¹⁴⁹ WB *suum [quasi inimicus], firmavit.*

¹⁵⁰ VVLG. thren. 2,4. *Ferrara*: “Armo su arco como enemigo estuvo su derecha como angustiador y mato todos cobdiciales de ojo: en tienda de compañía de Zion vertio como fuego su saña”.

arriba. Y lo que se sigue lo confirma, cuando dice «y dio muerte a todo lo que era a la vista hermoso en el tabernáculo de la hija de Judá»¹⁵¹. Pues él era, sin duda, la cosa que más¹⁵² amaba Judá y él estaba en su tabernáculo. No me huye que ‘arco’, como dice Figueiró, se tome por todo género de armas¹⁵³, mas no obsta, habiendo sido la muerte de Josías con él y siendo opinión de /11v/ san Jerónimo. Pudiera traer otros mil lugares que en los mismos *Trenos* iré advirtiendo.

¹⁵¹ VVLG. thren. 2,4.

¹⁵² WB omite *más*.

¹⁵³ “[*TETENDIT ARCUM SUUM*] Id est, arma sua bellica exercuit, in devastanda et prostiganda Hierusalem. Olim enim plurimus usus erat sagittariorum in bello; ut arcus pro omni armorum genere ponatur. Unde 2. Reg. cap. 1. *Praecipit David, ut docerent filios Iuda arcum*, id est usum armorum”. Cf. Figueiró [1596: 128].

FILOSOFÍA CRISTIANA¹⁵⁴AFORISMOS MORALES SACADOS DEL PRIMER ALFABETO
DE JEREMÍAS'ALEP¹⁵⁵ (v. 1)

Quien cae de la grandeza adquirida, solo yace, como la viuda a quien falta amparo; que no hay desierto como la miseria, que entre la gente lo es, y no hay título exento de mudanza. Sola se ve la ciudad, viuda, la señora, esclava, la princesa.

BET (v. 2)

Quien se deja llevar de bienes de fortuna y fía della, llorará cuando todos descansan; y en la noche, por fuerza, porque nunca goza de claridad ni día. No halla el malo quien le¹⁵⁶ consuele de todos los que acarició; despréci/12/ anle sus amigos y vuélvense enemigos: que lo malo, hasta al que lo hace parece mal, y al que lo aconseja, peor; de donde se colige que los malos solo tienen amigos para su perdición.

GÎMEL (v. 3)

Necio es quien, siendo malo y vicioso, peregrina, por ver si muda con los lugares las costumbres. El que así lo hace está, si peregrina¹⁵⁷, en otra parte, pero no es otro. La jornada¹⁵⁸ ha de ser del que es al que debe ser y fuera razón que hubiera sido. Al que castiga Dios en

¹⁵⁴ V *φιλοσοφία χρανα*// ABSRH lo omiten.

¹⁵⁵ Para el nombre de las letras, a pesar de las variantes que aparecen en los manuscritos, seguimos el mismo criterio de transcripción que en la transliteración del hebreo que hemos incluido en la parte del Comentario propiamente dicho (fol. 15 de V). Cf. infra.

¹⁵⁶ ABSRH lo.

¹⁵⁷ S *peregrino*.

¹⁵⁸ *Jornada*: "Viaje" (*Autoridades*, 2ª entrada y *DRAE*, 4ª acepción).

Jerusalén por malo, también le¹⁵⁹ castigará donde fuere, si lo fuere: y así es bien mudar de vida y no de sitio.

DALET (v. 4)

En la ciudad donde no se sirve¹⁶⁰ a la religión, no hay puerta en pie; las calles se enlutan, los sacerdotes lloran; todo perece¹⁶¹, porque ella es la defensa de las repúblicas¹⁶² y el fundamento del gobierno político; porque, si Dios no guarda la ciudad, en vano trabajan los que la guardan¹⁶³.

HE (v. 5)

/12v/ No solo han de dejar de ofender a Dios los padres por el castigo que temen en sí, sino por piedad de sus hijos, a quien Dios no perdona, por castigarlos en todo lo que más quieren. Así lo dijo muchas veces, y así lo hizo.

WAW (v. 6)

Adonde¹⁶⁴ hay pecado, aun corporal, hermosura no hay, y todo falta como falte Dios. Y así los ricos y poderosos que le ofenden, hambrientos y pobres, en nada tienen sosiego ni hartura.

ZÁYIN (v. 7)

Es digno de escarnio el que se acuerda de los trabajos¹⁶⁵ pasados solo cuando se vee en otros mayores; pues había de ser así: que

¹⁵⁹ ABSRH *lo*.

¹⁶⁰ ABSRH *vive*.

¹⁶¹ ABS *todos perecen*.

¹⁶² ABSRH *la republica*.

¹⁶³ Cf. VVLG. psalm. 127,1: *Nisi Dominus custodierit civitatem, frustra vigilat qui custodit. Ferrara: "Si .A. no guardare ciudad en vano vela guardador"*.

¹⁶⁴ S A *don*.

¹⁶⁵ *Trabajos*: "9.m. Penalidad, molestia, tormento o suceso infeliz. U.m. enpl." (DRAE).

la memoria de los pasados había de evitar los por venir, para no llegarlos a sentir presentes. Y así, no merece¹⁶⁶ que tengan lástima dél¹⁶⁷ quien aguarda a que unos le acuerden de otros¹⁶⁸, pues esta memoria había de ser remedio y no tormento.

TET (v. 9)¹⁶⁹

Quien no se acordare en todas las cosas /13/ humanas del mal fin que pueden tener, le tendrá malo, pues solo temerle malo le da bueno.

YOD (v. 10)

No guarda Dios de sus enemigos a quien no guarda sus mandamientos y preceptos: que no merece amparo de Dios quien a Dios le¹⁷⁰ niega.

KAP (v. 11)

Quien olvida a Dios por el oro y riquezas, cuando Dios le olvida, no halla, aun para la vida humana, en ellas¹⁷¹ remedio; ni sustento para vivir quien le despreció para vivir bien.

LÂMED (v. 12)

No hay dolor tan desesperado como el que pasa quien, habiendo sido amenazado con él, en lugar de evitarle, le irrita; y es necio quien, estando en algún trabajo, llama quien le vea en él, sino quien le remedie.

¹⁶⁶ ABSRH *merecen*.

¹⁶⁷ ABSRH *de ellos*.

¹⁶⁸ ABSRH omiten *quien aguarda a que unos le acuerden de otros*.

¹⁶⁹ Falta *Heth* (v. 8) en todos los manuscritos. Algunos consideran que esta es la *Heth* y falta *Tet*.

¹⁷⁰ V WB *se le*.

¹⁷¹ ABSRH omiten *en ellas*.

MEM (v. 13)

No puede huir del castigo el pecador: que el pecado y el delito le embaraza con redes los pies; pues siempre pisa dudosos /13v/ laberintos la conciencia mala.

NÛN (v. 14)

El hombre que, olvidado de Dios, le ofende, con los mismos delitos acuerda a Dios de su castigo; y viene a darle por carga y a ponerle por yugo sus mismos pecados, los cuales son tan molestos que, públicos, le afrentan y, secretos, le rinden, y de cualquiera modo le castiga¹⁷².

SÁMEK (v. 15)

No esconde, ni reserva, ni defiende ninguna grandeza de la ley, y mano y vista de Dios, a los poderosos. Todos los más escogidos tienen su tiempo señalado, el cual vendrá cuando el Señor le llame, no cuando ellos quisieren, pues nunca le esperan¹⁷³.

‘ÁYIN (v. 16)

Vanas son las lágrimas que derrama el afligido en el mal, porque no hay quien le¹⁷⁴ consuele; pues pudiera consolarse, y aun remediarse a sí mismo, con llorar las culpas, porque¹⁷⁵ le mereció. Pues es cierto que hay tres diferencias de lágrimas: naturales, en la tristeza; artificiales, en la hipocresía, y provechosas, en los arrepentimientos¹⁷⁶.

¹⁷² ABSRH *castigan*.

¹⁷³ ABSRH *aguardan*.

¹⁷⁴ AR *lo*.

¹⁷⁵ ABSRH *con que*.

¹⁷⁶ S *arrepentimiento*.

/14/ PÊH (v. 17)

Por muchas cosas se deben amar los enemigos y perseguidores, y una de las más principales es el venir de la mano de Dios y por su orden; que, si castigan, son instrumento¹⁷⁷ de su justicia y, si amenazan, prevención de su piedad.

SÂDÊH (v. 18)

Dos géneros de gente provocan a ira a Dios, particularmente los que no oyen a Dios¹⁷⁸, ni quieren escuchar las palabras de su boca, y los que las¹⁷⁹ oyen y las desprecian, y no las obedecen. Y estos son peores, porque despreciaron¹⁸⁰ no solo¹⁸¹ la opinión de Dios, como los primeros, sino las obras, y en castigar a estos tales se justifica Dios en sus palabras. Esto mostró el Profeta diciendo: “¡Ay!, no caiga yo en el mayor de los pecados, que es oír a Dios y no obedecerle”¹⁸². *Hodie si vocem eius audieritis nolite obdurare*¹⁸³ *corda vestra*. «Si hoy oyeráis su voz, no endurezcáis los corazones vuestros»¹⁸⁴.

QÔP (v. 19)

Quien en las necesidades acude a otro que a Dios, ni halla verdad en los amigos, ni salud en los remedios, ni mantenimiento¹⁸⁵ en los campos.

¹⁷⁷ ABSRH WB *instrumentos*.

¹⁷⁸ S omite *particularmente los que no oyen a Dios*.

¹⁷⁹ ABS *le*.

¹⁸⁰ ABSRH *desprecian*.

¹⁸¹ ABS omiten *no solo*.

¹⁸² ABSRH omiten *¡Ay!, no caiga (...) obedecerle*.

¹⁸³ En la *Biblia Poliglota* la traducción de san Jerónimo trae *indurare*. La de los *Setenta*, *obdurare*.

¹⁸⁴ VVLG. psalm. 95,8. *Ferrara*: “hoy si en su voz oyerdes no endureçades vuestro coraçon”.

¹⁸⁵ *Mantenimiento*: “3. m. Sustento o alimento” (*DRAE*).

/14v/ RÊS (v. 20)

No conoce paz ni sosiego el corazón del tirano, donde Dios no vive: la maliciosa tristeza le posee, ni se vee libre de tribulaciones; fuera de sí, las penas que aguarda y merece le¹⁸⁶ espantan y amenazan; y dentro, la conciencia rigurosa es como verdugo y se alimenta de su vida¹⁸⁷.

SHIN (v. 21)

Todas las desgracias del mundo vuelan. Tres cosas, oh mortal, tienes que sentir: la primera, que es fuerza que te sucedan desventuras y trabajos; la segunda, que es uso publicarlos unos a¹⁸⁸ otros; la tercera, que es natural creerlos todos¹⁸⁹ y no remediarlos ninguno. Mirad cuáles somos que el que cuenta trabajos ajenos pretende nombre de curioso y no de humano; y el que los oye, en vez de aprovecharse, se escandaliza. Solo Dios oye los afligidos, porque solo Él, oyéndolos, los¹⁹⁰ remedia.

TÂW (v. 22)

Una de las alegrías que da Dios a los justos es en¹⁹¹ el castigo de los malos sin enmienda. No porque les desean el mal, sino porque les alegra el castigo en el pecado y la justificación de Dios en la obstinación de los pecadores.

¹⁸⁶ ABSR *lo*.

¹⁸⁷ ABSRH omiten *y se alimenta de su vida*.

¹⁸⁸ S *los*.

¹⁸⁹ WB omite *todos*.

¹⁹⁰ S *oyendo, los*.

¹⁹¹ AS omiten *en*.

/15/ TRENOS. θρήνοι en vulgar griego, mas en el antiguo se dicen αιάζειν¹⁹². L. *qinah* הַקִּינָה הַקִּינֹת (*ha-qinôt*), que con la preposición *ha* הַ dice ‘Lamentación de Lamentaciones’; así en los *Cantares*¹⁹³, *sír ha-sirím* (שִׁיר הַשִּׁירִים)¹⁹⁴.

TRADUCIDAS Y PARAFRASEADAS POR D. FRANCISCO GÓMEZ
DE QUEVEDO

’ALEP (v. 1)

Palabras hebreas con caracteres latinos, de las cuales la primera palabra, *’Ekaḥ* (אֵכָה)¹⁹⁵, es título del libro, y empiezan con ella primero y segundo abecedario, y último.

*’Ekaḥ yaśbah badad ha’ír rabbatí ‘am hayētah kē ‘almanah rabbatí bagoyím saratí bammedinôt hayētah lamas*¹⁹⁶.

¹⁹² V WB *AEIAZIN*. Infinitivo de αιάζω: ‘llorar’, ‘lamentarse’, etimológicamente ‘lanzar ayes de lamento’, ‘decir αἶ ἄἷ’, sinónimo de θρηνεῖν. De hecho, ambos términos aparecen con frecuencia relacionados en los gramáticos, lexicógrafos y escoliastas antiguos, que suelen glosar “αιάζειν: θρηνεῖν”. Cf. Ap. Dyc. *Synt.* II 413.1 Uhlig; Erotianus 51.3; Etym. Gud. α 35.4; Suda ι 4. Agradecemos la sugerencia del término y demás datos adyacentes a los profesores Valverde Sánchez y Galindo Esparza.

¹⁹³ *Cantar de los cantares*.

¹⁹⁴ שִׁיר הַשִּׁירִים. Agradecemos al P. Rafael Sanz Valdivieso, OFM, su ayuda con las letras hebreas y su transcripción. Él toma como referencia el sistema de transcripción del alfabeto hebreo que aparece en la obra de Thomas O. Lambdin; cf. Lambdin [2003: XXIV-XXVI].

¹⁹⁵ Es decir, ‘Lamentaciones’.

¹⁹⁶ ABSR omiten TRENOS. θρήνοι (...) *lamas*. En su lugar, *Trenos de D. Francisco de Quevedo Villegas* (S y Villegas). Asimismo omiten la transcripción del hebreo en caracteres latinos, la explicación de los versos sobre la letra hebrea de cada versículo y el comentario de la paráfrasis versificada de cada versículo. En definitiva, lo que hallamos en esos manuscritos es solo la traducción del texto hebreo y la parte poética (el poema sobre la letra del versículo y los versos de la paráfrasis).

VERSIÓN LITERAL CASTELLANA¹⁹⁷

/15v/ ¡Cómo estuvo a solas la cibdad grande de pueblo! Fue como viuda la grande en las gentes; señora en las ciudades, fue tributaria¹⁹⁸.

Ordeno la letra según san Jerónimo y los *Setenta*¹⁹⁹, y leo la *'alep* con el verso, fuera del parecer de Figueiró²⁰⁰, con la Iglesia, y entiéndola de otra manera que Antonio del Ríó en sus comentarios²⁰¹.

'ALEP

Aprended, poderosos,
 a temer los castigos
 de Dios omnipotente;
 pues hoy²⁰² Jerusalén, viuda y sola,
 os enseña llorosa en lo que paran 5
 grandezas mal fundadas de la tierra.

'Alep, valiendo lo que *'alup*, bien sé que quiere decir ‘principal’ y ‘primera’, y que se toma por ‘doctrina’. Mas no hace al propósito del Profeta y es más propio al sentido y a la letra misma lo que declaran esos versos, porque en hebreo *'alep*, /16/ en *qal*²⁰³ quiere decir ‘aprender’ y en *pi'el*, ‘enseñar’. Y así por el un sentido de

¹⁹⁷ V omite *Versión literal castellana* // S *Versión castellana literal*.

¹⁹⁸ *Vulgata: Quomodo sedet sola civitas plena populo: facta est quasi vidua domina gentium; princeps provinciarum facta est sub tributo. Ferrara: “Cómo estuvo a solas la ciudad? Grande de pueblo fué como biuda: grande en las gentes, señora en las povincias, fué por tributo”.*

¹⁹⁹ *LXX: Quomodo sedit sola civitas plena populorum. facta est quasi vidua multiplicata in gentibus princeps in provinciis facta in tributum.*

²⁰⁰ Cf. Figueiró [1596: 15s.].

²⁰¹ Cf. Delríó [1607: 22].

²⁰² H *soy*.

²⁰³ *Qal* significa ‘leve’, es decir, simple, es la raíz del verbo, la forma simple, a la que se añaden prefijos, reduplicación o cambio de vocal. El término que usa a continuación, *pi'el*, es la forma del verbo activo intensivo: cf. Yates [1998: 79, 81, 107], en que incluso se cita este ejemplo del verbo que significa ‘aprender’ y ‘enseñar’.

‘aprender’, cuando canta la Iglesia *’alep*, amonesta que nadie fiado en grandeza ofenda a Dios. Y por el otro de ‘enseñar’ advierte del castigo con el ejemplo; y es como un prólogo breve y un exordio en una letra. Y creo que tiene más misterio que el que Antonio del Río pone con la comparación del vino y el²⁰⁴ ramo²⁰⁵. Lo uno, por cantar la Iglesia la letra sola; lo otro, por el artificio que en ellas mostraremos, así en duplicarlas en versos, como anteponerlas y posponerlas.

¡Ay! ¡Cómo está²⁰⁶ sentada, triste y sola,
 la ciudad que otro tiempo frecuentada
 se vio de ilustre pueblo!
 Sin gente que guardar están sus muros;
 y la que fue gloriosa pesadumbre 5
 inútil bulto yace. Está del modo
 la gloriosa señora de las gentes
 que la triste viuda
 a quien /16v/ muerte de hijos y marido
 dejó en manos del llanto y²⁰⁷ luto y pena. 10
 ¡Ay!, ¡quién se lo dijera cuando alegre
 daba ley²⁰⁸ a la tierra! Largos años
 obedecida fue gloriosamente,
 y ahora esclava. ¡Ved cuánto le²⁰⁹ ha sido
 lícito al enemigo en sus grandezas! 15

²⁰⁴ WB *del*.

²⁰⁵ “Connexio litterarum cum suis versiculis multos exercuit, sed mea sententia labore irritó: quia nullam puto, nisi qualis est vino vaenali cum appensa hedera, ut sicut illa monet illic vinum vendi, ita hic litterae significant alium subsequi versiculum; ad quem considerandum invitant sono potius quam significatio”. Cf. Delrío [1607: 22].

²⁰⁶ S *estás*.

²⁰⁷ ABSRH omiten *y*.

²⁰⁸ *Dar la ley*: “Phrase con que se significa el poder, superioridad u dominio de alguno, para hacer que los demas executen lo que él dispusiere” (*Autoridades*).

²⁰⁹ ABSRH omiten *le*.

Cautiva la princesa
 de las otras ciudades y provincias,
 enseña a trabajar sus tiernas manos,
 y con ellas, humilde y tributaria,
 su libertad ofende, y su nobleza.

20

Agudamente hace aquí Martín Antonio tres repeticiones en admiración, lo cual es anáfora, así: «Cómo ahora está sentada y sola la ciudad que otro tiempo se vio llena de pueblo; cómo ahora está como viuda la que vimos señora de las gentes; cómo la que antiguamente fue princesa de las provincias, ahora está hecha debajo del tributo»²¹⁰.

En hebreo, *hay^etah lamas*, agudamente, mas a mi parecer me/17/jor Navarrete, que lee dos repeticiones solas y el '*ekah*²¹¹, hebreo 1, 'cómo', le repite dos veces: en la primera, 'cómo está sentada', y en la postrera, 'cómo la princesa²¹² de las provincias'²¹³, etc. Porque la primera, 'y está como viuda la señora de las gentes', se ha de leer todo, por una razón; yo lo ordeno así: 'cómo está sentada y sola la ciudad llena de pueblo, que parece que está hecha como viuda la señora de las gentes'. Y es que para representar más viva la lástima con una prosopopeya, pasa comparando la cosa inanimada a la animada: así cómo²¹⁴ la ciudad está asolada y destruida, y sin gente, como la que fue señora y se ve hecha viuda.

²¹⁰ "Adverte In hoc primo versu tres interrogaciones et antitheses praeteritae felicitatis et praesentis calamitatis supplendae repetitione vocum, *quomodo et olim fuit* in hunc modum: *Quomodo nunc sedet sola civitas*, quae olim fuit *plena populo!* *quomodo nunc facta est quasi vidua*, quae fuit olim *Domina gentium!* *quomodo* quae fuit olim *Princeps provinciarum*, nunc *facta est sub tributo!*", Delrío [1607: 24].

²¹¹ אֵיכָה.

²¹² WB señala aquí el final de la cita.

²¹³ "Dictio *quo modo* admirantis simul, ac dolentis animi est adverbium (...). Utitur ergo noster vates pulchra Antithesi. *Quomodo illa civitas*, quae antea populo abundabat, ad exiguum numerum civium redacta est, vel ad nullum insuper suo naturali Principe est orbata (...). *Princeps provinciarum facta est sub tributo*. Hic repetenda est particula *quomodo*, quae cum admiratione simul habet tristitiam". Navarrete [1602: fols. 7v, 9v, 11v].

²¹⁴ WB *como*.

Dos cosas hay en las primeras palabras, ‘ciudad’ y, luego, ‘sentada’, que es lo mismo que ‘destruida’ y ‘caída’; y este postrer sentido declara la frase castellana: para decir ‘cayose el muro’, decimos ‘sentose el muro’, ‘sentose la torre’, ‘asentose²¹⁵ la pared’. Y estas dos cosas corresponden compa/17v/rativamente a las²¹⁶ dos que se siguen: ‘ciudad’ a ‘señora’, y ‘sola’ y ‘sentada’, a ‘viuda’. Y así como son estados contrarios ‘ciudad’ y ‘sola’, porque esto dice ‘desierto’ y ‘yermo’; así ‘viuda’ y ‘señora’ son contrarios, pues lo uno significa ‘mandar’ y lo otro es ‘no tener lengua aun para pedir’, que eso significa en hebreo ‘*almanah*, que es ‘viuda’, y se deduce y tiene por *sore*²¹⁷ a ‘*ilem*, que quiere decir ‘mudo’. Casi concuerda con esto Figueiró cuando dice: «Por eso está sola, porque está hecha como viuda»²¹⁸, que es, hacerlo, una admiración.

BET בֵּית (v. 2)

Bakô tibkeh balaylah w'dim'atah 'al leh'yah 'en-lah m'nahem mikal 'ohabeah kol-re'ehâ bag'dû bâh hayû lah l'o'yebîm.

VERSIÓN LITERAL CASTELLANA²¹⁹

Llorar lloraba²²⁰ en la noche²²¹ y su lágrima sobre su mejilla; no halla consolador de todos sus amigos; todos sus compañeros falsaron²²²

²¹⁵ *Asentose*: “Hizo asiento” (*DRAE*, acepción 19).

²¹⁶ V *los*.

²¹⁷ Raíz primitiva de cualquier palabra hebrea.

²¹⁸ “*Facta est quasi vidua*. Ideo sola sedet, quia facta es quasi vidua”. Cf. Figueiró [1596: 23].

²¹⁹ ABSRH traen la “versión literal castellana” después del primer poema de la *bet*.

²²⁰ La traducción no recoge el futuro que, según transmite del Río (ver más abajo), hay en hebreo y en la traducción caldea. Cf. Delrío [1607: 27]. También asegura que los *LXX* vierten en futuro, pero no hemos encontrado sino traducciones en pasado.

²²¹ ABSRH *Llorauan la noche*.

²²² No hemos encontrado ninguna definición de este verbo que tenga sentido aquí. Quevedo se muestra tan “servil” a la versión en ladino, que utiliza un término que para nosotros solo se comprende si miramos que el texto latino tiene *spreverunt*.

en ella, fueron²²³ a e/18/lla por enemigos²²⁴.

BET בֵּית

Vuelto se ha²²⁵ Dios contrario y enemigo,
 su casa no perdona,
 que en el día de su ira
 del escabel o templo, donde tuvo
 sus pies, toma venganza. 5
 Nadie enoje a Señor tan justiciero,
 a quien tanto agradaron,
 aun en la que llamaba un tiempo hija,
 bien que culpada, tantos desconsuelos.

ב. Todos concuerdan que *bet* quiere decir ‘casa’. Así lo dice, aunque no da ninguna conexión, Martín Antonio del Río²²⁶. No sé si parecerá legítimo el sentido que yo le he dado en los versos primeros, diciendo: “Su casa no perdona, / que en el día de su ira / del escabel o templo, donde tuvo / los²²⁷ pies, toma venganza”.

Y así lo dice el *'alep* del segundo alfabeto: «Y no se acordó del escabelo²²⁸ de sus pies en el día de su furor»²²⁹.

²²³ ABSRH *faltaron en ella por enemigos fueron a ella*.

²²⁴ *Vulgata: Plorans ploravit in nocte, et lachrymae eius in maxillis eius; non est qui consoletur eam ex omnibus caris eius; omnes amici eius spreverunt eam, et facti sunt ei inimici. LXX: Plorans ploravit in nocte, et lachrymae eius in maxillis eius, et non fuit consolans eam ex omnibus diligentibus eam. omnes amantes eam spreverunt in ea: facti sunt ei in inimicos. Ferrara: “Llorando llorava en la noche, y su lágrima sobre su quixada; no alla conortador de todos sus amigos; todos sus compañeros falsaron en ella, fueron a ella por enemigos”.*

²²⁵ *V Bveltose a // WB Bvéltose a*. Coincidimos en nuestra edición con Astrana Marín [1943: 632].

²²⁶ Delrío [1607: 27]: “*Beth*] Omnibus significat domum”.

²²⁷ Había dicho ‘sus’.

²²⁸ *Escabelo*: “Escabel (desus.)” (*DRAE*).

²²⁹ *VVLG. thren. 2,1: Et non est recordatus scabelli pedum suorum in die furoris sui. Ferrara: “y no se membro de estrado de sus pies en dia de su furor”.*

Bet, que²³⁰ quiere también decir ‘hija’, *bití*, ‘mi hija’. Así en *Rut: Berukah ’et la-’Adonai bití*. «Bendita seas tú al Señor, mi hija»²³¹. Por /18v/ eso en la *bet* dije que advertía que, si le ofende, a la que llama ‘hija’ castiga y a su casa²³² no perdona.

BET²³³

Ved su dolor inmenso,
 pues no pasó ninguna noche enjuta
 de lágrimas amargas de sus ojos,
 que, del negro dolor perpetuadas,
 hacen ruido y señal en sus mejillas. 5
 Toda ocupada en desatarse en llanto,
 no halló piedad ni cortesía ninguna²³⁴
 la que nunca pensó para consuelo
 haberla menester; aborreciela
 quien antes la adoró; burlose della 10
 el que por más amigo
 a su prosperidad fue lisonjero
 y, viéndola²³⁵ en las manos de la ira,
 volviéronse enemigos y contrarios.

“Llorando lloró”, que en hebreo es *Bakô tibkeh*, «llorar lloraba», como se vee en mi versión castellana, conforme a la de san Jerónimo y a la de los *Setenta*. Todos declaran que quiere decir ‘lloró mucho’. No añade el padre Martín Antonio del Río nada /19/ a lo que repite de Figueiró y Navarrete; y es hebraísmo, como consta por los ejemplos que copiosamente refieren estos tres

²³⁰ WB omite *que*.

²³¹ VVLG. Ruth 3,10: *Et ille, Benedicta, inquit, es a Domino filia. Ferrara: “Y dixo bendicha tu a .A. mi hija”*.

²³² WB omite *que, si le ofende, a la que llama ‘hija’ castiga y a su casa*.

²³³ Este poema va precedido por *J. B.* (en lugar de por *Beth*) en ABSRH.

²³⁴ ABSRH *alguna*.

²³⁵ BS *viendole // A viendo*.

autores²³⁶. Siento que, juntamente con querer decir ‘llorar mucho’, quiere decir que ‘llora de veras’, y que eran lágrimas de dolor; a diferencia de las lágrimas de Petronio, que él llama *ad ostentationem*²³⁷, y a diferencia de las de Marcial, fingidas, (*et iussae prosiliunt lacrimae*²³⁸. “Llorando lloraba” excluye el fingimiento y la disimulación, y asegura que no solo parecía que lloraba.

Puédese también entender “llorando lloraba”, porque no atendía a otra cosa sino a llorar, sin procurar consuelo ni socorro; pues podemos decir que no llora ‘llorando’ quien llora pretendiendo remedio y consuelo, que este tal llora con esperanza. Y, últimamente, “lloró llorando” claramente muestra que no lloraba Jerusalén como los que con pena lloran, y con dolor, /19v/ que

²³⁶ Delrío [1607: 27s.]: “PLORANS PLORAVIT] Hebraice *plorando plorabit*: LXX et Chald. ut noster per praeteritum verterunt. Hac temporis variatione puto significari et plorasse, et plorare, et ploraturam, sive aequum esse ut semper ploret, quia saepe futurum cum ipso facto significat id quod fieri decet debetque, ut late probat Ribera. *Malach. 1. num. 16* alioqui novum non est praeteritum per futurum significari, ut Osee 13. 11 *dabo tibi Regem in furore meo*, iuxta LXX et Chaldaeam ibi. Geminatio autem, *plorans ploravit (ut bene Navarrete)* respondet ei quod v. 8 dicitur, *peccatum peccavit*. La que peço pecando llore llorando: utrobique ex Hebraismo denotat lacrymarum ubertatem, vehementiam et assiduitatem de se id praedixerat Ierem. 13. 17. *plorans ploravit, et deducet oculus meus lacrymam, quia captus est grex Domini hoc nunc facit*”. Navarrete [1602: fol. 13]: “*Plorans ploravit in nocte*. Idest abundantissime ploravit, et per longum tempus, hoc enim significat illa verborum repetitio, sine intermissione flere, ut Psalmo (...). Ita in praesenti loco ploravit plorans Hierusalem, nam saepe plorabat, et sine intermissione, o si illam videretis in faustam noctem, quando a Chaldaeis vastati sunt Iudaei nil aliud audiebatur, nisi planctus puerorum, et mulierum eiulatus, atque lamentabilis ullulatus...”. Figueiró [1596: 27s.]: “*Plorans ploravit*] Id est, multum ploravit, dolens, et de felicitate ex qua decidit, et de miseria, in quam incidit”.

²³⁷ «Para ostentación». PETR. 17 vers. 2. Texto igual en una edición tornaesiana (BNM R/2365); cf. Petronius [1575: 11]. Se trata de un ejemplar que pudo manejar Quevedo. El contexto de la expresión es el siguiente: *ac ne tunc quidem nos ullum adiecimus verbum, sed attoniti expectavimus lacrimas ad ostentationem doloris paratas*. Cf. Moya [2014: 127, 332, 335, 440].

²³⁸ «(Y) saltan sus lágrimas forzadas». MART. 1,33,2. El texto, sin la conjunción *et*, que no pertenece a Marcial, es como el de la edición gryphiana de 1558 (BNM 7/13895), p. 19, pero parece cita de memoria. El epigrama al que pertenece reza así: *Amissum non flet cum sola est Gellia patrem, / si quis adest, iussae prosiliunt lacrimae*. Cf. Moya [2014: 128].

estos lloran descansando y no llorando, que quiere decir llorar atormentándose más. El que llora por un golpe o por ira o por risa o por tristeza natural descansa con las lágrimas, mas quien llora cautivo o perdido o castigado, este con el llanto aumenta la causa dél, y eso es ‘llorar llorando’, como lo hace Jerusalén.

“Sus lágrimas en sus mejillas”. Declaro que aun no tenía quien se las enjugase, ni lugar para más que llorar. Y en esta parte Jeremías se comenta: «Sus lágrimas en sus mejillas estaban, porque no había quien la consolase». Sutilicémoslo algo en hebreo; leo así: *u^odim^e ‘atah ‘al leh^eyah*, «y su lágrima sobre su mejilla»; denota pocas lágrimas, hablando en singular, y el decir ‘sobre sus mejillas’ denota no ser llanto copioso que riega el pecho. Y así convenía para mostrar el dolor vehemente de Jerusalén²³⁹, pues es cierto que los grandes dolores naturalmente carecen de lágrimas, no ha/20/cerle copioso de ellas; y el ‘lloró llorando’, que dijimos ‘llorar mucho’, de la común se ha de entender en la pasión interna y no en las demostraciones, como lo que dijo Petronio: *ambitiosus intonuit imber*²⁴⁰. Que así decimos en español ‘el corazón me llora de ver esto o aquello’, para decir ‘siéntolo en extremo’; y, por el contrario, dicen ‘dejadle llorar y descansará’. Olimpiodoro, *in Ecclesiastem*, sobre aquellas palabras «tiempo es de llorar», etc.²⁴¹, dice que ‘su lágrima en su mejilla’ significa que lloró poco y que *plorans ploravit* es llorar con dolor del corazón²⁴².

²³⁹ Su fuente en este lugar, sin confesarlo, es Navarrete [1602: fol. 16v]: “*Lachrymae eius in maxillis eius*. Signa sunt lachrymae vehementis doloris”.

²⁴⁰ «Un torrente de lágrimas tronó para exhibirse» (“teatral tormenta”, traduce L. Rubio). PETR. 17 vers.3. En las ediciones de Petronio que pudo manejar Quevedo se lee *detonuit*; véase, v.gr., la tornaesiana de 1575 (BNM R/2365); cf. Petronius [1575: 11]. *Intonuit* puede ser una “mala lectura” o una equivocación (sí existe la variante *detumuit*). El mismo Quevedo escribirá luego (en la paráfrasis de la letra *pêh*) *detonuit*. Cf. Moya [2014: 128 y 332].

²⁴¹ VVLG. eccles. 3,4: *tempus flendi*.

²⁴² “Tempus flendi et tempus ridendi. Est tempus quoddam non secundum spacium temporis motusque sumptum, sed a rebus ipsis. Nam qui non in profundo cordis, sed in superficie multum fleverit, audire poterit illud de se dici, quod dictum est olim

GÎMEL (v. 3)

Gal^etah y^ehûdah me 'onî umerob "bodah hí' yas^ebah bagoyîm lo' mas^e 'ah manôah kol-rod^epeha hisîgûha ben ha-mm^esarîm.

VERSIÓN LITERAL CASTELLANA

Cautivose Judá de aflicción y de muchedumbre de servitud. Ella /20v/ estuvo entre las gentes; no halló descanso; todos sus perseguidores la alcanzaron entre las apreturas²⁴³.

GÎMEL

Juzgad si tiene el premio que merece
la que solo lloró verse perdida,
sin sentir el perderse.
Oíd por escarmiento,
que Dios, que al justo ampara,
también abre los ojos sobre el malo.

5

Gîmel quiere decir 'premia', y así tomé la significación de la letra del *Salmo* ciento y diez y nueve: *G^emol 'al 'abd^eka 'ehyeh w^e'esm^erah d^ebârekâ*, que dice en castellano: «Premia, Señor, sobre tu siervo; viviré y guardaré tu palabra»²⁴⁴.

Hierusalem. Voce sua sero lamentata et lachrymae eius in maxillis eius. Qui vero decenter lachrymas fuderit et tactus dolore cordis intrinseco poenitentiam fecerit, exaudietur utique iuxta illud: Planctum planxit Hierusalem clamorem lachrymarum tuarum quando vidit misertus est tui". Cf. Olympiodorus [1512: fol. 12v].

²⁴³ *Vulgata: Migravit Iudas propter afflictionem, et multitudinem servitutis. Habitavit inter gentes, nec invenit requiem; omnes persecutores eius apprehenderunt eam inter angustias. LXX: Migrare facta est Iudea ab humilitate eius. et a multitudine servitutis eius. sedit in gentibus non invenit requiem. omnes persequentes eam apprehenderunt eam inter tribulantes. Ferrara: "Captivose Yehudah por aflicion y por muchedumbre de servidumbre: ella estuvo en las gentes, no fallo folgança; todos sus persiguienes la alcanzaron entre estrechuras".*

²⁴⁴ VVLG. psalm. 119,17: *Retribuere servo tuo, vivam et custodiam verba tua. Ferrara: "Gualardona sobre tu siervo bivre: y guardare su palabra".*

GÎMEL

Judea, desterrada,
 con pie viudo, ajenos campos pisa,
 que las muchas afrentas,
 la multitud de bárbaros, el yugo
 que el tirano cargó so/21/bre su cuello, 5
 fueron causas forzosas²⁴⁵
 a que volviese, sola y peregrina,
 a sus campos nativos las espaldas;
 y entre diversas gentes,
 con quien ella habitaba, 10
 a tan grande dolor no halló descanso;
 y los que deseaban invidiosos²⁴⁶,
 con malicioso corazón sus ruinas
 y verla destruida,
 alcanzaron a verla esclava y triste²⁴⁷, 15
 dando venganza de sí misma a todos,
 a los trances postreros conducida,
 entre los que la afligen y atribulan.

Gal'tâh vuelve san Jerónimo y los *Setenta* ‘paso’, ‘camino’, ‘peregrino’²⁴⁸. Yo volví “cautivose de aflicción y de muchedumbre de servitud”, porque *gal'tâh* tiene por *sores galâh*, que significa ‘cautivarse’ y ‘descubrirse’ y ‘caminar’, y es lo mismo uno que otro, pues ‘peregrinar por aflicción y multitud de servidumbre’ es lo mismo que ‘ir cautivo’. No tengo por cierta aquí la opinión de Antonio del Río que ha/21v/ce esta transmigración voluntaria, por las demasiadas tiranías de los caldeos²⁴⁹; que consta que fue forzosa,

²⁴⁵ ABSRH *causa forzosa*.

²⁴⁶ A *embidosos*.

²⁴⁷ ABSRH repiten en este verso *destruida*, en lugar de *esclava y triste*.

²⁴⁸ Cf. *Vulgata: migravit; LXX: migrare*.

²⁴⁹ “Hieronimus praestat enim cum Olympiodoro, Paschasio et aliis Patribus accipere de Iudaeorum migratione, et quidem cum Hugone Victorino, S. Thoma et

y en poder de enemigos, del mismo Jeremías en la *he* deste alfabeto, donde dice: «Sus niños fueron llevados a captividad delante de la cara del atribulador»²⁵⁰. Y en la *waw* del mismo alfabeto: «Sus poderosos como ganado sin hallar pasto, y fueron acabadas las fuerzas delante de la cara del enemigo»²⁵¹, que es señal que por fuerza los llevaban. Y para esto se ha de notar que en todas estas²⁵² lamentaciones llora dos cosas Jeremías: la primera, como vimos en la '*aleph* y en la *bet*, a Jerusalén sin gente y desierta; y la segunda, a la gente peregrina y cautiva, sin Jerusalén, como se vee en *gímel* y se verá adelante. De diferente manera ordené yo la letra que Figueiró y Navarrete²⁵³, y entendiéndolo de cautiverio y destierro for/22/zado, y no voluntario; así pienso que se entiende cómodamente en la “multitud de servidumbre”²⁵⁴.

aliis nonnullis, de iis qui ante captivitatem Sedechiae, intolerabile iugum Chaldaeorum pertaes; quo Iudaea magis quam ceterae provinciae (Deo ita disponente) premebatur; pars ad Moabitas, pars ad Idumaeos Arabas, pars in Aegyptum se receperunt (...). Verbum גלח *Galah* etiam accipitur de voluntaria transmigracione et vagacione non coacta, sine captivitate...”. Cf. Delrío [1607: 30].

²⁵⁰ VVLG. thren. 1,5. Quevedo, cuando se ocupa de este versículo, traduce un poco diferente: “sus niños anduvieron en captiverio delante del angustiador”. *parvuli eius ducti sunt in captivitatem ante faciem tribulantis*. Ferrara: “sus niños anduvieron en captiverio delante angustiador”. Llama la atención que, como en otros lugares, su dependencia de la *Biblia de Ferrara* es mayor en la traducción que da del versículo que al ocuparse de él; pues, en el resto de la obra, cuando alude a las *Lamentaciones*, parece tener más en cuenta la versión de san Jerónimo. Se comprueba en este versículo con *ante faciem*, “delante de la cara”, sintagma que no se traduce en la *Biblia de Ferrara* ni tampoco está en la traducción que el propio Quevedo ofrece del versículo 5 (letra *he*). Igual ocurre, por ejemplo, con el versículo siguiente (letra *waw*), en el que también aparece *ante faciem* en la traducción de la *Vulgata* y se refleja en lo que traduce.

²⁵¹ VVLG. thren. 1,6. También este versículo lo traduce distinto: “fueron sus príncipes como ciervos, no hallaron pasto y anduvieron sin fuerza delante el perseguidor”. *facti sunt principes eius velut arietes non invenientes pascuca: et abierunt absque fortitudine ante faciem subsequenteris*. Ferrara: “fueron sus señores como ciervos (que) no fallaron pasto: y anduvieron sin fuerza delante perseguidor”.

²⁵² WB omite *estas*.

²⁵³ Navarrete [1602: fols. 18v-19]; Figueiró [1596: 34ss.].

²⁵⁴ Había traducido “muchedumbre de servitud”. Curiosamente, un ‘intercambio’ de sufijos en ambos sustantivos.

Lo postrero, “todos sus perseguidores la alcanzaron entre las angustias”²⁵⁵, no lo entiendo, como los comentadores, de los enemigos públicos, sino de los familiares suyos que la deseaban mal, porque los enemigos no la alcanzaron en las angustias, sino pusiéronla en ellas los que la deseaban mal; que eso quiere decir ‘llegaron a verla en los postreros trances y apreturas’; quiere decir ‘viéronse vengados de ella los que la deseaban mal, viéndola en manos de enemigos’; y esta diferencia colijo de la versión de los *Setenta* intérpretes, pues dicen: «todos sus perseguidores la alcanzaron a ella en medio de los que la atribulaban»²⁵⁶. Bien llanamente diferencian a los perseguidores de los que la afligían y, sin duda, es la mayor calamidad de todas, pues más siente uno en una desgracia/22v/cia la venganza que da a los que se la deseaban, que la desgracia misma, pues no hay dolor que se iguale a ver que otro ría los trabajos que uno llora, y se indigna más con él que con quien le atormenta. Y así en este alfabeto se queja Jerusalén en la *shin* de los que oyeron su mal y no se dolieron della, desta manera: «Oyeron que yo lloro y no hay quien me consuele; y todos mis enemigos oyeron mi mal y se alegraron»²⁵⁷. Y esto bien se ve que no habla con los enemigos que la llevaban captiva, que esos hicieron el mal que los otros oyeron, de que se alegraron con esto.

Virgilio quiso mover a lástima a Eneas, puso Turno²⁵⁸ a sus pies por mayor desgracia que ser vencido; dice que «le han visto los ausonios, vencido, levantar las palmas», último de la *Eneida*,

²⁵⁵ Había dicho: “todos sus perseguidores la alcanzaron entre las apreturas”.

²⁵⁶ *Omnes persecutores eius apprehenderunt eam in medio tribulantium* (πάντες οἱ καταδιόκοντες αὐτὴν κατέλαβον αὐτὴν ἀνὰ μέσον τῶν θλιβόντων).

²⁵⁷ VVLG. thren. 1,21. Así traduce, al ocuparse del versículo 21: “Oyeron que suspiraba yo; no consolador a mí; todos mis enemigos oyeron mi mal; holgaronse”. *Audierunt quia ingemisco ego, et non est qui consoletur me; omnes inimici mei audierunt malum meum, laetati sunt.* Ferrara: “Oyeron que suspiraba yo (mas) no conortador a mi: todos mis enemigos oyeron mi mal agozaronse”.

²⁵⁸ V WB *pues torno*. Aceptamos la corrección sugerida por la profesora Moya [2014: 54].

al fin: *Vicisti²⁵⁹ et victum tendere palmas / Ausonii videre²⁶⁰*. Y David en el *Salmo* 17 pone esta diferencia de enemigos y perseguidores: «librarme [ha] de²⁶¹ mis enemi/23/gos poderosos y de aquellos que me aborrecieron, porque están confirmados sobre mí» o ‘se fortalecieron más que yo’²⁶².

Y en el *Salmo* 88, contando los trabajos con que Dios le castigaba y los que permitía en él, dice: «Despedazáronle todos los que pasaban por el camino; fue hecho oprobio a sus vecinos. Engrandeciste la diestra de los atormentadores suyos y alegraste a todos sus enemigos»²⁶³. Como si dijera, ‘esforzaste y amparaste la diestra de los que le maltrataban y diste alegría con vengarlos de él a sus enemigos’. Y Job no siente ni se acuerda de llorar, en el capítulo treinta, el mal que le hicieron los caldeos en robarle los camellos y degollarle los criados, ni se queja en todo el libro del fuego que le abrasó los ganados, ni se queja ni se acuerda de los sa-beos, que le robaron los bueyes y jumentos; solo se queja de los que, sabiendo su mal, se ríen; y así empieza el capí/23v/tulo citado:

²⁵⁹ Añade Quevedo un término, *vicisti*, que no está en la traducción que acaba de ofrecer de este fragmento de la *Eneida*.

²⁶⁰ VERG. Aen. 12,936s. Este texto virgiliano, como todos los que aparecen en esta obra, coincide con el de la edición plantiniana (de la cual había un ejemplar en la Biblioteca del Monasterio de san Martín, en Madrid, donde se conservaban muchos libros que pertenecieron a Quevedo) de 1575, y el ejemplar BNM R/40362 podría, según F. Moya, haber estado en manos de Quevedo; cf. Vergilius [1575: 565] y Moya [2014: 398]. Pero puede ser cita de memoria, porque el lugar es muy conocido; se encuentra, por ejemplo, bajo el epígrafe “*Manus intendere*”, en Erasmo, *Adagiorum Chiliades*, como uno de los ejemplos de *vincere et vincí*; en la edición de 1606, col. 1812 (UV BH Y-24/54). Cf. Moya [2014: 128, 389, 458]. Una edición de esta obra de Erasmo estaba en la biblioteca de Quevedo; cf. Fernández-Simões [2012: 27].

²⁶¹ V WB *librarme de*.

²⁶² VVLG. psalm. 18,18: *Liberavit me de inimicis meis potentissimis: et de his qui oderunt me: quoniam robustiores me erant*. Ferrara: “Escaparme a de mi enemigo fuerte: y de mis odiantes por que se enfortecieron mas que mi”.

²⁶³ VVLG. psalm. 89,42s.: *Diripuerunt eum omnes qui transeunt per viam, factus est opprobrium vicinis suis. Elevasti dexteram hostium eius: laetificasti omnes inimicos illius*. Ferrara: “Rebollaronlo todos passantes carrera: fue repudio a sus vezinos. Enalteciste derecha de sus angustiadores: feziste alegrar todos sus enemigos”.

«Ahora se ríen de mí los más mozos que yo»²⁶⁴. Y más abajo, lastimado, dice: «Ahora soy vuelto en cantar a ellos y soy hecho a ellos en oprobio»²⁶⁵, que, ordenado, dice: ‘ahora soy como fábula suya y hablilla, y a sus ojos, vil y abatido’. Ni se hallará en comprobación de mi opinión que Job sienta el trabajo en que está, sino el ver que no le consuelan los que entendió que eran sus amigos y el ver que se alegran de verle padecer.

DALET (v.4)

Darke síyyon ’abelô mib^elî bâ’ê mô’ed kol s^e’ârêhâ som^emîm koh^anehâ ne^enahîm b^etulôtêha nûgot w^ehî’ mar—lâh.

VERSIÓN LITERAL CASTELLANA

Caminos de Sion enlutados de que no vienen a la Pascua; todas sus puertas asoladas; sus sacerdotes, suspirando, sus doncellas, tristes y ella amarga a ella²⁶⁶.

DALET. D 7

Descolorido espanto
halló Jerusalén en todas partes,
/24/ porque a Dios no temió, cuando triunfaba,
y en pena de que, siendo puerta suya,
dio a los vicios entrada, 5
la vil pobreza, infame,

²⁶⁴ VVLG. Iob 30,1: *Nunc autem derident me iuniores. Ferrara: “Y agora reyeron sobre mi pequeños más que mi”.*

²⁶⁵ VVLG. Iob 30,9: *Nunc in eorum canticum versus sum, et factus sum eis in proverbium. Ferrara: “Y agora su cantico soy: y soy a ellos por parabola”.*

²⁶⁶ *Vulgata: Viae Sion lugent, eo quod non sint qui veniant ad solemnitatem. Omnes portae eius destructae, sacerdotes eius gementes, Virgines eius squalidae, et ipsa oppressa amaritudine. LXX: Viae Sion lugent, eo quod non sint venientes in solemnitatem. omnes portae eius destructae. sacerdotes eius gemunt. virgines eius captivae ductae. et ipsa amaritudine oppressa est in se ipsa. Ferrara: “Carreras de Zion lutosas de no vinientes al plazo; todas sus puertas desoladas; sus sacerdotes sospirantes; sus virgines ansiadas, y es amargura a ella”.*

permitió que, por ella,
 sus faustos y riquezas asaltase;
 y que tuviese imperio
 de la hambre amarilla y flaca armada, 10
 para obligarla²⁶⁷ a tales sentimientos.

Del docto, ingenioso y digno de toda alabanza Antonio del Río tomé las significaciones de la letra *dalet*, que son las siguientes: en Ambrosio²⁶⁸ significa ‘temor’; en otros Padres²⁶⁹, ‘tabla’; en Caninio²⁷⁰, ‘puerta’²⁷¹; en el Zamorense²⁷² y en Isaaco²⁷³, ‘pobreza’²⁷⁴. Hasta aquí de Antonio Río²⁷⁵.

Adviértase que *dalet* significa ‘puerta’; לָדַל ‘puerta’, Job 41. 6²⁷⁶, ‘puerta de la cara’ o ‘labios’. Y en el 3 capítulo, *kí lo’ságar daltê bit ní*,

²⁶⁷ ABSRH *obligarle*.

²⁶⁸ Leemos en san Ambrosio: “quarta littera secundum Hebraeos Daleth significat timorem”. Añade san Ambrosio que también significa *nativitas*. Y explica la relación entre ambos términos. Cf. Ambrosio [1585: 88s.].

²⁶⁹ V. gr., Eusebio, libro XII *de evang.*, Hieronymus, *Ad Paulam*.

²⁷⁰ Angelus Caninius Angariensis, Angelo Canini (1521-1557). En su obra *Institutiones* [1554: 9] se lee *ostium*.

²⁷¹ También dicen que significa *porta* Chevalier [1574: 2] y Bellarmino [1585: 8].

²⁷² Alfonso de Zamora (1474?-1544); la información a la que alude del Río, que toma Quevedo, se halla en sus *Introducciones (...) liber primus, cap. quartus, in fine*; con esta obra pretende Alfonso de Zamora completar la gramática de J. Reuchlin, *De Rudimentis Hebraicis libri tres*. El ejemplar de las *Introducciones* que manejamos no tiene número de folio, sino a mano; a esta numeración remitiremos. Cf. Zamora [1526].

²⁷³ En del Río están todos en dativo: “Ambrosio *timorem* significat; aliis patribus *tabulam*; Caninio *ostium*, Zamorensi et Isaaco *paupertatem*”; Delrío [1607: 32].

²⁷⁴ Johannes Isaac Levita (1515-1577), autor de la *Perfectissima Hebraea grammatica, commodo admodum ordine in tres libros distincta. Quorum primus simpliciora tantum docet, secundus perfectiora et graviora paulo, tertius difficillima quaeque absolutissime et accuratissime tradit*, Coloniae, ex officina typographica Iacobi Soteris, 1557. Manejamos una edición plantiniana publicada en Antuerpia en 1564: el valor de *dalet* (*paupertas*) se halla en p. 1.

²⁷⁵ WB *Antonio del Río*.

²⁷⁶ *Portas vultus eius. Ferrara*: “Puertas de sus fazes”.

«que no cerró puertas de mi /24v/ vientre»²⁷⁷. Así Pagnino²⁷⁸. También לָן quiere decir, con *patah*²⁷⁹, ‘pobre’, ‘flaco’. Yo ordené esto en acusación de Jerusalén, y Antonio del Río, en encarecimiento de su destrucción, diciendo que hasta dentro de las puertas suyas está ya el temor, y en casa²⁸⁰. No seguí esta interpretación porque hubiera de decir lo mismo otra vez en la *res* deste alfabeto, cuando dice: «afuera mata el cuchillo y en casa la muerte es semejante»²⁸¹.

DALET

De Sion los caminos y las calles,
 cuyo polvo cogieron tantos príncipes
 en púrpuras gloriosas, cuyas piedras
 el concurso gastó de ciudadanos,
 lloran el ver que un ocio tan oscuro 5
 las descansa del peso y ruido antiguo;
 lloran el ver que planta forastera
 no venga a acompañar sus fiestas grandes.
 Persuadidas las puertas del descuido,
 /25/ arruinadas, imitan a sus dueños; 10
 tristes, los sacerdotes echan menos

²⁷⁷ VVLG. Iob 3,10: *Quia non conclusit ostia ventris. Ferrara*: “Por que no cerro puertas de mi vientre”.

²⁷⁸ Sante Pagnino (Lucques, Italia, 1470 – Lyon, 1541), dominico. Primer traductor de la *Biblia* después de san Jerónimo (Lugduni, 1528).

²⁷⁹ *Patah* ♂ es una línea horizontal que se coloca debajo de cualquier letra, la cual se convierte en esa letra y agrega el sonido ‘a’ después de ella (‘a’ breve).

²⁸⁰ Cf. Delrío [1607: 33]: “Dixit de miseris eorum qui profugerant; nunc de iis qui domi remanentes in Chaldaeorum manus inciderunt: orditur ab urbe, progreditur ad cives. Quasi dicat, foris quae dixi: intra portas etiam desolatio, paupertas, timor. 1. In plateis est solitudo. 2. In portis iustitium. 3. In templo squalor, nam sublatae cerimoniae, sacrificia, sacerdotes obruti aestate et maerore, virgines sacrae dehonestatae: uno verbo, tota urbs amaror”.

²⁸¹ VVLG. thren. 1,20: *Foris interfecit gladius et domi mors similis est*. Distinta será su traducción más adelante: “Afuera de mis hijos me enviudó la espada (el hebraísmo es ‘deshijó’), en casa como la muerte”. *Ferrara*: “defuera deshijo espada, en casa como muerte”.

en las aras las víctimas y ornato,
 y el fuego que de entrañas y hostias puras
 hizo ceniza, ya sin alimento,
 en ellas²⁸² sepultado²⁸³ se sosiega. 15
 Y a tanto llega el mal, a tanto el daño,
 que la medrosa amarillez se atreve
 a la lozana flor de la hermosura
 en las vírgenes bellas:
 insolente el dolor lo posee todo, 20
 todo lo tiene el mal que todos tienen.

“Caminos de Sion enlutados” o “los caminos de Sion lloran”, en hebreo dice *Darke Siion abelot*. Dice en estas palabras Martín Antonio del Río: «Lirano, en el *Libro de las diferencias*, que en hebreo dice “los caminos de Sion herbosos” (o ‘llenos de yerba’), pero *’abâl* nunca significa ‘llenarse de yerba’²⁸⁴; y debe esta nota a Figueiró, que la refiere así contra Lirano²⁸⁵.

Y por las mismas palabras confieso a Figueiró y a Antonio del Río que *’abâl*, en *qal*, significa ‘llorar’ y que *’abel* quiere decir ‘llorar’. Mas Pagnino a/25v/ñade «también quiere decir el valle y la llanura»²⁸⁶; lo cual, en parte, según el rigor de la lengua, bien que tradujesen mejor san Jerónimo y los *Setenta*, le salva; pues, significando ‘valle’ y ‘llanura’, no fue falta de doctrina decir que estaban

282 ABS *ellos*.

283 S *sepultados*.

284 “Liranus in lib. differentiarum dicit Hebraicae haberi viae Sion herbosae. Sed אבֵל *Abal*, numquam significat herbescere: optime noster, ut et LXX verterunt”, Delrío [1607: 33]. El texto de Lirano puede verse infra [1512: *ad locum*].

285 “Lyranus ait in Hebraico legi, viae Sion herbosae. Quod falsum est, nusquam enim verbum אבֵל invenitur in eo significato”. Figueiró [1596: 42].

286 En el *Thesaurus* de Pagnino en la entrada אבֵל leemos: “est lugere, desolare perdere. Proprie hominibus metaphorice etiam inanimatis tribuitur (...) Etsi sunt qui ad verbum intelligant illud Thren. 1.4 Viae Tsiion lugent: quasi herbam magnam producant lugentium more comam alentium (...) Et foemineum אבֵלֹת Thren. 1.4, Viae Tsiion אבֵלֹת lugentes. אבֵל quoque Vallem seu Magnam significat planitiem, inquit R. D...”. Pagnino [1577: 15s.].

herbosas, pero doy que ni directe ni indirecte signifique 'abel cosa de yerba. Es lo mismo traducir que "lloran los caminos de Jerusalén" que decir que "están con yerbas", pues todos concuerdan qué se entiende cuando dice que lloraban, porque estaban tales que hacían llorar, y con ninguna cosa pueden mostrar más la soledad que con estar llenos de yerba, que es señal que no la pisan²⁸⁷.

Quiso mover a lágrimas Virgilio y no dijo 'Troya llora' o 'Troya está triste', y dijo lo mismo con decir: *Et campos*²⁸⁸ *ubi Troia fuit*, «Y son ya campos donde Troya fue»²⁸⁹.

Y Propercio, libro 4, elegía 1ª, tratando de cuán miserable y abatida cosa fue Roma en sus principios, dice así:

*Hoc quodcumque vides, hospes, /26/ quam maxima Roma est
ante Phrygem Aeneam collis et herba fuit,*

«Todo esto que aquí miras, peregrino, es la soberbia ya y suntuosa Roma, la cual antes que el frigio Eneas viniese, fue collados desnudos y fue yerba»²⁹⁰,

por encarecimiento de pobreza, porque se entiende esto de cuando a sus principios comenzó a ser ciudad.

Ovidio, en la *Epístola de Penélope a Ulises*, para representar la destrucción y ruina de Troya, que es el mismo sujeto que este de Jerusalén en la desdicha, dice:

*Iam seges est, ubi Troia fuit, reseccandaque falce
luxuriat Phrygio sanguine pinguis humus;*

²⁸⁷ V WB *las pisa*.

²⁸⁸ V *camp.* // WB *campis*.

²⁸⁹ VERG. Aen. 3,11. Cf. Vergilius [1575: 227], como muestra F. Moya [2014: 128 y 389]. En la *Eneida campos* es el complemento de un verbo anterior (*relinquo*), pero Quevedo, fuera de contexto, traduce como si fuera nominativo ("Y son ya campos").

²⁹⁰ PROP. 4, 1,1s. El texto coincide, por ejemplo, con el de la edición de Muret [1559: 108], BNM 2/29905, un ejemplar con notas de varias manos, también de Quevedo. Cf. Moya [2014: 129, 355, 418, 510].

semisepulta virum curvis feriuntur aratris 55
*ossa; ruinosas occulit herba domos*²⁹¹.

Ya donde Troya [fue]²⁹², se ven semillas,
 y gruesa y fértil con la sangre frigia
 brota la tierra plantas que se pueden
 talar con hacha, y los arados corvos,
 medio ente/26v/rrados, huesos de varones
 hieren y arrastran, y la hierba esconde
 las arruinadas casas.

Y de manera que era universal, y común género de encarecer la
 soledad y ruina²⁹³ de una ciudad, el decir que estaba cubierta de
 hierba. Lucano, en el nono, lo mismo:

*Circuit exustae*²⁹⁴ *nomen memorabile Troiae*
*magnaque Phoebei*²⁹⁵ *quaerit vestigia muri,* 965
iam silvae steriles et putres robore trunci
 (...)
 (...) *ac tota teguntur* 968
*Pergama dumetis*²⁹⁶.

Y de la memorable Troya busca²⁹⁷
 el nombre, y de los muros que hizo Febo,

²⁹¹ OVID. *epist.* 1,53-56. Texto = edición aldina de 1515 (BNM R/33960), p. 2r. Cf. Moya [2014: 129, 325, 438]. Quevedo poseía esta obra ovidiana; cf. Fernández-Simões [2012: 28].

²⁹² V *Troya* // WB *Troya* [fue]. Consideramos apropiada la adición; también nosotros incluimos el verbo, teniendo en cuenta el texto latino y la métrica.

²⁹³ WB *ruinas*.

²⁹⁴ V WB *esustae*.

²⁹⁵ WB *Phaebi*.

²⁹⁶ LVCAN. 9,964-969. Texto igual que la edición gryphiana de 1569 (UB BGAR XVI-1017), p. 268. Quevedo omite el verso 697 y el principio del siguiente (*Assaraci pressere domos et templa deorum / iam lassa radice tenent*). Cf. Moya [2014: 129, 305, 434].

²⁹⁷ Da la impresión de que traduce lo que le interesa. No parece recoger *circuit exustae*.

grandes señales, ya estériles silvas
y con la antigüedad troncos podridos
y todas las murallas cubren matas.

Así que Lirano no fue tan digno de reprehensión que quizá no mereciese alabanza por lo que encareció con traducir “llenas de hierba”²⁹⁸; pues /27/ para el rigor es lo mismo que ‘llorar’ de la *Vulgata*, pues con la hierba hacen llorar a quien las ve; que “lloran los caminos” se entiende porque ‘lloran los que los ven llenos de hierba’. Así Virgilio llamó en el sexto a los campos de los enamorados:

Lugentes campi, sic illos nomine dicunt. 441
Hic quos durus Amor crudeli tabe peredit
*secreti caelant calles...*²⁹⁹

Campos que lloran y este nombre tienen
aquí los que el Amor duro consume;
con herida cruel secretas calles encubren.

Donde se vee que dice “campos que lloran”, porque lloran los enamorados, que están en ellos atormentados, porque <...> *curae non ipsa in morte*³⁰⁰ *relinquunt*³⁰¹, «que aun no los dejan, muertos, los cuidados».

²⁹⁸ “*Lugent*. Hoc dicitur metaphorice, sicut dicebantur gaudere in populi multitudine, unde in Hebraeo habetur, *Viae Sion herbosae*, quia nullus transibat per eas”. Cf. *Biblia sacra* [1545: fol. 180]. Y esto hallamos en el *Libro de las diferencias*: “*Viae Sion herbosae*, quia non calcabantur ab hominibus. Ideo subditur eo quod non sint qui veniant ad solemnitatem”. Cf. Nicolaus de Lyra [ca. 1512: *ad locum*].

²⁹⁹ VERG. Aen. 6,441-443. Cf. Vergilius [1575: 343]. Quevedo suprime el final del hexámetro 443 y el inicio del siguiente (*et myrtea circum / sylvia tegit*). Cf. Moya [2014: 130 y 389].

³⁰⁰ WB *ipsa morte*.

³⁰¹ VERG. Aen. 6,444. Es del verso siguiente a la cita anterior (falta la segunda parte del v. 443 y el principio de este: *et myrtea circum / sylvia tegit*). Coincide, por tanto, con la misma edición.

Dejo aquí otra in/27v/finita suma de lugares en confirmación desto. Y por ser a este propósito lastimoso, pondré aquí una tristeza mía (bien que poco digna deste lugar) por tocar lo de la hierba.

MADRIGAL

¿Quién dijera a Cartago
 que en tan poca ceniza el caminante
 con pies soberbios pisaría sus muros?
 ¿Qué presagio pudiera ser bastante
 a persuadir a Troya el fiero estrago, 5
 venganza infame de los griegos duros?
 ¿De qué alta y divina profecía
 la gran Jerusalén no se burlaba?
 ¿A qué verdad no amenazó desprecio
 Roma, cuando triunfaba, 10
 segura de llorar el postrer día,
 con tanto César, Mario, Bruto y Decio?
 Y ya de tantas vanas confianzas
 apenas³⁰² se defiende la memoria
 /28/ de las oscuras manos del olvido. 15
 ¡Qué burladas están las esperanzas
 que a sí³⁰³ se prometieron tanta gloria!
 ¡Cómo se ha reducido
 toda su fama a un eco!

³⁰² ABSR *apenas*.

³⁰³ WB *así*. En las ediciones modernas que hemos visto se prefiere el adverbio. Cf. Astrana Marín [1943: 390], Wilson-Blecua [1953: 57], Blecua [1985: 378, 1999: 178 (24)], Schwartz-Arellano [1998: 29 (19)]. Nosotras, en cambio, hemos preferido editar 'a sí', como refuerzo tónico de 'se', complemento del verbo 'prometer', porque creemos que responde con más fuerza al mensaje del poema. Aparece separado en bastantes ediciones: Tarsia [1772: 256 (12)], Eugenio de Ochoa [1842: 493 (10)], Janer [1877: 322s. (12)], Alarcos [1965: 488], Borges-Bioy [1948: 873]. Algunas ediciones ofrecen ambas lecturas: Fernández Guerra [1903: 241] presenta 'a sí', pero en nota plantea '¿Así?'. En la edición de F. Buendía lo hallamos escrito de las dos maneras, separado, al editarlo como poema, pero junto en las páginas que contienen las *Lágrimas*; cf. Buendía [1967: 64, 686].

Adonde fue Sagunto, es³⁰⁴ campo seco. 20
 Contenta está con hierba aquella tierra
 que al cielo amenazó con ira y guerra.
 Descansan Creso y Craso,
 vueltos menudo polvo en frágil vaso.
 De Alejandro y Darío 25
 duermen los blancos huesos sueño frío.
 Porque con todo juega la Fortuna,
 cuanto ven en la tierra sol y luna.
 Y así, creyendo el cierto desengaño,
 vengo a contar que tengo tantas vidas, 30
 como tiene momentos cada un año.
 Y con voces del ánimo nacidas,
 viendo acabado tanto reino fuerte,
 agradezco a la muerte,
 con temor excesivo, 35
 /28v/ todas las horas que en el mundo vivo
 (si vive alguna dellas
 quien las pasa en temores de *perdellas*).

Sirva, si no elegante, de moralidad a las palabras de Jeremías.

Y en lo demás de la letra me refiero a Figueiró, y a Navarrete y a Antonio del Río³⁰⁵. Solo en “las puertas arruinadas” digo que está bien que se tome por el ‘consejo’ y la ‘judicatura’, por ser costumbre hacerse en ellas, por todas las razones que Navarrete³⁰⁶ junta; y quien dijo más claro eso fue Jeremías en la oración postrera así: *Z^eqením misa‘ar sábatú bhurím minn^egínâtám*, «Los viejos de la puerta se quitaron, mancebos de sus bailes»³⁰⁷. Y así, con la orden hebrea, se entiende mejor este sentido, pues es decir ‘los

³⁰⁴ ABS *el*.

³⁰⁵ Cf. Figueiró [1596: 42ss.], Navarrete [1602: fols. 24-27] y Delrío [1607: 33s.].

³⁰⁶ Cf. Navarrete [1602: fol. 24].

³⁰⁷ VVLG. thren. 5,14: *Senes defecerunt de portis: iuvenes de choro psallentium*. Ferrara: “viejos de consejos baldaron mancebos de sus tañeres”.

viejos de la puerta, como los viejos del consejo, se fueron'. Así, en la gentilidad, se ve en Homero que estaban /29/ las judicaturas y los jueces viejos a las puertas de las ciudades, pues en el libro tercero de la *Ilíada* dice así:

*Quos inter gravis Ucalegon et fortior olim
Antenor³⁰⁸, consulti ambo, rebusque gerendis
primores populi, sed nunc onerantibus annis 150
tractandis desueti armis. Hi Scaea tenentes
culmina sermones³⁰⁹ variis de rebus habebant, etc.³¹⁰*

Y más abajo:

*... talis erat Troiani turba senatus
in summo Scaeae residentis culmine portae³¹¹.*

El grave Ucalegón estaba entre ellos,
y Antenor, que otro tiempo fue más fuerte,
los primeros del pueblo en el gobierno
y consejo y consultas de las cosas,
mas ya cargados de años, reservados³¹²
de las armas pesadas y sangrientas.
Estaban, pues, los dos en lo más alto
de la Scea puerta, hablando en varias cosas, /29v/ etc.

³⁰⁸ V WB *Anthenor*.

³⁰⁹ WB *sermonis*.

³¹⁰ Hom. *Il.* 3,148ss.

³¹¹ V WB *Scaea (...) porta*. Hom. *Il.* 3, 153s. Texto = traducción de Hessus, en edición basilensis de 1549, de la cual pudo utilizar el ejemplar UCM BH FLL 31571; Cf. Homerus [1549: 76s.]. En la traducción latina son los versos 215-219 y 223s. Cf. Moya [2014: 70, 131 y 285]. En todas las ediciones antiguas que hemos visto aparece *tunc* (en lugar de *nunc*) en el verso 150.

³¹² Parece que recoge con este término el *desueti* del texto. Para 'reservado' encontramos en el *Diccionario de Autoridades*: "part. pass. del verbo reservar en sus acepciones. Lat. *Reservatus. Exceptus. Absconditus*"; de entre las acepciones de 'reservar' que ofrece, nos parecen las más adecuadas para este lugar las de 'exceptuar' o 'restringir, limitar' (*Autoridades*). Un valor que continúa apareciendo hoy: "4. tr. Exceptuar, dispensar de una ley común" (*DRAE*).

Y más abajo dice de los mismos viejos:

Tal estaba la Junta del senado troyano,
que reside en lo más alto de la puerta Scea.

No puede hallarse lugar que más claro lo diga en la antigüedad. Y aún se conservó esta costumbre hasta casi nuestro tiempo, pues sabemos que a las entradas de los pueblos, debajo de un olmo, se juntaban a consejo los labradores y antiguos castellanos.

HE (v. 5)

Hâyû sarêha l'ro's 'oy 'béha salû ki- ' Adonar³¹³ hôgah 'al-rôb-p'sâ 'éha 'ólâlêhá hal'kû sebî lípnê sâr.

VERSIÓN LITERAL CASTELLANA

Fueron sus angustiadores por cabeza; sus enemigos la despojaron; que el Señor lo habló por muchedumbre de sus rebelos; sus niños anduvieron en captiverio delante del angustiador³¹⁴.

HE

/30/ Hecha estoy vivo ejemplo
de lo que son las cosas deste mundo;
mirad que sirvo solo de escarmiento;
sea maestro a vosotros mi quebranto,
pues vivo solamente 5
para hartar de venganza al enemigo,
mientras da Dios aplauso a mis tragedias.

³¹³ = *Yhwh*.

³¹⁴ *Vulgata: Facti sunt hostes eius in capite, inimici eius locupletati sunt: quia Dominus locutus est super eam propter multitudinem iniquitatum eius; parvuli eius ducti sunt in captivitatem ante faciem tribulantis. LXX: Facti sunt tribulantes eam in caput: et inimici eius abundant. quia Dominus humiliavit eam super multitudine impietatum eius, parvuli eius abierunt in captivitate ante faciem tribulantis. Ferrara: "fueron sus angustiadores por cabecera; sus enemigos se apaziguaron, por que .A. la fizo ansiar por muchedumbre de sus rebellos; sus niños anduvieron en captiverio delante angustiador".*

He quiere decir ‘ser’, de donde se forma el propio nombre de Dios, ‘*Ehyeh*’; y se deriva de *yihyeh*, que significa ‘será’; y así, respondiendo Dios a Moisés³¹⁵, que le preguntaba que cómo diría al pueblo que se llamaba, dijo así: ‘*Ehyeh*’ ‘*ser*’ ‘*ehyeh*’, «Yo soy el que soy»³¹⁶. *He* quiere decir ‘veis aquí’ y ‘el gusano de la fruta’³¹⁷. Debo estas declaraciones, sin ninguna comprobación de lugar, a Antonio del Río. Yo añadí ‘quebranto’, porque *he* en lengua talmudista quiere decir ‘quebranto’, como se colige deste lugar del *Talmud* que dice así: *Ben he he* ‘omer *l’púm zahara* ‘agra’; que quiere decir: «Hijo de Hehe dice: ‘a según el trabajo, así el pre/30v/cio’»³¹⁸; y da la razón de por qué se llamó *Hijo de Hehe*, y dicen que por llamarle ‘Hijo de quebranto’, a causa de que la noche en que nació, murió su padre y la madre, y por eso le llaman ‘Hijo de quebranto’ dos veces, porque fue quebranto de dos.

HE ה

Hecho, Señor, en mí se ve el contrario
de las cosas que un tiempo a Dios tuvieron
por guarda. ¡Ay Dios!, que la memoria misma
rehúsa el renovarlas.

³¹⁵ V WB *Moisen*.

³¹⁶ VVLG. exod. 3,14: *EGO SVM QVI SVM*. Ferrara: “Sere el que sere”.

³¹⁷ Cf., v. gr., Canini [1554: 9] (*vermis punici*, sobre la letra *he*). Recogido por del Río (*vermis mali punici*): “Hieronymo, *ista*. D. Ambrosio *esse* seu *vivere*. Zamorensi, et Isaaco, *ecce*. Caninio, *vermis mali punici*”. Delrío [1607: 34]. Ambrosius [1585: 107]: *est, vel (...) vivo*. Zamora [1526: fol. 20]: *esse vel eae vel ecce*; Isaac [1564: 1]: *en*.

³¹⁸ *Talmud, Pirkei Avot* 5,23. Pirkei Avot (פרקי אבות), “Tratado de los padres” o “Capítulos (seis) de los principios fundamentales”, son máximas de carácter ético, no leyes. Pertenecen al cuarto libro (o Seder) de la Mishná, Nezikím (“daños y perjuicios”). «לפנים צערא אגרא», Ben Hey Hey says: According to the pain is the reward»; cf. <https://www.sefaria.org/Texts/Mishnah>. Así mismo, puede verse, *Segunda parte...* [1612: fol. 148]: “Hijo de Hebei dizien segun el trabajo el precio”, leemos en el quinto de los Perakim (“se dicen los sabathoth que ay entre pesah y sebuhoth, cada Sabath uno”). Recordamos que ‘precio’ puede estar por ‘premio’ (*DRAE*, 2ª acepción).

Con nuestras joyas y despojos triunfa 5
 segura su soberbia. Así va el mundo,
 que nuestra desnudez la viste ahora;
 mas ¿qué mucho, si Dios sobre Judea
 habló con su voz airada y espantosa,
 y en palabras severas, 10
 airado castigó la rebeldía,
 la inobediencia ingrata,
 /31/ que quitó la disculpa a su pecado?
 Delante, al captiverio van los niños,
 acusando las culpas de sus padres, 15
 pues tienen antes (¡ved³¹⁹ qué desventura!)
 cárcel, que no razón para *sentilla*.
 Detrás los vencedores van haciendo
 de sus lágrimas pompa y, todos juntos,
 en la prisión del cáñamo los brazos 20
 levantamos a Dios, como podemos,
 cercado³²⁰ de dolor, nadando en llanto,
 el negro corazón, los ojos tristes.

Solo se me ofrece advertir aquí, fuera de lo que advirtieron los comentadores³²¹, sobre aquellas palabras del texto hebreo *‘al-rob-p^e-sa‘éha*, que quiere decir “por muchedumbre de sus rebelos”, por qué razón traduje *pesa*³²² ‘rebelos’, y en la paráfrasis, ‘pecado de inobediencia’. Y hase de advertir que así los tres géneros de pecados, los cuales tienen /31v/ estos tres nombres, *pesa*‘, *‘awôn*, *hattat*, y que *pesa*‘, según los hebreos, es ‘pecado de rebelión o inobediencia’, y así se tiene por el pecado original, que procedió destas dos cosas; *‘awôn* significa el ‘pecado que se hace voluntariamente’; *hattat* significa el ‘pecado de inocencia’; y así con esta diferencia

³¹⁹ S *veo*.

³²⁰ S *cercados*.

³²¹ Cf. Delrío [1607: 36], Navarrete [1602: fols. 29v-30] y Figueiró [1596: 53].

³²² WB “*paesa*”.

misma habló dellos *Daniel*, cap. 9: *l'kalle 'ha-pesa' ul'hatêm hatta'ôt u l'kaper'awôn*, que quiere decir «Vendrá para consumir la rebeldía y para encerrar los pecados y para perdonar el delito»³²³.

Y esta misma diferencia se vee en el *Salmo* 32 de los hebreos: *'asré n'e'súy pesa' kesúy h'a'tá'ti 'asré 'ádâm lo' yâh'sob 'Adonai lô 'awon*. «Bienaventurado, perdonado de rebeldía, cubierto de culpa, bienaventurado el hombre a quien Dios no cuenta pecado»³²⁴. Y más abajo en el mismo *Salmo* dice así: *hattâtî 'ôdî^aka wa^awônî lô '-kissîfî 'âmartî 'ôdeh 'alî pisa'ay laYhwh w'attâh nâsa'ta 'awon hattâtî selâh*; que quiere decir: «Mi pecado te hago saber y mi delito no le encubrí, dije: confesaré sobre mis inobediencias y rebelos al Señor, y tú perdonaste delito de mi pecado siempre»³²⁵. /32/ Según esto, se colige que el pecado por que³²⁶ Jerusalén es castigada, que es pecado de inobediencia y de rebeldía.

WAW (v. 6)

Wayyese' min-bat-s'yyôn kol h'a'dârah hayû sarêha k'e'ayâlîm lo' mas'e'û mir'eh wayyelkû b'lo'-koah lipnê rôde.

VERSIÓN LITERAL CASTELLANA

Y salió de la hija de Sion toda su hermosura; fueron sus príncipes³²⁷

³²³ VVLG. Dan. 9,24: *consummetur praevaricatio, et finem accipiat peccatum, et deleatur iniquitas*. Ferrara: “por atemar el rebello y por atemar pecados y por perdonar delito”.

³²⁴ VVLG. psalm. 32,2: *Beatus cui dimissa est iniquitas, et absconditum est peccatum. Beatus homo cui non imputavit Dominus iniquitatem: nec est in spiritu eius dolus*. Ferrara: “Bienaventurado perdonado de rebello: cubierto de pecado. Bienaventurado hombre que no contare a el .A. el delito: y no en su esprito engaño”.

³²⁵ VVLG. psalm. 32,5: *Peccatum meum notum faciam tibi: et iniquitatem meam non abscondi. Dixi confitebor scelus meum Domino: et tu dimisisti iniquitatem peccati mei*. Ferrara: “Mi pecado te fize saber: y mi delito no encubri dixi confessare sobre mis rebellos a .A. y tu perdonaras delito de mi pecado: Selah”.

³²⁶ WB porque.

³²⁷ V principios.

como ciervos³²⁸; no hallaron pasto, y anduvieron sin fuerza delante el³²⁹ perseguidor³³⁰.

WAW

Del castigo del cielo merecido
no reserva el honor y³³¹ la grandeza
a los más poderosos:
que alcanza a todas partes
del Dios de los ejércitos la mano. 5

Y esto porque, como dice Antonio del Río³³², significa *waw* ‘principio’ o ‘caridad’³³³.

WAW

Violenta fue y prestada la flor pura
/32v/ de la hermosura blanda,
con que lozano triunfo
las hijas de Sion del mundo fueron;
pues ni señal ninguna, ni reliquia 5
se vee que de su gala
dé relación. Aun no han quedado ruinas

³²⁸ ABSRH *zicivos*.

³²⁹ S *del*.

³³⁰ *Vulgata: Et egressus est a filia Sion omnis decor eius. Facti sunt principes eius velut arietes non invenientes pascua: et abierunt absque fortitudine ante faciem subsequentis. LXX: Et egressus est a filia Sion omnis decor eius, et facti sunt principes eius quasi arietes: non invenientes pastum et abierunt in non fortitudine ante faciem persequentis. Ferrara: “Y salio de campaña de Zion toda su hermosura; fueron sus señores como ciervos (que) no fallaron pasto; y anduvieron sin fuerza delante perseguidor”.*

³³¹ S *ni*.

³³² “*ἦ* Patribus significat, et Zamorensi *Principium* vel *Charitatem*, Caninio et Isaaco *uncinum*, seu *recurvum clavum*”. Cf. Delrío [1607: 37]. Cf. Ambrosius [1585: 142]: *ille est et non alius*; Zamora [1526: fol. 20]: *principium vel charitas*; Canini [1554: 9]: *clavus aduncus*; Isaac [1564: 1]: *clavus*.

³³³ Esta referencia a la explicación de del Río, que en V vemos en la mayoría de las letras, es la única que aparece en los demás manuscritos (ABSRH).

por donde el caminante
 tragedia muda y lastimosa lea.
 Arrebató el decreto de los cielos 10
 su pompa y bizarría;
 sus poderosos ciudadanos ricos,
 de la hambre amarilla fatigados,
 con desmayo solícito caminan;
 buscan mantenimiento 15
 entre la seca arena y piedras duras,
 y del ayuno flaco persuadidos³³⁴,
 cualquier³³⁵ cosa apetecen,
 y la necesidad hace regalos,
 las ponzoñas vedadas a la vida, 20
 y al fin todo les falta:
 tanto, que el alimento
 invidian a las aves y a las fieras.
 Andan³³⁶ como cansado
 el ciervo en busca de la hierba y fuente, 25
 que no perdona altura³³⁷
 ni cóncavo secreto,
 /34/³³⁸ de la sed y la hambre persuadido.
 Por esto, temerosos,
 dan miserable triunfo al enemigo, 30

³³⁴ VABSRH *persuadidas*. Parece una errata clara, que se corrige en WB [1953: 64] y las siguientes (FB: 688 y Bl: 383); en las ediciones anteriores (J: 468, FM: 218 y AM: 634) se lee el femenino.

³³⁵ V *cualquiera* // ABSRH WB *qualquier* // J FM AM FB Bl *cualquier*. Hemos preferido la forma apocopada, de los demás manuscritos y editores, por compadecerse mejor con la métrica.

³³⁶ WB *Anda*. Nuestro 'andan' (como en VABRH) lo basamos en que se refiere a un sujeto plural y no al ciervo, con el cual ellos (los ciudadanos ricos) son comparados ('andan como [anda] el ciervo cansado en busca de...'). Las ediciones traen 'anda' (J: 468, FM: 218, AM: 634, WB: 65, FB: 689 y Bl: 383).

³³⁷ S *antura*.

³³⁸ En la numeración de los folios del manuscrito no hay 33.

y sin color y³³⁹ fuerzas van delante
 del rostro del Señor que los castiga,
 cercadas de ira negra las entrañas,
 y armados de amenazas rigurosas
 los ojos vengativos.

35

“Y salió de la hija de Sion toda su hermosura”, entiendo por ‘adorno y brío y riquezas della’. Navarrete aquí entiende por los vasos del templo, con el lugar de *Ezequiel*, cap. 16³⁴⁰: «Serán quitados los vasos de tu adorno»³⁴¹. Yo no entiendo esto de los vasos materiales, sino de los sacerdotes y maestros de la Ley y profetas, que ‘vaso’ eso quiere decir. Y así en el capítulo nono de los *Actos de los Apóstoles* dice así: *ὅτι σκεῦος ἐκλογῆς μοι ἐστίν*; que quiere decir: «porque vaso de elección para mí es»³⁴². Hablando de san Pablo y en boca del Profeta, son los hombres como el barro en

³³⁹ ABSH *ni*.

³⁴⁰ VVLG. Ezech. 16,39: *Et auferent vasa decoris tui... Ferrara*: “Y tomaran atuendos de tu fermosura”. Corrige el error de Navarrete, que había dicho cap. 19 (cf. infra). Hay que señalar que el mismo error estaba, v. gr., en Sto. Tomás: “Hic plangit majorum captivationem; et circa hoc tria facit. Primo proponit ornamentorum amissionem: egressus est a filia Sion, idest Jerusalem, omnis decor, quantum ad vasa quae ablata sunt, et thesauros, et principes, et sacerdotes cum Joachim nepote Josiae: 4 Reg. 24. Ezech. 19: auferentur vasa decoris tui”, *Sancti Thomae de Aquino, In Threnos Jeremiae expositio opus authenticitate dubium*, en <http://www.corpusthomicum.org/cth.html#85243> (6/1/17); que, por otra parte, es el único lugar en que hemos hallado *auferentur*, donde se suele leer *auferent*.

³⁴¹ Así se expresa Navarrete: “*Et egressus est a filia Sion de cor eius*. Septuaginta interpretes legunt *Ablatus*. Idest per vim fuit spoliata suo decore Hierusalem. Decor eius hoc est pulcherrima templi vasa aurea, et argentea, asportata sunt in Babylonem. Sicut praedixerat Ezechiel capite 19. *Auferentur vasa decoris tui*. Et 4 Regum. 24 capto Ioachim. Ablata fuere vasa templi. D. Hieronymus exponit, quod decorem amissit Hierusalem fame, et peste punita, vel spoliati fuere Hierosolimyteni decore, quia orbati Regno, Sacerdotio, ornatu, et pulchritudine, fuere”. Navarrete [1602: fol. 31]. Quevedo traduce lo que hay en Navarrete, *auferentur*, donde en la *Vulgata* hallamos *auferent* (y también la *Biblia de Ferrara* traduce en activa). Así mismo está el verbo en activa en del Río, autor que refiere la cita de Ezequiel correctamente (cap. 14) y que quizá pudo ilustrar a Quevedo [Delrío, 1607: 37].

³⁴² VVLG. act. 9,15: *Quoniam vas electionis est mihi iste*.

manos del ollero³⁴³, que hace el vaso que quiere³⁴⁴. Y así diremos que todos los hombres somos vasos: /34v/ los malos, inútiles, sucios y viles, y los buenos, a diferencia de estos, vasos de adorno y de hermosura.

Y esto se vee claro entenderse así de la *bet* del cuarto alfabeto, donde dice así: *B^enê siyyôn hay^eqarîm ham^esulla'îm bapaz 'ékâh neh^ebu l'nib^elê-heres ma^aseh y^edê yôser*, «Hijos de Sion los honrados, los ensalzados en el oro, ¡cómo fueron contados por quebraduras de tiestos hechos de mano del ollero!»³⁴⁵.

'Vasos' vuelve san Jerónimo y san Pablo, cap. 9 *ad Rom.*³⁴⁶. Bien sé que *Σκευοποιός* significan los que aparejan las personas y aparatos de las³⁴⁷ comedias: 'hateros'³⁴⁸ se llaman ahora.

³⁴³ Ollero: "El que hace o vende ollas y todas las demás cosas de barro que sirven para los usos comunes" (*Autoridades*). Era la traducción habitual (hoy, 'alfarero'); el término se usa en la *Biblia de Ferrara* y en otros textos de la época; cf., v. gr., Juan de Valdés [1556: 194].

³⁴⁴ Cf. VVLG. Ier. 18,6s.; Is. 29,16.45,9 y Rom. 9,20s.: *Vulgata*: Ier. 18,6s.: *Nunquid sicut figulus iste, non potero vobis facere domus Israel, ait Dominus: Ecce sicut lutum in manu figuli, sic vos, domus Israel in manu mea. Ferrara*: "Si como el ollero este no podre fazer a vos casa de Ysrael dicho de .A.: he como barro en mano del ollero assi vos en mi mano casa de Ysrael". Is. 29,16: *Perversa est haec vestra cogitatio: quasi si lutum contra figulum cogitet, et dicat opus factori suo: non fecisti me, et figmentum dicat factori suo: non intellegis. Ferrara*: "vuestro sovertimiento cierto como barro del ollero sera contado: si dize obra a su fazedor no me fizo y forma dize a su formador no entendio?". Is. 45,9: *Vae qui contradicit factori suo: testa de Samiis terrae. Nunquid dicit lutum figulo suo: quid facis, et opus tuum absque manibus est. Ferrara*: "Guay barajan con su formador tiesto con tiestos de tierra: si dira barro a su ollero que fazes y tu obra no manos a ella". Rom. 9,20: *O homo, tu quis es qui respondeas Deo? Nunquid dicit figmentum ei qui se finxit: quid me fecisti sic? An non habet potestatem figulus luti, ex eadem massa facere aliud quidem vas in honorem: aliud vero in contumeliam?*

³⁴⁵ VVLG. thren. 4,2: *Filii Sion inclyti. et amicti auro primo: quomodo reputati sunt in vasa testea, opus manuum figuli. Ferrara*: "Hijos de Zion los preciosos los ornados con oro fino: como fueron contados por atuendos de barro obra de manos de olleros".

³⁴⁶ Cf. VVLG. Rom. 9,22s.: *Sustinuit in multa patientia vasa ire aptata in interitum; ut ostenderet divitias gloriae suae in vasa misericordiae, quae praeparavit in gloriam.*

³⁴⁷ WB *de[l]las*.

³⁴⁸ El 'hatero' se encargaba principalmente de llevar comida y otras provisiones a los demás. "4. m. Encargado de llevar la provisión de víveres a los pastores" (*DRAE*).

Σκευός-εος, etc., quiere decir ‘cualquier instrumento o³⁴⁹ arma³⁵⁰’.

Puede declararse esto de san Pablo de ‘vaso de elección’ por saeta o arma que, siendo ofensiva contra Dios, hace defensiva de su honra. Y pruébase que en la *Sagrada Escritura* se tome ‘vaso’ por ‘arma’ con un lugar de *Isaías*, cap. 54: *Omne vas quod fictum est contra te, non dirigitur*³⁵¹. Y los renglones de más arriba prueban que este vaso o arma /35/ era de hierro y se fraguaba:

*Ecce ego creavi fabrum suflantem in igne prunas, et proferentem vas in opus suum; et ego creavi interfectorem ad disperdendum*³⁵².

Dice todo el lugar en romance:

«Veis aquí que crié yo el herrero para que sople en la fragua los carbones y que saque su vaso para su obra; y yo crié el matador para destruir, todo vaso que sea³⁵³ hecho contra ti no se enderezará»³⁵⁴.

Y en su *Paráfrasis a Isaías*, Carpenteyo, volviendo este³⁵⁵ lugar, lo declara así³⁵⁶: *Nec tibi quae vastis*³⁵⁷ *incudibus arma refingit / noxia*

³⁴⁹ WB y.

³⁵⁰ En efecto, ambos significados aparecen en algunos diccionarios: ‘vaso’ (y recipiente, en general) y ‘arma’; así, Grynæus-Walder [1539]: “Quaecumque utensilia, instrumentum arma”, y Chéradame [1543]: “Vas quodcumque, quodvis utensile, instrumentum, arma”.

³⁵¹ VVLG. Is. 54,17.

³⁵² VVLG. Is. 54,16.

³⁵³ WB *se a*.

³⁵⁴ VVLG. Is. 54,16s. *Ferrara*: “He yo crie maestro asoplante en fuego de carbon y sacan vaso para su obra: yo crie dañador para dañar. Todo vaso que fuere figurado contra ti no prosperara”.

³⁵⁵ WB *a este*. Ciertamente en el manuscrito hubo una ‘a’, pero aparece tachada, y nos parece que se entiende mejor sin ella.

³⁵⁶ Cf. Joannes Carpenteyus [1588: 229]. Era un libro que estaba en la biblioteca de Quevedo; cf. Pérez Cuenca [2003: 302, 327] y Fernández-Simões [2012: 3].

³⁵⁷ V WB *que bastibus*.

*erunt*³⁵⁸, «Ni te serán dañosas a ti las armas que en sus yunques labra». Y vuelve ‘vaso’ por ‘arma’, y en la nota a la margen dice: «‘Vasos del diablo’, los hombres malos y todos los herejes»³⁵⁹. Y estos bien se vee que son armas del demonio con que hace guerra a los buenos y a la religión. Tiene novedad el lugar de san Pablo.

Y, volviendo a nuestro texto, digo que no porque *Ezequiel* diga “serán³⁶⁰ quitados los /35v/ vasos de tu adorno”³⁶¹, se ha de entender que el adorno y hermosura que salió de las hijas de Sion fueron los vasos. Las hijas de Sion se entienden, a mi opinión y a la común, ‘todos los de Sion’; o sea, que se entienda Jerusalén, la ciudad en particular, por estar como amparada y favorecida del Alcázar de Sion. Y así se entiende que le fue quitada la fuerza, el ánimo, el brío, la libertad y el sustento, que son las cosas hermosas de una ciudad. Lo uno dice en que estaban ‘hambrientos como ciervos sin pasto’, si leemos³⁶² *ayálim*³⁶³, con los puntos de Roberto Estéfano³⁶⁴; o como ‘carneros’, como san Jerónimo, si leemos *’élím*³⁶⁵; y la ‘libertad’, cuando dice *wayyelkú b’lo’-koah lipné rôdep*, “y anduvieron sin fuerza delante el perseguidor”; y

358 WB *aerum*.

359 *Vasa diaboli, mali homines et heretici omnes*, se lee en el margen de dicha obra de Carpentarius [1588: 229].

360 WB *eran*.

361 VVLG. Ezech. 16,39. Cf. supra (*Et auferent / auferentur vasa decoris tui...*).

362 WB *leemos a*.

363 «Ciervos».

364 Cf. *Biblia*, Estienne [1545: II 70] recoge en la columna izquierda la antigua traducción (‘Et egressus est a filia Sion omnis decor eius: facti sunt principes eius velut arietes non inuenientes pascua: et abierunt absque fortitudine ante faciem subsequents’) y en la derecha, la suya; así es: *Periit filiae Zion omnis decor eius, principes eius similes sunt cervi qui non inueniunt pascua, abeunt ante persequentem, quos nullus supersit vigor*. Es decir, lee *cervi*, al igual que Pagnino, cuya versión, como reconoce en la *Epístola al lector*, tuvo en cuenta.

365 «Carneros».

Jeremías, cap. 21: Ecce ego convertam vasa³⁶⁶ belli, quae in manibus vestris sunt³⁶⁷.

ZÁYIN (v. 7)

Zak^erâh Y^erusâlem y^emê 'onyâh um^erûdêha kol mah^amuddêha 'aser hayû mîmê qedem bin^epol 'ammâh b^eyad-sâr w^e /36/'en 'ôzer lâh ra'uha sarîm sah^aqû 'al-mis^ebatêhâ.

VERSIÓN LITERAL CASTELLANA

Acordose Jerusalén días de su aflicción y su amargura; todas sus codicias fueron de días de antes en caer su pueblo en manos³⁶⁸ de angustiador, y no dan ayuda a³⁶⁹ ella. Viéronla angustiadores; riéronse sobre sus fiestas³⁷⁰.

ZÁYIN

La más ofensiva arma
que contra el pueblo hebreo
armó de Dios la vengativa mano
fue la memoria suya
de los perdidos bienes,

5

³⁶⁶ V WB *vassa*.

³⁶⁷ VVLG. Ier. 21,4. «He aquí que yo daré la vuelta a los vasos de guerra que hay en vuestras manos». Ferrara: “yo boluien armas de la pelea que en vuestra mano que vos peleantes con ellas”.

³⁶⁸ ABSRH *mano*.

³⁶⁹ BS *de*.

³⁷⁰ *Vulgata: Recordata est Hierusalem dierum afflictionis suae, et praevaricationis: omnium desiderabilium suorum quae habuerat a diebus antiquis, cum caderet populus eius in manu hostili, et non esset auxiliator; viderunt eam hostes, et deriserunt sabbatha eius. LXX: Recordata est Hierusalem dierum humilitatis eius: et expulsionum eius omnia desiderabilia eius quaecumque fuerunt a diebus antiquis cum caderet populus eius in manus tribulantis et non fuit adiutor ei. videntes hostes eius riserunt super transmigratione eius. Ferrara: “Membrose Yerusalaïm de dias de su pobreza y de sus rebellos; todas sus cobdiciales que eran de dias de antigüedad en caer su pueblo en poder de angustiador, y no ayudan a ella; vieronla angustiadores; escarnecieron sobre sus sabathoth”.*

cuando lloró en poder del³⁷¹ captiverio,
 y el recuerdo de verse desdeñada
 Jerusalén por pública ramera,
 habiendo merecido
 de la boca de Dios nombre de esposa. 10

Záyin quiere decir ‘arma’ en lengua talmudista³⁷², como se vee por estas palabras donde trata de las cosas del sábado, זין - כל - ליקה בשבת, אסור ליקה בשבת כל - זין, que son estas, /36v/ ’ásúr l’yiqáh b’sabat *k^eley-zayin*: «Es pecado tomar en las manos el sábado armas»³⁷³.

ZÁYIN

Sollozando revuelve,
 en ciegas desventuras sepultada,
 Jerusalén esclava,
 en lo hondo del pecho
 las afrentas crueles que ha pasado, 5
 y en los días que fueron a sus ojos
 pobres de claridad, con luz escasa,
 en maliciosas horas
 se acuerda de las prendas
 agradables y dulces que tenía, 10
 y de las cosas de que fue adornada,
 cuando al tiempo dio invidia.
 Señora de las gentes,
 repetía los años
 en que bárbara espada 15
 osó contra su sangre,
 sin que hallasen amparo

³⁷¹ BS de.

³⁷² Del Río, al enumerar los significados de esta letra, indica que para Canini e Isaac significa “*telum* seu arma”; Delrío [1607: 39]. En efecto, en Angelo Canini encontramos *telum* [Canini, 1554: 9]; en Iohannes Isaac, *arma* [Isaac, 1564: 1].

³⁷³ No hemos encontrado esta cita entre las prohibiciones del Sabbath.

en humana piedad³⁷⁴ sus aficciones.
 Esto a solas lloraba,
 más desdichada, pues con tantos bienes 20
 no perdió la memoria rigurosa
 del tiempo que los tuvo,
 ni mereció alcanzar algún olvido.
 Y a/37/gora que con lágrimas recibe
 al sol y ahora que, nadando en ellas³⁷⁵, 25
 a la noche³⁷⁶ recibe, mas no al sueño,
 no hay quien la³⁷⁷ dé el socorro que desea.
 Ved lo que sentirá la que gloriosa
 su cuello levantó sobre la tierra,
 y ve³⁷⁸ que sus desdichas no le deben 30
 a nadie ni un suspiro
 y que³⁷⁹, los que otro tiempo
 fueron desprecios suyos³⁸⁰, la persiguen,
 cuando con secos ojos el contrario
 vee lástimas tan grandes. 35
 Y lo que siente³⁸¹ más es que, profano,
 sus sábados ofende y embaraza
 con juegos³⁸² y con fiestas, cosa indigna
 a su tristeza y religión sagrada.

“Acordose Jerusalén días de su aficción”, hase de leer ‘en’ aquí, para que haga sentido: “Acordose Jerusalén *en* los días de su

374 S *piedas*.

375 ABSRH *ella*.

376 AB *noble* // B *noche* en margen.

377 H *le*.

378 V *ven*.

379 S *omite que*.

380 S *desprecio suyo*.

381 WB *siento*.

382 S *fuegos*.

aflicción”; y es hebraísmo, y se ha de hacer en la *Escritura* muchas veces, como en el segundo del *B^{re}'sít*, donde dice estas palabras: *יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ* /37v/ *kí seset yamúm 'ásáh Yhwh 'et ha-sámayím w'et ha-'áres*. Dice en castellano: «Que seis días crió el Señor los cielos y la tierra»³⁸³. Y hace de entender ‘que en seis días crió los cielos y la tierra’. ‘Acordose Jerusalén días de su aflicción’ se puede entender que, como se olvidó de Dios en las prosperidades, se acordó dél no por amor que le tuviese, sino a causa de la aflicción en que se veía. Que es muy de malos no acordarse de Dios sino en los trabajos, y es memoria que se ha de atribuir a la necesidad, y no a la devoción.

Y lo que dice al fin “viéronla angustiadores y rieron sus sábados”³⁸⁴, es como en pena, cual si dijeran: ‘Ella se acordó de Dios cuando se vio por sus pecados oprimida’ y, porque no se acordó dél voluntariamente, en pena permitió Dios que ‘se burlasen de ella los que veían su mal en lo que más respetaba, que era su religión y sábados’.

HET (v. 8)

Het' hat'áh Y^rúsálim 'al-ken /38/ l'nídáh háyátáh kol m^ekabbdéhá hizlílúhá kí-ra'ú 'ewátáh gam-hí' ne'en^eháh wattásob 'ahorú.

VERSIÓN LITERAL CASTELLANA

Pecado pecó Jerusalén; por tanto, por inmunda fue. Todos sus hon-

³⁸³ VVLG. exod. 31,17: *Sex enim diebus fecit Dominus celum et terram*. Ferrara: “Seis días sera fecha obra”. El “segundo del *B^{re}'sít*” puede entenderse de dos maneras; si creemos, como hacen Wilson-Bleuca [1953: 71, n.], que para Quevedo *B^{re}'sít* es la denominación de todo el *Pentateuco*, se está refiriendo al libro del *Éxodo* (*Shemot* para los hebreos); si no, hay que pensar que está aludiendo al capítulo 2 del *Génesis*, donde, en efecto, se cuenta la Creación, pero no está lo que aquí cita Quevedo, que se halla en el capítulo 31 del *Éxodo*, y que es parte de la bendición del vino que hacen los hebreos el viernes.

³⁸⁴ La traducción que acaba de hacer Quevedo, desde el hebreo, es algo distinta: “viéronla angustiadores; riéronse sobre sus fiestas” (cf. *Vulgata: deriserunt sabbatha eius*, como también en Ferrara: “escarnecieron sobre sus sabathoth”).

radores³⁸⁵ la menospreciaban³⁸⁶, que vieron su vergüenza. También ella suspiró y tornó³⁸⁷ atrás³⁸⁸.

HET ן LXX H θ

El temor que la cerca,
la vida que en el nombre solamente
se diferencia de la muerte amarga,
el arrepentimiento perezoso,
nacido de dolor desesperado, 5
lleva consigo, donde va, el pecado.

Dice Antonio del Río que ן en Ambrosio es ‘pavor’; en Jerónimo e Isaaco, ‘vida’; en el Zamorense, ‘contrición’ y ‘descensión’; en Caninio, ‘animal de cuatro pies’³⁸⁹. Yo añado que quiere decir ‘pecado’; y pruébase con la misma letra de Jeremías, pues empieza *het’ hat’ah*; הַטְּחֵ אֶחָדָּךְ es la /38v/ letra, leyéndola en hebreo, y quiere decir ‘pecado’, y *hatta’*, ‘pecador’ (plural, *hatta’im*); *hetah*, con *he* al cabo, femenino, ‘pecadora’; y es una de las cosas que muestran tener misterio las letras con los capítulos, pues en la letra sola está un argumento de lo que trata en el verso, y empieza en el mismo sentido con ella. *Hayyâh* quiere decir ‘vida’: hállase *hey* por *hayyâh*, que es de donde tomó la significación de ‘vida’ Jerónimo e Isaaco. Di-

³⁸⁵ S *horadores*.

³⁸⁶ ABSRH *menospreciaron*.

³⁸⁷ ABSRH *volvió*.

³⁸⁸ *Vulgata: Peccatum peccavit Hierusalem propterea, instabilis facta est. Omnes qui glorificabant eam, spreverunt illam, quia viderunt ignominiam eius: ipsa autem gemens, et conversa est retrorsum. LXX: Peccatum peccavit Hierusalem: propterea in commotionem facta est. omnes glorificantes eam humiliaverunt eam: viderunt enim ignominiam eius. et ipsa gemens et conversa est retrorsum. Ferrara: “Pecado peco Yerusalaïm; por tanto, por esmovimiento fue; todos sus honrrantes la despreciaron por que vieron su vergüenza; también ella sospirante y tornose atrás”.*

³⁸⁹ Delrío [1607: 41]: “ן Ambrosio est *pavor* hoc est religiosa sollicitudo; Hieronymo et Isaaco *vita*; Zamorensi *contritio* seu *descensio*; Caninio *quadrupes*”. Cf. Ambrosius [1585: 194]: *pavor*; Hieronymus: *vita*; Isaac [1564: 1]: *vita*; Zamora [1526: fol. 20]: *vita vel contritio vel descensio*; Canini [1554: 9]: *quadrupes*.

ferentemente he encadenado en la [paráfrasis]³⁹⁰ estas significaciones que Antonio del Río, y ha sido la causa el ordenarlas todas a la significación de ‘pecado’, que él notó³⁹¹, siendo la más propia y más fácil.

HET

Jerusalén pecó tan gran pecado,
 que el de sí propio³⁹² fue castigo justo.
 Y³⁹³ así, los unos se burlaron della,
 los otros la dejaron
 /39/ como a³⁹⁴ mujer ramera 5
 a quien el mes sangriento
 aparta con desprecio del amante.
 Y los más poderosos,
 y todos los más nobles y prudentes,
 la tuvieron en poco, 10
 porque vieron desnudos en su cuerpo
 los miembros reservados³⁹⁵
 que cuidadosamente la vergüenza
 a los ojos esconde;
 vieron su afrenta y su ignominia³⁹⁶ clara; 15
 y así, aunque suspiraba,
 mezclando las palabras con³⁹⁷ las quejas,

³⁹⁰ V falta *paráfrasis*. Hace falta en el texto un sustantivo en este lugar; insertamos, como está en Wilson-Blecua [1953: 73] y Buendía [1967: 691], *paráfrasis*.

³⁹¹ “Nihil est quod spiritualementem *vitam* magis custodiat, quam *pavidum* versari in conspectu Dei. Hanc sollicitudinem et timorem Dei Ierusalem abiecerat: ideo robur eius contritum, et descendit eo utilitatis, ut peccando similis facta sit iumentis seu *quadrupedibus*, quibus non est intellectus: et propter peccatum, etiam a Deo *humiliata* et *contrita*. Hoc ait isto versiculo”. Delrío [1607: 41s.].

³⁹² BR *proprio*.

³⁹³ S omite Y.

³⁹⁴ S omite a.

³⁹⁵ *Reservar*. “7. tr. Encubrir, ocultar, callar algo” (DRAE).

³⁹⁶ S *ignorancia*.

³⁹⁷ S *en*.

no la valió, para que no volviese
atrás y se acercase
al principio del mal de que huía.

20

“Pecó pecado Jerusalén”: declaran todos ‘gravemente pecó’³⁹⁸ o ‘pecó mucho’, por ser las repeticiones como superlativas en el hebreo y hacer lo mismo que ellas³⁹⁹. Y sea, como todos quieren, de idolatría este pecado. Yo entiendo aquí *het’ hat’âh* “pecó de manera que le fue, el pecado mismo, castigo”. Así /39v/ lo pongo en mi paráfrasis. Pues, leámoslo con la orden hebrea, ‘pecó en su pena’ es lo mismo que ‘pecó pecado’, porque, como advierte Pagnino, a las veces se toma ‘pecado’ por la pena y castigo del pecado⁴⁰⁰; y con propiedad, pues no hay mayor castigo que el pecado mismo, en quien le comete. Pues, como dijo David, *Salmo 50*: «Mi pecado es siempre contra mí»⁴⁰¹. Y en el *Libro de la Sabiduría*, cap. 17, tratando de los trabajos que traía consigo el pecado a quien le comete, y del peligro en que siempre le traía, dice: «Como sea temerosa la maldad, da testimonio de condenación; siempre espera y sospecha cosas crueles la conciencia perturbada»⁴⁰². Y en el capítulo 5 *Pro.*: «הַרְשָׁע – אֵת – יִלְכְּדוּנִי, *’avônotayu yillê duno* ‘et-hârâsa’, «Sus pecados lo prenden al malo»⁴⁰³.

“También ella suspiró y tornó atrás” no lo entiendo como el docto Martín Antonio del Río, /40/ antes lo entendiera como

³⁹⁸ WB *grauemente* “peccó”.

³⁹⁹ V WB *ellos*.

⁴⁰⁰ A propósito del *hoc erit peccatum* (puesto este término también en hebreo) de VVLG. Zac. 14,19, dice Pagnino: “peccatum, id est, poena et punitio peccati”. Cf. Pagnino [1577: 671].

⁴⁰¹ VVLG. psalm. 51,5: *peccatum meum contra me est semper*. Ferrara: “mi pecado escuenta mi continuo”.

⁴⁰² VVLG. sap. 17,11: *Cum sit enim timida nequitia: data est in omnium condemnationem: Semper enim praesumit saeva perturbata conscientia*.

⁴⁰³ VVLG. prov. 5,22: *Iniquitates suae capiunt impium*. Ferrara: “Sus delitos lo prenden al malo”.

Figueiró⁴⁰⁴, o de la ‘vergüenza’, con Navarrete, aunque él lo desprecia⁴⁰⁵. Dice, pues, Antonio del Río que ‘vuelve atrás a repujones⁴⁰⁶, por fuerza y maltratada’. Y traía en prueba dos lugares⁴⁰⁷: uno del *Salmo* 39, v. 15: *Convertantur retrorsum et revereantur*, «Vuélvanse hacia atrás y tengan miedo», y otro del *Salmo* 55, v. 10: *Convertentur*⁴⁰⁸ *inimici mei retrorsum*. Dice así en hebreo el *Salmo* latino 39, que es el cuarenta: *yissogu 'Ahôr u'yikálmû hafesê rá'átí*, «Tornáronse atrás y avergonzáronse los que buscaban mi mal»⁴⁰⁹. Y

⁴⁰⁴ “*Et conversa est retrorsum*] Id est, postquam se vidit retroactam et ex capite in caudam conversam, id est, ex libera in captivam servamque redactam. Interdum coniunctio, et significat postquam, ut in illo (...) Rabbi D. Ioseph exponit, ex eo quod intellexit Synagoga, se propter peccatum suum incidisse in miseriam et captivitatem, gemit et doluit, atque poenitentiam egit, et conversa est retrorsum, ab operibus suis pravis. Sic etiam glossa interlinearis, dicens: ipsa autem gemens. Peccatum cognoscens, et conversa est retrorsum. Ad Deum, quem reliquerat. Per poenitentiam ad conversationem caeli, unde ceciderat”. Figueiró [1596: 62s.].

⁴⁰⁵ Navarrete se extiende en la explicación de *ipsa gemens et conversa est retrorsum*. Aduce cuatro significados y en casi todos entiende que ha caído “en la vergüenza”. Aporta muchas citas de la *Escritura*, entre ellas, las dos de los Salmos que vemos en Quevedo. Así leemos en el primero de los significados, que toma de santo Tomás: “... a gloria in ignominiam (sc. *conversa est*)”. Cf. Navarrete [1602: fols. 45-46].

⁴⁰⁶ *Rempujón*: “1. m. coloq. Impulso violento con que se mueve a alguien o algo”. (*DRAE*).

⁴⁰⁷ “*GEMENS CONVERSA EST RETRORSVM*] non quidem ad Deum prae contritione ob peccati detestationem (ut voluit Origines et Olympiodorus). Nam hoc esset antrorsum converti: nec solum modo prae doloris magnitudine identidem ad patriam oculos reflectens (ut Paschasius) nec (ut Agellius) prae pudore non sustinens conspectum notorum et vultum ab eis reflectens in partem aliam: Sed cum foret ita spreta ab omnibus si cui se adiungebat statim cum impetu (*a repusones*) pugnīs cubitisque repellabatur et quasi in terram supinabatur repulsa. ps. 39.15 *convertantur retrorsum et revereantur*, ps. 55.10. *convertentur inimici mei retrorsum*”. Delrío [1607: 43s.].

⁴⁰⁸ V WB *convertantur*. Hemos preferido *convertentur* porque es la *lectio* que aparece en del Río, del cual toma Quevedo esta cita, al igual que la del salmo 39 (cf. supra). Ambas lecturas, con *a* o con *e*, en presente de subjuntivo o en futuro, se hallan en algunas ediciones de la *Vulgata*. En cualquier caso, poco concuerda con lo que nuestro autor traduce, ya que, como el *convertantur* del salmo citado antes (39,15), se convierte en pasado en la “traducción” quevediana.

⁴⁰⁹ VVLG. psalm. 40,15. Al igual que en otros lugares, en la traducción no se limita al texto que acaba de citar (*convertantur retrorsum et confundantur [alii revereantur]*) y que ya ha traducido, sino que ahora vuelve a traducirlo —con otras palabras— y continúa

en el *Salmo* 55, que es en los hebreos 56, dice: 'Az yásúbú 'óy'baí 'ahôr, «Entonces se tornaron mis enemigos atrás»⁴¹⁰. Lo cual no solo no confirma el sentido y declaración que da Antonio del Río a este lugar, antes hace contra él, pues, cuando dicen los lugares citados de los *Salmos* “volvieron atrás y tuvieron vergüenza” y “volvieron atrás mis enemigos”, quiere decir: ‘no hicieron lo que habían dicho’,/40v/‘no cumplieron lo que habían prometido’. Y esto declara elegantemente la frase castellana, pues para decir a uno que no deje de hacer lo que ha dicho que hará, decimos: ‘No se vuelva atrás’, ‘volvióse atrás’, no lo cumplió. Y es diferente, según esto, este modo de hablar en los *Salmos* que en Jeremías en este lugar.

Yo declaro “volvió atrás suspirando”⁴¹¹, y destella⁴¹² con estas memorias que revolvía de los bienes que había perdido y, viéndose desayudada de todos, se volvía atrás suspirando. Como si dijera, ‘se volvía a las miserias y hambres y cercos y muertes crueles que quedaban atrás en Jerusalén, ya pasadas’, que era tornar el mal a su principio. Así Virgilio, en el 2, mandando Dido a Eneas que contase los males que había pasado, le responde él:

*Infandum, regina, iubes renovare dolorem*⁴¹³.

Mándasme renovar, reina excelente, el infando dolor.

Y eso es ‘renovarle’, volver atrás con la memoria de los males pasados.

con el versículo hasta el final (*qui volunt mihi mala*). Ferrara: “Tornarse an atras y avergonçarse an: envolutantes mi mal”.

⁴¹⁰ VVLG. psalm. 56,10. Cf. supra: *Tunc convertentur inimici mei retrorsum*. Ferrara: “Entonçes se tomaran mis enemigos atrás”. Recordamos que todas las traducciones antiguas vierten el futuro, no hemos encontrado explicación a este pasado que ofrece Quevedo. Cf. Pagnino [1542: 268].

⁴¹¹ En realidad, ha traducido “suspiró y tornó atrás”.

⁴¹² *Destellar*: “2. intr. desus. Dicho de un líquido: destilar” (*DRAE*). Quizá aquí una expresión braquilógica para indicar que entre esos suspiros se le caía alguna lágrima (o algún efluvio nasal).

⁴¹³ VERG. Aen. 2,3; cf. Virgilius [1575: 192], *apud* Moya [2014: 131 y 390].

/41/ TET (v. 9)

*Tum'e'atáh b'súlélha lo' zâk'ráh 'ah'rátah wattered p'la'ím 'en m'e'nahem
láh r'eh Yhwh 'et-'on'e'yí kî hig'e'díl 'óyeb.*

VERSIÓN LITERAL⁴¹⁴ CASTELLANA

Su enconamiento en sus faldas; no se acordó de su postrimería, y descendió admirablemente, no consolador a ella. Ve, Señor, mi⁴¹⁵ aflicción; que se engrandeció el enemigo⁴¹⁶.

TET

La que dejó la gracia en⁴¹⁷ que ilustra
las almas el Señor de las estrellas;
la que los bienes suyos,
que ennoblecen espíritu divino,
dejó por lodo vil en él envuelta,
no merece ser vista de sus ojos.

5

Tet en san Ambrosio significa ‘ser excluido’; en san Jerónimo, ‘bien’; en Caninio, ‘envoltura’⁴¹⁸; en el Zamorense, ‘lodo’; a Antonio del Río, ‘suciedad’, que es lo mismo; en Isaaco, ‘dos’⁴¹⁹.

⁴¹⁴ S omite *literal*.

⁴¹⁵ S *mio*.

⁴¹⁶ *Vulgata: Sordes eius in pedibus eius, nec recordata est finis sui. Deposita est vehementer, non habens consolatorem. Vide, Domine, afflictionem meam, quoniam erectus est inimicus. LXX: Immunditia eius ad pedes eius: non recordata est novissimorum eius: et deduxit immensa. Non est consolans eam: vide Domine humilitatem meam: quia magnificatus est inimicus. Ferrara: “Su enconamiento en sus faldas; no se membro de su postrimeria y descendio maravillosamente; no conortan a ella; vee .A. mi aflicion por que se engrandescio enemigo”.*

⁴¹⁷ ABSRH *con*.

⁴¹⁸ Quevedo traduce lo que en Canini había (*involutrum*), a pesar de que en del Río se halla escrito *in volucrum*.

⁴¹⁹ “*¶ D. Ambrosio est exclusio; D. Hieronymo, bonum; Caninio, in volucrum; Zamorensi, lutum; mihi, sordes. Isaaco, duae*”. Delrío [1607: 44]. Cf. Ambrosius [1585: 245]; Hieronymus: *bonum*; Canini [1554: 9]: *involutrum*; Zamora [1526: fol. 20]: *lutum vel scopae*; Isaac [1564: 1]: *duae*.

Añado que significa la ‘escoba’ *tet*; /41v/ y en un propio lugar del *Talmud* se ven entrambas significaciones, la de san Jerónimo de ‘bien’ y la mía de ‘escoba’. Dice así en el lugar en el *Talmud*: «Todos los que vieren una *tet* entre sueños es bueno»⁴²⁰. Porque dice un verso en el primer capítulo del *B^ere’sit*: ויִרְאֵה אֱלֹהִים אֶת הָאוֹר כִּי טוֹב, *wayar’Elohím ’et ha’or kí tob*, que quiere decir: «Y vio Dios la luz que es buena»⁴²¹. Y porque *tob*, que es ‘buena’, está escrito con *tet*, por eso el desatinado rabí dijo que la *tet* era buena, vista en sueños. Díjole en el mismo libro otro rabí: “Esa es fábula mal fundada, que antes es cosa mala”, porque Isaías el profeta dice, hablando de la destrucción de Jerusalén, así: וטֹטְאֵתִיהָ בַמַּטְאָה הַשְּׁמַד, *w^ete’té’tíyah b^emat^e’ate’ has^emed*, que quiere decir, por Jerusalén destruida, «y barrerla he con escoba de destrucción»⁴²². Y también ‘la escoba’ está escrita con *tet*, de modo que se toma por entrambas cosas.

TET

/42/ Tiñe⁴²³ los pies profanos
 en el tributo que sus meses mancha,
 y en las pisadas tuyas
 quema las hierbas el humor ardiente,
 y con tal desaliño
 su vestidura infama,
 y declara cuán poco se la⁴²⁴ acuerda
 de la vergüenza antigua y religiosa.

5

⁴²⁰ La letra *tet* está escrita en la *Torah* por primera vez en la palabra *tov*, ‘bueno’. El *Talmud* nos dice que aquel que ve en sueños una *tet*, es señal de algo bueno (*Baba Kama* 55a): א"ר יהושע הרואה ט"ת בחלומו סימן יפה לו מ"ט אילימא משום דכתיב טוב; vid., v.gr., Yakov Finkel [1999: 516].

⁴²¹ VVLG. gen. 1,4: *Et vidit Deus lucem quod esset bona*. Ferrara: “y vido el dio a la luz que buena”.

⁴²² VVLG. Is. 14,23: *Et scopabo eam in scopa terens*. Ferrara: “Y barrerla he con escoba de destrucion”.

⁴²³ V *Tiene*.

⁴²⁴ ABSRH *le*.

Ninguna profecía
 que anticipó a sus penas⁴²⁵ la advertencia 10
 halló crédito alguno;
 los avisos pasaron despreciados,
 porque su presumida confianza
 no se acordó del fin que a las grandezas
 negocian el descuido y el pecado. 15
 Y así, no prevenida,
 del peso de sí misma arrebatada,
 venganza a los pasados,
 fábula a los presentes,
 y a los que han de venir mudo escarmiento, 20
 se ha vuelto poco a poco.
 Tuvo quien la ayudase
 a caer miserable y tristemente⁴²⁶,
 mas no quien humedezca
 sus desdichas, llorando lastimado; 25
 oyen, mas no acompañan sus gemidos.
 Abre, Señor, tus ojos
 /42v/ sobre mis desventuras,
 pues no podrá dejar de enternecerte
 ver que hace majestad de mis trabajos 30
 el bárbaro enemigo,
 y que soberbio triunfa de las gentes
 que un tiempo fueron tuyas, y que esperan
 que, si perdona tu enojado brazo
 reliquias lastimosas, 35
 que han de tornar a ser cuidado tuyo.
 Mira, Señor, en mí mis desventuras⁴²⁷;
 pues han⁴²⁸ llegado a tanto,

⁴²⁵ ABSRH *su pena*.

⁴²⁶ ABSRH *miserablemente y triste*.

⁴²⁷ *S mi desventura*.

⁴²⁸ *S ha*.

que ya más poderoso,
 burladora cabeza
 mueve sobre mi llanto mi contrario.

40

“Su enconamiento en sus faldas”, *tum^e’átâh b^esûlêha*. Vuelve san Jerónimo: «Su inmundicia en sus pies»; y los *Setenta*, «su inmundicia delante de los pies»⁴²⁹. Aquí Antonio del Río solo repite lo que Navarrete y Figueiró dijeron⁴³⁰. Solo se me ofrece ordenar la letra, después de lo que ellos trabajaron, y dar después a mi versión (y a las dos) tres exposiciones diferentes y nacidas de la diversidad de /43/ las letras.

“Cayó”, o fue derribada, “maravillosamente”⁴³¹, Jerusalén, sino que aun hizo gala de la fealdad e inmundicia, por lo cual no

⁴²⁹ Cf. *Inmunditia eius ad pedes eius*.

⁴³⁰ Delrío [1607: 44s.]: “SORDES EIVS] Hebraice תמח *Tumah* LXX: ἀκαθαρσία, menstrua, foeditas, quae ordis et immunditiae vocabulis solet exprimi Isai. 4.4 si abluerit Dominus sordes filiarum *Sion*. Ezechiel 2.4.13 *immunditia tua execrabilis: quia mundare te volui et non es mundata a sordibus tuis*. Levit. 15.30 *pro fluxu immunditiae suae*. Mulier enim menstruata ex lege immunda reputabatur, et a templo arcebatur. *Sordis* nomine hic sensu historico Idola significantur, ut etiam alibi. Exo. 32.25 *propter ignominiam sordis*, id est eo quod se idoli cultu maculassent. Deut. 29.17. sic explicat ipse Moyses, *vidistis abominaciones: et sordes, id est, idola eorum*. IN PEDIBUS] subauditur oculis omnium conspicuae (...) significat non conatos eluere poenitentia, nec etiam vitare scandalum aliorum; sed instar vilissimi scorti de scelere gloriosos. Isai. 3.9 (...). Pro *pedibus*, Hebraice est vocabulus שול *Sul*, quod Chaldaeus et Rabbini, et recentiores vertunt ora seu fimbrias vestimenti; noster aliquando vertit, *quae sub pedibus*, ut Isai. 6. v. 1 aliquando *pedes* ut hic; aliquando *femora* Isai. 13.22 aliquando *verecundiora*, et *pudenda*, ibidem; et Nahum 3.5.” Las explicaciones que ofrecen Navarrete y Figueiró son bastante amplias. Navarrete recoge cuatro significados, los dos primeros extraídos de diversos comentaristas (de Santo Tomás y Dionisio, uno; otro, de Lyranus, Vatablus e Isidorus Clarius): “Primus sensus est (...) in tantam venit miseriam Hierusalem, ut sit vidua, et nudis pedibus ambulet per vias, et plateas Babylonis, atque ita lutosos habet pedes, et sordidos ut ancilla quae crudeliter a Dominis tractatur, cui calcei non dantur (...). Alius sensus est (...). In fimbriis subduculae lineae, habet maculas, instar menstruatae mulieris, et impudentis, quae non veretur menstruum sanguinem in fimbriis absque pudore portare, et aduc veneri indulget (...). Vel sensus est ipsa Hierusalem in spurcitia suorum peccatorum plena sordibus sedebat, non cesans a vitiis neque de illis erubescens (...). Ultimus sensus...”; cf. Navarrete [1602: fols. 46–47v]. Para la explicación de Figueiró, ver Figueiró [1596: 64–68].

⁴³¹ Ha dicho en la traducción “descendió admirablemente”.

mereció de Dios consuelo y, viéndose tan abatida, dijo: “Señor, mira mi aflicción”, que no es el dolor que paso, que más merezco, sino el ver con la soberbia que, viéndose más poderoso, mi enemigo, e insolente, maltrata a quien Tú mandaste que castigase severo y no cruel. Sin duda, esto tiene novedad y declara la letra con ella misma, y esta explicación del ruego de Jerusalén muestran expresas las palabras de Jeremías: *r’eh’Adonai ’et ’ony’í kî hig’díl ’ôyeb*, «Ve, Señor, mi aflicción, que se engrandeció el enemigo»⁴³².

“Su enconamiento en su falda” y “no se acordó de su postrimería” es como admiración, como si dijera: ‘Véese morir y no le cree, véese frágil y no se conoce’. Hasta aquí ya lo tocó en su postrer sentido Navarrete, mas entiende “su inmundicia en sus pies” del lodo y polvo que cogía con ellos peregrinan/43v/do; y no se ha de entender sino del mestruo, que en castellano se llama ‘el mes de las mujeres’⁴³³. Desta manera viose con el defecto y suciedad que Dios puso a las mujeres para refrenarles la soberbia de la hermosura que les dio, pues por eso se ven apartadas e intratables e inútiles y dañosas a los hombres, y eso es ‘su enconamiento en su falda’. Pero declaremos ‘su inmundicia en sus pies’, por qué san Jerónimo volvió ‘pies’ aquí la palabra *B’súlêha*, que es ‘postrera falda’ o ‘última parte del vestido’.

Aquí Antonio del Río dice de autoridad del padre Pineda⁴³⁴, el que amontonó a *Job* en vez de comentarle, diciendo que, en hebreo, ‘pies’ se entiende por todas las cosas bajas, así en vestidos como en

⁴³² VVLG. thren. 1,9. Ferrara: “Vee .A. mi afficion por que se engrandescio enemigo”.

⁴³³ Navarrete [1602: fol. 47v]: “Ultimus sensus est. *Sordes eius in pedibus eius*. Quod Hispane dicimus (anda en malos passos, y sobre todo esso no se acuerda que a de morir, de pies en la muerte, y no se acuerda della) cum habeat pedes lutosos ex itineribus, quae peragravit in captivitate migrans non cogitat de sua morte vel non recordatur captivitatis suae, quam praedixerunt multo ante Prophetae”.

⁴³⁴ Juan Pérez de Pineda (1558–1637). A propósito de Job 31.10, Pérez de Pineda ofrece una *Digressio ad sanctas, et honestas verborum ac nominum translationes, quibus in Sacro sermone nominantur, quae nominari non debent*, pp. 616–618: “Ieremiae 2.25 *Prohibe pedem tuum a nuditate* (quod alibi dicitur *revelare, aut discooperire crura*) et guttur tuum (os vulvae) a siti. idest, ab intemperanti aestu libidinis. Et similiter sitis haec ardentissima

otras cosas, los lugares *prohibe a nuditate*⁴³⁵ *pedem tuum*⁴³⁶, ‘del pie’ se entiende sin ninguna dificultad, y el de *Isaías, pilos pedum et barbam universam*⁴³⁷. Mejor se prueba en castellano llamarse ‘pie’ las partes últimas de las cosas que con el lugar de Plutarco in *The/44/seo*, pues comúnmente decimos ‘al pie de un monte’, ‘al pie de un árbol’, ‘estamos al pie de la obra’. Mas nada desto es menester, debiéndose, como lo confiesa Antonio del Río⁴³⁸, entender de los pies propios⁴³⁹. No dijo san Jerónimo ‘pies’ porque no supiese mejor

explicatur Proverb. 15. *Tria sunt insaturabilia, etc. os vulva*”. Y en la página siguiente en medio de una relación de los términos que en la *Escritura* expresan sordidez e inmundicia encontramos: “Huiusmodi igitur in lingua sancta sunt multa rei immundae, et fœdæ munda, et sancta nomina. Speciatim, quae sequuntur. (...) PEDES, rem eandem significant: nam quiddid infra alvum est, pedibus tribuitur. In fœmina Ieremiae 2. 25. *Prohibe pedem tuum a nuditate* et eodem et pertinet Thren. 1. 9. *Sordes eius in pedibus eius*. De viro, Isa. 7. 20 *Radet Dominus in novacula conducta pilos pedum*”. Cf. Pérez de Pineda [1602: 616-618]. Contrasta el juicio negativo de Quevedo en este lugar de este jesuita con los elogios que ofrece del Río o los que el propio Quevedo manifiesta en otros lugares.

⁴³⁵ WB *anuditae*.

⁴³⁶ «Protege tu pie de la desnudez». VVLG. Ier. 2,25.

⁴³⁷ «Los pelos de los pies y toda la barba» (sc. *radet*, ‘afeitará’). VVLG. Is. 7,20.

⁴³⁸ Del Río ofrece varios textos del sustantivo *pedes* en la *Escritura*, cf. supra. Así concluye sus datos: “Significat proprie partes imas, sive corporis, sive indumenti: et *pedum* nomine Hebraei indicant, quicquid sub ventre est, sic enim Isaías 7.20. asserit radens novacula *pilos pedum et barbam universam*. Et Ieremi. 2. 25. *Prohibe pedem tuum a nuditate*, de qua re multa diligenter, insignis Sacrae scripturae et luculentus interpres, Pineda noster in Iob, c. 31. 10. Cui addo illud Apollinis Aegeo responsum, apud Plutarchum in *Theseo*. Ἀσκού τόν προύχοντα πόδα, μέγα φέρτατε λαών, / μη λύσαι, πρὶν γούνον Ἀθηναίων εἰσαφικέσθαι. *Utris prominentem pedem multum optime popolorum / ne solvas, priusquam ad plebem Athenarum perveneris*. De quo Muretus lib. 1. Var. lectionum. Sed hoc nostro loco, *pedes* capio proprie, ut explicui”. Delrío [1607: 45]. Este texto de Plutarco solo hemos visto que lo aluda Muret en el capítulo III del libro tercero; cf. Muret [1559: 30]. El texto de Plutarco, en griego y con la traducción latina que reproduce del Río, se halla, v.gr., en Galle [1689: 17]; aunque es posterior, da cuenta de que era un texto muy conocido; el dístico, con algunas variantes, está en otros lugares como Apollod. (*Bibliotheca* 3,15,6), Escolios a la *Medea* de Eurípides, *Antología griega* o *Anthologia Palatina* (*Oraculum datum Aegeo interroganti de sobole gignenda*), si bien con el segundo verso algo distinto (*ne solvas priusquam ad foecundum solum Atheniensium veneris*), cap. XIV, n° 150; cf. Dübner [1872: 490].

⁴³⁹ Traducción sui géneris del “Sed hoc nostro loco, *pedes* capio *proprie*” de del Río; cf. supra.

que todos que *b^esûlêha* quiere decir ‘en la falda’, sino para mostrar que, pudiendo tener encubierta su fealdad, se preciaba de ella; y que no por descuido y acaso se la veían, sino que ella andaba para que se la viesan, al revés de las que se sientan por que⁴⁴⁰ no se las vean. Y eso dice en decir “su inmundicia en sus pies”, porque, si se estuviera echada o sentada, no se viera, como se ve, andando. Los *Setenta* dicen «delante de sus pies»⁴⁴¹, no debajo, que no la veían, sino delante, como que se deleitaba en ver sus manchas, como mujer fornicaria. Alléguense aquí las concordancias de Navarrete, que habla doctamente en esto, cuidadoso, moderno y de varia doctrina, aunque poco ostentador del hebraísmo⁴⁴².

/44v/ YOD (v. 10)

Yáddô pâras sâr ‘al kol-mah^amadêha kí ra’^atah goyîm ba’û miq^edasâh ’aser siwî tâh lô-yabô’û baqâhâl.

VERSIÓN LITERAL CASTELLANA

Su mano extendió el angustiador sobre todas sus codicias, que vieron gentes que vinieron⁴⁴³ en su santuario, que encomendaste no viniesen en tus congregaciones⁴⁴⁴ a Ti⁴⁴⁵.

⁴⁴⁰ WB porque.

⁴⁴¹ *Ante pedes eius* (πρὸς ποδῶν αὐτῆς).

⁴⁴² Según hemos dicho, Navarrete trata este sintagma (*sordes eius in pedibus eius*) en los folios 46ss. Ver supra. Como Quevedo afirma, su comentario es “de varia doctrina”, ya que, según acostumbra, ofrece diversas interpretaciones. Y es igualmente cierto lo de que en su explicación no acostumbra a aludir al hebreo.

⁴⁴³ VABRH *vivieron* // S *vieron*. Editamos *vinieron* (como está en WB: 83, FB: 694 y Bl: 392, frente a *vivieron* que editan J: 469, AM: 635, FM: 222), porque más adelante Quevedo refiere esta parte de su traducción como “porque vio entrar gente en su santuario”.

⁴⁴⁴ A *congraciones* (sobre la primera sílaba está escrito *agre*, o sea, *agregaciones*) // BS *agregaciones*.

⁴⁴⁵ *Vulgata: Manum suam misit hostis ad omnia desiderabilia eius: quia vidit gentes ingressas sanctuarium suum, de quibus preceperas ne intrarent in ecclesiam tuam. LXX: Manum suam extendit tribulans ad omnia desideria eius: vidit enim gentes ingressas in sanctuarium suum*

YOD

Tal fue la obstinación del pueblo hebreo,
 que ni temieron plagas,
 ni creyeron divinas profecías,
 ni mandatos de Dios reverenciaron;
 y así, dejado de la mano suya, 5
 porque adoró las obras de sus manos,
 se vee en las del contrario que temía.

Yód, יוד, declara san Jerónimo ‘principio’; san Ambrosio, ‘destrucción’ y ‘confesión’, e⁴⁴⁶ Isaac; el⁴⁴⁷ Zamorense, ‘alabanza’; Caninio, ‘mano’; otros, ‘espacio’. Esto juntó Antonio del Río⁴⁴⁸. Añado: *yod*, por⁴⁴⁹ יוד, es ‘mano’. Vee los lugares que cita Pagnino⁴⁵⁰. Sig-

quas praecepisti non intrare eas in ecclesiam tuam. Ferrara: “Su mano tendio angustiador sobre todas sus cobdiciales; porque vido (que) gentes vinieron a su santuario que encomendaste no vengan en compañía a ti”.

⁴⁴⁶ WB omite la cópula.

⁴⁴⁷ WB [y] el.

⁴⁴⁸ “D. Hieronymus exponit *principium*; S. Ambrosius *desolationem et confessionem* ut et Isaac; Zamorensis *laudem*; Caninius *manum*; alii *spacium*”, Delrío [1607: 46]. Cf. Hieronymus: *principium*; Ambrosius [1585: 262]: *confessio (...) vel (...) dessolatio*; Isaac [1564: 1]: *confessio*; Zamora [1526: fol. 20]: *laus vel manus vel confessio*; Canini [1554: 9]: *manus. Spatium* se lee, v. gr., en Johannes Goropius [1580:7]; Chevalerius [1574: 2]; Bellarmino [1585: 3].

⁴⁴⁹ WB *por[que]*.

⁴⁵⁰ Quevedo menciona solo algunos de los significados recogidos en el *Thesaurus*, donde para יוד hallamos “*manus, potestas, facultas, consilium, medium, vis, vires, robur, potentia, locus, terminus, cardines ostii, pars, plaga et percussio, prophetia, iussum, praeceptum*”. Los lugares bíblicos citados son muy numerosos (no está, sin embargo, el que trae Quevedo de VVLG. exod. 9,3); algunas de las citas (las reproducimos según aparecen), en relación con los significados que nuestro autor destaca son: Thren. 5,4; 2 Sem. 14,19; Iere. 41,9; Ier. 40,13; Deute. 23,12; Iesa. 56,5; *potestas*: Num. 11,23; Ester 1,7; Ezhe. 1,3; 1 Par. 29,24; *plaga*: 1 Semu. 12,15; *terminus*: Num. 13,30; 1 Sem. 19,3; *iusus ac preceptum*: Num. 33,1; Prover. 11,20; Zac. 4,12; Levit. 25,35; 2 Reg. 10,15; Prov. 6,1; Ier. 6,3; Gen. 24,10; Iehos. 6,2; Iudic. 8,6; 1 Reg. 14,3; Iudi. 7,2; Gen. 19,9; 1 Reg. 10,29; Ex. 32,30; Deut. 32,27; Gen. 39,12; 16,6; Eze. 13,21; Isa. 13,7; Iehos. 8,20; 2 Reg. 11,16; Iob 5,19; Isa. 25,11; Lev. 15,10; Psal. 145,15; cant. 5,5. Cf. Pagnino [1577: 410ss.].

nifica *metaphorice*⁴⁵¹ en la *Escritura* ‘potestad’; /45/ por ‘plaga’ se usurpa⁴⁵² *Exo.* 9,3⁴⁵³; por ‘ribera’ o ‘término’, por ‘precepto’ y ‘mandato’. Y así, conforme a estos significados, volví la letra a las palabras de Jeremías.

YOD

Indignado el contrario,
 la mano cudiciosa⁴⁵⁴
 extendió sobre todas sus riquezas,
 y robo y presa suya
 fueron su bizarría 5
 y el adorno profano,
 y cualquier⁴⁵⁵ cosa de valor y precio.
 Vio pisar su divino santuario⁴⁵⁶
 las enemigas plantas forasteras⁴⁵⁷;
 vio del templo en los claustros reservados 10
 tanto, que aun a los ojos
 limitabas con leyes la licencia,
 las gentes que mandaste⁴⁵⁸
 que en el consejo tuyo
 no viniesen a hacerte compañía. 15

⁴⁵¹ WB *metaphóric[ament]e*.

⁴⁵² *Usurpar*: “Usar una voz en lugar de otra, o en otro sentido la misma” (*Autoridades*).

⁴⁵³ VVLG. *exod.* 9,3: *Ecce manus mea erit super agros et super equos et asinos et camelos et boves et oves pestis valde gravis*. Ferrara: “he mano de .A. es en tu ganado que en el campo en los cavallos en los asnos en los camellos en las vaccas: y en las ovejas pestilencia grave mucho”. Efectivamente, en este lugar del *Éxodo* la acción de la “mano” de Yahvé contra el ganado constituye una de las diez plagas.

⁴⁵⁴ S *poderosa*.

⁴⁵⁵ H *qualquiera*.

⁴⁵⁶ S omite este verso y el siguiente.

⁴⁵⁷ B omite este verso.

⁴⁵⁸ ABSR *mandastes*.

Yadó páras, “su mano extendió”, *yadó*, ‘su mano’; que ya dijimos que *yád* significa ‘mano’, y así la letra dice lo mismo con que empieza Jeremías “que /45v/ vieron gentes que vinieron⁴⁵⁹ en su santuario, que encomendaste no viniesen en compañía a Ti”⁴⁶⁰. Aquí declaran todos “gente que encomendaste que no viniese en compañía a Ti”, se entiende de los amonitas y moabitas, a quien, como refiere el doctísimo Figueiró⁴⁶¹, en el veinte y tres del *Deuteronomio* les fue prohibido, aun después de la décima generación, y a los idumeos y a los egipcios después de la tercera se les permitía entrar en el templo⁴⁶². Púedese entender por todo el ejército, entre los cuales venían estos, pues había lugares en el templo reservados a todos, si no⁴⁶³ era al sacerdote.

Baqâhâl: ba`, ‘en’, *qâhâl*, ‘congregación’; *qâhal* ‘ser congregado’; *hiqhâl* en *hifl*⁴⁶⁴, ‘congregar’. Lo mismo volvió nuestro intérprete y los *Setenta*, diciendo «en la Iglesia»⁴⁶⁵, por ser la Iglesia adonde se hace la congregación de los fieles. Nuestra versión dice “porque vio entrar gente en su santuario”⁴⁶⁶.

Figueiró dice que no ve cómo se puede en/46/tender *quia*, ‘porque’; y fue para mostrar que, porque vio entrar gentes, envió el enemigo que la despojase. “Vio entrar” se entiende ‘dejó

⁴⁵⁹ *V vivieron*. De nuevo, preferimos *vinieron*, que se compecede con alguna explicación que hace Quevedo más adelante (“porque vio entrar gente en su santuario”).

⁴⁶⁰ En su traducción anterior: “(...) viniesen en tus congregaciones a Ti”.

⁴⁶¹ Figueiró [1596: 72ss.].

⁴⁶² Cf. VVLG. deut. 23,4. “*De quibus praeceperas*] Deut. 23. Ubi hoc specialiter prohibetur Ammonitis et Moabitis. In aeternum. *Ammonites*, inquit, *et Moabites*, *etiam post decimam generationem, non intrabunt Ecclesiam Domini in aeternum*. Idumaei vero et Aegyptii, post tertiam generationem intrare permittebantur, ut ibidem declaratur”. Cf. Figueiró [1596: 74].

⁴⁶³ WB *sino*.

⁴⁶⁴ Se trata de un tipo de conjugación.

⁴⁶⁵ Cf. *Vulgata: (ingressas) sanctuarium; LXX: in sanctuarium suum* (εις ἐκκλησίαν).

⁴⁶⁶ Recordamos su traducción anterior: “vieron gentes que vinieron en su santuario”.

entrar'. Así interpreta las palabras de san Jerónimo Figueiró⁴⁶⁷; mas no me parece que son al propósito, bien que acomoden la palabra *quia* o 'porque'. Yo la ordeno así: “Extendió el enemigo la mano sobre todas sus codicias”⁴⁶⁸, porque robó su templo, que es todo lo precioso que ella tenía, y todo lo que estimaba. Y en nuestra versión ya ordenó la letra la paráfrasis.

KAP כ, כָּ (v. 11)

Kol 'ammah ne'nahím m'baq'sím lehem nat'nú mah^amawdêhem b'e'okel l'hásíb nâpes r'eh Yhwh w'habítah kí hayítí zôlelâh.

VERSIÓN LITERAL CASTELLANA

Todo su pueblo suspiroso⁴⁶⁹ buscando pan; dieron sus cudicias por comida para tornar alma. Ve, Señor, y nota que fue⁴⁷⁰ glotona⁴⁷¹.

/46v/ K. KAP כ, כָּ

Cayó desvanecida de la altura;
viose sobre las nubes,

⁴⁶⁷ “*Quia vidit gentes*] Non apparet particula (quia) quomodo hic intelligatur. Paraphrastes supplet hoc modo: Coepit quoque synagoga Israel plangere et eiulare; quia vidit populos alienos ingredi, etc. Nam verbum, vidit, fœ. ge. est in Hebraico, et ad synagogam, vel ad Hierusalem refertur”. Cf. Figueiró [1596: 73].

⁴⁶⁸ “Su mano extendió el angustiador sobre todas sus codicias”, había dicho.

⁴⁶⁹ ABSR *suspiro*.

⁴⁷⁰ Mantenemos la tercera persona que hay en todos los manuscritos (también todas las ediciones, salvo WB: 86 y FB: 695, que tienen *fuí*). La traducción literal de Quevedo suena, como en otras ocasiones, muy cercana a la de la *Biblia de Ferrara*, pero esta prefiere la primera persona; también la de Bover-Cantera, que es muy literal “¡Mira Yhwh, y contempla / que estoy envilecida”; cf. *Sagrada Biblia*, Bover-Cantera [1957: 1026]. En tercera persona se halla en la *Vetus Latina* y en la edición de Kittel; debemos esta información al profesor Sanz Valdivieso.

⁴⁷¹ *Vulgata: Omnis populus eius gemens et quaerens panem. Dederunt preciosa quaeque pro cibo ad refocillandum animam. Vide, Domine, et considera quoniam facta sum vilis. LXX: Omnis populus eius gementes quaerentes panem. Dederunt desideria eius in cibo ad reduendum animam: vide Domine et respice quia facta est inhonorata. Ferrara: “Todo su pueblo sospirantes buscantes pan; dieron sus cobdiciables por comida para fazer tornar alma; vee .A. y cata por que fuy vil”.*

y ya, de ellas cubierta⁴⁷²,
 se vee en medrosa noche sepultada,
 y presas las dos manos 5
 en lazos rigurosos,
 solo como el que ruega,
 levanta a Dios las palmas,
 sin poder defenderse
 ni trabajar para adquirir sustento. 10

Kap, קַפ, *K* en nuestro abecedario, significa [a] Jerónimo y a Isaaco, ‘mano’; a Ambrosio, ‘corva’; al Zamorense, ‘humiliación’⁴⁷³ y ‘nubes’⁴⁷⁴; a Caninio, ‘palma’; en los demás, ‘cualquiera cosa corva’. De Antonio del Río estas significaciones⁴⁷⁵.

KAP

Con suspiros ardientes solicita
 piedad del alto cielo,
 y en lágrimas está su pueblo todo;
 fáltales pan, cuando el dolor les sobra,
 y el buscar alimento 5
 /47/ es todo su cuidado y su fatiga,
 que la hambre rabiosa,
 mal acondicionada y persuadida,
 no perdona ninguna diligencia
 en Jerusalén triste; 10

⁴⁷² *S cubiertas.*

⁴⁷³ V *humiliacio*. Puede ser un error, que se le olvidara poner la última letra, pero quizá, como ocurre con el vocablo siguiente, reprodujo el término latino que había en del Río (si bien allí escrito *humiliatio*).

⁴⁷⁴ Pretendería poner el singular, ‘nube’, pero lo deja en latín.

⁴⁷⁵ “D. Hieronymo et Isaaco *manus*, D. Ambrosio *curvati sunt*, Zamorensi *humiliatio* et *nubes*, Caninio *palma* seu *vola manus* ceteris *quaevis res curva*”. Delrío [1607: 47]. Canini solamente ofrece *palma*; *vola manus* es un sinónimo que añade del Río y que omite Quevedo (cf. Canini [1554: 9]). Hieronymus: *manus*; Ambrosius [1585: 299]: *curvati sunt*; Zamora [1526: fol. 20]: *humiliatio vel palma manus vel nubes*. Isaac [1564: 1]: *manus*.

pues por pasto común, bestial y bruto,
 ruega con sus tesoros,
 solo para tornar el alma al cuerpo,
 que pretendió, indignada,
 desatarse del lazo de la vida, 15
 que la necesidad vencida tuvo.
 Mira a cuánta vileza
 me hallo reducida,
 que, como bestia (bien que lo haya sido),
 mi cuidado mayor y diligencia 20
 en el pasto lo pongo, de manera
 que me señalan todos por glotona.

Yo entiendo toda esta letra de diferente manera que Navarrete y Figueiró y Antonio del Río; y ordeno la letra así: “Ve, Señor, y nota que fue glotona” (da la razón en lo de arriba), pues se entiende ‘todo su pueblo, suspirando y buscando pan, dieron sus codicias y cosas preciosas por comida’⁴⁷⁶. Como si dijera: ‘¿Qué más miseria, Señor?, ¿qué más castigo, pues, /47v/ si te dejo a Ti por bienes y riquezas temporales hoy, glotona y comedora?’. Eso dice el hebreo así: זוללה , *zólélâh*; lo mismo el caldeo, *gargeranitah*⁴⁷⁷.

Resta declarar por qué san Jerónimo y los *Setenta* dijeron «porque⁴⁷⁸ está hecha vil»⁴⁷⁹. Y digo que, así por el rigor de la lengua como por la sentencia, tradujeron doctísimamente ‘porque’, aunque es verdad que זלל quiere decir ‘comedor’, que es el *sores* de donde sale זולל, que es propiamente ‘de carne’. Y ahora se entiende mejor el texto, pues dice: “busco pan y no le hallo”; y por eso

⁴⁷⁶ Recordamos la traducción que ha dado: “Todo su pueblo suspiroso buscando pan; dieron sus cudicias por comida...”.

⁴⁷⁷ V *Garguerita*. En Delrío [1607: 48] y en WB [1953: 83] *gargueranitha*. En hebreo *gargeranút* es ‘glotonería’.

⁴⁷⁸ WB *por qué*.

⁴⁷⁹ Cf. *Vulgata*: *quoniam facta sum vilis*. LXX: *quia facta est inhonorata* (ὄτι ἐγενήθην ἡτιμωμένη).

fue glotona de carne, porque se comían las madres los hijos y otras cosas prohibidas y feas. Y, volviendo a nuestras traducciones, digo que זוללה quiere decir ‘vil’ y ‘despreciado’; y *zulút* quiere decir ‘vileza’. *Salmo 12*: «Cuando fueren ensalzadas las vilezas», o la afrenta⁴⁸⁰; y el sentido es más elegante y comprensivo; pues no solo dice el pecado de glotona, sino declara cuán malo es con llamarle ‘vil’, pues da sus riquezas y ruega con sus tesoros por lo que antes haría asco.

/48/ «Para refocilar⁴⁸¹ el alma», dice san Jerónimo; yo traduje “para tornar alma”. *ʿhásíb nâpes* quiere decir «tornar alma»; y es frase latina: Verg. 1: *Tum victu revocant vires*⁴⁸². Los que leen a san Jerónimo dicen que ‘para refocilar el alma buscaban pan’, que ‘alma’ se entiende por ‘la vida’, porque el alma inmortal no come ni bebe. Mas yo, así a san Jerónimo como a mi versión, declaro por ‘alma’. Pues, aunque es verdad que la alma es eterna, como se gobierna por órganos, ha menester disposición y conservación dellos, y así, con el alimento que los conserva, se vuelve el alma, que se iba por no poder obrar en el cuerpo flaco, y con él se refocila, efectivamente, haciendo refocilar al cuerpo, que de la alma recibe la perfección. Es frase española: ‘volviome la alma al cuerpo’, dice uno que tenía tragada⁴⁸³ la muerte o creída alguna desgracia.

⁴⁸⁰ VVLG. psalm. 12,8. *Vulgata: In circuitu impii ambulat: cum exaltati fuerint vilissimi filiorum hominum.* Así es la traducción de Pagnino del hebreo: *in circuitu impii ambulat, cum exaltati fuerint, vilitas est filiis hominum*, que, como es lógico, se asemeja a la que hallamos en la *Biblia de Ferrara*: “derredor malos andan: como se enaltecen menosprecio a hijos de hombre”; cf. *Biblia*, Pagnino [1542: 258 (87)]. También ofrece traducción a partir de esta versión Scío de san Miguel: “Cercando andan los impíos, quando es ensalzada la vileza de los hijos de los hombres”; cf. *La Biblia Vulgata latina* [1792: 46].

⁴⁸¹ *Refocilar*: “Alegrar” (*Autoridades*),

⁴⁸² «Entonces las fuerzas vuelven gracias al alimento». VERG. Aen. 1,214. Cf. Vergilius [1575: 192]. Quevedo alude a “volviome el alma al cuerpo”, en referencia a *revocant vires*. Cf. Moya [2014: 132 y 390].

⁴⁸³ *Tragar*: “(...) persuadirse, o creerse de una cosa, haciendo juicio, o aprehensión del modo, que ha de suceder” (*Autoridades*), *Haberse alguien tragado algo*: “1. loc. verb. coloq. Barruntar que va a ocurrir algo, generalmente infausto o desagradable” (*DRAE*).

Junta Navarrete⁴⁸⁴ gran cantidad de lugares para probar que ‘alma’ se toma por ‘vida’, y todos los entendió al revés, y los más hacen contra él, sin ser necesario ninguno, pues por alma inmortal se entiende /48v/ propiamente el primer lugar del primero de los *Reyes*: «¿Por qué acechas a mi alma para que muera?»⁴⁸⁵. Se entiende allí la profecía o espíritu profético por el cual los habían muerto a todos los otros y cómo venía arrebozado⁴⁸⁶ y como a tentarla, como la Pitonisa declara abajo. Por eso dice: ‘¿Por qué acechas mi espíritu profético, mi alma? ¿es para, en descubriendo que le tengo, hacerme matar?’. El lugar del *Génesis* 37 [*anima*]⁴⁸⁷ se entiende de la eterna, que muere con el pecado⁴⁸⁸, y así decimos vulgarmente

⁴⁸⁴ Reproducimos un texto amplio de Navarrete, dado que lo que a continuación expone Quevedo está basado en él: “Anima hic sumitur pro vita, ad refocillandam animam. Idest, vitam conservandam. Sicut I Reg. 28 dixit Pithonisa Sauli. *Quare insidiaris animae meae, ut occidar*. Idest, vitae. Et Genes. 37. *Non interficiamus animam eius*. Idest, vitam. Anima enim occidi non potest cum sit immortalis: iuxta illud Ecclesiastes 12 (...). Actor. etiam 20. *Nec facio animam meam praetiosorem quam me, dum modo consumem cursum meum*. Anima hic sumitur pro temporali vita, in Graeco est. Nec duco sive censeo, vitam meam praetiosam mihi. Idest, neque tanti facio vitam meam, ut non libenter pro vobis in Evangelii causa profundam. Dum modo consumem cursum meum. Idest, in iunctam mihi provinciam perficiam. Graeci codices, qui nunc extant addunt: cum gaudio. Quia cum magna cordis letitia martyres ad tormenta properabant. Genes. etiam 44 (...). Et Ioan. 10 *Qui amat animam suam* (Idest vitam) *Perdet eam*. Hinc oritur Hebraismus habere animam in manibus, pro eo quod est habere vitam expositam periculo mortis: quod Hispanice dicimus (traer la vida jugada al tablero). I Reg. 28 dixit Phitonisa Sauli. *Posui animam meam in manu mea, et audivi sermones*. Idest exposui vitam meam periculo mortis, cum tuo regio mandato cautum esset, ne aliquis studeret incantationibus. Et sic exponitur illud Psalm. 118. *Anima mea in manibus meis semper. Et legem tuam non sum oblitus*. Idest vita mea manifestis mortis periculis est exposita: nam, quod est in manibus obiectum est externae direptioni (...)”. Navarrete [1602: fols. 57-57v].

⁴⁸⁵ VVLG. I reg. 28,9: *Quare ergo insidiaris animae meae, ut occidar?* Quevedo no traduce *ergo*, seguramente porque así lo encontró en Navarrete [1602: fol. 57]; cf. supra. Ferrara: “y por que tu estrompeçan en mi alma para fazerme morir?”.

⁴⁸⁶ *Arrebozar*: “2. tr. Ocultar” (DRAE).

⁴⁸⁷ Insertamos el término latino para facilitar la comprensión.

⁴⁸⁸ VVLG. gen. 37,22s. *Non interficiamus animam eius, nec effundamus sanguinem: sed proiicite eum in cisternam veterem, quae est in solitudine, manusque vestras servate innoxias. Hoc autem dicebat, volens eripere eum de manibus eorum, et reddere patri suo*. Recordamos lo que

acá del que mata a otro sin confesión en desafío, que muere descomulgado⁴⁸⁹, ‘matole la alma’. Y la excomuni3n de la Iglesia dice que sean apagadas y muertas las almas de los descomulgados ‘como aquellas velas en el agua’⁴⁹⁰. Y, hablando materialmente, ‘matar la alma’ se entiende matar lo que anima, que solo con su falta muere; y la vida no es otra cosa que el alma eterna en el cuerpo orgánico, y la muerte, disoluci3n hasta la primera materia. Y así se entienden los más, bien que se pue/49/den entender bien por ‘la vida’ los otros, fuera del primero.

Pero vamos a lo que por más nuevo sutiliza nuestro autor: *Qui amat animam suam, perdet eam*: «Quien ama a su alma la perderá»⁴⁹¹. Dice él que ‘alma’ es ‘vida’ y, si es vida, es desatino, porque Dios nunca mandó que nadie aborreciese su vida, que es desesperaci3n, antes quiere Dios la vida del pecador: *Nolo mortem peccatoris sed ut convertatur et vivat*⁴⁹². Entiéndese, pues, este lugar del amor de las cosas mortales: “Quien ama al alma suya con ese amor” —entendiendo que, en servirla con fasto vano y soberbia y gustos perecederos, le está bien— “ese la perderá”, que Dios, por el contrario,

había en Navarrete [1602: fol. 57]: “Et Genes. 37. *Non interficiamus animam eius*. Idest, vitam. Anima enim occidi non potest cum sit in mortalis: iuxta illud Ecclesiastes...”.

⁴⁸⁹ *Descomulgado*: ‘excomulgado’. *Excomulgado, da*: “part. pass. del verbo Excomulgar en sus acepciones. Dicese tambien Descomulgado” (*Autoridades*).

⁴⁹⁰ *Sic moriatur eius anima, sicut candelae istae*, se decía en la excomuni3n solemne; este tipo de “descomulgamiento” está descrito en la *Ley de las siete Partidas*: “Et quando esto hobiere dicho debe tomar una candela, et echarla en tierra, et amatalla con los pies o en agua segunt que es costumbre en algunas iglesias; et eso mesmo deben facer todos los otros clérigos que las candelas tovieren acendidas en las manos. Et estonce debe decir el obispo, que asi sea muerta su alma de aquel que descomulgan como mueren aquellas candelas...” (part. 1, título IX “De los descomulgamientos”, ley 13); cf. Alfonso X [1611: fol. 86v]. Una exposici3n reciente del ritual al que aquí alude Quevedo puede verse en Ruiz Gómez [1990: 305], donde, a partir de un documento de la iglesia de san Juan de Oña, se explica.

⁴⁹¹ VVLG. Ioh. 12,25. Cita que también ofrecía Navarrete, y también alli con la glosa (*idest vitam*); cf. Navarrete [1602: fol. 57].

⁴⁹² «No quiero la muerte del pecador, sino que se convierta y viva». VVLG. Ezech. 33,11.

manda amar las almas propias. Y san Agustín lo enseña cuando dice: «Primero ama a Dios y luego ámate a ti mismo, y después al prójimo como a ti mismo»⁴⁹³. Claro es que el hombre es, por lo principal, el alma, y que aquí se entiende de la alma eterna, que no del cuerpo, porque ese todos le aborrecen los santos. San Pablo: *Cupio dissolvi /49v/ et esse cum Christo*, «Deseo ser desatado», del cuerpo, «y estar con Cristo», o de la vida⁴⁹⁴; no que desee morir el Apóstol, y que naturalmente se le acorte la vida, como todos entienden, sino que desea ser martirizado y, con ese aumento de gracia y gloria, subir al cielo. Y eso denota ‘ser desatado’, que en la Pasión denota por martirio, y no dice ‘deseo desatarme’.

Dice Navarrete⁴⁹⁵ que ‘alma’, aunque admite división, se usurpa por dos diversas cosas: llámase ‘espíritu’ en cuanto mira a las cosas que están en la obediencia de Dios, y llámase ‘alma’ porque anima el cuerpo y tiene cuidado de las cosas que pertenecen al cuerpo. Y dice que, según esto, se entiende el lugar *Lucae*, 12, donde dice

⁴⁹³ “Primum ergo dilige Deum, deinde te ipsum; post haec dilige proximum tuum sicut te ipsum”, *Sermo Augustini episcopi habitus de eo quod scriptum est: ‘qui amat animam suam perdet eam’*; cf. Migne [1845: 1655].

⁴⁹⁴ VVLG. Phil. 1,23.

⁴⁹⁵ Continúa con la exposición de Navarrete y su discusión: “Advertere hic oportet quod anima rationalis est a Deo creata immortalis; et quanvis sit indivisibilis, et partibus careat, cum sit Spiritus, habet duo nomina ratione diversorum effectuum, quos sortitur. Vocatur spiritus quatenus respicit ad res, quae in Dei obsequium diriguntur. Et sic beata virgo. *Lucae* 1. *Magnificat anima mea Dominum, et exultavit spiritus meus, in Deo salutari meo*. Non dixit exultavit anima mea. Vocatur autem anima quia animat corpus, et gerit curam rerum pertinentium ad corpus, et ita desiderat comedere, et bibere, et quiescere. Sicut dives ille dicebat. *Lucae*. 12. *Anima mea habes multa bona comede, et bibe*. Sic etiam Christus Matthaei 26 *Tristis est anima mea usque ad mortem*. Quia animae officium exercebat. Et haec est pars inferior. Postea vero dixit in cruce. *Pater in manus tuas commendo spiritum meum*. Quia iam deserebat corpus, non faciebat munus animae erga corpus, quod es animare. Et sic sensus illorum verborum Ioan. 10. *Qui amat animam suam perdet eam*. Hic (*sic*) est. Qui voluerit in omnibus satisfacere carnis appetitibus, et omne quod caro concupiscit etiam si sit contra legem Dei ex sequitur; hic perdet animam, et sic usurpatur hic *Dederunt praetiosa quaeque pro cibo ad refocillandam animam*. Idest animae desiderium, quae optat comedere, et bibere, ut conservetur in corpore...”. Cf. Navarrete [1602: fols. 57v-58].

el rico: *Anima mea, habes multa bona, comede et bibe*⁴⁹⁶, y se entiende al revés, pues, como necio, siempre entendió que los bienes del alma eran los mismos del cuerpo, y su ignorancia estuvo en decir al alma que comiese y bebiese, no comiendo ella ni bebiendo, que, si él entendiera el alma como Navarrete dice, no decía ningún /50/ disparate, ni erraba, si al apetito de comer decía que comiese y bebiese; pero el pecado estuvo en decir al alma “muchos bienes tienes”, lo cual fue mentira, pues no eran bienes sino aparentes y engañosos, y “come y bebe” fue como no esperar otra felicidad.

Y esta diferencia que pone Navarrete falta en infinitas partes, como en este lugar del Apóstol, donde alma es lo que él dice espíritu: «No son condignas las pasiones deste siglo para la futura gloria»⁴⁹⁷, pues «ni los oídos oyeron, ni al corazón del hombre ha subido»⁴⁹⁸, *id est*⁴⁹⁹, «ni ha alcanzado corazón humano lo que Dios tiene guardado a los que aman a Sí». De los cuales conviene, a saber, *ipsae etiam animae*⁵⁰⁰, con virtud y sabiduría hermosa, hechas tan hermosas, merecen oír tal voz del divino Esposo: «Cuán hermosa eres, amiga mía, cuán hermosa eres»⁵⁰¹; y *Lucas*, cap. 17: «Cualquiera que buscare hacer salva su alma, la perderá»⁵⁰², y no se entiende de la vida. Pone la fuerza de su diferencia en las palabras de san *Mateo*, /50v/ 26: «Triste está mi alma hasta la muerte»⁵⁰³; y

⁴⁹⁶ «Alma mía, tienes muchos bienes, come y bebe». VVLG. Luc. 12,19.

⁴⁹⁷ VVLG. Rom. 8,18: *Non sunt condignae passionis huius temporis ad futuram gloriam*.

⁴⁹⁸ VVLG. I Cor. 2,9: *Nec auris audivit, nec in cor hominis ascendit*.

⁴⁹⁹ «Es decir». VVLG. I Cor. 2,9. Con esta expresión debería iniciarse la explicación de la cita, pero, en realidad, lo que hace Quevedo es seguir traduciendo el versículo de la 1ª de Corintios (*que preparavit Deus iis qui diligunt illum*); cf. VVLG. I Cor. 2,9.

⁵⁰⁰ «Incluso sus mismas almas».

⁵⁰¹ VVLG. cant. 1,15 y 4,1: *Ecce tu pulchra es amica mea, ecce tu pulchra*; Similar VVLG. cant. 4,1: *Quam pulchra es amica mea quam pulchra es!* Ferrara: 1,15 y 4,1: “He tu hermosa mi compañera: he tu hermosa”.

⁵⁰² VVLG. Luc. 17,33: *Quicumque quaesierit animam suam salvam facere, perdet illam*. Y bastante similar VVLG. Luc. 9,24.

⁵⁰³ VVLG. Matth. 26,38: *Tristis est anima mea usque ad mortem*.

dice que aquí se entiende ‘alma’ según la operación de animar, y que, cuando dijo «en tus manos, Señor, encomiendo mi espíritu»⁵⁰⁴, lo dice por el puro espíritu.

De manera que su diferencia está en que ‘alma’ significa como ánima en el cuerpo, y ‘espíritu’, desnudo⁵⁰⁵, que no anima. Mas es débil y mal fundadas diferencias, que aun Virgilio muestra lo contrario, y llama ‘espíritu’ a lo que anima:

*Spiritus intus alit, totamque infusa per artus
mens agitat molem et magno se corpore miscet*⁵⁰⁶.

Y la Iglesia en sus oraciones llama almas a las que están desnudas: *A porta inferi erue, Domine, animas illorum*⁵⁰⁷. Y no tiene fuera de esto misterio en los evangelistas, porque, a tenerle, no lo dejara de decir san Marcos; pues donde los otros dicen “dio el espíritu”⁵⁰⁸, dice él: *Iesus autem, emissa magna voce*⁵⁰⁹, *spiravit*⁵¹⁰, cap. 15⁵¹¹. Y san Pablo entiende la palabra ‘espíritu’ por ‘el alma’, que informa,

⁵⁰⁴ VVLG. psalm. 31,6: *In manu tua commendo spiritum meum*. Ferrara: “En tu mano encomendare mi esprito”.

⁵⁰⁵ *Desnudo*: “Falto de alguna cosa no material” (*Autoridades*).

⁵⁰⁶ V *molem magno se corpore misies* // WB *molem e[t] magno se corpore miscet*. VERG. Aen. 6,726s. Cf. Vergilius [1575: 356]. «Un espíritu los alimenta por dentro y un alma extendida por sus articulaciones activa toda la mole y se mezcla con el enorme cuerpo». Se trata de un lugar muy conocido que vuelve a utilizar Quevedo; no indica libro ni verso; probablemente lo sabía de memoria. Cf. Moya [2014: 132 y 390].

⁵⁰⁷ «De las puertas del infierno, arranca, Señor, sus almas». Oración del Oficio de difuntos. Quizá citado de memoria, pues suele ser *animam eius* o *animas eorum*. Cuando se recita o canta como antifona, propia particularmente del Sábado Santo, *animam meam*.

⁵⁰⁸ VVLG. Matth. 27,50: *emisit spiritum*. Luc. 23,46: *Pater in manus tuas commendo spiritum meum*. Et haec dicens, *expiravit*. Ioan. 19,30: *Et inclinato capite tradidit spiritum*.

⁵⁰⁹ WB *voce magna*, como en la *Vulgata*; hemos preferido el orden que aparece en el manuscrito, dado que se halla en algunos lugares. Cf. *Biblia sacra* [1583: 82].

⁵¹⁰ V *speravit*. La lectura más corriente es *expiravit*. Los lugares en que el verbo se halla sin prefijo aparentan ser citados de memoria, como es posible que fuera el caso de Quevedo. Cf., por ejemplo, Gonzales de Critana [1604: 227].

⁵¹¹ VVLG. Marc. 15,37.

cuando dice: *Spiritus militat adversus carnem, caro autem adversus Spiri/51/tum*⁵¹². Y el lugar que cita de la Pitonisa, «Puse mi alma en mi mano»⁵¹³, es diferente del *Salmo* 118: «Mi alma siempre en mis manos»⁵¹⁴, pues en David quiere decir “mi alma truje, mi salvación, en mis manos”, que aquí se toman por ‘poder’. 7°, *yád*, significa ‘mano’, y ‘potestad’, metafóricamente. Y todo lo que dije en la *yod* y dice sentenciosamente el Profeta, “mi alma en mi poder”, no en poder de vicios desordenados, sino en el mío, lo cual declara *Et legem tuam non sum oblitus*, «No he olvidado tu ley»⁵¹⁵.

La frase castellana declara qué es ‘tener uno el alma en su mano’, que quiere decir: ‘él se puede condenar o salvar, a sí se hace el daño o el provecho’⁵¹⁶; ‘su alma en su palma’, decimos; y en *Job*, 13, cuando dice «porque despedazo mis carnes con mis dientes y traigo mi alma en mis manos»⁵¹⁷, es verdad que se entiende de la vida, pero no son significaciones misteriosas, sino casuales; pues si de eso hiciésemos misterio, veremos en los rigurosos latinos

⁵¹² «El espíritu lucha contra la carne y la carne contra el espíritu». VVLG. Gal. 5,17. Cf. *Caro enim concupiscit adversus spiritum: spiritus autem adversus carnem*. También parece que la cita sea de memoria; pues en san Pablo primero se menciona la carne (contra el espíritu) y luego el espíritu (contra la carne). Además de que el verbo que aparece en la *Vulgata* es *concupiscere*, y no *militare*. Si bien este verbo, *militare*, era bastante común cuando se predicaba sobre la lucha carne-espíritu; cf., v. gr., Alanus ab Insulis [1855: 142]: *De arte praedicatoria, caput XV. De patientia*: “Est bellum plus quam civile, inter carnem et spiritum, de quo dicitur: *Militat caro adversus spiritum, et spiritus adversus carnem* (Gal. V)”.

⁵¹³ VVLG. I reg. 28,21: *Et posui animam meam in manu mea*. Ferrara: “Y puse mi alma en mi palma”.

⁵¹⁴ VVLG. psalm. 119,109: *Anima mea in manu mea semper*. Ferrara: “Mi alma en mi palma continuo”.

⁵¹⁵ VVLG. psalm. 119,109: *Et legis tuae non sum oblitus*. Ferrara: “y tu ley no olvidee”.

⁵¹⁶ Significado de *anima* que recoge, también con las citas del libro 1º de los Reyes y del salmo 118, entre otras, el vocabulario de Fernández de Santaella editado por J. de Lama Cubero; cf. Fernández de Santaella [1770: 42]. Quevedo tenía en su biblioteca el *Vocabularium ecclesiasticum*; cf. Fernández-Simões [2011: 24].

⁵¹⁷ VVLG. Iob 13,14: *Quare lacero carnes meas dentibus meis, et animam meam porto in manibus meis*. Ferrara: “Por que açare mi carne com mis dientes: y mi alma porne en mi palma”.

que *anima* significa ‘viento’. Horacio: *Impellunt animae /51v/ lintea Thraciae*⁵¹⁸; y ‘el aliento’⁵¹⁹ significa en Plauto, *Asinaria*⁵²⁰: *An foetet anima tuae uxori*⁵²¹. También dice Nonio⁵²² que significa ‘el agua’. Plauto, *Amph.*: *Ni ego illi*⁵²³ *puteo, si occepso*⁵²⁴, *animam omnem intertraxero*⁵²⁵. Aunque yo entiendo esto de otra manera, como lo mostraré en el *Odium*⁵²⁶ que escribo⁵²⁷.

Así que son significados que pudiera dejar de juntar Navarrete, pues se entiende muy bien en san Jerónimo “refocilar el alma” por ‘el alma’, y no por ‘la vida’.

518 V *Tracia* // WB *Tracia[e]*. «Las brisas tracias empujan las velas». HORAT. *carm.* 4,12,2. Texto = edición de Lambinus, de 1605 (BNM 3/48451): Horatius [1605: 293]. Cf. Moya [2014: 132 y 288].

519 V *alimento*.

520 PLAUT. *Asin.* 894. Texto tomado de Nonio Marcelo, como también el que aparece después, de *Amphitruo*; posiblemente de la edición plantiniana de 1565 (BNM 2/6162); cf. Nonius [1565: 259]. Sabemos que también utilizó una de 1614, uno de cuyos ejemplares estaba en san Martín, que trae los textos aquí citados con leves diferencias: *in* delante de ‘Asinaria’ y la abreviatura *Amphit.* para el segundo texto plautino citado; cf. Nonius [1614: 233]. También en la otra ocasión en que recurre a Nonio en esta obra, el texto de *Hortensius* coincide con la de 1565 y no con esta última (que trae *tollere* en vez de *tollat*); cf. Nonius [1614: 407]. Así leemos en lo que Nonio explica sobre *anima*: “Anima rursus halitus oris et odor (...). Plautus Asinaria: an foetet anima tuae uxori? (...). Anima aqua. Plaut. Amph. Ni ego illi puteo, si occepso, animam intertraxero”. E igual está en las ediciones de Plauto; cf., por ejemplo, Plautus [1588: 73 y 341]. Sobre gran parte de esta información, cf. Moya [2014: 3s., 437].

521 V *animae tuae uxori* // WB *animae uxori[s] tuae*. «Acaso huele mal el aliento a tu esposa».

522 WB *Nenio*.

523 WB *elli*.

524 V *occepio*. Quizá una lectura errónea de *s longa* en mal estado.

525 «A no ser que yo, si comienzo, le quite toda el alma al pozo». PLAUT. *Amph.* 673. Del mismo lugar de Nonio (cf. supra).

526 Se trata de una obra perdida, escrita en latín, de la que habla también en el *Anacreonte*: “Que sea en realidad de verdad el fascino, y si le hay como lo creyeron los antiguos, y como le permitimos ahora, en el *Odium*, libro que estoy imprimiendo donde hago la persona de filósofo, lo escribiré, que al propósito del Poeta esto basta”, cf. Blecua [1985: 312].

527 V *escriuio*.

LÂMED (v. 12) 𐤠

Lô' 'alékem kol- 'obérê derek habítú ur'ú 'im-yes mak'e'ób k'e mak'e'obí 'aser
'olal lí 'aser hôgah Yhwh b'e yôm h'rôm 'apô.

VERSIÓN LITERAL CASTELLANA

No a vosotros⁵²⁸ todos los que pasáis camino, notad y ved si hay dolor como mi dolor, que fue obrado⁵²⁹ en mí, que lo habló⁵³⁰ el Señor en [día] de ira⁵³¹ de su furor⁵³².

LÂMED 𐤠

/52/ La que a nadie trataba por⁵³³ desprecio,
ahora ya que están apoderadas⁵³⁴
de su corazón duro
tantas tribulaciones;
ahora que el castigo 5
ha llegado, aunque tarde, a sus pecados,
a todos comunica
su mal, y siente solo
pasarle, y no el haberle merecido,
que aun es mayor delito que el primero⁵³⁵. 10

528 ABRSH O *vosotros*.

529 ABRSH *hallado*.

530 ABRSH *halló*.

531 V *en de ira* // ABRSH *en el día de la ira* // WB *en [día] de ira*.

532 *Vulgata*: O vos omnes, qui transitis per viam, attendite, et videte si est dolor sicut dolor meus: quoniam vindemiavit me ut locutus est Dominus in die furoris sui. Ferrara: “No a vos todos passantes carrera catad y veed si ay dolor como mi dolor que fue obrado a mi, que fizo ansiar .A. en dia de yra de su furor”.

533 ABS *estaba con* // RH *trataba sin*.

534 VARH *apoderados*.

535 S *omite este verso*.

Solo he ordenado la letra de otra manera; que las significaciones trae todas Antonio del Río⁵³⁶. San Ambrosio dice que *lâmed* significa ‘corazón’; san Jerónimo y el Zamorense, ‘corazón’ y ‘disciplina’; Caninio, ‘estímulo’⁵³⁷; otros, ‘asador’; Isaaco, ‘enseñar’.

LÂMED ᶜ L

Los que por el camino
 peregrinos⁵³⁸ andáis, así no os toque
 a vosotros el mal que con imperio
 en mis entrañas reina,
 que os paréis a mirar (bien que os⁵³⁹ lastime) 5
 si hay dolor que se iguale al dolor mío.

/52v/ Mirad bien lo que ha hecho
 el Dios de los ejércitos conmigo,
 pues, como a la lozana vid hermosa
 que con hojas se vio cubierta toda 10
 y cargada y poblada de racimos,
 a quien el labrador después alegre
 del peso dulce alivia,
 así me vendimió de Dios la mano,
 y aun he quedado yo más despojada. 15
 Que ella con el verano
 restitución de aqueste robo espera,
 pero yo no la aguardo,
 porque sé que de Dios no la merezco,

⁵³⁶ Delrío [1607: 48]: “Ambrosio, *cor* vel *servo*; Hieronymo et Zamorensi, *cor* vel *disciplina*; Caninio, *stimulus*; aliis, *veru*; Isaaco, *doce*”. En efecto, en Ambrosio encontramos “Lamed littera duodecima est; cuius interpretatio, cor: vel ut alia interpretatio habet, servo” [Ambrosius, 1585: 325]; en Hieronymus, *disciplinae* sive *cordis* [1566: 393]; en Zamora, *doctrina vel disciplina* [1526: fols. 12v-13]; en Canini [1554: 9], *stimulus* y en Isaac, *doce* [1564: 1].

⁵³⁷ V *stimulo*.

⁵³⁸ ABSRH *peregrinos* está en el verso anterior.

⁵³⁹ S omite *os*.

que Él me avisó. ¡Mirad cuánto es piadoso, 20
 enojado en el día
 de su ira y furor, que ya me alcanza!

Lô' 'alêkem en hebreo tradujo “No a vosotros”. Así lo nota Figueiró⁵⁴⁰, y conforme a su declaración ordené⁵⁴¹ yo la letra en mi paráfrasis, y así lo dice Antonio del Río⁵⁴². San Jerónimo tradujo: «¡Oh vosotros, todos los que pasáis por el camino, atended y mirad si hay dolor como mi dolor!». /53/ Dice Antonio del Río, tratando de la diversa elección de san Jerónimo a la de Pagnino y los *Setenta*, que Figueiró declara enmendando la letra griega⁵⁴³. A él me remito⁵⁴⁴. Nuestro autor, por san Jerónimo, procuró brevedad, frágil⁵⁴⁵ concordancia y defensa.

Digo, pues, que san Jerónimo no solo es mejor traductor que todos por ser más docto en la lengua hebrea, sino porque en una palabra traduce, ordena, enmienda y declara. ¿Quién duda que san Jerónimo sabía lo que⁵⁴⁶ significa ‘no’?, pero, viendo cuán poco concordaba la oración diciendo “No a vosotros, que pasáis por el camino, notad y ved si hay dolor”, tradujo el sentido en la exclamación:

⁵⁴⁰ Figueiró [1596: 78]: “Non ad vos seu vobis, omnes transeuntes viam, quasi dicat, non vobis accidat quod mihi”.

⁵⁴¹ V *orde*.

⁵⁴² Delrío [1607: 49]: “Primo pro *ô vos*, Hebraice est *Lo Alechem* לוא אליכם, quod Arias vertit, *non ad vos*; Pagninus, *non sit vobis grave*”.

⁵⁴³ Pagnino [1542: 72]: *Non sit vobis grave: omnes qui transitis per viam, aspícite, et videte, an sit dolor sicut meus, qui factus est mihi: quoniam dolore affectus me Dominus in die irae furoris sui. LXX: Ad vos, omnes, qui transitis per viam, convertimini vos, et videte, si est dolor sicut dolor meus, qui factus est. Loquutus in me humiliavit me Dominus in die furoris eius.*

⁵⁴⁴ Delrío [1607: 49]: “Nec displicet coniectura Figueiri, qui corrigit οὐπρὸς ὑμᾶς. *Ne ad vos*: ut ad verbum est Hebraice. Noster brevitati studuit, contentus particula invocandi, subaudiendo tacitam, sed blandam adiurationem”. Cf. Figueiró [1596: 79].

⁵⁴⁵ WB *fácil*.

⁵⁴⁶ V *que lo* // WB *lo que*.

mación piadosa “¡Oh vosotros, que pasáis por el camino, mirad si hay dolor!”⁵⁴⁷. Que de esa otra manera no se puede declarar, sino supliendo el verbo y una oración casi entera, pues Figueiró suple «así no os suceda a vosotros». O, si es con los *Setenta* intérpretes, está más oscuro: *qui ad vos, si ad vos, uti/53v/nam ad vos*⁵⁴⁸. Y al cabo ninguna cosa es tan propia de uno que padece como lo que san Jerónimo traduce, y tengo por cierto que estaría apuntada la *Biblia* que tradujo así, pues es lo mejor. Yo no volví según su versión, aunque la tengo por mejor y más propia, porque la literal me forzó, según la moderna apuntación, a lo contrario.

“Que fue obrado en mí”, ‘que me hizo’, ‘*aser* ‘*ólal lí*. San Jerónimo tradujo «vendimiome el Señor», porque עָלַל es *sores*⁵⁴⁹ del verbo עוֹלַל en *pual*⁵⁵⁰, que quiere decir ‘fue hecho’. עוֹלַל en *poel*⁵⁵¹ significa ‘hacer’; y ‘vendimiar’ declara cómo se ha de entender el hacer, que significa ‘*ólal*, pues es como en castellano decimos para quejarnos de algún mal tratamiento ‘Mirad lo que se ha hecho conmigo’.

Y san Jerónimo tradujo en una palabra la propiedad de la voz y del significado, y dio comparación de su destrucción el decir “porque me vendimió”, y aún hoy decimos ‘Vendimió’⁵⁵² dos’, porque *ma/54/tó* dos, derribó dos, maltrató dos. Navarrete aquí, sutil y docto⁵⁵³.

⁵⁴⁷ Defiende aquí Quevedo la traducción de Jerónimo en la *Vulgata* (*O vos*) frente a la suya propia («No a vosotros»). Atribuye a Jerónimo un notable conocimiento de hebreo, pues elige el sentido más apropiado a ese pasaje.

⁵⁴⁸ «Qué tiene que ver con vosotros, si a vosotros, ojalá a vosotros».

⁵⁴⁹ Raíz.

⁵⁵⁰ La conjugación *pual* es la pasiva de *pi’el*.

⁵⁵¹ Conjugación menor.

⁵⁵² *Vendimiar*: “En estilo festivo se toma por matar, o quitar la vida” (*Autoridades*, 3ª entrada).

⁵⁵³ Cf. Navarrete [1602: fols. 60v y 61].

MEM (v. 13)

*Mimmarôn salah-'es b'e'asmotai wayir^edenâh paras reset l'rag^elai h^esîbani
'âhôr n^etânani sômemâh kôl –hayôm dawâh.*

VERSIÓN LITERAL CASTELLANA

De los cielos envió fuego en mis huesos, y prendió; extendió red a mis pies; hízome tornar atrás; diome destrucción, y todo el día⁵⁵⁴ dolorida⁵⁵⁵.

MEM

Mereció no menores desventuras
la que manchó profana,
con ciega idolatría,
la religión antigua y heredada;
pues fue mancha tan honda, 5
que a lo más reservado
del corazón llegó, y en⁵⁵⁶ lo postrero
de sus entrañas las raíces tuvo,
y así, como sacarla no se pudo,
para purificar de alguna suerte 10
a Jerusalén triste,

/54v/ sobre ella envió Dios fuego del cielo.

Mem significa en san Ambrosio ‘de lo íntimo’ o ‘lo postrero’; en san Jerónimo y en Isaaco, ‘de ellos mismos’; en el Zamorense, ‘algo’; en Caninio, ‘mancha’. Esto Antonio del Río, aunque lo

⁵⁵⁴ *Vulgata: De excelso misit ignem in ossibus meis, et erudit me: expandit rete pedibus meis, convertit me retrorsum; posuit me desolatam, tota die moerore confectam. LXX: De excelso suo misit ignem, in ossibus meis et deduxit illum: expandit rete pedibus meis: convertit me retrorsum: dedit me desolatam, tota die dolentem. Ferrara: “Del alto embio fuego en mis huessos y podesto el (fuego), espandio red a mis pies, fizome tornar atras, pusome desolada todo el dia dolorosa”.*

⁵⁵⁵ ABRSH *dolorido*.

⁵⁵⁶ ABRSH *a*.

ordeno de otra manera, no tan asido a la lamentación, pues estos versos, siguiendo la significación de la letra, acaban en lo que empieza el verso de Jeremías⁵⁵⁷.

MEM

Mirad la gravedad de mis ofensas,
 pues que no solamente como a viña
 de quien cobró el sudor de su trabajo
 labrador cuidadoso,
 me despojó de Dios la mano airada; 5
 mas envió a mis huesos
 del cielo fuego ardiente,
 y, volviendo en ceniza
 a los más poderosos de mi pueblo,
 me enseñó en el castigo 10
 a temer sus enojos
 y a conocer mis culpas y pecados.
 /55/ Quise huir las manos de su ira
 y esconderme del brazo de las llamas,
 y hallé, engañado en redes, 15
 la senda y el camino;
 cercome Dios de lazos,
 burló mi diligencia
 la prisión que me tuvo,
 y atrás me hizo volver, donde me veo 20
 ajena de consuelo,
 mientras en mis dos ojos
 las horas que del cielo nos derriban,
 resbalando los años,
 registran lastimosas 25

⁵⁵⁷ Delrío [1607: 51]: “D. Ambrosio, *ex intimis* vel *ex ultimis*; Hieronymo et Isaaco, *ex ipsis*; Zamorensi, *aliquid*; Caninio, *macula est*”. En Ambrosius [1585: 362] leemos “Mem littera Hebraea tertiadecima sonat in Latinum, *ex intimis*, vel ut alii, *ignis ex ultimis*”; en Hieronymus, *ex ipsis* [1566: 393]; en Isaac, *ex illis* [1564: 1]; en Zamora, *aliquid vel ex his* [1526: fols. 12v-13]; en Canini, *macula* [1554: 9].

lágrimas que me ayudan
a gastar en tristezas todo el día.

Por estar ordenada la letra conforme a la versión de san Jerónimo en mi paráfrasis, solo advertiré aquí las ventajas de ingenio y doctrina y ciencia del cielo con que san Jerónimo tradujo. Donde yo vuelvo la letra hebrea, hablando del fuego, “y prendió”, él, «y enseñóme», que así se usurpa en hebreo la palabra הָרָה por ‘señorear’, y suele construir/55v/se con ב , como dice Pagnino, e *irdu*⁵⁵⁸: “Señoreó al pueblo por mano de los profetas”.

Así que san Jerónimo, en una palabra tan corta como ‘enseñóme’, dijo lo que la palabra significa, pues es cierto que quien enseña, señorea y domina, y nadie con más razón. Lo otro mostró, que no había querido aprender a temer y amar⁵⁵⁹ a Dios por regalos y mercedes, y que ahora aprende como el descuidado y rebelde, por fuerza. Y eso es ‘enseñóme’.

¡Oh, cómo en san Jerónimo la versión divina de la *Biblia* no se ha de agradecer tanto a lo que sabía profundamente de la lengua hebrea, como a lo que el Espíritu Santo comunicó a su lengua para confusión de los herejes, por más que blasfemos digan y voceen, pues aun los más dellos confiesan sobrehumanas ventajas que les hace nuestra *Vulgata* en todo!

NÛN (v. 14)

*Nisqad 'ol p^esa'ai b^eγadô yis^etâr^egû 'âlû 'al-sawârî hik^esîl kôhî n^etâ/56/
nanî 'adonâi bîdê lo'-'ûkal qûm.*

VERSIÓN LITERAL CASTELLANA

Ató yugo de mis inobediencias; en su mano ajuntáronse; subié-
ronse sobre mi cuello; enflaqueció mi fuerza; diome el Señor en

⁵⁵⁸ Puede ser el *pi'el* de *râdâh*, 3ª persona del plural, «señorearon».

⁵⁵⁹ WB a amar.

poder de quien no me pueda levantar⁵⁶⁰.

NŪN

No siente la licencia con que el⁵⁶¹ fuego
 de sus medrosas llamas
 hace alimento las riquezas tuyas,
 no el ver desparramados
 a los más poderosos 5
 por falta del sustento,
 como suelen, sin ley, flacos rebaños
 errar⁵⁶² por todas partes;
 pues solo siente ver que sus desdichas
 las heredan sus hijos, 10
 y vee la sucesión que imaginaba
 que sería sempiterna;
 que aun el común aliento que respira
 es merced del dolor que la⁵⁶³ atormenta.

Nún dice en Ambrosio ‘pasto’; en san Jerónimo, ‘sempiterno’; Zamorense, ‘filiación’; en Isaaco, lo mismo; /56v/ a Caninio, ‘pescado’, ‘pez’. Estos significados ordeno de otro modo [que] Antonio del Río⁵⁶⁴.

⁵⁶⁰ *Vulgata: Vigilavit iugum iniquitatum mearum: in manu eius convolutae sunt, et impositae collo meo: infirmata est virtus mea; dedit me Dominus in manu de qua non potero surgere. Ferrara: “Fue ligado yugo de mis rebellos; en su mano enramaronse; subieron sobre mi cerviz; fizo aflacar mi fuerça; diome .A. en manos de quien no podre levantarme”.*

⁵⁶¹ S omite *que*.

⁵⁶² S *honrar*.

⁵⁶³ ABRSH *le*.

⁵⁶⁴ Delrío [1607: 53]: “D. Ambrosio, *unicus*, vel *pascua eorum*; Hieronymo, *sempiternum*; Zamorensi, *filiatio* vel *progenies*; Isaaco, *proles*; Caninio, *piscis*”. En Ambrosius [1585: 384] encontramos “Nun littera in Hebraeo est quarta decima: cuius interpretatio est, *unicus*: vel sicut in alia interpretatione habetur, *Pascua eorum*”; en Hieronymus, *sempiternum* [1566: 393]; en Zamora, *filiatio vel eternum vel progenies* [1526: fols. 12v-13]; en Isaac, *prolem* [1564: 1]; en Canini, *piscis* [1554: 9].

NÛN

Número fue tan grande
 el de las culpas y pecados míos,
 que sobre mi cabeza
 los vio el Señor eterno;
 y el descanso y la paz que en ellos tuve 5
 despertaron su ira,
 y en vela le tuvieron
 para que apresurase mi castigo;
 y así madrugó solo a fabricarme
 de mis propios delitos 10
 yugo no menos áspero que grande⁵⁶⁵,
 que, venciendo mi cuello al importuno
 peso, me sean castigo, infamia y carga.
 Verán todos en mí cómo mis obras
 (así lo quiere Dios) son mis afrentas, 15
 pues con virtud cansada
 mis fuerzas se han rendido⁵⁶⁶
 a máquina tan grande de pecados;
 y lo peor de todo es que no hallo
 manera de librarme, 20
 que me ha dejado Dios en tales manos
 que ni sé, ni podré salir ya dellas⁵⁶⁷,
 ni más levantaré cabeza ufana.

/57/ ¡Oh, cuánto sobre estas palabras se echa de ver el santo y religioso celo del español Antonio del Ríó contra las calumnias blasfemas y maliciosas del maldito Mercero⁵⁶⁸ y del desvergonzado

⁵⁶⁵ ABRSH *grave*.

⁵⁶⁶ V *acabado*.

⁵⁶⁷ S *salir de ellas*.

⁵⁶⁸ Jean Mercier nació en los primeros años del siglo XVI y murió en 1570. Alumno de François Vatable, a quien sucedió en 1546 como profesor de hebreo en el Collège Royal de París. Escritor prolífico al que debemos traducciones latinas, obras sobre

Calvino⁵⁶⁹ sobre que san Jerónimo leyó *nishad* por *nisqad*! Y dicen que en el texto se lee *nisqad* leve, que quiere decir ‘desatar’, y no *nishad*, que quiere decir ‘velar’. Y, como⁵⁷⁰ responde doctamente Martín del Río, no es de creer que los *Setenta* intérpretes y san Jerónimo ignoraron esto, pues es tan claro, sino que el nuestro de ahora es yerro de la imprenta o⁵⁷¹ manuscritos, pues es tan fácil que⁵⁷² en una letra leerla fuerte o blanda, *nishad* o *nisqad*. Hasta aquí Antonio del Río⁵⁷³.

Mas es menester que a estos dos herejes les probemos que está mejor *nishad*, ‘veló’, que *nisqad*, ‘ató’, y que ‘ató’ no es cabal lección, sino la de san Jerónimo y los *Setenta*⁵⁷⁴. Y lo primero se advierta que $\aleph \omega$ significa ‘ligar’ y ‘atar’ y ‘juntar’, y $\aleph \nu$, ‘fue acelera/57v/do’ o ‘fue señalado’ (*Punctum est*, dice Pagnino); y $\omega \nu$, ‘velar’, ‘durar’, ‘perdurar’, ‘persistir’, ‘perseverar’, ‘trabajar’, ‘ser solícito’.

“Ató yugo de mis inobediencias”, *nisqad* ‘ol p^esa’ai b^egadô yis^e-târ^egû’, “en su mano se juntaron”. Si el yugo, Mercero y Calvino, era los pecados mismos (como consta de los *Setenta* intérpretes, que dicen, en lugar de “veló yugo de mis inobediencias”, «veló sobre

gramática, comentarios bíblicos, etc. En el año 1567 durante las guerras religiosas se vio forzado a huir a Venecia como consecuencia de sus ideas.

569 Jean Calvin (1509-1564).

570 WB *cómo*

571 WB *y*.

572 *Que*: “Se usa tambien como particula comparativa, y se sigue regularmente al adverbio Mas, o Tanto” (*Autoridades*, 5ª entrada).

573 Delrío [1607: 53]: “VIGILAVIT Haeretici hic multa culpant. Calvinus et Mercerus: quod noster legerit $\aleph \nu$ *Nischad*, cum *Scin* stridulo, pro *Niscad* cum leni, quod significat *ligatum est*. Kyberus quod verbum Hebraeum passivum reddiderit per activum. Rabbini, quos multi recentiores secuti, quod crediderit esse Niphal, quo ipsi contendunt verbum istud carere. Ad primum respondeo cum D. Hieronymo LXX. legisse cum *Scin*, et ideo potius credendum hodie in libris Hebraeis male scribi cum *Sin*, quam LXX. et Hieronymum alucinatos”.

574 A pesar de haber seguido en la traducción literal del versículo el texto de la *Biblia de Ferrara*, en el comentario en prosa defiende Quevedo la traducción de la *Vulgata* y los *Setenta*.

mis impiedades»), si el *nishad* fuera *nisqad* leve, dijera dos veces una cosa, “ató yugo de mis inobediencias”, pues luego dice: *in manu eius convolutae sunt*, «y en su mano fueron revueltas», *complicatae*, ‘complicadas’, ‘atadas’ (los *Setenta*)⁵⁷⁵. Y así decía una cosa dos veces.

Lo otro, Dios no ata el yugo de los pecados ni le hace, que el hombre mismo le ata y le hace y le teje, pues cada pecado es un yugo pesado, al revés del de la ley de Dios, que dice Él: «Mi yugo es suave»⁵⁷⁶.

Y adviértase que aquí se entiende “veló el yugo de mis pecados” por “veló la pena y el castigo de mis pecados”, “estuvo alerta sobre mis culpas”. Como si dijera ‘No se descuidó en castigarme, no hice sino pecar /58/ y pagar’. Y en lo que se sigue, dice el castigo y qué yugo es, y hace de ordenar así: “Veló el yugo (o la pena) de mis inobediencias”⁵⁷⁷, o “Tuvo en vela a Dios mi culpa para mi castigo” y⁵⁷⁸ que “Le tuvo en vela y no le dejó dormir en su misericordia”.

“Mis pecados, que estaban juntos en su mano”, ‘en su ira’, se entiende, ‘en su castigo’. *Job: Tetigit me*⁵⁷⁹, «Tocome la mano de Dios», y castigome con ponerlos sobre mi cuello, y son tan pesados que me rendí a la carga, porque me⁵⁸⁰ dio Dios en la mano de que no podré salir. ¿Qué mano es esta? Soy de opinión que la que ha dicho arriba, la mano de Dios llena de sus pecados mismos y áspera y pesada con ellos.

Declare algo esta comparación: “Veló sobre el castigo de mis pecados, porque estaban en su mano”. Sí, que ellos le hacían velar, y en Dios hacían lo que la grulla la piedra que, tomándola en la

⁵⁷⁵ LXX: *Vigilavit super impietates meas, in manibus meis convolutae sunt; ascenderunt super collum meum. Infirmata est virtus mea, quia dedit Dominus in manibus meis dolores, non potero stare.*

⁵⁷⁶ VVLG. Matth. 11,30: *Iugum enim meum suave est, et onus meum leve.*

⁵⁷⁷ V *inobediencia.*

⁵⁷⁸ WB o.

⁵⁷⁹ VVLG. Iob 19,21: *quia manus Dei tetigit me.*

⁵⁸⁰ WB omite *me.*

mano, vela, y la toma para velar⁵⁸¹. Así, la piedra⁵⁸² del pecado en la mano de Dios le hace velar el yugo, que es la pena del pecado.

Fuera desto, tampoco puede decir “ató yugo” propiamente, porque el yugo solo se ata al cuello del que le ha de llevar, y fuera grande /58v/ error decir primero “ató el yugo”, y luego, a la postre, “púsole sobre mi cuello”, pues es necesariamente primero ponerle y luego atarle.

Concluiremos contra los dos herejes, que no solo [no] ha de decir ‘ató’, pero que no puede ni cabe en el sentido, y que solo está bien ‘veló’, como san Jerónimo tradujo, pues en este sentido habla a cada paso la *Sagrada Escritura*. *Daniel*, cap. 9, 14: *Et vigilavit Dominus super malitiam*, «Y veló Dios sobre la malicia»; y *Baruch*, 2, 9⁵⁸³: *Et vigilavit in malis*, «Y veló en los males»; y los demás lugares que Navarrete y Antonio del Río juntan⁵⁸⁴.

SÁMEK S (v. 15) S 0

Silláh kol-'abíraí 'A donai b^eqirbí qárá' 'álí mó'ed lisbor bahúraí gat dârak
'A donái lib^etúlat bat-yehúdâh.

VERSIÓN LITERAL CASTELLANA

Derribó todos mis gallardos⁵⁸⁵ el Señor en medio de mí; llamó sobre mí el concierto, el plazo para quebrantar mis mancebos; en⁵⁸⁶

⁵⁸¹ Según nos dice Plinio el Viejo en *Naturalis historia* (10, 23,58-59), cuando las grullas duermen, una se mantiene en guardia, se sostiene sobre una pata, mientras en la otra sujeta una piedra en alto para despertarse en caso de que esta caiga. Por eso se la considera símbolo de la vigilancia. Su imagen iconográfica en los bestiarios medievales alude a esta peculiaridad.

⁵⁸² V *pie*.

⁵⁸³ *Et vigilavit Dominus in malis*.

⁵⁸⁴ Delrío [1607: 53s.] cita, por ejemplo, *Psalmo* 77,65, *Jeremías* 1,11, 1,12 y 44,27, *Deuteronomio* 23,21 y 24,15, *Levítico* 22,9, etc. Navarrete [1602: fols. 66v-71v] menciona *Isaías* 30,33, *Mateo* 25,34, etc.

⁵⁸⁵ V *gallados*.

⁵⁸⁶ VABSH *el*.

lagar pisó el Señor a la virgen de la hija de Judá o compañía⁵⁸⁷.

/59/ S SÁMEK 𐤔

Siento no mis trabajos,
 mas ver que, riguroso y vengativo,
 me esconde Dios en su *piadá* el consuelo
 por los pecados míos,
 que son la causa y son el fundamento 5
 de tantas desventuras
 como mis⁵⁸⁸ hombros débiles sustentan⁵⁸⁹;
 amargo fruto de mis culpas ciegas,
 que tan sin esperanza⁵⁹⁰ de socorro
 me tienen, pues ninguno 10
 oye mi cautiverio y mis afrentas⁵⁹¹,
 que no llame piadosa
 la mano del Señor que me atormenta,
 según lo que le⁵⁹² tengo merecido.

Sámek, en Ambrosio, ‘oye’ o ‘firmamento’; en san Jerónimo, ‘ayuda’, ‘favor’; Zamorense, ‘conjunción’, ‘aposición’ o ‘sustentación’, 𐤔𐤓𐤔, y, aunque no lo puso Antonio del Río, ‘hacer fuerza’ e ‘imponer’ y ‘juntar’ y ‘confirmar’; Isaaco, ‘aplicar’; Caninio, *basis*; los demás dicen por ‘continuado’. Hasta aquí del Río⁵⁹³. También

587 *Vulgata*: *Abstulit omnes magnificos meos Dominus de medio mei; vocavit adversum me tempus ut contereret electos meos: torcular calcavit Dominus virgini, filiae Iuda*. Ferrara: “Rehollo todos mis fuertes .A. entre mi; llamo contra mi congregación para quebrantar mis mancebos; lagar piso .A. a virgen de compañía de Yehudah”.

588 WB a mis.

589 S sostienen.

590 WB esperanzas.

591 V afrentas.

592 BS yo // ARH omite le.

593 Delrío [1607: 55]: “S. Ambrosio, *audi*, vel *firmamentum*; D. Hieronymo, *adiutorium*; Zamorensi, *coniunctio*, *appositio*, *sustentatio*; Isaaco, *aplica*; Caninio, *basis*; caeteri exponunt *continuum et in se ductum*”. Ambrosius [1585: 423] dice sobre esta letra:

significa propiamente ‘apoyar’, y esto es menester confirmarlo con ejemplos. *Ezequiel*, 24, 2, סמך מלך - בלב אל ירושלם בעצם היום הזה /59v/ *Sámak melek bâbel 'el Y^erúsálem*⁵⁹⁴; סמוכים לעד לעולם, *Apponere exercitum ad aliquam urbem*⁵⁹⁵. Y en el *Salmo*: *S^emúkím la 'ad l^e 'ólam*, «Los mandatos de Dios sustentados (fortalecidos) en eterno (o eternamente)»⁵⁹⁶. *Génesis*, 27, 37: *w^e dagan w^e tiros s^emak^eti 'ú*, «Socorrerá alguno con pan y vino»⁵⁹⁷. *Isaías*, 63, 5: *ואין סומך*, «No hay sustentador», *w^e 'en sómek*⁵⁹⁸. Y otros muchos, que, por no ser prolijo, no cito en comprobación destes significados.

S SÁMEK ט

Sin acordarse⁵⁹⁹ de que fui su hechura,
 de entre las manos mías
 y de delante de mis propios ojos,
 en medio de mis penas y trabajos,
 me derribó el Señor los más valientes 5
 y los más poderosos,
 y dejándome sola y desarmada,
 el tiempo dedicado a mi castigo
 llamó por mi desdicha.
 Voló con alas de veloces horas 10
 a su voz obediente,
 y armado de decretos soberanos
 /60/ y de plazos forzosos,

“Samech littera decimaquinta, quae interpretationem habet, Audi. Est et alia eius interpretatio, quae dicitur, Firmamentum”; en Hieronymus [1566: 393] encontramos *adiutorium*; en Zamora, *coniunctio vel appositio vel sustentatio* [1526: fols. 12v-13]; en Isaac, *applica* [1564: 1]; en Canini, *basis* [1554: 9].

⁵⁹⁴ *Confirmatus est rex Babylonis adversum Hierusalem hodie.*

⁵⁹⁵ «Colocar el ejército junto a una ciudad».

⁵⁹⁶ VVLG. psalm. 111,8: *Fidelia omnia praecepta eius firmata iugiter in sempiternum.*

⁵⁹⁷ *Fruento et vino stabilivi eum.*

⁵⁹⁸ *Et non erat auxiliator.*

⁵⁹⁹ ABS *acordarme.*

desventurados días
 me trujo que llorar; trújome noches 15
 que hicieron⁶⁰⁰ intratable
 con mis ojos al sueño.
 Hizo lisonja a Dios cualquiera gente,
 que desde lejos vino
 a ser duro instrumento 20
 de las desdichas mías.
 Ved en lo que paró toda mi pompa
 y hasta dónde llegó de Dios la ira,
 que como en los lagares,
 pisado el grano, corre en abundancia 25
 puro licor y dulce de las vides;
 así, pisada toda mi grandeza
 y los más escogidos,
 vi debajo⁶⁰¹ de plantas forasteras
 correr copiosamente 30
 la sangre de mis hijos
 y de Jerusalén, antes intacta
 y pura como virgen religiosa.
 Miraba esto el Señor desde su trono,
 y mostraba severo 35
 que le eran mis tragedias agradables,
 y daba con sus ojos
 aplauso a mi dolor y al enemigo.

/60v/ *Silláh*, verbo en *pi'el* activo⁶⁰², no se halla en otra parte; quiere decir ‘echar por tierra’, ‘derribar por fuerza’, ‘pisar con los pies’. Tiene el mismo juicio que su *qal* סלה, y este, según algunos que a mi parecer no piensan mal, se deduce de este nombre *m^esilláh*, מסלה, nombre femenino que, declinándose, vuelve la *hê* en *tau*,

⁶⁰⁰ V *hicion*.

⁶⁰¹ S omite *debajo*.

⁶⁰² Es una de las formas de la conjugación del verbo y significa intensidad.

m^esilláh, *m^esillat*, *m^esillôt*, etc.⁶⁰³; significa ‘elevación’ o ‘exaltación’, y las más veces se toma por camino muy pisado, que se empiedra para que esté bueno.

Ya que hemos declarado *silláh* y su raíz y significado, es de advertir que san Jerónimo volvió *abstulit* «llevó»; y en cuanto a la propiedad hebrea, volvió mejor que todos, porque ‘llevó’ y ‘derribó’ o ‘pisó’ o ‘maltrató’ o ‘mató’ es lo mismo. ‘Llevó Dios a fulano’ aún en romance es ‘murió’. Si riñen dos, ‘Fulano llevó la mejor parte’ es ‘lo venció’, ‘lo pisó’ y ‘lo maltrató’; y ‘llevar’ o ‘quitar’ es ‘derribar’. ¿Qué es ‘derribar’, sino el que tiene más fuerza quitar al otro de su lugar?

En cuanto al rigor del latín, es aquí admirable, como en todas partes, la propiedad y doctrina de san Jerónimo en el volver la palabra *silláh*, porque *tollo*, *tollis*⁶⁰⁴ quiere decir lo mismo que el *sores*⁶⁰⁵ y raíz de *silláh*, que es, como hemos dicho, *mesilláh*, ‘exaltar’, ‘elear’.

Marco Tulio, *Philippica*, li.⁶⁰⁶ 11⁶⁰⁷: *Vel in caelum vos, si fieri potuerit, humeris nostris tollemus*⁶⁰⁸; Virgilio⁶⁰⁹: *Et mulcere dedit fluctus, et tollere vento*⁶¹⁰; Marco Tulio, *Hortensio*⁶¹¹: *Nihil tamen est in quo se animus excellens tollat*⁶¹². Esto es en cuanto a significar *tollo* lo mismo que la raíz de *silláh*.

603 WB omite *etc.*

604 «Elevo, elevas».

605 V *soris*.

606 WB *h.*

607 CIC. *Phil.* 11,24. Texto tomado de Nonio Marcelo (en *tollere*); en edición plantiniana de 1565, p. 33 (BNM 2/6162). De aquí toma también Quevedo las citas siguientes, de Virgilio y Cicerón. Cf. Moya [2014: 132].

608 «Os elevaremos sobre nuestros hombros hasta el cielo, si fuera posible».

609 VERG. *Aen.* 1,66: «Concedió aplacar las olas y levantarlas con el viento». Tomado de Nonio Marcelo; cf. *supra*.

610 V *ventos*.

611 CIC. *Hort.* fr. 55 o 62. También de Nonio Marcelo; cf. *supra*.

612 «Nada, sin embargo, hay en lo que el espíritu excelente se levante».

Ahora probaremos que significa lo mismo que *silláh*, y con más rigor que si dijera *deturbavit*, *vide iecit*⁶¹³, *precipitavit*, *calcavit*⁶¹⁴. *Tollere* significa ‘matar’. Vulgarmente *e*⁶¹⁵ *medio tollit*⁶¹⁶, ‘matole’, y Marcial, aprovechándose del rigor de este significado, burló con la equivocación de Nerón y su crueldad así⁶¹⁷:

*Quis neget Aeneae magna*⁶¹⁸ *de stirpe Neronem?*
*Sustulit hic patrem, sustulit ille matrem*⁶¹⁹, («Mató a su madre»).

Y Var.⁶²⁰, *Sexagesis*⁶²¹: *Nunc*⁶²² *quis patrem decem annorum natus*

613 WB *videiecit*. Este verbo no existe. Se trata de dos palabras: *vide iecit*.

614 «Derribó, o sea, echó por tierra, precipitó, aplastó».

615 WB *en*.

616 «Quitó de en medio».

617 «¿Quién podría negar que Nerón descende de la gran estirpe de Eneas? El uno llevó sobre sus hombros a su padre, el otro *mató a su madre*».

618 WB *magna[e]*.

619 SUET. Nero 39,2. El texto latino se basa en un juego de palabras con el doble sentido de *tollo*, que puede significar ‘levantar’ o ‘quitar de en medio’. Mientras que Eneas salvó a su padre del incendio de Troya, llevándolo sobre sus hombros, Nerón mandó matar a su madre. El texto de Suetonio, que Quevedo atribuye equivocadamente a Marcial, podría ser cita de memoria, o que se inspirara en algún lugar en que se citaba solamente como epigrama, sin indicar el autor; se encuentra entre los ejemplos aducidos en la entrada *tollo* en los diccionarios que solía utilizar, como el de Roberto Constantino, o Calepino, pero, tanto en las ediciones de Suetonio como en los diccionarios, el orden es *matrem... patrem*, no *patrem... matrem*. En Suetonio en la edición de Casaubon de 1610, se lee en p. 87 (BNM 2/12565). En la Biblioteca de san Martín, había un ejemplar de esta edición. En el margen de su ejemplar de Roberti Titii Burgensis, *Pro suis locis controversis (...)*, Florentiae (...), 1589 (BNM 2/36496), en p. 5, escribe Quevedo estos versos. Cf. Moya [2014: 372, 451s.].

620 VARRO Men. fragm. 496. El texto de las *Sátiras Menipeas* de Terencio Varrón está tomado de Nonio Marcelo; en edición plantiniana de 1565, p. 33 (BNM 2/6162). Quevedo, como Nonio Marcelo, cita así “Var. Sexagesi”; *Sexagesis* es, como se sabe, el título de una de las *Sátiras Menipeas* de Varrón, de la que se conservan fragmentos. Cf. Moya [2014: 383].

621 V WB *sexagesi*.

622 V *num* // WB *nun*.

*non modo aufert, sed tollit, nisi veneno?*⁶²³.

Así que de este significado se colige que *abstulit*, /61v/ como *tollo* y *sustulit*, significa ‘matar’; y esto es aquí *silláh*, pues el castigo fue que, después de muertos, los pisó y se holgó de ver correr debajo de los pies la sangre, o de pisarlos; que pisar al enemigo después de muerto, fue siempre desprecio y venganza, y ostentación lozana de vitoria.

Así Homero VI, *Iliadae*, cuando los dos Atrides⁶²⁴ hermanos mataron⁶²⁵ a Adresto⁶²⁶, dice:

Atrides autem

calce in pectus inscendens evulsit fraxineam lanceam,

«Mas Atrides⁶²⁷, poniéndole los pies en los pechos, le arrancó la lanza de fresno»⁶²⁸.

Y, aunque diga algún sutil interpretador que esto era para hacer fuerza y sacar la lanza con que le había atravesado, bien se sabe que aún es común modo de hablar ‘No he de parar hasta que le vea a mis pies’.

Y en nuestro tiempo, glorioso el Tamorlán, para gozar nueva vitoria cada día, pisaba y ponía los pies sobre Bayaceto⁶²⁹. Eso dice

⁶²³ «¿Hay ahora algún hijo de diez años que no solo arranque (de los peligros) a su padre, sino que le quite de en medio, a no ser con veneno?».

⁶²⁴ Los Atridas Agamenón y Menelao, hijos de Atreo.

⁶²⁵ V *maron*.

⁶²⁶ V *Adresto*.

⁶²⁷ Agamenón.

⁶²⁸ Hom. *Il.* 6, 64s. El texto de la traducción latina de la *Ilíada* de Homero utilizado por Quevedo es el de Jean de Sponde; en la edición basilensis de 1606, p. 102 (BNM 3/58846), se lee *in pectus inscendens*, en vez de *in pectoribus*, que se lee en WB 110, Bl 407 y en el manuscrito (fol. 62); lo hemos restituido siguiendo la traducción de Quevedo. Cf. Moya [2014: 52, 133]. De esta edición había un ejemplar en la biblioteca de san Martín; cf. Fernández-Simões [2011: 41].

⁶²⁹ Los ejércitos de Tamerlán y Bayaceto se enfrentaron en Ankara en 1402. Las tropas otomanas fueron derrotadas y Bayaceto capturado. El rey Enrique III envió

el *Salmo* para decir ‘hasta que venzas’: *Donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum*, «Hasta que ponga tus enemigos escabelo de tus pies», donde los pises⁶³⁰. “Y ese tiempo aquí le llamó Dios y vio sus⁶³¹ enemigos a sus pies”, /62/ que eso es ‘lagar’, o «como en lagar pisó la virgen hija de Judá». Solo es diversa la comparación: allí de ‘escabel’, y aquí “como lagar”. Porque de dos maneras pisa el vencedor: una, cuando vence, y entonces es como en lagar, apremiando y matando; y otra, cuando triunfa, y esa es como escabel, sentado, y no como allí.

«Peleando dio muerte a todos mis magníficos». Yo vuelvo ‘*abíraí*’ ‘gallardos’, ‘fuertes’; y nadie puede dudar que *magníficos*⁶³² sea lo mismo, dicho en latín por mejor modo y con más énfasis que si dijera *fortes*, ‘fuertes’. Véase en esto a Antonio del Río, aunque yo lo entiendo de otra manera⁶³³. אַבִּיר, nombre masculino, quiere decir ‘fuerte’, ‘válido’, ‘hombre de brazos’, como si dijéramos ‘hombre alado’, ‘gallardo’.

dos embajadas a Tamerlán, en Samarcanda, para aliarse con el soberano mogol. La segunda, en 1403, fue presidida por Ruy González de Clavijo, que hizo un relato manuscrito de su misión, titulado *Itinerario de la embajada que por mandado de Enrique III llevó al Gran Tamerlán*. En el año 1582 publicó esta obra Gonzalo Argote de Molina con el título *Historia del Gran Tamorlán, e itinerario y enarración del viage, y relación de la embaxada que Ruy Gonçalez de Clavijo le hizo por mandado del muy poderoso señor don Henrique el Tercero de Castilla*, Sevilla, Andrea Pescioni. En ella incluyó, además, las noticias del Gran Tamerlán sacadas de Pedro Mexía y de Paulo Jovio. Este último dice lo siguiente sobre la anécdota referida por Quevedo: “Y Bayazeto siendole muerto el cavallo de muchas flechas, y aviendo visto derribar sus vanderas, fue preso y guardado para escarnio, y para hartar la soberbia de Tamorlán, cuya crueldad fue tanta, que aunque Bayaceto era poco antes un Rey tan famoso, y aunque le hizo todas las injurias del mundo, nunca se hartó. Porque quando quería subir a cavallo haciale baxar las espaldas, para que sirviesse de escalón” [González de Clavijo, 1582: s.p.].

630 VVLG. psalm. 109,1.

631 WB omite *sus*.

632 WB *magníficos*.

633 Delrío [1607: 56]: “Nam pro *magnificis* Hebraice est אַבִּיר *Abbira*, quod LXX et Chaldaeus exponunt *robustos*. Noster ne de solo robore corporis acciperes, *magnificos*, hoc est potentiores quosque”.

San Jerónimo no solo declaró la propiedad, pero enseñó mucho en una palabra, pues volviendo *magníficos*⁶³⁴, dijo ‘fuertes y poderosos y gallardos y hombres de fuertes brazos y de alas’; pues esto todo son los magníficos, que son los ricos y que tienen el dinero, que es el nervio de la guerra y la fuerza del reino y la seguridad mortal. Así lo tienen aún los mo/62v/dermos; está en los antiguos. Claro precepto fue.

Resta probar que ‘magnífico’ sea rico, y consta, porque magnífico se llama el varón en quien está la virtud moral de magnificencia, y Aristóteles, *Ethicorum*, 4, cap. 2, *De magnificentia et eius extremis*⁶³⁵, dice así: «Páreceme que se sigue aquí tratar de la magnificencia. Parece, pues, que es virtud acerca del dinero, pero no se extiende, como la liberalidad, a todos los actos de dinero, sino solo a los gastos, y en estos excede a la liberalidad en grandeza»⁶³⁶. Según esto, ‘magnífico’ será el poderoso en dineros que acude con grandeza de ánimo a solos⁶³⁷ gastos necesarios. No se extiende a dádivas y otros actos, como la largueza⁶³⁸.

Queda, pues, que san Jerónimo entiende ‘fuertes’, pero fuertes ‘poderosos’ y ‘gallardos’, que son solos los que tienen el dinero con que se hace el gasto de la guerra, y esto muestra bien el orden de la lamentación, pues dice: “Derribó Dios todos⁶³⁹ los fuertes, ricos y magníficos, que sustentaban los otros”. Y así, derribados estos, que era donde estaba la fortaleza de /63/ los demás, pisa como en lagar la multitud, sin más dificultad; que es facilísimo de vencer el campo sin cabeza y la ciudad sin sustento ni dinero, pues, derriba-

634 WB *magníficos*.

635 «Sobre la magnificencia y sus extremos».

636 Arist. *EN* 4,2: “Sequi videtur, ut de magnificentia seu magnidecentia disseramus, nam etiam ipsa esse quaedam virtus videtur, quae circa pecunias versatur: non in omnes tamen quae ad pecunias spectant, actiones sicut liberalitas diffunditur sed in sumptuosas tantum. Atque in his liberalitatem magnitudine excellit”, Aristotelis [1574: 51].

637 WB *so[lo] los*.

638 V *lagueza*.

639 WB *omite todos*.

das las cabezas, los miembros no hay sino pisarlos como en lagar, no peleando, sino cantando, como los que pisan las uvas.

Advierte, pues, lo que ha hecho Dios en esta viña de Jerusalén, que en la *lamed* la vendimió⁶⁴⁰, la quitó el fruto, y en la *mem*, porque no tornase a dar otro, con fuego del cielo la abrasó⁶⁴¹, y aquí pisa el fruto que vendimió en el lagar, con el desprecio que habéis visto.

«Llamó contra mí el tiempo», yo, “sobre mí”. ‘*Alaí* ‘encima’, ‘sobre’ significa; así los *Setenta* intérpretes⁶⁴²: *Vocavit super me tempus*, «Llamó sobre mí al tiempo». Y está más claro “contra mí” que “sobre mí”, porque traduce la palabra y declara el sentido, pues “sobre mí” quiere decir ‘contra’. Como ‘yo no tengo a nadie sobre mí’, que dicen en castellano, como si dijese ‘Nadie puede ordenar contra mi gusto’. ‘Dieron sobre mí todos’, ‘estos fueron contra mí’, porque si cada uno quisiere ser sobre los otros, el que fuere sobre él, /63v/ contra él será, y primero contra su intento.

«Para quebrantar mis escogidos». “Mis mancebos”, o mozos, traduje yo. Así cita Figueiró doctamente al parafraste⁶⁴³, y en una palabra concilia a san Jerónimo con el rigor hebreo, cuando dice: «Porque la mocedad es la que propiamente se elige para la guerra, por estar en ella la valentía y fuerza natural del cuerpo»⁶⁴⁴. Y con esto se ve más claro que los fuertes de arriba lo eran en poder y dinero y autoridad, y no en fuerzas del cuerpo; porque si eso fuera, dos veces dijera en una letra una misma cosa por un mismo modo, sin añadir nada.

⁶⁴⁰ VVLG. thren. 1,12

⁶⁴¹ VVLG. thren. 1,13.

⁶⁴² LXX: *Abstulit omnes magnificos meos Dominus de medio mei, vocavit adversum me tempus ut contereret electos meos. Torcular calcavit Dominus virgini filiae Iuda.*

⁶⁴³ V *pharaphrase. Parafraste*: “desus. Autor de paráfrasis” (DRAE).

⁶⁴⁴ “*Ut contereret electos meos. Hebraei legunt, iuvenes seu adolescentes meos. Unde Paraphrastes habet (...) ad conterendum exercitum iuvenum meorum, sed idem est sensus. Nam iuventus proprie eligitur ad bellum*”; cf. Figueiró [1596: 93].

«Lagar pisó el Señor a las vírgenes, hijas de Judá». לבתולה significa ‘doncella’ y ‘virgen’. Todos concuerdan en esto. La razón por que llama Jerusalén virgen, ya lo declaró el fin de la paráfrasis. Solo porque me da ocasión Antonio del Río en esta misma voz, diciendo que *b^etúlat* se dice también de la corrupta, he de responder en declaración de esta palabra lo que con alguna piedad hace para honra de la pureza de nuestra Se/64/ñora⁶⁴⁵.

Dicen, contra esto que Antonio del Río dice, los rabines incrédulos, torciendo la profecía de *Isaías*, cap. 7 (donde hablando Dios con Acáz le dice: “Pide de Dios una señal” y, habiendo respondido Acáz: “No la pediré y no tentaré a Dios”, dice el Profeta, vuelto a la casa de David, estas palabras: *Sime‘ú-na’ bêt Dawid ha-m^e ‘at miken hal^e‘ót ⁿnásím kî tal^e’ú gam ‘et ‘Elohaí; laken yitten ‘Adonai hú’ laken ‘ót hinne ha‘almâh hârâh w^eyoledet ben w^eqarâ’t s^emô ‘immanú ‘el*, “Oíd, casa de David, ¿os parece poco hacer fatigar los hombres, que aun queréis hacer fatigar al Dios mío? Por esto os dará Dios una señal. Veis aquí que la virgen concebirá y parirá un hijo y llamará su nombre Emmanuel”⁶⁴⁶), dicen que עלמה, ‘*almâh*, que san Jerónimo vuelve ‘virgen’, no⁶⁴⁷ significa ‘virgen’, mas ‘una muchacha corrompida’; y añaden que, si el Profeta hubiera querido decir ‘virgen’, que hubiera dicho *b^etúllâh*».

Todo al revés de lo que Antonio del Río dijo.

A esto se responde en declaración de la profecía y en la disculpa del padre Anto/64v/nio del Río, que si el Profeta hubiera dicho

⁶⁴⁵ Delrío [1607: 57]: “Deinde semper his locis Hebraice *Bethula* בתולה ponitur, quae vox etiam de corruptis usurpatur, et LXX. Vocem *virginis* aliquando omittunt ut d. v. 12 [sc. Is. 23]. Chaldaeus autem solet simpliciter caetum vel congregationem interpretari. Idem porro est *virgo filia Iuda* quod *virgo Iuda* ut patet ex vers. 2. Thre. 2. in LXX”.

⁶⁴⁶ VVLG. Is. 7,10-14: *Et adiecit Dominus loqui ad Achaz, dicens: pete tibi signum a Domino Deo tuo in profundum inferni, sive in excelsum supra. Et dixit Achaz: non petam, et non tentabo Dominum. El dixit: audite ergo, domus David. Numquid parum vobis est molestos esse hominibus, quia molesti estis et Deo meo? Propter hoc dabit Dominus ipse vobis signum: ecce virgo concipiet, et pariet filium. Et vocabitur nomen eius Emmanuel.*

⁶⁴⁷ V WB no sino.

b^etúláh o *na'aráh*, no hubiera concluido con lo que requería el misterio, como lo hizo, diciendo *'almáh*; porque diciendo *b^etúláh* o *na'aráh*, significaba simplemente 'virgen', mas que podía después ser corrompida; mas diciendo *'almáh*, no solo dijo 'virgen' ahora, pero 'virgen oculta y eterna'; tres significados en una palabra, porque *'almáh* se puede derivar del verbo *'álam*, que es 'ocultar', se puede derivar de *'ólám*, que quiere decir 'eterno' y, por su significación propia, 'virgen'.

Que pueda tener estas tres significaciones se ve en el libro *Saraiim*⁶⁴⁸, de Rabí David Kimhi, que es libro de las raíces de los verbos⁶⁴⁹. Que signifique 'virgen' es claro. Así se ve en el *Génesis*, al cap. 24⁶⁵⁰, donde hablando de Rebeca, la cual fue después mujer de Isaac, dice así: *whayáh ha'almáh*, «Y será la virgen». Que esta lo era, que después fue mujer de Isaac. Y hay otros mil lugares.

Sea, pues, conclusión que se puso misteriosamente en la profecía, y que Antonio del Río erró en decir /65/ que *b^etúláh* se entendía también de la corrupta, pues no se entiende sino de la que es doncella y ha de conocer varón, que, como no ha habido otra que fuese doncella y virgen sin poder ser corrupta, sino la Madre de Dios, así, el Profeta, a nuevo caso, buscó nombre nuevo que significase 'virgen eterna y secreta', y ese es *'almáh*.

‘ÁYIN (v. 16)

*'Al-'elleh 'anî bôkiyyâh 'ênî 'ênî yôr'dâh mayîm kí-râhaq mimmenî
m^enahem mesîb nap^esî hayû bânaî sômemîm kí gâbar 'ôyeb.*

VERSIÓN LITERAL CASTELLANA

Por esto yo, llorosa, mi ojo, mi fuente, desciende aguas; que

⁶⁴⁸ WB *Saraiim*.

⁶⁴⁹ *Sefer ha-Shorashim (Libro de las raíces)*.

⁶⁵⁰ VVLG. gen. 24,16: *Puella decora nimis, virgoque pulcherrima, et incognita viro.*

se⁶⁵¹ alejó de mí consolador que consuela mi alma; fueron mis hijos destruidos, que se engrandeció el enemigo⁶⁵².

‘ÁYIN

Aparté mis dos ojos
 de la serena luz, blanca y hermosa
 aurora de aquel día,
 a quien nunca la noche se ha atrevido,
 y a la oscuridad ciega 5
 /65v/ los entregué, de modo
 que por tinieblas mudas y desiertas
 perdidos pasos doy con pie dudoso⁶⁵³.
 Dejé la fuente clara
 que de las piedras de la ley nació 10
 por el arroyo turbio
 de los profanos ídolos manchado,
 y así en pena permite
 el Señor ofendido⁶⁵⁴
 que se vuelvan en fuentes mis dos ojos 15
 con lágrimas ardientes que derramen,
 hasta que lloren tanto
 que cieguen con la pena y con el llanto.

‘Áyin, אַיִן, significa ‘ojo’ y ‘fuente’. Así lo dice Antonio del Ríoy, declarando todas esotras letras, destas lo dijo la significación, sin

⁶⁵¹ H se le.

⁶⁵² *Vulgata: Idcirco ego plorans, et oculus meus deducens aquas, quia longe factus est a me consolator, convertens animam meam: facti sunt filii mei perditii, quoniam invaluit inimicus. LXX: In his ego ploro. Oculus meus deduxit aquam: quia elongatus est a me, consolans me, convertens animam meam: facti sunt filii mei desolati: quoniam invaluit inimicus. Ferrara: “Sobre esto yo lloren, mi ojo mi ojo decienda aguas, porque se alexo de mi conhortador fazien reposar mi alma; fueron mis hijos desolados porque se mayorgo enemigo”.*

⁶⁵³ S pies dudosos.

⁶⁵⁴ S ofendido / se resuelvan en fuentes // WB ofendido / que lágrimas. Omite el verso 15.

aplicarla⁶⁵⁵. Pienso que la he declarado al intento de Jeremías y a la significación propia con algún ingenio. *Áyin est nomen heteroclitum*⁶⁵⁶, y es en el singular femenino, aunque algunas veces masculino en el plural común, mas femenino las más veces. También significa el aspecto de cualquiera cosa que ocurre a los ojos.

Y es de advertir que no tenemos letra acá /66/ a que compare la *áyin* o a que asimilarse, y así no guardaré la propiedad que en esotras, empezando la lamentación con la letra que Jeremías, porque *áyin* es aspiración densísima y acá no la tenemos, ni nombre particular para tal aspiración, que sola la *h* es aspiración con nombre, y no es significativa de la *áyin* de ningún modo.

‘ÁYIN

Y viendo la distancia
 que tienen⁶⁵⁷ apartado mi consuelo
 de mí las culpas mías,
 y cuán lejos está quien muchas veces
 me restituyó el alma que, engañada, 5
 arrastraron tiranos apetitos,
 sin perdonar los días ni⁶⁵⁸ las noches,
 continuamente lloro;
 y tanto en mis dos ojos perseveran
 lágrimas porfiadas⁶⁵⁹, que primero 10
 será posible y cierto

⁶⁵⁵ Delrío [1607: 58]: “Omnes interpretantur *oculum et fontem* propter similitudinem characteris et oculi, et multa communia oculo cum fonte. Ipsa verba contextus indicant continuationem”. Efectivamente, este significado lo encontramos en Ambrosius: “Ain littera decimasexta, cuius interpretatio est, oculus, sive fons” [1585: 451]; en Hieronymus encontramos *fons sive oculus* [1566: 393]; en Zamora, *oculus vel fons* [1526: fols. 12v-13]; en Isaac, *oculus* [1564: 1]; en Canini, *fons* [1554: 9].

⁶⁵⁶ «‘Áyin es nombre heteróclito».

⁶⁵⁷ V *tiene*.

⁶⁵⁸ S *y*.

⁶⁵⁹ V *porfiadas*.

el derramar el corazón por ellos,
 que no verlos enjutos
 hora⁶⁶⁰ ninguna que revuelva el cielo.
 Y ventura sería 15
 cegar llorando, por no ver mis hijos⁶⁶¹
 dando en sangre tan noble
 /66v/ venganza y triunfo al enemigo infame,
 a quien, porque mejor pueda afligirme,
 dobla las fuerzas Dios omnipotente. 20

San Jerónimo: «Por eso estoy yo llorando y mis ojos envían aguas, porque se fue lejos el consolador». Yo volví: “Por esto yo llorosa, mi ojo, fuente, derrama aguas (o desciende)”. Figueiró lee «mi ojo, mi ojo», por el hebraísmo que repite dos veces, ‘*ení*, ‘*ení*, que quiere decir ‘ojo’. Dice Figueiró que la repetición de esta palabra, עֵינַי, עֵינַי, significa ‘continuación del llanto’⁶⁶². Yo creo que decir que ‘uno llora con dos ojos’ o ‘lloró, lloró’, que más significa vehemencia de dolor que continuidad dél, como dijimos en la explicación de «llorar lloraba Jerusalén»⁶⁶³.

Bien que en las acciones de movimiento signifique continuidad, como *euntes ibant*, «yendo, iban», *venientes veniebant*, «viniendo, venían». Aunque esta continuidad muestra vehemencia. También «iban aprisa», «venían aprisa»; y por segunda intención, o por resultancia, se entiende de la continuidad, porque no pudiera ir aprisa si no caminara continua/67/mente.

Aquí, Martín Antonio del Río pudo, remitiéndose a Figueiró, pasar en blanco esta lamentación, porque solo repite lo que dijo

⁶⁶⁰ V *ora* // WB *ora*. En el manuscrito no está regularizado el empleo de la *h*.

⁶⁶¹ ABRS *ojos*.

⁶⁶² Figueiró [1596: 94]: “*Et oculus meus*] Heb. sine coniunctione bis dicitur, oculus meus, oculus meus. Deducens, id est, demittens, descendere faciens per genas aquas, id est, lachrymas. Et significatur illa repetitione assiduitas fletus, ut supra cum dicebatur, et lachrymae eius in maxillis eius”.

⁶⁶³ VVLG. thren. 1,2.

el portugués primero; aunque al principio añade que convenientemente añade el Profeta al lagar, fuente, porque con el agua no ofenda el vino puro la cabeza⁶⁶⁴. No me contenta a mí tanto esta sutileza como a su autor, porque no fue vino lo que pisó en el lagar, sino por expresas palabras ‘la virgen hija de Judá’, ‘el pueblo judío’, se entiende, a mi ver, más conforme al hebraísmo y a la razón. Declaró toda esta letra Navarrete⁶⁶⁵; a él remito a los curiosos, que, cuanto más breve aquí que en otras partes, más sólido en doctrina, ordena bien la letra. Así está en mi paráfrasis⁶⁶⁶.

«Porque se alejó mi consolador, que me animaba», que volvía mi alma; así Pagnino⁶⁶⁷. Yo: “que consuela”, con que declaré más que Pagnino el *convertens* de san Jerónimo, que con tanto énfasis⁶⁶⁸ dice el hebraísmo. Y lo que significa volví en mi versión castellana “mi ojo, fuente”, porque *enî*, *enî* significa ‘ojo’ y ‘fuente’, y se declina *áyin*, *en*, *énayím*, *énôt*, *énê*, *énôt*, etc. (*Jeremías*, 29⁶⁶⁹, /67v/ 21: *w’hikâm*

⁶⁶⁴ “Apte torculari subdit fontem: quasi dicat ne vinum expressum a calcatore merum caput feriat: ecce ut diluam copiosis lymphis, oculi mei dies noctesque iugi fletu, veluti fontes aquis perennibus scaturiunt. Nam comparationem istam *Ain* initialis littera subindicat. Hebraea sunt valde Pathetica: *propter hoc oculus meus, oculus inquam meus defluit in aquas* repetitio indicat nullam requiem vel interruptionem intercessisse: sicut dixerat v. 2. *plorans ploravit in nocte et lacrymae in maxillis eius*. Defluere in lacrymas est liquescere, et solvi. et quasi verti in lacrymas, ut de Niobe Smyrnaeus lib. I. item de *Aci nympha*, Ovid.” [Delrío, 1607: 58].

⁶⁶⁵ Afirma Quevedo que Navarrete es aquí más breve que en otros lugares. Sin embargo, la extensión nos impide reproducir todo el comentario. Citamos solo el comienzo: “Sensus est. Propterea amare flebo, quia longe discedit, qui me consolabatur, laevior enim est illa calamitas, quae consolatorem habet. In Hebraeo repetitur particula illa *occulus meus, oculus meus*, ad maiorem doloris applicationem, et *extraesionem*” [Navarrete, 1602: fol. 80].

⁶⁶⁶ V *periphrasi*.

⁶⁶⁷ Pagnino hace la siguiente traducción de esta letra en su *Biblia*, Pagnino [1542: fol. 172v]: *Propter haec defleo, ex oculo meo, ex oculo meo descendit aqua, quia elongatus est a me consolator quiescere faciens animam meam: fuerunt filii mei desolati, quia praevaluit inimicus*.

⁶⁶⁸ V *en phrasi*.

⁶⁶⁹ V 24. Aunque en el manuscrito pone “Hieremias 24.21”, la cita se encuentra en VVLG. Ier. 29,21: *Et percutiet eos in oculis vestris*.

ל'énékem, «herir a alguno a los ojos de otro»; Zacarías, 2, 8⁶⁷⁰: *hannogea* 'bâkem nogea 'b'âkat 'enô, «tocar a la niña del ojo»; Job, 10, 4: *ha'ênê bâsâr lâk*, «ojos de carne»⁶⁷¹; y significa 'fuente', Génesis, 24, 42: «venir a la fuente», *bâ'abô' hayôm 'el há'yîn*⁶⁷²; Proverb., 8, 28: *Ba'azôz 'ênôt l'hôm*, «las fuentes de abismo»⁶⁷³, etc.»⁶⁷⁴), para mostrar todo el misterio de la lengua y significar la copia del dolor y del llanto, pues aun vulgarmente decimos en castellano 'los ojos hechos fuentes', para decir 'lloró mucho y copiosamente'.

Y cuando diga con repetición, como quiere Figueiró y Navarrete, "mi ojo, mi ojo", no significa lo que dicen ellos, sino repite 'ojo' dos veces para decir que llora con entrambos ojos. Así dicen en castellano para decir 'Fulano echará menos a Fulano': 'Él le llorará con entrambos ojos', y eso es 'ení, 'ení. Que realmente no hay lengua que más ni mejor case las frases con la hebrea que la nuestra, por tener casi la misma gramática, como mostraremos algún día⁶⁷⁵.

PÊH (v. 17)

Persâh siyyôn b'gadêha 'en m'nahem /68/ lâh siwâh Yhwh l'ya^aqob s'bîbayû sârâyû hây^etâh Y^erûsalaim l'niddâh b'ênêhem.

VERSIÓN LITERAL CASTELLANA

Despedazábase Sion con sus manos, no consolador a ella⁶⁷⁶; enco-

⁶⁷⁰ V 12. Aunque en el manuscrito pone "Zacarias 2.12", la cita se encuentra en VVLG. Zach. 2,8: *tangit pupillam oculi sui*.

⁶⁷¹ *Numquid oculi carnei tibi sunt?*

⁶⁷² *Veni ergo hodie ad fontem aquae.*

⁶⁷³ V abiso.

⁶⁷⁴ *Et librat fontes aquarum*. Cf. Ferrara: "En su enfortecer cielos de arriba, en enfortecer fuentes de abismo".

⁶⁷⁵ Creía Quevedo en la ascendencia hebrea de la lengua española y los vínculos existentes entre las gramáticas de ambas. En su obra hallamos numerosos testimonios de ello. Cf. Quevedo, *España defendida* [2013: 132, 134 y 135].

⁶⁷⁶ VABRSH *consoladora ella*.

mendó el Señor contra Jacob a sus vecinos que fuesen sus angustiadores. Fue Jerusalén por inmunda entre ellos⁶⁷⁷.

PÊH

Padece justamente
 Jerusalén, pues, viéndose oprimida,
 en lugar de pedir misericordia
 en vanas quejas y en perdidas voces,
 su boca embarazó, cuando la fuera 5
 de más utilidad, arrepentida,
 llorar la causa de tan gran castigo,
 que lamentar las penas que merece,
 ni querer disculpar inadvertida
 el yerro antiguo con errores nuevos. 10

פֵּה en el Zamorense es lo mismo que ‘aquí’, en lugar, en san Jerónimo es ‘boca’⁶⁷⁸, y añade Belarminio que se tome por ‘vulto’⁶⁷⁹, *os*⁶⁸⁰, y no por boca, porque /68v/ en parte representa con su figura [la] cara, en perspectiva de lado⁶⁸¹; y así, en latín,

⁶⁷⁷ *Vulgata*: *Expandit Sion manus suas, non est qui consoletur eam. Mandavit Dominus adversum Iacob in circuitu eius hostes eius; facta est Ierusalem quasi polluta menstruis inter eos. LXX: Expandit Sion manus suas, non est qui consoletur eam. Mandavit Dominus Iacob in circuitu eius tribulantes eum: facta est Hierusalem in separatam menstruis inter eos. Ferrara*: “Despedaçõ Zion con sus manos, no conortador a ella; encomendo .A. contra Yahacob (que fuessen) sus derredores sus angustiadores; fue Yerusalaim por abominacion entre ellos”.

⁶⁷⁸ Delrío [1607: 59]: “Zamorenensis putat esse *hic loci*; D. Hieronymus et alii, *os oris*”. En Zamora [1526: fols. 12v–13] encontramos *os oris vel hic loci*; en Hieronymus, *os: ab ore, non ab osse dictum intellige, ne litterarum ambiguitate fallaris* [1566: 393]; en Isaac, *os*, *oris* [1564: 1]; en Canini, *os* [1554: 9].

⁶⁷⁹ *Vulto*: “desus. Rostro o cara” (*DRAE*).

⁶⁸⁰ La acepción que Bellarmino da de esta letra es la siguiente [1585: 10]: “Os, seu vultus; quod ex parte figuram oris exprimat”.

⁶⁸¹ Roberto Bellarmino (1542–1621), jesuita, cardenal, inquisidor y teólogo italiano. Autor de *Institutiones linguae hebraicae: ex optimo quoque auctore collectae, et ad quantam maximam fieri potuit brevitatem, perspicuitatem, atque ordinem revocatae: una cum exercitatione in Psalmum XXIII* [i.e. XXIV], 1585.

Virgilio nos da en este sentido la misma palabra⁶⁸²: *Conticuere omnes, intentique ora tenebant*⁶⁸³, y en el sexto⁶⁸⁴:

*Deiphobum vidit, lacerum crudeliter ora,
ora manusque ambas*⁶⁸⁵.

Bien que en plural se entienda esta acepción. En Ambrosio es ‘abré la boca’ y ‘erré’⁶⁸⁶.

Según estas significaciones, declaré la letra mostrando que hasta en las palabras de su boca había errado Jerusalén, pues se había quejado y condolido del mal que sentía y no de haberle merecido por sus culpas⁶⁸⁷, que es señal que aun no tenía conocimiento dellas.

Y no sin misterio pusieron antes la ‘áyin, que es ‘ojo’, que la *péh*, que es ‘boca’, para decir que el pueblo hebreo primero creería a los ojos que a la boca, como se vio en Cristo, que siendo palabra no le creyeron, ni a san Juan, siendo voz clamante en el desierto; y creyeron ídolos que vieron y adoraron, y querían todas las promesas de la *Esriptura* verlas materialmente, como lo de la destrucción y reedificación del templo, y o/69/tras muchas, y en eso diferencian de nosotros, que por la fe hemos de creer más a la boca, a la palabra y promesa, que a los ojos⁶⁸⁸.

682 VERG. Aen. 2,1. Cf. Vergilius [1575: 192], como hallamos en Moya [2014: 134 y 391].

683 «Todos callaron y atentos mantenían el rostro fijo en él».

684 VERG. Aen. 6,495s. Cf. Vergilius [1575: 345] y Moya [2014: 134 y 391].

685 «Vio a Deífobo, con el rostro cruelmente destrozado, el rostro y las dos manos».

686 “S. Ambrosius *os aperui*, item *erravi*”, Delrío [1607: 59]. En Ambrosius, en efecto, encontramos “Phe littera decimaseptima, Latine significat, erravi, sive, os aperui” [1585: 483].

687 V *culpaas*.

688 Solo en la *Lamentatio prima* figura la ‘áyin antes que la *péh*; en las *Lamentatio secunda*, *tertia* y *quarta* la *péh* está antes.

PĒH

Peregrina y cautiva,
 con las manos tendidas
 y a las estrellas vueltas,
 como mujer que ruega humildemente,
 Sion, desconsolada, 5
 prueba la fuerza de los ruegos suyos;
 mas pierde las palabras,
 y en vano hacen diligencias mudas⁶⁸⁹
 en lágrimas los ojos desatados,
 pues no halla⁶⁹⁰ ninguno que se duela 10
 del mal y del⁶⁹¹ cuidado
 que en sus entrañas vive.
 Mas ¿quién podrá ampararla, si les manda
 el Señor a los duros enemigos
 que de manera cerquen 15
 a los que de Jacob toman el nombre,
 que por cualquiera parte
 hallen prisión y espanto?
 Y así Jerusalén con estas cosas,
 manchada en sangre de sus propios hijos⁶⁹², 20
 se vee entre ellos estar de la manera
 /69v/ que la mujer hermosa que padece
 del colorado mes enfermos días,
 que del varón la excusan y reservan.

Yo volví *persáh*, פְּרָשָׁה, “Despedazábase Sion con sus manos”, porque, aunque פְּרָשָׁה significa, según Pagnino, con punto en el

689 ABS muchas.

690 H hallan.

691 V mal, del // ABSRH mal y del // WB mal [y] del.

692 En ABS los últimos cinco versos han sido substituidos por los ocho últimos de la letra *rés*, y los cinco versos de *pĕh* están en *shin*.

sinistro ramo⁶⁹³, ‘extender’, *expandere*, pero כפרש, bien que significa lo mismo, también significa (y principalmente a los rabíes) ‘herir’, ‘maltratar’, ‘despedazar’, y más propiamente הפרש, ‘apretar las manos una con otra’ o ‘dar palma a palma’, propio afecto de gente que padece dolor y llora, acción propia del sentimiento.

Y por las mismas palabras latinas que Pagnino declara la significación de *pares conterere*⁶⁹⁴, dice Petronio Árbitero en su *Satyricon* que *conterere manus* es afecto lastimoso en las mujeres⁶⁹⁵: *Ut ergo tan ambitiosus detonuit imber, retexit superbum palio caput et manibus inter se usque ad articulorum strepitum contritis*⁶⁹⁶, etc. Que es torcerse las manos en/70/clavijadas, y en este sentido entienden todos⁶⁹⁷ *Persâh siyyôn b'gâdêha*.

Pero veamos ahora la excelencia de la versión de san Jerónimo y cuánto mejor volvió por *expandit* ‘abre’, ‘alarga’, que yo por “despedázase (hiérese) con sus manos”, o “tuerce sus manos”. Ya hemos probado que *persâh* quiere decir uno y otro en hebreo, con propiedad. Veamos ahora las razones por que san Jerónimo tradujo *expandit*.

Aquí mostró a Jerusalén no despedazándose ni hiriéndose, sino pidiendo misericordia, y ser esto así colígese de las palabras que se siguen, «y no hay quien la consuele». Pues que sea señal de dolor y de humildad y de pedir misericordia el abrir y tender las manos, se colige del Poeta, en quien la propiedad de las palabras latinas es lícito y forzoso buscar. En el postrero de la *Eneida* Turno, a los pies de Eneas, cuando le habla con postreras palabras tan afectuo-

⁶⁹³ Pagnino [1577: col. 2253]: “cum puncto in sinistro cornu, est expandere, extendere”.

⁶⁹⁴ «Desgastar a los iguales». *Conterere manus* es «desgastar las manos».

⁶⁹⁵ PETR. 17,3. El texto de Petronio se encuentra en la edición tornaesiana de 1575 (BNM R/2365), p. 11. Cf. Moya [2014: 134, 332, 440].

⁶⁹⁶ «Por fin, cuando el teatral llanto cesó de tronar, se quita el manto que cubría su altiva cabeza y, con las manos entrelazadas con tal fuerza que hasta le crujían las articulaciones, etc.».

⁶⁹⁷ V todas // WB todos.

samente, la cosa de que más cargo le hace para que le perdone y, pues se llama piadoso, lo /70v/ sea con él, es que le han visto ya los ausonios rendidos pedir misericordia, y esto dice solo con decir⁶⁹⁸:

et victum tendere palmas
Ausonii videre; tua est Lavinia coniunx;
*ulterius ne tende odiis*⁶⁹⁹.

Y en latín *tendere palmas* es ‘pedir piedad’, y levantarlas es ‘jurar’. Así en el mismo Virgilio⁷⁰⁰: *Sustulit exutas vinclis ad sidera palmas*⁷⁰¹. Así que *expandere* y *tendere* es lo que acá decimos ‘puestas las manos, pidió piedad’, ‘vino a mí, cruzadas las manos’.

Y ahora se entenderá qué significación de rendimiento tiene el poner las manos abiertas y juntas, pues es darse por cautivo uno, pues se pone como está el aprisionado. Y el tender y abrir las manos es muestra de rendimiento, pues juntas las manos y abiertas y tendidas ni pueden ofender ni defender, pues cuando hacen alguna destas cosas están cerradas, apretando y acompañando el arma⁷⁰² ofensiva o defensiva. Y por eso es cristiana y religiosa ceremonia juntar las manos abiertas y exten/71/didas, pues es mostrarnos rendidos a Dios, y⁷⁰³ no que en España hemos venido a hacer cortesía una cosa aborrecible a los ojos de Dios sumamente, que es la ceremonia de besarnos la propia mano.

Pues *Job*⁷⁰⁴ dice al cap. 31⁷⁰⁵, tratando de que no había hecho ninguno de los pecados enormes contra Dios ni contra el prójimo:

⁶⁹⁸ VERG. Aen. 12,936ss. Cf. Vergilius [1575: 565] y Moya [2014: 134 y 391].

⁶⁹⁹ «Me han visto los ausonios tender las manos vencido; Lavinia es tu esposa; no lleves más lejos tu odio».

⁷⁰⁰ VERG. Aen. 2,153. Cf. Vergilius [1575: 199] y Moya [2014: 135 y 391].

⁷⁰¹ «Levantó las palmas de sus manos libres de ataduras hacia las estrellas».

⁷⁰² V *alma*.

⁷⁰³ WB omite y.

⁷⁰⁴ V *Jacob*.

⁷⁰⁵ VVLG. Iob 31,25.

Si laetatus sum super multiis divitiis meis, et quia plurima reperit manus mea; si vidi solem cum fulgeret et lunam incedentem clare, et laetatum est in abscondito⁷⁰⁶ cor meum, et osculatus sum manum meam ore⁷⁰⁷ meo, quae⁷⁰⁸ est iniquitas maxima et negatio contra Deum altissimum⁷⁰⁹.

Dice en romance: «Si me alegré sobre muchas riquezas mías, y porque halló muchas mi mano; si vi al sol cuando resplandecía y a la luna salir clara, y se alegró en lo secreto y escondido mi corazón, y besé mi mano con mi boca, la cual es gran maldad y negación contra Dios»⁷¹⁰. La causa desto es que, como las manos significan las obras y el poder, besarse uno la mano es engrandecerse a sí⁷¹¹ lo que hace, y co/71v/mo adorarse.

Volvieron Pagnino y los hebraizantes observadores rigurosos de la letra: «Si ha besado mi mano mi boca»⁷¹². Muchas cosas fuera de propósito en este lugar Pineda de *Nasaq*, קשג, y⁷¹³ siendo su significado propio ‘besar’ y ‘armar’ y ‘dar doctrina de la boca’, ‘enseñar’. Así doctamente Martín del Río, sobre los *Cantares*⁷¹⁴, dice

⁷⁰⁶ V *absconditum*. La *Vulgata*, *abscondito* y la traducción de Quevedo corrobora esa lectura.

⁷⁰⁷ V *manus meam ori*. *Vulgata*: *manum meam ore*.

⁷⁰⁸ WB omite *quae*.

⁷⁰⁹ VVLG. Iob 31,25-28.

⁷¹⁰ *Biblia de Ferrara*: “Si me alegree quando se muchiguo mi fazienda, y quando mucho alcanço mi mano. Si veia luz quando resplandecia, y luna clara andan. Y fue sombaydo en encubierto mi coraçon y beso mi mano a mi boca. Tambien es delito juzgado si negare al Dio de arriba”.

⁷¹¹ V WB *grandecerse así*.

⁷¹² Pagnino lo traduce en su *Biblia (sacra)*, Pagnino [1542: fol. 114v]: *Et osculatum est manum meam os meum*.

⁷¹³ WB omite *y*.

⁷¹⁴ Recurre Quevedo al comentario que del Río hizo sobre este término en el *Cantar de los Cantares* de Salomón [Delrío, 1604: 6-7]: “OSCULETUR Hebr. NASAK duo significat, osculari et erudire. Vide quae notari solent ad Psalm. 2. vers. 12. nam ibi quod LXX. vertunt, *Apprehendite disciplinam*, hoc alii reddunt, *Osculamini*

él que significa ‘adorar’, fundado en que san Jerónimo, *Salmo 2*, dijo: *Apprehendite disciplinam, adorate*⁷¹⁵, «Aprehended disciplina, adorado»⁷¹⁶. Otros volvieron ‘besar’, y en *Oseas* trae lo mismo, 13, 2⁷¹⁷: *Vitulos adorant*⁷¹⁸. Y lee Pagnino y la *Regia* y la *Tigurina*⁷¹⁹: *Osculantur vitulos*⁷²⁰, sin advertir que lo que significa la palabra es ‘besar’⁷²¹.

Pero que el ‘adorar’ es significado que ingeniosa y doctamente le da san Jerónimo, pues viendo que besar es muestra de adorar la más cierta y clara, dijo ‘adorar’ para declarar el énfasis de *osculari*⁷²², no porque la voz signifique en su rigor tal, sino porque la acción de besar es adoración, que aun hoy en las reliquias y cruces lo es. Esto basta para digresión.

Doctamente disputan aquí lo demás de /72/ la letra Figueiró, Antonio del Río y Navarrete también⁷²³, pero ninguno toda,

filium. Isto loco Spiritus S. ambigua voce uti voluit, ut admoneremur sub isto carnali verborum sono, sensum spiritualis eruditionis refertissimum latere”.

⁷¹⁵ “Magnum autem pro hac sententia argumentum est, quod in expositione secundi psalmi, dum interpretatur illum versiculum, *Apprehendite disciplinam*, auctor horum commentariorum ita scripserit (...) quod interpretari potest, *Adorate filium*”, Hieronymus [1572: s.p.].

⁷¹⁶ VVLG. psalm. 2,12.

⁷¹⁷ *Immolate homines, vitulos adorantes*.

⁷¹⁸ «Adoran a los becerros».

⁷¹⁹ La *Biblia Poliglota de Amberes* o *Biblia Regia* (llamada así por su patrocinador Felipe II) debe su edición a Benito Arias Montano, que llevó a cabo su labor entre los años 1568–72. La *Biblia Tigurina* es otra versión latina de la Biblia publicada en Zurich en 1543.

⁷²⁰ «Besan a los becerros».

⁷²¹ Estas citas las ha tomado Quevedo de la obra de Pineda *Ioannis de Pineda Hispalensis e Societate Iesu Commentariorum in Iob libri tredecim. Tomus posterior. Continens posteriores Commentariorum Libros septem, id est, posteriora et viginti Capita* [1602: 639]: “Rem autem esse de adoratione probare potest ipsum originale verbum *osculandi*, *Nasak*, quod ad adorationem etiam refertur, non solum a Septuaginta, sed etiam a Hieronymo super id Psalm. 2. *Apprehendite disciplinam*, legentibus *adorate*, quod alii dixerunt *osculamini*. Quod etiam verbum subest Hoseae. 13. 2. *Vitulos adorant*. Pagninus, Regia, Tygurina: *osculantur vitulos*”.

⁷²² «Besar».

⁷²³ Cf. Figueiró [1596: 96], Delrío [1607: 60] y Navarrete [1602: fols. 81v–82].

porque san Jerónimo en la *hêt*⁷²⁴, volviendo aquellas palabras *hêt*, *hatah*, *Y^rrúsalaim*, ‘*al ken lⁿniddâh*, tradujo *lⁿniddâh* «fue hecha instable»⁷²⁵, y en este capítulo, volviendo la misma palabra *hây^ttâh* *Y^rrúsalaim lⁿniddâh bènêhem*, vuelve *lⁿniddâh polluta menstruis*, «manchada con el mes», ‘arreglada’; y hase de advertir que *הנה* quiere decir ‘inmundicia’, ‘menstruo’, ‘alongamiento’. Así Pagnino⁷²⁶.

Porque la apartaban del templo y del marido, y que *נזר* es ‘moverse’, ‘alejarse’, ‘huir’, y así⁷²⁷ podremos decir que es lo mismo decir ‘fue hecha instable’ que ‘inmunda’, pues si la inmunda era apartada de la gloria y del marido, instable y vaga era; y eso ya hemos dicho que lo significa secundariamente la voz. Lo otro, “fue hecha instable”, da causa a lo que se sigue, «todos los que la glorificaron a ella, la despreciaron porque vieron su afrenta», su vergüenza, o su desnudez; volví por el hebraísmo. Y si no fuera instable y se /72v/ moviera, ¿cómo habrían de verse sus menstruos e inmundicias en sus pies? Así que aquella variación de voz da causa a dos cosas que se le siguen. Ordena la letra y declara otra significación de la voz o la misma por más modestas palabras con más énfasis.

Así volvieron con la misma variedad los *Setenta*: «por eso fue hecha en fluctuación»⁷²⁸. Nota que tres veces la ha comparado a la mujer que está con su mes, mas todas de diferente manera. En la *hêt*, «fue hecha instable»; en la *tet*, *tumatâh*, *Sordes eius in pedibus eius*⁷²⁹, «Su sangre en sus pies», o en sus haldas⁷³⁰; y aquí *quasi polluta menstruis*, «como arreglada». En la primera dijo que parecía a la

724 VVLG. thren. 1,8.

725 *Instable*: “Inestable” (DRAE).

726 Pagnino [1577: col. 1518]: “Immunditia, menstruum, elongatio”.

727 V *ysar*.

728 LXX, thren. 1,8: *propterea in fluctuationem facta est*. Cf. *Biblia sacra* [1616: 735].

729 VVLG. thren. 1,9.

730 *Halda*: “5. f. p. us. falda” (DRAE).

mujer con el menstuo en ser instable y estar apartada del esposo (que era Dios) y del templo; en la segunda, en la tristeza y desaliño, viéndose con tantas manchas y notas feas; en esta postrera, en el verse en medio de sus vecinos mirada con desprecio, pues la que está así inmunda, aborrecible a todos, de nadie está tratable.

SÂDÊH (v. 18)

/73/ Sâddîq hû' Yhwh kî pîhû marítî sim^e 'û-nâ' kol-'âmmîm ûr^e 'û mak^e 'obî b'tûlotî ubahuraî hâl^e kû basebî.

VERSIÓN LITERAL CASTELLANA

Justo es el Señor, que su boca no obedecí; oíd agora, todos los pueblos, y ved mi dolor; mis doncellas y mis mancebos anduvieron en el cautiverio⁷³¹.

SÂDÊH

Si engañada del cebo del pecado,
 burlada del anzuelo
 que se disimuló con su dulzura,
 Jerusalén se traga
 condenación perdida y muerte negra, 5
 no se queje de Dios que tantas veces,
 por sus profetas santos,
 los secretos la dijo del peligro.
 Justos son sus castigos, y Él es justo
 en dejar en las manos del tormento 10
 a quien tras despreciar, ciega, el consuelo,

⁷³¹ *Vulgata: Iustus est Dominus, quia os eius ad iracundiam provocavi. Audite, obsecro, universi populi, et videte dolorem meum: virgines meae et iuvenes mei abierunt in captivitatem. LXX: Iustus est Dominus, quia os eius exacerbavi. Audite, iam, universi populi, et videte dolorem meum. Virgines meae et iuvenes mei abierunt in captivitate. Ferrara: "Justo es .A. porque su dicho rebellee; oyd agora todos los pueblos y veed mi dolor; mis virgines y mis mancebos anduvieron en cautiverio".*

ni el bien conoce, ni, obstinada y dura,
quiere creer a quien del mal la avisa.

Sâdêh en san Jerónimo y en el Zamorense significa ‘justicia’; en san /73v/ Ambrosio, ‘consolación’; en Isaaco, ‘cazar’; Caninio, ‘anzuelo’. Este postrero atiende a la forma de la letra, y aquel, a la significación. Hasta aquí Antonio del Río⁷³².

Y, a mi opinión, un hombre tan docto como Caninio no se había de atrever a dar significación a la voz *Zade* por la forma de la letra, que era más apodarla figura, que declararla palabra. Bien sea que *sadaq*, סָדָק, significa ‘justificarse’, ‘ser justo’. *Job*, 33, 12⁷³³, y en *nifal*⁷³⁴, lo mismo⁷³⁵; *Daniel* 9⁷³⁶, 14: *siddeq*, ‘justificar’; *saddiq*, ‘justo’, y lo demás que Pagnino advierte en su *Tesoro*⁷³⁷. Pero hase de advertir que, en disculpa de Caninio, סָדָק, verbo *qal* activo, significa ‘acechar’, ‘insidiar’ y *s’diyâh* significa ‘caza’ y, como para pescar los peces la más secreta acechancia y la mejor y más usada es el anzuelo, Caninio dijo que *sâdêh* era el anzuelo. Y dijo bien, pues hemos probado que el anzuelo es la acechancia, y también parece la letra anzuelo, aunque la halló Belarminio bien diferente,

⁷³² “D. Hieron. et Zamorensi, *iustitia*; D. Ambr., *consolatio*; Isaaco, *venari*; Caninio, *hamus*. Hic ad formam litterae attendit, illi ad significationem vocis *Sadaq* סָדָק iustum esse, fieri, aut facere”, Delrío [1607: 61-62]. En Hieronymus [1566: 393] encontramos *iustitia*; en Zamora, *iustitia vel iustus* [1526: fols. 12v-13]; en Ambrosius, “Sequitur Zadic littera decimaoctava, quae Latina interpretatione dicitur Consolatio” [1585: 505]; en Isaac, *venare* [1564: 1]; en Canini, *hamus* [1554: 9].

⁷³³ V 1.

⁷³⁴ El sentido básico de la conjugación *nifal* es pasivo o a veces reflexivo.

⁷³⁵ En el manuscrito pone *Job* 33,1, pero Pagnino dice que es *Job* 33,12: *Hoc est ergo in quo non es iustificatus*. Cf. nota *infra*.

⁷³⁶ V 8. Aunque el manuscrito y Pagnino dicen que se trata de *Daniel* 8,14, la cita está en *Daniel* 9,14: *Iustus Dominus Deus noster in omnibus operibus suis, quae fecit*.

⁷³⁷ En Pagnino [1577: col. 2299; 1599: 314] encontramos los lugares que cita Quevedo, pero tanto en el *Thesaurus linguae sanctae* como en el *Epitome* dice *Job* 33,12 en vez de 33,1. En el *Epitome* [1599: 314] afirma Pagnino: “iustificare se, iustum esse: Iob 33,12 et 35,7. Idem in Niphali, Dan. 8,14”.

pues dice⁷³⁸: *Zade, /74/ venabulum⁷³⁹ quod ei non dissimile videatur⁷⁴⁰*. Mejor en todo Caninio.

Demás desto, en la *Esriptura sâdêh* se toma por redes, perros, lazos y aparatos que, escondidos y disimulados, se ponen para cazar. Y esto porque significa ‘acechanza’, como se vee *Samuel*, 24, 12⁷⁴¹: *Tu vero⁷⁴², הַצַּד, tendis insidias*, «cazas mi alma». Así, en latín, «a mi alma»⁷⁴³.

SÂDÊH

Son tantos mis delitos,
 que, aunque mis desventuras encarezco
 y por incomparables
 os cuentan mis dolores mis gemidos,
 no se entienda que Dios es riguroso. 5
 Justamente me aflige,
 bien merecidas tengo
 a su piedad inmensa
 las iras que a mi espíritu consumen.
 Yo en los profetas desprecié su boca 10
 y en su divina boca su palabra;
 no más inobediente
 cerviz vio contra sí la ley divina,
 pues para los misterios que la daban
 tuve manos ingratas y no oídos, 15
 y así, para lo mucho que merezco⁷⁴⁴,
 cortés reprehensión es el más grave

⁷³⁸ «Zade, venablo, porque no parece diferente a esta» [Bellarmino, 1585: 10].

⁷³⁹ WB *benabulum*.

⁷⁴⁰ V WB *videtur*. Hemos editado *videatur*, siguiendo a Bellarmino.

⁷⁴¹ VVLG. I reg. 24,12: *Tu autem insidiaris animae meae ut auferas eam*.

⁷⁴² WB *tuvero*.

⁷⁴³ *animae meae*.

⁷⁴⁴ V *rezco*.

/74v/ castigo en que examina y ejércita
 mi sufrimiento Dios y mi paciencia.
 Mirad si hay más dolor, todos los pueblos, 20
 que ver llorar yo misma en captiverio
 las vírgenes hermosas,
 que sola conocían
 por prisión y por cárcel la vergüenza,
 y llorando tras ellas los mancebos, 25
 de cuyas esperanzas
 lozana sucesión me prometía,
 a cuyos labios no se había atrevido
 la flor hermosa de la edad primera.

Sádh. En la declaración desta letra habla (como siempre) doctísimamente Figueiró. Antonio del Río dice lo mismo por otras palabras, y Navarrete por más⁷⁴⁵. A ellos remito la exposición literal, aunque en mi paráfrasis van casi resumidos.

Solo se me ofrece en la orden de la letra advertir que cuando dice “Justo es el Señor, que su boca no obedecí; oíd ahora, todos los pueblos, y ved mi dolor”, que aquel “Oíd —dice la voz— que de la boca de Dios no obedecí”, que eso es no oír en la *Esriptura*: “Oídla, voso/75/tros, pues veis mi dolor”, como si dijera ‘Porque no oí, me castigan; pues oídme, vosotros, y para obedecer lo que oís, ved mi dolor’. Eso es “Oíd ahora, todos los pueblos”.

Eso dijo Dios⁷⁴⁶: *Hic est filius meus dilectus, in quo mihi bene complacui*⁷⁴⁷; *ipsum audite*, «Este es mi hijo querido, en el cual me agrado yo⁷⁴⁸; oídle», es claro que significa ‘obedecer’, y que dice ‘obedecedle’. Y así aconseja el *Salmista*⁷⁴⁹: *Hodie si vocem eius*

⁷⁴⁵ Cf. Figueiró [1596: 98-102], Delrío [1607: 62] y Navarrete [1602: fols. 84v y ss.].

⁷⁴⁶ VVLG. Matth. 17,5.

⁷⁴⁷ V *mihi bene complacuit* // WB *mihi complacuit*.

⁷⁴⁸ La traducción de Quevedo corresponde a *complacui*, que es la versión de la *Vulgata*.

⁷⁴⁹ VVLG. psalm. 95,8.

audieritis, nolite obdurare corda vestra, «No queráis endurecer vuestros corazones hoy, si oyeráis su voz». Como si dijera ‘Oídle, si os habla’. En castellano, cuando se manda hacer alguna cosa y no la hacen, en lugar de decir ‘No me obedecen’, decimos ‘No me oyen’, ‘No oyen lo que digo’.

QÔP (v. 19)

*Qarâ'tî lam'e'ah^abai hemmâh rimûnî koh^anaî úz^ekenat bâ'ir gâwâ'û
kî-biq^esû 'okel lâmo w^eyâsîbû 'et nâp^esam.*

VERSIÓN LITERAL CASTELLANA

Llamé mis amigos; ellos me engaña/75v/ron; mis sacerdotes y mis viejos en la ciudad se murieron, que buscaron comida a ellos para que tornasen a sus almas⁷⁵⁰.

QÔP

Si queréis ver el fin de mis sucesos,
mirad el que tuvieron mis fortunas,
la súbita mudanza de mi estado,
la ira del Señor, las soledades
en que me tiene yerma la pobreza, 5
fortaleciendo a mis contrarios siempre
y ensordeciendo⁷⁵¹ los amigos míos;
mas no lo fueron míos, de mis glorias
y de mis gustos fueron.
Por eso, así lo quiere Dios, tras ellas 10
se van de mí apartando;

⁷⁵⁰ *Vulgata: Vocavi amicos meos, ipsi deceperunt me. Sacerdotes mei et senes mei in urbe consumpti sunt, quia quaesierunt cibum sibi ut refocillarent animas suas. LXX: Vocavi amatores meos: ipsi autem deceperunt me. Sacerdotes mei et seniores mei in civitate defecerunt: quia quaesierunt cibum sibi ut converterent animas suas. Ferrara: “Llamee a mis amigos, ellos me engañaron; mis sacerdotes y mis viejos en la ciudad se transieron, porque buscaron comida para si para que fiziessen tornar su alma”.*

⁷⁵¹ ABS *ensordecido a.*

sea bienvenida⁷⁵² (bien que tarde viene)
 muerte que desengaña
 de amigos falsos y de pechos dobles⁷⁵³.

Qôp, qûp, קוק, es lo mismo que ‘cercar’, así Isaaco; en san Ambrosio es ‘mira’ o ‘conclusión’; en san Jerónimo, ‘vocación’; en Caninio, ‘simia’. Hasta aquí Antonio del Río⁷⁵⁴. Yo ordeno la letra diferentemente, conforme al Zamoren/76/se, que dice significa ‘fortificar’, y es la razón porque qûp significa ‘cercar’, y esa es la fortaleza de los pueblos. No me aproveché del sentido propísimo de Caninio por no hacer al propósito y bastar más propiamente al intento los otros. Qûp, del cual qôp, que significa ‘simia’, de donde en el primero de los *Reyes simia* en plural se lee qôpîm⁷⁵⁵; t^eqûpâh es ‘círculo’, y quizá el nombre de la letra qôp, que es derivado⁷⁵⁶ de qûp, como dije, que significa ‘círculo’ o ‘circuito’, le dieron por el que hace la letra ק, y aun desta raíz dicen que nace el llamar a la mano qôp y qôpîm, porque siempre está dando vueltas y no sabe estar queda.

QÔP

Confieso que el remedio no me falta
 por no le haber buscado,
 que a mi necesidad he obedecido.
 Con importuna voz a mis amigos

⁷⁵² V *bienvenia*.

⁷⁵³ S *nobles*.

⁷⁵⁴ Delrío [1607: 64]: “D. Ambrosio est *aspice*, vel *conclusio*; D. Hieronymo, *vocatio*; Zamorensi, *circumdatio* seu *fortificatio*; Isaac, *circumcurre*; Caninio, *simius*”. En Ambrosius [1585: 537] encontramos: *Littera decimanona est Koph; cuius interpretatio est, Conclusio; et sicut alibi invenimus, Aspice*; en Hieronymus, *vocatio* [1566: 393]; en Zamora, *circumdatio vel fortificatio* [1526: fols. 12v-13]; en Isaac, *circumcurre* [1564: 1]; en Canini, *simius* [1554: 9].

⁷⁵⁵ VVLG. III reg. 10,22: *Quia classis regis per mare cum classe Hiram semel per tres annos ibat in Tharsis, deferens inde aurum, et argentum, et dentes elephantorum, et simias, et pavos*.

⁷⁵⁶ V *derivado*.

llamé; no hallé ninguno, que, como amigos fueron de mi felicidad, que ya ha pasado, todos me desconocen;	5
/76v/ engañome con ellos mi fortuna y ellos con esperanzas me engañaron. Pues si quiero volverme a pedir a los viejos más ancianos saludable consejo, y si a los sacerdotes quiero pedir que religiosos rueguen al Señor que perdone mis delitos, hallo que el alimento les esconde de Dios la justa ira, y que, buscando algún mantenimiento con que volver ⁷⁵⁷ la alma fugitiva al cuerpo, yacen todos consumidos, dando de sí espectáculo espantoso a quien (mirad lo que la muerte puede) honor y gloria en otro tiempo dieron.	10 15 20

La misma es, sin haber cosa diferente, esta versión literal con la *Vulgata*; solo difiere, al parecer, en donde dice «buscaron comida a sí⁷⁵⁸ (o para sí), para refocilar su alma», yo, “que buscaron comida para sí, para que tornasen sus almas”. Y esto ya queda arriba declarado cómo es lo mismo y cómo se ha de entender⁷⁵⁹.

“Llamé mis ami/77/gos; ellos me engañaron”. No dice esto solo para decir, como entienden todos, que la dejaron sus amigos (según Teodoreto, los idólatras y egipcios⁷⁶⁰), que eso ya lo había

⁷⁵⁷ ABRSH *buscar*.

⁷⁵⁸ WB *así*.

⁷⁵⁹ Cf. VVLG. thren. 1,11.

⁷⁶⁰ Cf. Delrío [1607: 64].

dicho en la *bet* deste alfabeto, con estas palabras⁷⁶¹: *Omnes amici eius spreverunt eam et facti sunt ei inimici*, «Todos sus amigos la despreciaron y fueron hechos a ella enemigos». Yo: “Todos sus compañeros falsaron en ella, fueron a ella por enemigos”. Así que fuera repetir dos veces una cosa. “Llamé mis amigos⁷⁶²; ellos me engañaron” concierta y depende de la de arriba, «Justo es el Señor, porque me rebelé contra su boca»⁷⁶³, ‘porque provoqué a ira su boca’, ‘porque no le obedecí’ o ‘no oí su palabra’, como hemos dicho.

Veis aquí ahora lo que resulta de no oír a Dios cuando llama a un alma, que no la oigan a ella cuando llama en su aflicción: No oyó a Dios, pues llame a sus amigos y no la oigan. “Llamé a mis amigos y engañáronme”; y por eso, porque llamaste a tus amigos, te engañaron, que si llamaras a Dios en la tribulación no fuera así. Tenga algo moral esta *conside/77v/ración* y adviértase que el enemigo no engaña, porque nadie fía del enemigo, ni nada que haga el enemigo en su venganza es engaño; solo engaña el amigo de quien os fiais, por solo que os fiais dél.

El hombre que fía de otro hombre, fuera de que le maldice el común axioma *Maledictus homo qui fidit in homine*⁷⁶⁴, hace tres errores. El primero, al hombre, Dios, pues hace con él lo que solo con Dios y de Dios puede hacer. Hace a Dios dos ofensas, pues ni en el proverbio le cree cuando le maldice, ni en su bondad le conoce por incomparable, pues no fío antes de él. A sí se hace daño, pues fía del que le ha de engañar o, a lo menos, le puede engañar y, si no puede, lo desea. Y más sutilmente advierto que en estas palabras, “llamé mis amigos”, se dice que eran ruines y malos, sin aguardar a lo que dice “y engañáronme”, porque amigo que en el trabajo aguarda a que le llamen, ya como pudo se negó

⁷⁶¹ VVLG. thren. 1,2.

⁷⁶² V *enemigos*. Tachado *ene* y se añade *a*.

⁷⁶³ VVLG. thren. 1,18.

⁷⁶⁴ Cf. VVLG. Ier. 17,5: *Maledictus homo qui confidit in homine*, «Maldito el hombre que confía en el hombre».

a la ocasión y, si viene, es fuerza de la cortesía o⁷⁶⁵ disimulado y malicioso cumplimiento.

“Mis sacerdotes y mis viejos en la *ciu/78/dad* se murieron” se entiende mejor en mi paráfrasis que como lo declara Antonio del Río, que dice que no solo toca la hambre a la plebe, sino a los más regalados⁷⁶⁶, a los sacerdotes y a los más viejos, y entiende por viejos los más honrados⁷⁶⁷. No advirtió cuán expresamente ha dicho eso que aquí declara del Río Jeremías en este alfabeto, en la *wâw*⁷⁶⁸: *Facti sunt principes eius velut arietes non invenientes pascua*, «Fueron hechos sus principales como carneros que no hallan pasto». Yo: “como ciervos no hallaron pasto”. Ya concordé estas varias lecciones.

Y también en la *kâp* dice universalmente lo mismo⁷⁶⁹: *Omnis populus eius gemens, et quaerens panem, dederunt praetiosa quaeque pro cibo ad refocillandam animam*⁷⁷⁰. Las mismas palabras en latín y hebreo. Aquí véiase *w'gâsîbû 'et nâp'sam*, y en la *qôp*, *l'hasîb napes*. Yo volví: “Estos⁷⁷¹ dieron sus codicias por comida⁷⁷² para tornar alma”. De manera que diremos que aquí, fatigados de la necesidad, daban cuanto tenían por mantenimiento, para volver el alma, y agora última/78v/mente, no hallándolo, como hemos dicho, para volver la alma, mueren y se consumen.

⁷⁶⁵ WB y.

⁷⁶⁶ *Regalado*: “Vale también acomodado” (*Autoridades*).

⁷⁶⁷ “Deinde describit famem, quae tum futura maxima, duabus circumstantiis. Prima quod prae virium propter inedia[m] imbecillitate non possent, eruptione facta fortiter, in hostium castris pugnantes occumbere: altera quod obscaena hac fame non plebecula tantum interitura, sed nobiliores etiam ac ditiores. Nempe *Sacerdotes*, et *Senes*, hoc est honoratioris quique” [Delrío, 1607: 65].

⁷⁶⁸ VVLG. thren. 1,6.

⁷⁶⁹ VVLG. thren. 1,11.

⁷⁷⁰ «Su pueblo entero gimiendo y buscando pan, dieron sus tesoros a cambio de comida para reconfortar el alma».

⁷⁷¹ V *estas* // WB *estos*.

⁷⁷² V *comda*.

De suerte que se entenderá que lo que siente en la muerte de los sacerdotes y viejos es la falta de las dos cosas a que últimamente podía acogerse, que eran consejos de unos y oraciones de otros; una, arma contra el mundo; el otro, medio para Dios. La hermosura ya se le había quitado, *wâw*⁷⁷³: *Et egressus est a filia Sion omnis decor eius*, «Y salió de la hija de Sion toda su hermosura». Las cosas que deseaba también, *yôd*⁷⁷⁴: *Manum suam misit hostis ad omnia desiderabilia eius*, «Alargó la mano el enemigo a todo lo que deseaba». Sus cosas preciosas también se las había quitado, *kâp*⁷⁷⁵: *Dederunt praetiosa quaeque pro cibo ad refocillandam animam*. También la había quitado los poderosos y ricos, *sáme*⁷⁷⁶: *Abstulit omnes magnificos meos Dominus de medio mei*, «Quitome Dios todos mis magníficos de en medio de mí». Solo le quedaban los viejos y los sacerdotes, y en ellos lo que he dicho, y estos ahora le faltan, que, aunque, como dijo en la *dâlet*, estaban *sacerdotes eius gemen/79/tes*⁷⁷⁷: «sus sacerdotes llorando», aun tenía consuelo y compañía en sus lágrimas.

“Que buscaron comida para sí, para volver sus almas”. En latín: «mis sacerdotes y mis viejos consumidos son, porque buscaron pan para sí». En una hambre, la diligencia de buscar de comer no sé yo cómo sea causal⁷⁷⁸ de morir de hambre⁷⁷⁹. ¡Oh divino Jerónimo, qué de misterios descubriste en un *porque!* Y aunque es verdad que, en el hambre, antes habían de sustentarse que consumirse por buscar mantenimiento, se advierta que perecieron porque, siendo los sacerdotes y los viejos, que se entiende del consejo que gobierna, a cuyo cargo están los pobres y huérfanos, buscaron el pan para sí, sin cuidar de los que tenían a su cargo.

⁷⁷³ VVLG. thren. 1,6.

⁷⁷⁴ VVLG. thren. 1,10.

⁷⁷⁵ VVLG. thren. 1,11.

⁷⁷⁶ VVLG. thren. 1,15.

⁷⁷⁷ VVLG. thren. 1,4.

⁷⁷⁸ WB *causa*.

⁷⁷⁹ *Causal*: “3. f. p. us. Razón y motivo de algo” (DRAE).

También puede ser causa de perecer el buscar mantenimiento para sí, porque no buscaron antes misericordia y perdón y el reino de Dios, que es su gracia, que, haciéndolo así, tuvieran la comida y todo lo necesario. Esto claro lo dijo Cristo, mandando en estas palabras⁷⁸⁰: *Quaerite primum regnum Dei et haec /79v/ omnia apponentur vobis*, «Buscar primero el reino de Dios y lo demás se os dará a vosotros»⁷⁸¹. Decláralo al propósito del cuidado en la comida, que es lo mismo de Jeremías, san Jerónimo, *Epistola ad Nepotianum*⁷⁸².

También fue causa de que fuesen consumidos porque buscaron pasto y porque fue para volver el alma o refocilar el alma, o sea la vida, como quiere Navarrete⁷⁸³, y no para remediar el alma, para mejorar el alma o para enmendar la vida, siendo esto para lo [que] habían⁷⁸⁴ de buscar pasto.

RÊS (v. 20)

Ré'êh Yhwh kî-sar-lî mé'at h'mar'mârû nehþák libbî b'e qirbî kî mârô mârîfî mihûs sik'lah hereb babayît kammaawe.

VERSIÓN LITERAL CASTELLANA

Ve, Señor, qué angustia a mí; mis entrañas se revolvieron; fue tras-

⁷⁸⁰ VVLG. Matth. 6,33.

⁷⁸¹ Traduce el imperativo *quaerite* por infinitivo, 'buscar' en vez de 'buscad'.

⁷⁸² San Jerónimo escribe la epístola sobre los derechos y deberes de los clérigos a Nepociano, hijo de su amigo san Heliodoro, cuando ingresa en un monasterio. Entre otras cosas dice con respecto a la comida: "Pulchre dicitur apud Graecos, et nescio an apud nos aeque resonet: Pinguis venter non gignit mentem tenuem. Tantum tibi modum ieiuniorum impone, quantum ferre potes", *Divi Hieronymi ad Nepotianum, de vita clericorum et sacerdotum, epistola*, Lovanii, excudebat Servatius Sassenus [1554: s.p.]. La cita a la que se refiere Quevedo se encuentra en la carta 14,1 a Heliodoro [1993: 112] y 22,32 a Eustoquia [1993: 247], una de las más conocidas de san Jerónimo. La carta a Eustoquia tiene su correspondiente en la carta a Nepociano, ya que son los consejos a una joven que ha comenzado el camino de la virginidad.

⁷⁸³ Cf. Navarrete [1602: fols. 90-91].

⁷⁸⁴ V *había*.

tornado mi corazón dentro de mí⁷⁸⁵, porque rebelde, rebelé; afuera de mis hijos me enviudó la espada (el hebraísmo es *deshijó*)⁷⁸⁶, en casa /80/ como la muerte⁷⁸⁷.

RÊs

De suerte me ha dejado
 sola el Señor de hijos y de amigos,
 que no tengo a quien vuelva la cabeza,
 si no es al mismo que ofendí, fiada
 en su piedad inmensa, 5
 que tantas veces los pecados míos
 han experimentado.
 Esto le debo a la pobreza mía,
 que de Dios me acordó; mil veces sea
 bienvenido trabajo⁷⁸⁸ 10
 que acompañando tal memoria vino.

En⁷⁸⁹ Zamorense dice que *rês* significa ‘pobreza’, y los demás dicen que es verdad y que significa ‘primero’, ‘principio’ o ‘cabeza’, cuasi ראש, *rôs*, ראש, Belarminio, mejor. Digo bien, porque *rôs* con *wâw*, como escribe Antonio del Río⁷⁹⁰, es

⁷⁸⁵ ABRSH *dentro de mí fue trastornado mi corazón.*

⁷⁸⁶ Cf. *Biblia de Ferrara*, v. gr., *Jeremías* 15,7 (“deshijee, deperdi mi pueblo”) y *Génesis* 43,13 (“y yo como me deshije deshijeme”).

⁷⁸⁷ *Vulgata: Vide, Domine, quoniam tribulor: conturbatus est venter meus, subversum est cor meum in memetipsa, quoniam amaritudine plena sum. Foris interficit gladius, et domi mors similis est. LXX: Vide, Domine, quoniam tribulor: venter meus conturbatus est: et cor meum subversum est in me, amaricans amaricavi. Foris orbavit me filius gladius, sicut mors in domo. Ferrara: “Vee .A. que angustia a mi: mis entrañas se escallentaron; es buelto mi coraçon entre mi porque rebellando rebellee; de fuera deshijo espada, en casa como muerte”.*

⁷⁸⁸ ABRSH *el trabajo.*

⁷⁸⁹ WB *El.*

⁷⁹⁰ Delrío [1607: 65]: “Zamorensis vult etiam significare *paupertatem*; ad quam videmus Ierusalem redactam. Fatetur nihilominus; quod caeteri dicunt, esse verum, et significare *primum, principium, primatum, seu caput*, quasi ראש *ros*. Certe *principium* sapientiae, et *caput* omnis remedii in miseriis est ad Deum confugere, et eius opem implorare”.

verbo⁷⁹¹ *gal* neutro, y significa ‘empobrecer’, ‘venir a pobreza’, y no significa ‘principio’, como él dijo. *Rôs* con *'álep* significa ‘cabeza’, como escribió Belarminio⁷⁹². Pudo ser descuido de Cardon⁷⁹³, mas en cuidadoso impresor como él es difícil, no pareciéndose nada la *wâw* y el *'álep*⁷⁹⁴. *Ro'sâh* /80v/ también significa ‘principio’, y creo que *rôs* con *wâw* significa ‘pobreza’, y puede tomarse por ‘principio’, considerando que el que empobrece se vuelve a lo que fue al principio, cuando nació, y a la cabeza, que fue Adán pobre y desnudo. Mas vaya esto por imaginación misteriosa y no por significado propio de la voz.

RÊS

Ruego, Señor, a Ti, ya que, enojado,
tanta licencia das a Babilonia
sobre la gente mía;
ya que yo no merezco de tu mano

En Zamora [1526: fols. 12v-13] encontramos *paupertas vel principium*; en Ambrosius, “Res littera, Latina interpretatione Caput dicitur, vel Primatus” [1585: 565]; en Hieronymus, *capitis* [1566: 393]; en Isaac, *primum* [1564: 1]; en Canini, *caput* [1554: 9].

⁷⁹¹ V *verlo*.

⁷⁹² Bellarmino da este significado [1585: 10]: “Quasi $\Psi\aleph$ *ros*, id est, caput, quod aliqua ex parte illius figuram imitetur”.

⁷⁹³ V WB *del cardon*.

⁷⁹⁴ Sin duda, Quevedo se refiere a Horacio Cardon, impresor fallecido en 1641, que había establecido en Lyon una de las mejores imprentas de la época. Trabajó junto a su hermano Jacques de 1613 a 1620. Quevedo está citando la obra de Roberto Bellarmino *Institutiones linguae Hebraicae* y dice que el impresor fue Cardon. A pesar de haber consultado ediciones de esta obra de los años 1578 (apud Franciscum Zanettum, Romae), 1585 (ex officina Dominici Basae), 1596 (apud Viduam, et Ioannem Moretum, Antuerpiae; in officina Vincentii, Lugduni), 1606 (apud Io. Baptistam Ciotum Senensem, Venetiis), 1609 (apud Franciscum Fabrum, Aureliae Allobrogum) y otras de fechas posteriores, no hemos localizado ninguna realizada por este editor. Sí hemos hallado, en cambio, otras obras de Roberto Bellarmino en las que intervino Cardon: *Explanatio in psalmos*, Lugduni, sumptibus Horatii Cardon, 1612; *De scriptoribus ecclesiasticis*, Lugduni, sumptibus Horatii Cardon, 1613; *De officio principis christiani*, Lugduni, sumptibus Horatii Cardon, 1619; *De septem verbis a Christo in cruce prolatis*, Lugduni, sumptibus Horatii Cardon, 1618. En el *Índice de la biblioteca de san Martín* figura alguna edición de las muchas que se hicieron de *Institutiones linguae Hebraicae*.

el perdón que deseo, 5
 que tus ojos, piadosos como justos,
 vean mis desventuras,
 alcance yo⁷⁹⁵ que en mis entrañas lean
 las turbaciones mías.
 Mira, Señor, mi corazón cansado, 10
 que a los pies del dolor rendido⁷⁹⁶ yace.
 Toda tristeza soy, pues que no hallo
 ningún lugar sin miedo,
 el temor me acompaña a toda parte⁷⁹⁷.
 Afuera me amenazan 15
 los filos enemigos,
 sedientos de mi sangre⁷⁹⁸,
 /81/ y dentro de mí misma,
 mil domésticas muertes disfrazadas.
 Espías me tienen puestas a la vida, 20
 y la hambre insufrible,
 sin perdonar ninguno,
 cual ángel a quien Dios armó⁷⁹⁹ de muerte
 contra los pueblos todos,
 solícita⁸⁰⁰ consume cuanto halla. 25

Rés. Doctamente ordena este capítulo y los de antes Figueiró⁸⁰¹, honor de España y singular hombre en la lengua hebrea⁸⁰². Con todo, quiero repetir lo que él advirtió, aquí.

⁷⁹⁵ ARH omite *yo*.

⁷⁹⁶ R *tendido*.

⁷⁹⁷ S *todas partes*.

⁷⁹⁸ ABS los versos restantes figuran en *péh*.

⁷⁹⁹ S *arma*.

⁸⁰⁰ AS *solicito* // RH *solícito*.

⁸⁰¹ V *Figueiro*.

⁸⁰² Cuando habla de los capítulos anteriores, se refiere a las letras *sádéh* [Figueiró, 1596: 98-102] y *qóp* [Figueiró, 1596: 102-105]. Para *rés*, cf. Figueiró [1596: 105-109].

«Ve, Señor, por qué soy atribulada»⁸⁰³. Yo: “Ve, Señor, qué angustia a mí”. Letra hebrea desnuda, como «Jerusalén no oyó a Dios, que la habló, y por eso provocó a ira su boca»: *Quia os eius ad iracundiam provocavi*⁸⁰⁴. Y como para castigar esto, en la *qôp*: «Permitió Dios que, llamando ella sus amigos, la engañasen», *Vocavi amicos meos, ipsi deceperunt me*⁸⁰⁵. Ahora, desengañada ya de todos, se vuelve a Dios y le llama con las palabras citadas.

Remito a Figueiró a quien quisiere verlo, docto y piadoso sobre /81v/ esta letra, donde Navarrete⁸⁰⁶ solo advierte que *venter sumitur*⁸⁰⁷ *pro corde* y por ‘entrañas’⁸⁰⁸. Sea así, y mejor por ‘entrañas’, que así lo dice la voz hebrea. Largamente habla, y con la doctrina y varia lección y agudeza que suele, Antonio del Río, doctísimo castellano. Sigue a Figueiró en la orden, aunque yo no convengo con él en decir que *Venter meus conturbatus est et cor meum subversum*⁸⁰⁹ se refiera, por similitud, a ‘dolores del⁸¹⁰ parto’⁸¹¹. Bien que eso suceda, creo que está claro así: «Afuera da muerte la espada, y en casa (‘dentro’, dice) hay como muerte».

803 V WB *atribulado*.

804 VVLG. thren. 1,18: «Porque provoqué a ira su boca». Habla Jerusalén en primera persona, aunque Quevedo ha traducido «Jerusalén provocó».

805 VVLG. thren. 1,19: «Llamé a mis amigos, ellos me engañaron». De nuevo habla Jerusalén en primera persona.

806 V *Navarre*.

807 V WB *sumitus*.

808 «Vientre se toma por corazón». “Venter accipitur hic pro corde, conturbatum est cor meum et non solum conturbatum sed subversum in me ipsa quoniam amaritudine plena sum, cordis dolore laboro, o Domine cor meum dolet nimis, quia extra urbem occiduntur cives ab hostibus, et intra urbem fames consumit eos, quae fecunda mors est. Venter pro corde usurpatur hic” [Navarrete, 1602: fol. 91].

809 Lo traduce Quevedo en el párrafo siguiente «Mi vientre está conturbado y mi corazón subvertido».

810 WB *de*.

811 Delrío [1607: 66]: “Quoniam aequè vehementer concussa, labefacta, et allisa sum, immodica hac tribulatione, ac solet mulier partu difficili, cuius intima penetrabilia sic sursum deorsum conturbantur et volvuntur”.

Llora aquí cumplido Jeremías lo que al mismo pueblo había por las mismas palabras profetizado Moisés, cántico 2⁸¹²: *Foris filiis orbabit*⁸¹³ *eis gladius, atque in penetralibus pavor*⁸¹⁴. *Id est: Venter meus conturbatus*, o ‘dentro como muerte’, porque el miedo es semejante. Esto refiere a «Mi vientre está conturbado y mi corazón subvertido». Las cuales cosas son dentro de la persona, sea ‘entrañas’, como se lee en hebreo, o lo que san Jerónimo dijo, que es lo mismo.

Y si todos concuerdan que lo que hay dentro como muerte es peste na/82/cida de la hambre, que siempre la trae, cosa clara es que las enfermedades de peste o mortales con lo que son y dan muerte es conturbar el vientre y revolver y turbar el corazón. Yo leo ‘entrañas’. Véese esto en que en las fiebres pútridas, como dice Fracastoro⁸¹⁵, como tabardillos⁸¹⁶ y peste, no se ha⁸¹⁷ de curar por la evacuación de la flebotomía⁸¹⁸, sino preservando no llegue el veneno del mal al corazón ni a las entrañas. Pagnino, adonde la *Vulgata: Conturbatus est venter meus*, lee *viscera*, «mis entrañas se hincharon», y es señal mortal en las enfermedades⁸¹⁹.

⁸¹² VVLG. deut. 32,25: *Foris vastabit eos gladius, et intus pavor.*

⁸¹³ V WB *filiis orbabit.*

⁸¹⁴ «Fuera la espada les privará de sus hijos, y en el interior, el miedo».

⁸¹⁵ *Hieronimi Fracastorii Veronensis, Opera omnia*, 1584 (Al fin: 1574). BNM 3/68586. Se apoya Quevedo en Girolamo Fracastoro (1478-1553), humanista y poeta que realizó importantes contribuciones a la medicina, para defender su interpretación de *venter*. En san Martín había un ejemplar de esta edición. Cf. Moya [2014: 31] y Pérez Cuenca [2003: 316].

⁸¹⁶ *Tabardillo*: “Enfermedad peligrosa, que consiste en una fiebre maligna...” (*Autoridades*), “3. m. Med. p. us. tifus, enfermedad infecciosa” (*DRAE*).

⁸¹⁷ WB *ha[n]*.

⁸¹⁸ *Flebotomía*: “Arte de sangrar” (*DRAE*).

⁸¹⁹ Pagnino, thren. 1,20 [1542: fol. 172v]: *Vide Domine quia retribulatio est mihi, et viscera mea intumuerunt.*

Hipócrates, *Epidemi. ter.*, así⁸²⁰: *Apollonius*⁸²¹ *in Abderis rectus longo tempore subferebatur, erat autem tumefacto viscere*⁸²². Y si se entiende ‘vientre’, con san Jerónimo, por las mismas palabras que dice *conturbatus est venter meus*, dice dándola por la primera señal mortal que vio. En este mismo, al fin del propio capítulo⁸²³: *Huic perpetuo ex quo ego hominem vidi alvus turbata fuit*⁸²⁴, «Tuvo turbado el vientre». Así que es claro que /82v/ a la letra son *conturbatus venter et cor subversum* causa de enfermedad mortal.

Y si quisiéramos saber por qué a Jerusalén se le hinchan⁸²⁵, no se le turban, las entrañas, el mismo Hipócrates, en los *Epidemiales*, sexto, y, sobre él Galeno, responden tratando de las cosas que aprovechan a los artículos o coyunturas y a las carnes y a las entrañas. Dice la sabiduría por Hipócrates⁸²⁶: *Labor articulis et carnibus*,

820 Hp., *Epid.* 3,3. Texto = edición lugdunensis de 1550, p. 435 (BNM 3/31382) de *Libri epidemiorum Hippocratis, Primus, Tertius et Sextus, cum Galeni in eos commentariis, Io. Vassaeo Meldensi interprete*. Editio prima, Lugduni, apud Gulielmum Rouillium sub scuto veneto, Lugduni, excudebat Philibertus Rolletius. Esta puede ser la edición utilizada, de la que probablemente Quevedo poseía un ejemplar (cf Moya [2014: 31s.]); desde luego no es de la edición de 1546 (BNM 3-31382), ni la de Vallesius Covarrubianus de 1589. En el manuscrito (fol. 82), WB 141 y Bl 423 se lee *Tere*, pero debe de ser una errata; lo que debía de leerse es *ter.* o *tert.* (*tertius*), pues el texto pertenece al libro tercero, sección tercera, en concreto, al “Decimus tertius aegrotus”; en el encabezado se lee “In tertium Epid. Hip”. Cf. Moya [2014: 135 y 430].

821 V WB *Appolonius*.

822 «Apolonio, en Abdera, sufría hace tiempo sin guardar cama. Tenía el abdomen hinchado».

823 Texto = edición lugdunensis de 1550, p. 436 (BNM 3/31382) de los *Libri epidemiorum* de Hipócrates. Cf. Moya [2014: 135].

824 «Este siempre, desde que yo lo vi, tuvo turbado el vientre».

825 V *hincha*.

826 Hp. *Epid.* 6,5. Texto = edición lugdunensis de 1550, pp. 762s. (BNM 3/31382). Quevedo glosa su cita basándose en la opinión de Galeno; por eso, al citar, habla de “el mismo Hipócrates y sobre él, Galeno”; lo que Galeno piensa, apoya la opinión que defiende Quevedo. Galeno aportaba a su traducción latina un amplio comentario, dando cuenta de las diferentes opiniones, para concluir con la suya, que es la que Quevedo acepta, como así lo deja claro en su “versión comentada”. Cf. Moya [2014: 135].

cibus et somnus, visceribus, «el trabajo⁸²⁷ (entiende Galeno, el ejercicio⁸²⁸), aprovecha y aumenta y esfuerza las coyunturas, nervios y huesos, y las carnes; la comida y el sueño aprovecha y esfuerza las entrañas». Que a nuestro propósito, pues, es claro que, si esto aprovecha, que lo contrario daña las entrañas y las conturba. ¿Qué es lo contrario? El desvelo y la hambre, que son las dos cosas que padece Jerusalén y que todos confiesan, y ella misma lo ha dicho arriba: «Que no ha dormido de noche por llorar», en la *bet*, *plorans ploravit in nocte*⁸²⁹, etc. La hambre, en la *wâw*, *facti sunt principes eius arietes non invenientes pascuas*⁸³⁰, y en otras muchas partes lo ha dicho. Lo demás declara la paráfrasis⁸³¹. Muchas co/83/sas aquí devotas Figueiró y Martín del Río⁸³².

SHIN⁸³³ (v. 21)

Sam^e 'û kî ne^e nâhâh 'nû 'ên m^enahem lí kol-'oy^e bai sam^e 'û rá 'âtí sasû kî 'attâh 'asíta hebetâ yôm-qârâ'ta w^eyihû kamônî.

VERSIÓN LITERAL CASTELLANA

Oyeron que suspiraba yo; no consolador a mí; todos mis enemigos oyeron mi mal; holgaróñse porque Tú lo hiciste; trujiste días que llamaste, y sean⁸³⁴ como yo⁸³⁵

⁸²⁷ V *trajo*.

⁸²⁸ Así comenta Galeno, en la edición de Hipócrates citada arriba: *Quoniam πόνος id est labor nomen saepius quidem consuevit Hippocrates pro gymnasio dicere*. Cf. Hippocrates [1550: 762].

⁸²⁹ VVLG. thren. 1,2.

⁸³⁰ VVLG. thren. 1,6.

⁸³¹ V *periphrasi*.

⁸³² Cf. Figueiró [1596: 106] y Delrío [1607: 66].

⁸³³ ABS la letra *shin* está después de *péh*.

⁸³⁴ *Vulgata: Audierunt quia ingemisco ego, et non est qui consoletur me; omnes inimici mei audierunt malum meum, laetati sunt quoniam tu fecisti; adduxisti diem consolationis, et fiant similes mei. LXX: Audite iam, quia ingemisco ego. Non est qui consoletur me. Omnes inimici mei audierunt mala mea, et laetati sunt quia tu fecisti. Adduxisti diem, vocasti tempus; factum*

SHIN

Siendo señora, estoy como viuda;
vime⁸³⁶ llena de pueblo, y estoy sola;
princesa fui de reinos y ciudades,
y ya estoy tributaria⁸³⁷.
Veo mis hijos cautivos, 5
muertos los poderosos y valientes,
los doctos y los santos.
Lágrimas veo en mis ojos,
dentro de mí, la muerte,
fuera, las amenazas de la espada, 10
cuando contra la flaca vida mía
militan el espanto y la pobreza.
/83v/ Aprende, oh tú, que mis desdichas miras
con alma confiada,
a temer de la suerte los sucesos⁸³⁸; 15
pues la misma mudanza
que me trujo a miseria,
podrá de entre tus⁸³⁹ mal fundadas glorias
traerte a que me hagas compañía.

Shin, en el Zamorense, ‘mutación’; en Isaaco, ‘aprende’; en Caninio, ‘diente’. Esto Antonio del Río, diversamente ordenado⁸⁴⁰.

est similes mihi. Ferrara: “Oyeron que sospirava yo (mas) no conortador a mi; todos mis enemigos oyeron mi mal; agozaronse porque tu feziste: traygas dia que apregonaste y sean como yo”.

835 ARSH *yo soy*.

836 V *vine*.

837 Cf. VVLG. thren. 1,1.

838 S *castigos*.

839 V *tu*.

840 “Zamorensis interpretatur *mutationem*, vel *secundationem*; Isaac, *disce*; caeteri, *dentem*”, Delrío [1607: 67]. En Zamora encontramos *mutatio vel fecundatio* [1526: fols. 12v-13]; en Isaac, *disce* [1564: 1]; en Ambrosius [1585: 602]: “sequitur littera Scin, quae Latine dicitur, super vulnus”; en Hieronymus, *dentium* [1566: 393]; en Canini, *dens* [1554: 9].

SHIN⁸⁴¹ 𐤑

Solo por aumentar mi sentimiento
 llegó la voz de los pecados míos
 a los más apartados;
 no ignoró mi dolor ningún oído,
 ni menos hubo alguno⁸⁴² 5
 que diese por respuesta algún consuelo,
 y hasta en esto se vee mi desventura;
 pues es doblada pena
 no hallar remedio a mal que saben todos;
 y por doblar mis quejas, 10
 mis lágrimas ardientes
 buscaron a mis propios enemigos,
 y con la nueva de mis graves males
 /84/ lisonjearon los oídos suyos,
 y a mi cautividad fiestas hicieron. 15
 Y para dar disfraz a su malicia,
 hipócritas su risa disculpaban
 con decir que era justo
 mirar con vista alegre
 las cosas que Tú haces; 20
 pues yo espero, Señor, que *trairás* tiempo
 en que sus intenciones las castigos.
 Tú me *trairás* a mí, que ahora lloro,
 mientras ellos alegres se divierten
 en sus lágrimas propias, 25
 el día del consuelo que me falta.
 Veranse a mí en la pena semejantes.

“Oyeron que suspiraba yo; no consolador a mí”. San Jerónimo, «oyeron porque lloro». Divinamente en latín el *quia* de san Jerónimo,

⁸⁴¹ AB omiten los versos que siguen. En A después se repiten las letras *sâdêh*, *qôp* y *rês*, y en *tâw* falta la versión literal castellana.

⁸⁴² WB *alguna*.

lo traduce y lo declara diciendo: «Oyeron, es verdad, mas, porque lloro, no hay quien me consuele a mí». Como si dijera: “Consoláranme, si no llorara y me vieran próspera”. Así en hebreo, supliendo «oyeron que suspiraba yo y, por eso, no consolador a mí», ¡qué claro se vee desatado /84v/ el hebraísmo: *Sam^e ‘û kî ne^enâhâh*, etc.!

«Todos mis enemigos oyeron mi mal y se alegraron, porque Tú lo hiciste», san Jerónimo. Y es porque los enemigos solo oyen lo que desean y, como desean mal, solo oyen el mal, que el bien ni le creen. Lo otro, el bien, pocos le oyen, porque pocos dicen bienes de otros; los males presto se saben, se pregonan, se aumentan y se creen de todos.

“Se alegraron, porque Tú lo hiciste”. No dice bien Figueiró que aquí hay repetición, porque al principio entiende de los buenos, cuando dice “oyeron que lloro” y, de los amigos, “y no hubo quien me consolase”⁸⁴³. Este trabajo declaró mi paráfrasis⁸⁴⁴. Ahora trata de los enemigos, que no solo no consolaron, sino que se holgaron del mal, que es la mayor enemistad.

“Porque Tú lo hiciste”. Reprueba con razón doctísimamente Figueiró la exposición de R. Selomo⁸⁴⁵, y yo no sigo la suya ni la de Antonio del Río ni Navarrete, y difiero en el comento de mi paráfrasis⁸⁴⁶. Digo, pues, que se entiende “y se holgaron porque

⁸⁴³ “*Omnes inimici mei audierunt malum meum.*] Repetitio est. Solent autem repeti in lamentando, ea quae maxime dolent. Gravissime autem ferunt miseri, quod de sua miseria hostes gaudiunt habeant” [Figueiró, 1596: 110].

⁸⁴⁴ V *perifrasi*.

⁸⁴⁵ Rabí Salomón Pharsandata de Troyes (1040-1105), erudito francés e influyente figura del judaísmo, conocido por sus comentarios sobre la *Biblia*.

⁸⁴⁶ “*Laetati sunt, quia tu fecisti.*] Exponit R. Selomo: Tu fuisti causa ut me odio prosequantur, quia separasti me ab escis et a conviviis, et a nuptiis et affinitatibus eorum. Nam si cum ipsis affinitatem contraxissem, misererentur mei, et nepotum suorum. Simplex sensus est. Agnosco malum meum ex te auctore procedere. Tu enim fecisti, ut inimici mei laetentur, dum me sic in eorum potestate dereliquisti; quasi dicat: Laetantur illi quidem, putantes suis viribus victoriam mei obtinuisse; sed falluntur: tu enim fecisti, et autor es eius: ut per eos mea punias peccata, aut virtutem etiam iustorum exerceas”. [Figueiró, 1596: 110-111]. Delrío [1607: 68]: “QUONIAM TU FECISTI] Non tantum exsultant quoniam ego oppressa; sed etiam quia tu mihi

Tú lo hiciste”, que no podrá negar Jerusalén que es mala y que lo merece, pues Dios la destruye, que no hace⁸⁴⁷ nada /85/ sin causa, como quien dice: “No dirá que nosotros con envidia o con enojo la atormentamos, que Dios lo hizo, en quien⁸⁴⁸ no cabe nada de eso”. Aclárome más: “Alegráronse porque Tú lo hiciste”, como dándoles venganza y excusándolos de trabajo y guerras, con lo cual justifican los deseos que tenían de mi destrucción, pues Tú la hiciste, que eres justo.

«Trujiste el día de su consuelo y son hechos semejantes a mí». Yo: “Trujiste días que llamaste, y sean como yo”. Sobre este pretérito, “trujiste el día de su consuelo”, y este presente, “y son hechos semejantes a mí”, hay diversos pareceres y ninguno le declara literalmente a san Jerónimo, sino trocando los tiempos. Yo primero le declararé sin alterar las palabras del doctísimo Santo doctor que refiere los sueños de algunos. Entiéndese así: “Trujiste el día de consolación”, entiéndese para el enemigo, “y son hechos mis semejantes”, pues son malos en tener por consuelo el daño y mal del enemigo, que manda Dios que amemos; precepto que aun Plutarco alcanzó, pues dijo en el diálogo *Diferencia /85v/ del amigo y del adulator* que se habían de estimar en más que los amigos⁸⁴⁹. En mi *Discurso de la Privanza*, largamente⁸⁵⁰.

auctor et illator cladis, quem ego sola colebam, et cuius promissis confidebam, hoc ipsum improperant me a te, quem nosse me et colere gloriabar, sic male multatam. Quo haec illi fine? Nonne ut inducant ut te deseram, et pro Deo meo, meorumque patrum amplius non agnoscam, non verear? Haec cogitatione in iram exandescit, et spem concipit tantam malitiam non fore impunitam”. No reproducimos la exposición de Navarrete por ser muy extensa. Cf. Navarrete [1602: fol. 93].

⁸⁴⁷ V *hece*.

⁸⁴⁸ V *quin*.

⁸⁴⁹ El tratado *Cómo distinguir a un adulator de un amigo (Quomodo adulator ab amico internoscatur)*, se puede consultar en *Obras morales y de costumbres (Moralia) I* [Plutarchus, 1984: 195-267]. Lo dedica Plutarco a su amigo Antíoco Filópapo y sus temas principales son la comparación entre el adulator y el amigo y la franqueza. Plutarco alude muy de pasada a este tema. Tal vez Quevedo cita la obra de memoria y se ha confundido.

⁸⁵⁰ Se refiere Quevedo a su obra *Discurso de las privanzas* (1606-1608), dedicado al rey Felipe III. En el capítulo VII, que lleva por título *De cómo se ha de haber con sus ene-*

El sentido literal hebreo doctísimamente le ordena con estos tiempos y letras Figueiró y Antonio del Río⁸⁵¹, y respondamos a Navarrete que, prolijo aquí más que docto, quiso torcer a su interpretación el lugar de Judas, *Math.* 26, para probar que en la *Escritura* se toma muchas veces pretérito por futuro⁸⁵². Dice el lugar: *Vae autem homini illi per quem filius hominis tradetur*⁸⁵³. Y respondiendo Judas, que le vendió, dijo: *Numquid ego sum Rabi? Ait illi Iesus: Tu dixisti*⁸⁵⁴.

Aquí Navarrete afirma que *tu dixisti* se entiende por «tú dices», futuro, «tú lo dirás», cuando después de vendido lo confiese, como lo hizo, delante de los sacerdotes⁸⁵⁵. Mal lo miró Navarrete, porque el lugar ni le entendió, porque se dijo como le declaran los expositores, ni como se ha de entender, y muestra que no entiende otros o que no se acuerda dellos. Dice Cristo: «¡Ay de aquel hombre por quien el Hijo del hombre será entregado!». Y respondió Judas: «¿Por ventura, yo soy, Rabí?». Di/85 bis/⁸⁵⁶jo Cristo:

migos, dice el autor (pp. 203–205): “Además de que manda Dios que los amemos, y que no los aborrezcamos, de tal manera es justo amar a los enemigos, que lo contrario sería ingratitud. (...) Es de varón prudente el que saca fruto de los enemigos, que los amigos ellos le dan. Contentáronse los primeros hombres con solo huir de las fieras, y animales bravos, y crueles; pero los prudentes, y sabios, que después vinieron, no se contentaron con eso; sino hallando la razón, y modo para usar de las mismas fieras, las buscaron, y no solo no son ofendidos de ellas, pero antes les sirven de logro. (...) Importale a un hombre mucho el temor de otros, y es muy dulce temor el que tiene un sabio a sus enemigos, porque, mientras los tiene, va con la virtud alcanzando victorias, y tiene en quien mostrar lo que vale más”. El *Discurso de las privanzas* se puede consultar en *Semanario erudito, que comprehende varias obras inéditas, críticas, morales, instructivas, políticas, históricas, satíricas y jocosas, de nuestros mejores autores antiguos y modernos*, Madrid, en la Imprenta y Librería de Alfonso López [Valladares de Sotomayor, 1787].

⁸⁵¹ Cf. Figueiró [1596: 111] y Delrío [1607: 68].

⁸⁵² “Figura haetereosis, qua utitur scriptura, cum ponitur unum tempus pro alio: sicut indicativum pro futuro, vel imperativo” [Navarrete, 1602: fol. 92v].

⁸⁵³ VVLG. *Matth.* 26,24.

⁸⁵⁴ VVLG. *Matth.* 26,25.

⁸⁵⁵ “*Tu dixisti*. Idest, tú dices? Quod impletum fuit quando proprio ore in templo suum scelus confessus est” [Navarrete, 1602: fol. 92v].

⁸⁵⁶ Folio sin numerar en el manuscrito.

«Tú lo dijiste». Aludiendo con suma sabiduría a las postreras palabras de su respuesta, pues quitando el *numquid* dice *ego sum, Rabi*, «Yo soy, Rabí».

Que Dios a todos los malos y cavilosos los hace condenar con sus mismas bocas, esto se ve claro en otros lugares: *in contextu Ioannis*⁸⁵⁷ 18, *Math.* 26, *Mar.* 14, *Luc.* 22. Dijo el sumo sacerdote⁸⁵⁸: *Adiuro te per Deum vivum ut dicas nobis si tu*⁸⁵⁹ *es Christus filius Dei benedicti. Iesus autem dixit illi: Tu dixisti*⁸⁶⁰. Porque cuando dijo *ut dicas nobis si*⁸⁶¹ lo que se sigue afirma que es hijo de Dios bendito, *tu es filius Dei benedicti*, y porque se vea que es común frase de la divina sabiduría para convencerlos con sus palabras y con este ejemplo, se ve sin respuesta que contra Navarrete se ha de entender así.

De boca del mismo Cristo en el contexto de *Math.* 27, *Luc.* 23, *Marc.* 15⁸⁶²: *Dixerunt autem omnes: Tu ergo es filius Dei? Qui ait: Vos dicitis*⁸⁶³, *quia ego sum*⁸⁶⁴, refiriéndose a lo que habían dicho; y en el contexto *Ioannis*⁸⁶⁵ 19, *Math.* 27, *Luc.* 23, *Marc.* 15⁸⁶⁶, dice así para última prueba⁸⁶⁷: *Dixit ergo ei Pilatus: Ergo Rex es*⁸⁶⁸ *tu? Respondit*

857 V WB *Ioanis*.

858 VVLG. *Matth.* 26,63-64: *Adiuro te per Deum vivum ut dicas nobis si tu es Christus filius Dei. Dicit illi modo Iesus: Tu dixisti.*

859 V *tus*.

860 «Te conjuro por Dios vivo que nos digas si tú eres Cristo, el hijo de Dios bendito. Jesús le dijo: Tú lo has dicho».

861 WB *si[n]*.

862 WB *Marc.* 17.

863 WB *dicitis*.

864 VVLG. *Luc.* 22,70. «Dijeron todos: ¿Tú eres, entonces, el hijo de Dios? Él les dice: Vosotros lo decis, porque yo soy».

865 WB *Iannis*.

866 WB *Marc.* 17.

867 VVLG. *Ioh.* 18,37: *Dixit itaque ei Pilatus: Ergo Rex es tu? Respondit Iesus: Tu dicis, quia Rex sum ego*, «Entonces Pilatos le dijo: ¿Luego, tú eres el Rey? Le respondió Jesús: tú lo dices, porque yo soy el Rey».

868 V *est*.

ei Iesus: Tu dicis, quia Rex ego sum /85 bis v/. Porque así lo dijo sin entender lo que dijo.

Así que es frase usada en todas estas oraciones de Cristo para enseñarles que, cuando burlaban de su majestad, sin entenderlo, le confesaban por verdadero Dios. Y la declaración de estos lugares véase en las tablas y homilias de Thomé Beauxamio⁸⁶⁹. Y en cuanto al entender el pretérito por el futuro, sin los ejemplos de Navarrete a la letra, lo declaran doctamente los dos, Martín del Ríó y Figueiró.

“Destruirlos, serán semejantes a mí y traerás en su caída el día de mi consolación”. No sea deseo de que les suceda. Yo lo entiendo proféticamente que les anuncia⁸⁷⁰: «Mirad que habéis de veros como yo, y que me ha de dar Dios consuelo con vuestro castigo o con darme compañeros en el mal», *Solatium est miseris socios habere penantes*⁸⁷¹. Aquí Antonio del Ríó advierte cuán común y cierto era el vaticinio del que se moría⁸⁷². Patroclo vaticinó a Héctor la muerte muriendo y Héctor, a Aquiles la suya, y agora Jerusalén a sus enemigos.

TÂW (v. 22)

/86/ *Tâbô kol râ 'âtâm l'pânêka w' 'ôlel lâmô ka "ser 'ôlal'â lî 'al kol-p'sâ 'âi kî-rabôt 'an 'hotâi w'libbî dawâi.*

VERSIÓN LITERAL CASTELLANA⁸⁷³

Entre toda su malicia delante de ti, y obra a ellos como obraste a mí

⁸⁶⁹ Thomas Beauxamis (1524-1589). Predicador y teólogo carmelita, autor de *Homiliae in sacro sancta coenae mysteria, passionem et resurrectionem Domini nostri Iesu Christi*, Parisiis, apud Gulielmum Chaudiere. Las tablas y lugares a los que se refiere Quevedo pueden consultarse en la citada obra [Beauxamis, 1573: fols. 131ss., 166ss.].

⁸⁷⁰ V *annuncia*.

⁸⁷¹ «Es un consuelo para los desgraciados tener compañeros que compartan su pena». Traducción al latín del refrán castellano “mal de muchos...”.

⁸⁷² Cf. Delrío [1607: 68-69].

⁸⁷³ B omite la versión literal castellana de la letra *tâw*.

sobre todas mis inobediencias; que se multiplicaron mis suspiros, y mi corazón, doloroso⁸⁷⁴.

TÂW

Término y plazo breve
 tuvo mi persuadida confianza;
 en error acabaron mis errores.
 Soy fábula del mundo,
 y a los que han de venir seré en proverbios 5
 escarmiento heredado,
 y la cruz, que ha de ser a todos gloria,
 en mí será señal de mi castigo.

En san Ambrosio תו es ‘erró’⁸⁷⁵ o ‘acabó’; en san Jerónimo, ‘señal’; en el⁸⁷⁶ Zamorense, ‘espanto’ *Syriace*⁸⁷⁷; en Isaaco, ‘escritura’; en Caninio, *crux*; en otros, ‘término’. Porque antiguamente las cruces, como agora las horcas, se ponían en los confines y términos. De ahí los latinos a la /86v/ *crux, gabalum*⁸⁷⁸, que los hebreos גבל, de *tâw*, que es ‘acabar’, ‘ser término’. Hasta aquí Antonio del Río⁸⁷⁹.

⁸⁷⁴ *Vulgata: Ingrediatum omne malum eorum coram te: et vindemia eos, sicut vindemiasti me propter omnes iniquitates meas: multi enim gemitus mei, et cor meum maerens. LXX: Ingrediatum omne malum ante faciem tuam, et vindemia eos, quemadmodum vindemiaverunt me pro omnibus peccatis meis quia multi gemitus mei, et cor meum contristatur. Ferrara: “Venga toda su malicia delante de ti y obra a ellos como obraste a mi por todos mis rebellos: porque muchos mis suspiros y mi corazón doloroso”.*

⁸⁷⁵ V WB *herió*. San Ambrosio dice que la letra significa *erravit* [1585: 620].

⁸⁷⁶ WB omite *el*.

⁸⁷⁷ V WB *siriace*. Quiere decir «en sirio».

⁸⁷⁸ «Horca».

⁸⁷⁹ “D. Ambrosio, *erravit*, vel, *consummavit*; Hieronymo *signum*; Zamorensi *stupor*, sed *Syriace*. Isaaco, *scriptura*; Caninio, *crux*; aliis, *terminus*. Sane cruces olim, ut hodie patibula in confiniis, defigi solitas, non dubito, et inde *crucem* Latinis *gabalum* vocatam, quia Hebraeis *Gabal* גבל, terminare, de *Thau* quomodo sit signum crucis hic multa allegorice Pascasius, et quaedam D. Hieronymus in *Ezech.*, lib. 3, cap. 9 unde illud nunc nobis usui: Antiquis Hebraeorum litteris quibus usque hodie utuntur Samaritani, extrema *Thau* littera crucis habet similitudinem.] *item*, ultimam esse

Advierte que la forma de la *tâw* antigua era la cruz, y que en castellano tiene la propia forma la *t* o *tau* de cruz, y en hebreo tiene la de horca, que ahora usan, por lo cual el nombre de cruz se usurpa en latín⁸⁸⁰.

TÂW

Todas las culpas tuyas
 tienen de entrar delante de tu cara.
 Harás, Señor, con ellos⁸⁸¹ lo que hiciste
 conmigo por pecados infinitos.
 Alegrarme he sobre ellos, 5
 porque Tú lo hiciste,
 como ellos sobre mí se han alegrado.
 Justificarte has en tu castigo,
 mientras, arrepentida y lastimada,
 ajena de consuelo, 10
 con suspiros ardientes,
 el corazón, a tanto mal rendido,
 en llanto se desata por mis ojos⁸⁸²,
 de la tristeza enferma persuadido.

“Entre toda su malicia delante de ti” se entiende no que desee que castigue a los otros, si/87/no que proféticamente, como anota

Alphabeti, ut perfectam in viris gementibus et dolentibus scientiam demonstraret.]”, Delrío [1607: 69]. Ambrosius dice: “Ultima littera Tau, quae Latina interpretatione significat, erravit; alia interpretatio habet, consummavit” [1585: 620]; en Zamora encontramos *signum vel stupor syriace* [1526: fols. 12v-13]; en Isaac, *scriptura* [1564: 1]; en Hieronymus, *signa* [1566: 393]; en Canini, *crux* [1554: 9].

⁸⁸⁰ Cf. *Opera Ioan. Goropii Becani, Hieroglyphica, Liber XVI*, Antwerpiae, excudebat Christophorus Plantinus [1580: 250]. En el capítulo dedicado a la letra *tâw* contiene un dibujo que ilustra perfectamente la comparación de Quevedo. Por otra parte, Quevedo conoce el libro de Goropius. Veremos cómo al tratar sobre los nombres de Dios cita su obra *Hermathena*, incluida en este mismo volumen.

⁸⁸¹ S ellas.

⁸⁸² S desatado por los ojos // AB se desata por los ojos.

doctísimamente Figueiró, dice que vendrá día en que entre toda su malicia delante de la cara de Dios⁸⁸³. Ya declaramos arriba cómo el ‘vendimió’ está más expresivo que las demás versiones. Declaran Figueiró y Navarrete sutilmente esta letra⁸⁸⁴, y más que todos Antonio del Río, venerable español⁸⁸⁵.

Todos concuerdan en que se entienda proféticamente, aunque Figueiró dice que se puede entender a la letra, por ser lícito desear castigo a los pecadores, pero de manera que el deseo del que desea no se refiera a la pena del hombre, mejor, añadido, no se refiera al hombre, sino a la justicia del que castiga, según aquellas palabras⁸⁸⁶: *Laetabitur iustus cum viderit vindictam*, «Alegrarse ha el justo cuando vea la venganza»⁸⁸⁷. Y en el *Cántico* de Moisés dice Dios:

Et retribuam ultionem inimicis, et iis qui oderunt me retribuam. Inebriabo⁸⁸⁸ sagittas meas a sanguine, et gladius meus comedet carnes, a sanguine vulneratorum, a captivitate, a capite principum gentium. Laetamini, coeli, simul cum eo et adorate eum omnes

⁸⁸³ “*Ingre diatur.*] Id est, veniat in iudicium coram te, id est, ante tribunal tuum, qui es iustissimus iudex: et iustorum, ut eis reddas coronam, patientiae: et impiorum, ut eis iniquae sanctorum vexationis poenam infligas, sic etiam erant sancti” [Figueiró, 1596: 112-113].

⁸⁸⁴ Navarrete [1602: fol. 95]: “*Ingre diatur omne malum coram te.* Haec verba exponi possunt, ut non sint optantis sed vaticinantis”.

⁸⁸⁵ Delrío [1607: 70]: “Cum sederis in tribunali tuo causam nostram, meam et hostium diiudicaturus, compone partis utriusque peccata, et, si repereris paria, ne sis in illos lenis, in me severior: sed sicut poenas poenis cumulas, et post vindemiam racemas me, sic es illis post vindemiam racematio succedat, nihil sinas inultum, nihil quod non ad unguem reseces”.

⁸⁸⁶ “Sentit Hieronymus, ut etiam ex consequentibus quae addit, liquido constat, non licere huiusmodi malorum imprecationes ad homines referri, quippe qui corrigi possunt, sed ad daemones, qui incorrigibiles sunt. Licitum est tamen etiam hominibus peccatoribus mala imprecari, et optare; sic tamen ut desiderium optantis et imprecantis non referatur ad ipsam poenam hominum, quasi per se volitam et optatam, sed ad iustitiam punientis” [Figueiró, 1596: 113-114].

⁸⁸⁷ VVLG. psalm. 58,11. *Biblia de Ferrara*: “Alegrarse a justo como viere vengança”.

⁸⁸⁸ V WB *inebriado*.

*angeli Dei; laetamini, gentes, cum populo suo quoniam sanguinem filiorum /87v/ ulciscetur*⁸⁸⁹.

Luego holgarse, como hemos dicho, del castigo del malo es lícito. Declaremos mejor: puede desear uno mal al malo. ¿Cómo? No mal al hombre, sino mal al vicio del hombre, holgarse de que la justicia castigue el vicio del hurtar⁸⁹⁰, pero no el hombre, mirando a él con rencor.

Esto es lo que he notado sobre el *Primer Alfabeto de Jeremías* tocante a la propiedad de la lengua y defensa de la *Vulgata*. Creo hay más cosas de que pedir perdón que gracias en este papel.

⁸⁸⁹ «Tomaré venganza de mis enemigos y daré el pago a quienes me odian. Embriagaré mis flechas de sangre y mi espada se saciará de carne, de sangre de heridos y cautivos, de la cabeza de los príncipes. ¡Cielos, alegraos con él y adórenle todos los ángeles de Dios! ¡Alegraos, naciones, con su pueblo, porque se vengará la sangre de sus hijos!». VVLG. deut. 32,41-43: *Reddam ultionem hostibus meis, et his qui oderunt me retribuam. Inebriabo sagittas meas sanguine, et gladius meus devorabit carnes, de cruore occisorum, et de captivitate, nudati inimicorum capitibus. Laudate gentes populum eius, quia sanguinem servorum suorum ulciscetur.*

⁸⁹⁰ WB *sino mal al vicio del hurtar.*

NOTAS IMPORTANTES, ASÍ PARA CRÉDITO DE ESTA
PARÁFRASIS⁸⁹¹ Y COMENTARIOS, COMO PARA
ENTENDIMIENTO DE ALGUNOS LUGARES TOCANTES
AL HEBRAÍSMO

AUTOR:

Licenciado don Francisco Gómez de Quevedo y Villegas

/88/ Lo primero que hará novedad a los que ignoran la lengua hebrea es por qué estando escrito יהוה, *Y'hôwâh*, se lee אדנאי, *'Adonâi*, 'Dios', siendo diferentes letras. Para declaración desto, hemos de examinar el principio, etimología y significado y uso desta voz 'Jehová', que dicen vulgarmente.

Tres nombres hay en los hebreos τοῦ ὄντος⁸⁹², otros dicen que cuatro. El primero es יהוה, que no tiene propios puntos, y por eso no se puede leer ni pronunciar; el segundo es יהי, 'seré' o 'soy', y léenlo *Eheje*; el tercero es *Jah*, יה, nombre de dos letras, el cual se halla en la postrera sílaba de *Hallelujah*; el cuarto es יהי, 'Él' o 'Él mismo', ó αὐτός, así vuelven los griegos, *Salm.* 102, 18⁸⁹³.

Y este es el primer atributo de la divinidad en Platón, ταυτόν; pero dudo del nombre *Hu*, y la causa de la duda es el lugar de *Isaías*, 42, 8: «Yo, Señor, Hu. Hu es mi nombre». Dice el docto Drusio que se puede volver⁸⁹⁴, antes que se debe: *Ego Dominus, ipsum est nomen*

⁸⁹¹ V *periphrasi*.

⁸⁹² «Del que es».

⁸⁹³ VVLG. psalm. 103,18: τοῖς φυλάσσουσιν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοι τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς.

⁸⁹⁴ En esta última parte de *Lágrimas* Quevedo hace una traducción casi literal de la obra de Johannes Drusius (1550-1616), *Tetragrammaton sive de nomine Dei proprio, quod Tetragrammaton vocant. Accesserunt additamenta epistolarum aliquot et notae*, Franekeræ, excudebat Aegidius Radaeys, Ordinum Frisiae Typographus, 1604. Nacido Drusius en Oudenarde (Flandes), estudió latín y griego en Gante y filosofía en Lovaina. Cuando su padre tuvo que partir a Inglaterra por motivos religiosos, se marchó con él y estudió hebreo, llegando a ser profesor de lenguas orientales en Oxford. De regreso

*meum*⁸⁹⁵, *nempe*⁸⁹⁶ יהוה, ‘que precede’⁸⁹⁷; y no tiene razón, porque lo mismo y menos áspramente hace la *Vulgata* cuando dice *Ego Dominus, hoc est nomen meum*⁸⁹⁸, pues se refiere al *Dominus* que dice.

Es desta opini/88v/ón mía Pedro Fabro en este mismo lugar, en el *Dodecamenon*⁸⁹⁹. Hay quien dice que יה es יהוה, quitadas las dos

a Gante fue nombrado profesor de lenguas orientales, primero en la Universidad de Leiden y un poco después en Franeker. La edición de 1604 fue probablemente la que Quevedo utilizó y es la que hemos empleado para nuestras citas. Gran parte de la erudición sobre el nombre y los atributos de Dios de la que Quevedo hace gala procede de la obra de Drusius, al que solo cita para discrepar. Sabemos que Quevedo tenía ese libro. En una de las páginas del autógrafo de la *España Defendida* hay unas anotaciones referentes a varios libros que había prestado, y ahí se puede leer: “El Tetragrammaton, Don Lorenzo Ramírez”. Cf. Moya [2006: 350].

⁸⁹⁵ «Yo soy el Señor, mi nombre es el mismo».

⁸⁹⁶ «Ciertamente».

⁸⁹⁷ V WB *precedió*. Esta extensa cita de Drusius se encuentra en el capítulo I (Nomina τοῦ ὄντος) de su obra *Tetragrammaton*: “Nomina τοῦ ὄντος apud Ebraeos tria sunt, aut secundum alios quatuor. Primum est יהוה, quod proprios apices non habet, ac proinde legi pronuntiarique non potest. Secundum est איהוה, *ero vel sum*, quod legunt *Eheje*. Tertium יה *nomen duarum litterarum*, quod in extrema syllaba vocis *halleluja*. (...) Quartum איהוה *ipse vel idem ipse*, id est, ὁ αὐτός. Sic Graeci reddunt Psalm. 102. 18. Id Platoni τῶτόν primum divinitatis attributum. Sed de איהוה dubito. Dubitandi causa ex loco Iesaiæ; quem sententiae suae firmandae laudant. Locus est Ies. 42. 8, quem sic reddunt: *Ego Dominus, Hu est nomen meum*, cum reddi possit, imo debeat, *ipsum est nomen meum*, nempe יהוה, quod praecedit” [Drusius, 1604: 1-2].

⁸⁹⁸ «Yo soy el Señor, este es mi nombre».

⁸⁹⁹ Se refiere Quevedo a la obra *Dodecamenon Petri Fabri Tolos. San Ioriani Consilarii Regii, et in Tolosano Senatu Praesidis: sive de Dei Nomine atque attributis, Liber singularis*, Parisiis, apud Ioannem Richerium, 1588. Su autor es Pierre du Faur de Saint-Jorry (ca. 1532-1600), jurista nacido en Toulouse, donde llegó a ser Presidente del Parlamento. El texto de Du Faur al que remite Quevedo es: “Nec movet quod in autographo Graeco, et in eius *Vulgata*, vel Hieronymi translatione non sit expressum Iehouae nomen, sed veluti vocabulo Domini opertum ac velatum: Etenim non absimiliter apud ipsum Esaiam, ubi *vulgata* et Hieronymi versio sic e Graeco scriptum refert. Haec dicit Dominus Deus creans coelos; Et statim, *Ego Dominus, hoc est nomen meum*: Hebraeum authenticum exhibet. Haec dicit Deus Iehoua: et, *Ego Iehoua, hoc nomen meum*: Sic enim cum beato Hieronymo interpretari malo ista Hebraea, Aní Iehoua hu sermo; quam Reuclinum, et Galatinum sequi, sic exponentes, *Ego Dominus, Hu est nomen meum*: cum non Hu, sed Iehouae sibi nomen deus indiderit; quod ipsum sibi apud eundem Esaiam assumit, ac vendicat, cap. 43. 45. 48. 49. atque

postreras letras, in *More Nebuchim*⁹⁰⁰, lib. 1, cap. 62: *Similiter nomen duarum litterarum quod est sumptum a nomine quatuor litterarum est de ratione firmitudinis essentiae*⁹⁰¹. Palabras son de Moisés Egipcio, hijo de Maimón: *Ehejeh*, ‘seré’ o ‘soy’ es entre nosotros, y *Hejeh*, ‘será’ o ‘es’. Dios dice, como queda dicho en el comentario: *Sum qui sum*⁹⁰²; y en otra parte *Eheje, misit me*⁹⁰³; *id est*, יהיה, que con solo mudar una letra, que es, alargando la *yôd*, hacerla *wâw*, es el propio nombre de Dios, que llaman *Jehová*, יהוה, a quien del número de las letras llaman *τετραγράμματον*⁹⁰⁴.

Al fin, que deste nombre *Jehová*, pronunciado así contra toda la religión de la lengua, se forman *Hehjeh* y *Yâh* y *Hû*, y, aunque es verdad que fuera de *Jehová* hay otros nombres de Dios de cuatro letras, como en griego θεός, en hebreo יהוה, en latín *Deus*⁹⁰⁵, solo deste inefable se entiende la palabra Tetragrámaton. Así se llama

54. sed et aliis plerisque locis. Nam ecce postea, Quia ego Iehoua Deus tuus, pro quo Graeca et Latina translatio, Quia ego Dominus Deus tuus” [Du Faur, 1588: 73].

⁹⁰⁰ Obra clave del pensamiento del filósofo hispanojudío Moshé ben Maimón, Maimónides (1135–1204). Fue escrita en árabe, traducida posteriormente al hebreo y al latín, y conocida también como *Dux neutrorum* o *Guía de los perplejos*. Nacido en Córdoba, Maimónides se vio obligado a exiliarse, estableciéndose en El Cairo, donde adquirió reputación como médico. Esta cita de Maimónides la ha tomado Quevedo de Drusius [1604: 2]: “Sunt qui יה decurtatum existimant ex יהוה, ablatis duabus ultimis litteris. In *More Nebuchim* lib. I. cap. 62”.

⁹⁰¹ «Igualmente el nombre de dos letras, que está tomado del nombre de cuatro letras, procede de la relación de su sólida esencia».

⁹⁰² «Soy el que soy».

⁹⁰³ VVLG. exod. 3,14: *Qui est, misit me ad vos*, «El que es me envió a vosotros».

⁹⁰⁴ “אהיה, id est, *ero* vel *sum*, nobis est יהיה *erit* vel *est*. Deus ait, *Sum qui sum*: et alibi, *Ehjé misit me*: quod Hiero. interpretatur, *qui est misit me*, id est, יהיה. Unde mutatione unius litterae יהוה nomen Dei proprium, quod a numero litterarum *τετραγράμματον* vocatur” [Drusius, 1604: 2].

⁹⁰⁵ En el capítulo 4 del *Tetragrammaton* se encuentra el siguiente texto de Drusius que Quevedo reproduce: “Sic loquendo per excellentiam innuunt nomen Dei proprium, quod his literis scribitur, Jod, He, Vau, He. Unde vocatur etiam *Nomen Jod, He, Vau, He*, et contractius, *Nomen Jod, He*. Dico per excellentiam, quia sunt alia nomina tetragrammata, quae tamen eo vocabulo non afficiuntur. In his est nomen Ebraicum יהוה, et cognomen יהוה, tum Graecum θεός, et Latinum *Deus*” [Drusius, 1604: 7].

heptagrammaton el nombre que tiene siete letras, como ὀργίλος y /89/ σκληρός. Intérprete Hesiquio⁹⁰⁶. Aquí se acuerdan algunos del *tetractín* de Pitágoras, por quien solía jurar⁹⁰⁷. Así se acordó dél en sus versos de oro: παραδόντα⁹⁰⁸ τετρακτίν⁹⁰⁹.

Las más veces que los hebreos hablan del nombre de cuatro letras le llaman *Sem Hammephoras*⁹¹⁰, *ut*⁹¹¹ Rabí Salomón⁹¹², llamado *Pharsandatha*, que quiere decir ‘intérprete de la ley’, *Levítico*, 24, 11⁹¹³, *et nuncupavit nomen*⁹¹⁴, escribiendo que por ‘nombre’ se ha de

⁹⁰⁶ Hesyquius de Alejandría. Gramático, probablemente del siglo V, autor del *Hesyhii Dictionarium*. Lo imprimió por primera vez Marco Musuro en 1514, en Venecia, en la imprenta de Aldo Manucio.

⁹⁰⁷ “Sic ἑπταγράμματος appellatur, qui septem litterarum est; videlicet, ὀργίλος y σκληρός, interprete Hesychio, quem nunc autorem sequor. Huc quidam referunt τετρακτίν Pythagorae, per quem iurare solitus est” [Drusius, 1604: 7-8]. La *tetraktýs* (tétrada) es una figura triangular con diez puntos colocados en cuatro líneas. En la primera línea hay un punto, en la segunda, dos, en la tercera, tres, y en la cuarta, cuatro. Con esta figura se pone de manifiesto que diez es el resultado de sumar los cuatro primeros números enteros (1+2+3+4) y por ella hacían el juramento pitagórico. Así la tétrada se identifica con la década. Reuchlin [1612: col. 666] dice, entre otras cosas, a propósito del *tetraktýs* de Pitágoras: “Certe primi omnium Pythagorei Socrates et Plato sequentes praeceptorem suum, discipulos illius familiae docuerunt, cum audivissent Pythagoram semper de divinis obscure loquentem, dicere solitum, quod Tetractys traderet animae nostrae fontem perennis naturae, tunc plane intellexerunt Tetractyn esse ideam in mente divina tradentem, et fontem esse ideam exemplarem traditam, et perennem naturam esse ideam rerum essentialem receptam”.

⁹⁰⁸ Παραδόντα τετρακτίν significa «dio la tétrada».

⁹⁰⁹ Macrobio [2006: 172] en el *Comentario al ‘Sueño de Escipión’ de Cicerón* (I 6, 41) dice: “Los pitagóricos en sus misterios veneran hasta tal punto el cuaternario —que ellos llaman *tetraktýs*—, en la idea de que está en relación con la perfección del alma, que han formulado un juramento religioso a partir del mismo: Por aquel que dio a nuestra alma la tétrada”. El juramento se encuentra en *Carmina aurea Pythagorae* 47. Cf. *Macrobbii Aurelii Theodosii viri et illustris consularis In somnium Scipionis Libri II*, Lugduni, apud Seb. Gryphium [1550: 36].

⁹¹⁰ «Nombre revelado».

⁹¹¹ «Como».

⁹¹² En otras ocasiones Quevedo menciona a este autor como R. Selomo.

⁹¹³ *Cumque blasphemasset nomen Domini, et maledixisset ei, adductus est ad Moysen.*

⁹¹⁴ «Y designó el nombre».

entender nombre propio, el cual es *Sem Hammephoras, auditum ei e Sinai*. El intérprete del libro que se llama *More Nebuchim*, le llama ‘nombre apartado’, como si fuese⁹¹⁵ מופרש, pues הפריש es ‘apartó’⁹¹⁶, de cuyo nombre da causas el hijo de Maimón, autor del libro, por estas palabras: «Todos los nombres del Criador son tomados de sus obras, fuera de un nombre que es el Tetragrámaton, el cual es propio suyo, y por eso se dice ‘nombre apartado’, porque significa sustancia del Criador con pura significación, en el cual no hay participación»⁹¹⁷.

Los caldeos dicen *M^eparas et habeturaid*, 13, 18⁹¹⁸, adonde en hebreo dice *pef^l*, lo cual Rabí David interpreta ‘escondido’, ‘oculto’, ‘guardado’, ‘que no se pueda conocer’. El mismo *M^eparas /89v/* declara por ‘apartado y dividido’, ‘que no se puede saber’; luego, המפורש se dice porque está apartado de la noticia de los hombres; y, si hay lugar a las conjeturas, se podría leer *Maperas, id est*⁹¹⁹, ‘admirable’, de donde פלאים, ‘milagros’. *M^epâras* y *m^epôras* son sinónimos. Esto, según Pedro Galatino⁹²⁰, quiere decir ‘expuesto

⁹¹⁵ WB *fuesen*.

⁹¹⁶ V *aparato*.

⁹¹⁷ Quevedo traduce aquí lo que dice Drusius en el capítulo 6 (Explicatum quia sit *Sem Hammephoras*: ibidemque de nominibus 12. et 42. litterarum, itemque de nomine LXXII. litterarum): “Ebraei quoties loquuntur de nomine quatuor litterarum, fere illud vocant שם המפרש *Sem Hammephoras*, ut R. Salomo cognomine Pharsandatha, id est, interpres legis Levit. 24. 11. ad locum, *Et nuncupavit nomen*, scribens per nomen intelligi debere nomen proprium, *quod est*, inquit, *Sem Hammephoras, auditum ei e Sinai*. Id alii aliter convertunt. Interpres libri, qui vocatur *More Nebuchim*, appellat nomen separatum, ac si esset מופרש siquidem הפריש separavit. Cuius appellationis rationem reddit Maimonis filius autor libri per haec verba, *Omnia nomina Creatoris, quae inveniuntur in libris, sumpta sunt ab operibus praeter unum nomen, scilicet Tetragrammaton, quod est proprium ei, et ideo vocatur nomen separatum, quia significat substantiam Creatoris significatione pura, in quo non est participatio*” [Drusius, 1604: 12-13].

⁹¹⁸ VVLG. Iud. 13,18: *Cui ille respondit: cur quaeris nomen meum, quod est mirabile?*

⁹¹⁹ «Esto es».

⁹²⁰ Pietro Galatino (1460-1540), teólogo italiano, autor de *Opus de arcanis Catholicae veritatis*, libro escrito en 1516 con forma de diálogo en el que defiende a Johannes Reuchlin en la controversia sobre la autoridad de las escrituras judías. Citaremos a Galatino utilizando la edición Francofurti, Impensis Claudii Marnii haeredum,

y declarado’, y es mejor interpretación porque *peres* quiere decir ‘interpretó’⁹²¹. Expuso de aquí *M^epâres*, *interpres*⁹²². Esto así probado, busquemos la causa de esta interpretación. R. Selomo⁹²³ llama *Sem Hammephoras* porque es declarado de los expositores por *Adonai*⁹²⁴.

Y Pedro Galatino, *De Arcanis Catholicae veritatis*, lib. 2, cap. 10, escribe así el nombre Tetragrámaton. Por eso le dicen *Sem Hammephoras*, o ‘expuesto y declarado’, porque entre los hebreos por el nombre de doce letras, y el de cuarenta y dos le traducían⁹²⁵.

Caldeus paraphrastes Canticorum, 3⁹²⁶: «El nombre grande se declara por setenta nombres». No parece que el número está

Ioannis et Andreae Marnii et Confort (1612), aunque hemos consultado también la de Basilea (excudebat Ioannes Hervagius, 1550).

⁹²¹ WB interpreto.

⁹²² «Intérprete».

⁹²³ Drusius cita este autor como R. Salomo.

⁹²⁴ “Chaldaei dicunt מפרש. Id habetur cum alibi, tum Iud. 13. 18. ubi in Ebraeo פלאי, quod R. David interpretatur absconditum et occultum sive tectum, ut non valeas cognoscere. Idem מפרש exponit separatum et divisum, ne scire illud possis. Ergo המפורש quia separatus a notitia hominum. Nam fig. puram Dei essentiam, quae humano captu comprehendere non potest. Si coniecturae locus, putarem ibi legendum מפרש, id est, mirabile, unde et פלאים miracula. מפרש et מפורש synonyma sunt. Hoc Petrus Galatinus interpretatur expositum sive declaratum. Quae interpretatio mihi magis arridet. Nam פרש exposuit, interpretatus est. Inde מפרש interpres, et participium generis passivi מפורש interpretatum, expositum, declaratum. Hoc posito, quaeramus nunc rationem huius interpretationis. R. Salomo, *vocatur Sem Hammephoras, eo quod expositum sit per nomen Adonai*” [Drusius, 1604: 13–14].

⁹²⁵ El texto de Galatino está en Drusius [1604: 15]: “Sic enim certe in *De arcanis catholicae veritatis* lib. 2. cap. 10. scribit, *Nomen hoc tetragrammaton idcirco Sem Hammephoras, id est, expositum vocaverunt, quia illud veteres Ebraeorum per nomina duodecim et quadraginta duarum litterarum exposuerunt*”. Cf. Galatino [1612: col. 84]. La cita de Quevedo procede de Drusius. Galatino insiste en la misma idea cuando afirma [1612: col. 87]: “nunquam enim dictum est nomen duodecim, et nomen quadraginta duarum litterarum esse *Sem Hammephoras*, id est, nomen expositum. Nam nomen expositum est illi appropriatum, sicut iam declaravimus”.

⁹²⁶ «El parafraste caldeo».

cabal, porque faltan dos para setenta y dos. Sobre esto, Galatino /90/ lib. 2, cap. 17. El mismo exprime así el nombre de doce letras **אב בן ורוח הקדש**, *ab ben veruach hacados*: «Padre, Hijo y Espíritu Santo». También le interpretaremos así, **אדני אלהים הוא**, *Adonai elohim hu*, *Dominus Deus ipse est*⁹²⁷.

Del nombre de las cuarenta y dos letras que declara el Tetragrámaton escribe así Moisés Egipcio: «El nombre de cuarenta y dos letras es santo, según dicen los sabios, y santificado, y no se declara sino al humilde y que ha pasado ya de la media edad; de ninguna manera al pendenciero o ebrio de perversas costumbres, sino al afable cualquiera que cree»⁹²⁸. Así lo entiendo yo, no como Drusio, la ciencia de estos nombres.

«Y se guarda en él y le guarda a él con limpieza, es amado de Dios, es envidiado de los infiernos y está libre de ellos, y es temido de las criaturas, y su doctrina es perpetua en su mano y tendrá dos vidas: la presente y la futura»⁹²⁹.

Dice, pues, Galatino que este nombre, este **אב אל בן אל ורוח**, *ab al ben al u ruah*, *id est*⁹³⁰: *Pater Deus*,

⁹²⁷ “Chaldaeus paraphrastes Cant. 3 *nomen magnum expositum septuaginta nominibus*. Alias *nominibus suis*. Numerus defectus. Nam desunt duo ut sit, *septuaginta duobus*. De his vide Galatinum lib. 2. cap. 17. Idem nomen duodecim litterarum (...) id est, Pater, Filius et Spiritus Sanctus. Quid sit **אדני אלהים הוא** *Dominus Deus ipse est?*” [Drusius, 1604: 15]. Cf. Galatino [1612: col. 86].

⁹²⁸ Maimónides (Moisés Egipcio) escribe lo siguiente sobre el nombre de cuarenta y dos letras: “De nomine 42. litteratum scribit in hunc modum Aegyptius Moses: *Nomen 42. litterarum, ut dicunt sapientes, est sanctum et sanctificatum et non panditur nisi humili, et qui processit ultra dimidium aetatis suae, minime iracundo aut ebrioso vel perversis moribus, sed affabili. Quicumque vero eius nominis scientiam habet*”. Nuevamente Quevedo toma la cita de Drusius [1604: 15-16] y este a su vez de Galatino [1612: col. 87].

⁹²⁹ Continúa con la cita de Maimónides después de haber manifestado su desacuerdo con Drusius: “*et cavet sibi in illo, custoditque illud cum munditia, diligitur a superis et desideratur ab inferis, et timetur a creatura, et disciplina eius est perpetua in manu ipsius, et obtinebit duo secula praesens ac futurum*” [Drusius, 1604: 16].

⁹³⁰ «Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espíritu Santo, pero no tres Dioses, sino un solo Dios».

*Filius Deus, Spiritus*⁹³¹ *Sanctus De*^{90v/us}, *verum non tres Dii, sed unus Deus*⁹³².

Demás desto, Galatino⁹³³, *ex Rabbenu Haccados*⁹³⁴, y, después dél, Forstero, en su *Diccionario hebraico*⁹³⁵, ponen así el nombre de cuarenta y dos letras: 'ab 'Elohím, ben 'Elohím, ruah ha-qaddos 'Elohím, s'elosáh be'ehad 'ehad bes'elosáh, que quiere decir⁹³⁶: *Pater Deus, Filius Deus, Spiritus*⁹³⁷ *Sanctus Deus. Trinitas in unitate, et unitas in Trinitate*⁹³⁸. Así que por estos nombres se declara el Tetragrámaton.

Falta que el nombre *Jehová*, IHVH, los cabalistas le declaren por la Ψ , como escribe Reuclino⁹³⁹, lib. 1, *Artis Cabalisticæ*, y en el tercero refiere, y colige de la significación de los números por las letras hebreas, que este nombre יהוה contiene setenta y dos letras⁹⁴⁰.

⁹³¹ V WB *Spiritu*.

⁹³² Cf. Galatino [1612: col. 88] y Drusius [1604: 16].

⁹³³ V *Galatino*.

⁹³⁴ Rabanu Haccados. Autoridad rabínica aceptada por los judíos, autor del libro *Gale Razayá*.

⁹³⁵ Drusius, de donde Quevedo ha tomado la cita [1604: 17], menciona a Johann Forster (1495-1556), profesor de hebreo y uno de los teólogos luteranos mejor considerados en la primera mitad del siglo XVI. Es autor del *Dictionarium Hebraicum novum, non ex Rabinorum commentis, nec nostratium doctorum stulta imitatione descriptum, sed ex ipsis thesauris sacrorum bibliorum*, Basileae, Frobenius, 1557.

⁹³⁶ «Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espíritu Santo. Trinidad en la unidad y unidad en la Trinidad».

⁹³⁷ V WB *Spiritu*.

⁹³⁸ “Hoc est, Pater, filius, et spiritus sanctus. Quae apud Hebraeos duodecim literis scribuntur. Quod Rabbenus Haccados in supradicto libro ac loco (ut visum est supra) affirmat, dicens: *Ex hoc nomine exposito derivatum est nomen duodecim literarum: quod est, Pater, filius, et spiritus sanctitatis. Haec autem tria nomina dicebantur unum nomen, ad innuendum, quod tres personae divinae per tria illa nomina expressae, sunt unum secundum naturam, id est unus Deus*” [Galatino, 1612: col. 86].

⁹³⁹ V *Reudino*.

⁹⁴⁰ Johannes Reuchlin (1455-1522). Destacado humanista alemán al servicio del Ducado de Württemberg. Estudiante del hebreo, autor de una gramática y un libro sobre la cábala judía titulado *De cabala, symbolica receptione*. Este último está impreso a continuación de la obra de Pietro Galatino *De arcanis catholicae veritatis*. Cf. Reuchlin [1612: cols. 630 y 726].

La razón, pues, de no pronunciar el Tetragrámaton declara Galatino que es antigua, así: «Porque es Dios trino y uno, el cual es de todas maneras inefable e incomprendible, y como por este nombre se significa a sí, por eso el nombre es llamado inefable. Por eso los antiguos judíos, desde aquel Mose grande enseñados, para mostrar esta inefabilidad de /91/ la divina Trinidad y unidad, mandaron⁹⁴¹ que este nombre de ninguna manera se pronunciase, sino que en cualquiera parte que se hallase⁹⁴², en su lugar se leyese 'Adonaí, que quiere decir 'Señor'»⁹⁴³.

Pablo de Santa María, *bruxense*⁹⁴⁴, trae otras dos razones. Estas son sus palabras⁹⁴⁵: «En lugar del Tetragrámaton, que a nadie era lícito pronunciar sino al sacerdote en el templo, adonde quiera que se ponía, leían pronunciando 'Adonaí, que es nombre que significa majestad, sumo dominio o potestad. La cual mudanza parece ser hecha conforme a razón por dos cosas: primera, porque el nombre

⁹⁴¹ V WB *mandó*. El texto de Galatino dice *statuerunt* («mandaron»).

⁹⁴² WB *hallasen*.

⁹⁴³ Galatino expone la razón por la que no se pronuncia el Tetragrámaton: “Traditionem hanc perantiquam esse declarat Galatinus per haec verba: *Quia igitur Deus trinus et unus, qui omnino ineffabilis est, atque incomprehensibilis, per hoc nomen significatur, idcirco nomen ipsum ineffabile dicitur. Eam ob rem antiqui Iudaeorum a Mose illo magno edocti, ad designandam hanc divinae trinitatis et unitatis ineffabilitatem, statuerunt hoc nomen minime proferri: sed ubicumque inveniretur loco eius nomen Adonai, quod Dominus interpretatur, pronuntiarum debere*” [Galatino, 1612: cols. 79-80]; la cita se encuentra también en Drusius [1604: 19-20], de donde la ha tomado Quevedo.

⁹⁴⁴ Empleo de *bruxense* por *burgense*. Cf. Blecua [2017: 283].

⁹⁴⁵ Según Drusius, las razones que aduce Pablo de Santa María para no pronunciar el Tetragrámaton son dos: “Paulus de Sancta Maria duas alias rationes assignat, cuius verba non pigror exscribere, *Loco tetragrammati (quod nulli erat licitum pronuntiare nisi sacerdotibus in templo) ubicumque ponitur, proferebant legentes hoc nomen Adonai, quod est nomen significans maiestatem seu summum dominium ac potestatem. Quaequidem mutatio videtur rationabiliter fieri propter duo. Primum ut praedictum nomen a Deo institutum in maiori reverentia haberetur. Secundo quia veritas praedicti nominis non est nobis cognoscibilis, nisi per summam potestatem divinam in effectibus suis relucet: quod significatur per hoc nomen Adonai, ut dictum est. Et ideo valde rationabiliter se habuit. Hieronymus in sua translatione circa hoc. Nam ubicumque invenit praedictum nomen loco illius posuit hoc nomen Dominus, quod est translatio huius nominis Adonai, non autem Tetragrammaton*” [Drusius, 1604: 20-21].

instituido por Dios se tuviese en más reverencia; lo segundo, porque la verdad deste nombre no la podemos nosotros conocer, sino por la suma potestad que en sus efectos resplandece; lo cual, como he dicho, se significa por este nombre 'Adonaí, como se ha dicho, y por eso anduvo doctísimo intérprete san Jerónimo, porque dondequiera que halló este nombre volvió en latín *Dominus*, la cual es translación de 'Adonaí, y no de Tetragrámaton». Hasta aquí don Pablo de Santa María.

Pronunciaba el sumo sacerdote el nom^{91v}/bre Tetragrámaton en el templo en el día décimo *Thisri*, el cual era el día del ayuno, de la expiación, de donde salió el nombre de Dios *Kippúrím*⁹⁴⁶, el cual hoy pronuncian en las sinagogas con grande humildad⁹⁴⁷.

Nicolaus⁹⁴⁸, *Exo.*, 6, 3: «Tiénese por tan santo el nombre Tetragrámaton, que solo puede ser nombrado en el templo del sumo sacerdote y en las bendiciones solo que se hacen en el templo»⁹⁴⁹. Dice lo mismo el Burgense, *Exo.* 3⁹⁵⁰; Moisés Egipcio *in More Nebuchim*, parte 1, cap. 60.

⁹⁴⁶ *Thisri* es el primer mes del calendario hebreo, y el día 10 de ese mes bajó Moisés de la montaña con las tablas de piedra que contenían los Diez Mandamientos. Para conmemorar esa fecha se instauró el Yom Kipur. Ese era el único día en el que el sacerdote podía pronunciar el nombre Tetragrámaton en el templo.

⁹⁴⁷ "Dixi hoc nomen pronuntiatum fuisse olim in templo. Id fiebat a pontifice maximo, decima Thisri, qui dies erat ieiunii expiationis. Unde nomen Dei כפּוּרִים Chippurim, quod hodieque in synagogis ex more exprimitur cum summa demissione" [Drusius, 1604: 22-23].

⁹⁴⁸ Nicolaus de Lyra.

⁹⁴⁹ Drusius [1604: 23]: "Ex. 6, 3. *Nomen tetragrammaton tantae sanctitatis reputatur, quod non debeat nominari nisi a summo sacerdote, et solum in benedictionibus fiendis in templo*".

⁹⁵⁰ Drusius reproduce las opiniones de Maimónides (Moisés Egipcio) y Pablo de Santa María (el Burgense) sobre este tema. Vemos que, efectivamente, coinciden con las de Nicolaus de Lyra y por eso Quevedo afirma que son las mismas, pero ya no las reproduce. Afirman lo siguiente: "Burgensis episcopus Exo. 3. in addit. *De solemnitate huius nominis apud Ebraeos dicendum quod hoc nomen scilicet Tetragrammaton nulli erat licitum pronunciare nisi solum sacerdotibus cum benedicebant solemniter populum in templo*. Moses Aegyptius in *More Nebuchim* part. 1. cap. 60. *Et non est dubium, quod hoc nomen gloriosum, quod non profertur neque pronuntiat, neque dicebatur nisi in sanctuario a sacerdotibus Domini sanctificatis, et solum in benedictione sacerdotum, et tunc etiam a sacerdote*

Todos los lugares que cita Drusio para dar razón de dudar en si era lícito a otro que al sacerdote pronunciar el Tetragrámaton son de conjetura débil, como *Num.*, 6, 23⁹⁵¹: *Dic Aharoni et filiis eius*, porque se sigue «Bendeciréis a sus hijos»⁹⁵², y no dice por qué razón se sigue. Solo lo apoya la glosa del *Talmud*, alabada por Galatino, que dice: *Cum Sem hammephoras* o «con su pronunciación». Después lo refuerza con que dijo Dios a Moisés⁹⁵³: *Nomen meum ponetis super eos*⁹⁵⁴, lo cual declara a su gusto Rabí Salomón: «Bendecireislos por el nombre declarado»⁹⁵⁵.

Pero ningún lugar dice tal cosa, como soñó Drusio, para hacer otro capítulo más y poner otros dos o tres autores⁹⁵⁶. Ello⁹⁵⁷ es, sin duda, que nunca se pronunció del pue/92/blo sino en bendiciones o el día dicho en el templo. Dejose de pronunciar en el templo, según las palabras de Moisés Maimónides en Galatino, en tiempo de Simeón Justo (estas son sus palabras), lib. 2, cap. 9: «Esta bendición con el nombre de cuatro letras, que con tres dedos de entrambas manos derechos y dos bajos, para mostrar la trinidad de las divinas personas significada por el mismo nombre, en Simeón Justo, que a Cristo niño trujo en las manos, se acabó de todo

magno, et in die ieiunii gloriosae sanctificationis, est nomen illud in quo non est participatio, inter Creatorem et aliquid aliud” [Drusius, 1604: 23-24].

⁹⁵¹ *Loquere Aaroni et filiis eius*, «Habla a Aarón y a sus hijos».

⁹⁵² *Sic benedicetis filiis Israel*.

⁹⁵³ VVLG. num. 6,27: *Invocabuntque nomen meum super filios Israel*.

⁹⁵⁴ «Pondréis mi nombre sobre ellos».

⁹⁵⁵ “Ex iis quae allegavimus oritur dubitatio an praeter summum sacerdotem etiam alii pronuntiarint hoc nomen in templo. Dubitationem auget locus qui est *Num. 6. 23. dic Aharoni et filiis eius*. Nam sequitur, *sic benedicetis filiis Israel*: et est glossa in *Thalmud Galatino* laudata. *Sic*, id est, *cum Sem hammephoras, vel cum eius pronunciatione*. Mox ait Deus apud Mosen, *nomen meum ponetis super eos*: quae R. Salomo enarrat, *benedicetis eis per nomen expositum*, id est, *Hammephoras*” [Drusius, 1604: 24-25].

⁹⁵⁶ De nuevo Quevedo refuta a Drusius con duras palabras.

⁹⁵⁷ WB *El lo*.

punto»⁹⁵⁸. Como en el mismo lugar lo asegura y testifica el mismo R. Moisés, en el mismo lugar, con estas palabras: «*Ex quo mortuus est Simeon Iustus*⁹⁵⁹, cesaron sus hermanos sacerdotes de bendecir al pueblo con el nombre de cuatro letras, y después dél bendecían con el nombre de doce letras»⁹⁶⁰.

Aquí Drusio, con mala intención y peor fundamento, dice que o él se engaña, o este Simeón Justo de que habla es el que vivió en tiempo de Alejandro⁹⁶¹, del cual desta manera Abraham David⁹⁶², en su *Qabbáláh*, y el lugar ni⁹⁶³ trata de si dejó el nombre de pronunciarse, solo computa tiempos y da una genealogía⁹⁶⁴. Dice después el engañado /92v/ Drusio que de nada le consta, y es así⁹⁶⁵. Pregunto

⁹⁵⁸ Drusius reproduce la cita de Maimónides que figura en Galatino: “Hic quaeri potest quando in templo pronuntiari desierit. Ad hanc quaestionem respondet Moses Maimonides apud Galatinum, cuius haec verba sunt lib. 2. cap. 9. *Haec autem benedictio cum nomine 4. litterarum, quae cum tribus digitis ambarum palmarum erectis, et duobus depressis fiebat, ad designandam divinarum personarum trinitatem per ipsum nomen significatam, in Symeone Iusto, qui Christum infantulum suscepit in ulnis, penitus deficit*” [Drusius, 1604: 27]. Cf. Galatino [1612: col. 79]. La cita de Quevedo procede de Drusius.

⁹⁵⁹ «Desde que murió Simeón el Justo». Quevedo traduce solo la última parte de la cita.

⁹⁶⁰ “*Ut idem R. Moses in eodem loco attestatur his verbis. Ex quo mortuus fuit Symeone Iustus, cessaverunt fratres eius sacerdotes, cum nomine Dei 4. litterarum populo benedicere. Errant autem post ipsum cum nomine duodecim litterarum benedicentes*” [Drusius, 1604: 27-28]; cf. Galatino [1612: col. 79] y Maimónides, *Rabbi Mosis Maiemonides liber Doctor perplexorum, in Linguam Latinam conversus a Johanne Bustorfio*, Basileae, excudebat Jo. Jacob Genath [1629: 110].

⁹⁶¹ Simeón Justo era sumo sacerdote en la época en que Alejandro Magno marchó sobre Israel.

⁹⁶² Abraham ben David (1125-1198), rabino francés comentarista del *Talmud*. Se le considera el padre de la *Cábala*.

⁹⁶³ WB no.

⁹⁶⁴ “*Ceterum aut ego vehementer fallor, aut loquitur de Simeone Iusto qui vixit aetate Alexandri, de quo in hunc modum Abraham Davidis in sua Cabbala, Aetas secunda ex viris Synagogae magnae Simeon Iustus, cui nomen Addo (Iosephis Iaddua habet) filius Iosue filii Iosedec, sacerdotis magni, in cuius diebus destructum fuit regnum Persiae per Alexandrum regem Graeciae*” [Drusius, 1604: 28].

⁹⁶⁵ “*Tum aio mihi non liquere*” [Drusius, 1604: 28].

yo ahora: ¿Qué te mueve a dudar que fuese esto en tiempo de Simeón⁹⁶⁶, que tuvo a Cristo en los brazos? Si has visto el lugar expreso, ya se ha descubierto tu malicia, Drusio, el ser hereje y obstinado y conocer el misterio y no le creer; y así para que no le ignoren, ya que le escondes⁹⁶⁷, y para más probanza de la buena opinión quiero decirle:

Fue justo que desde que Simeón tuvo a Dios en las manos no bendijesen más con los tres dedos de cada mano representando el nombre inefable, pues tenía ya en las manos al mismo inefable Señor, y no era necesario la figura, estando ya el mismo Dios hecho declaración de su nombre escondido. Y fue justo que desde allí bendijesen con las doce letras, por ser declaración del misterio que a persuadirnos por fe vino una de las tres personas. Esto no cree Drusio y dice que él conjetura que se dejó de pronunciar en el templo después que le destruyeron⁹⁶⁸. Ya hemos dicho la lección antigua de יהוה. Veamos ahora la moderna.

Unos leen *Jehová*, otros *Jehovi*, *Jova*, qui/93/tando la *H*. Así los antiguos, *Judá* por *Jehudá*, יהודה, y solo tiene la diferencia estar en abreviatura, como quiera que entrambas lecciones sean malas y corruptas. El primero⁹⁶⁹ introdujo este error⁹⁷⁰ Galatino, y el segundo, Fagio⁹⁷¹.

⁹⁶⁶ Cf. VVLG. Luc. 2,25-35. El Espíritu Santo reveló a Simeón, considerado un hombre justo y temeroso de Dios, que no moriría antes de haber visto a Cristo. Cuando sus padres llevaron a Jesús al templo de Jerusalén, Simeón lo tomó en brazos.

⁹⁶⁷ WB *esconden*.

⁹⁶⁸ “Coniicio tamen tum desiisse cum templum destrueretur” [Drusius, 1604: 28].

⁹⁶⁹ WB *primero [que]*.

⁹⁷⁰ WB *error fue*.

⁹⁷¹ Drusius [1604: 33-34]: “Vidisti antiquas lectiones. Videamus iam nuperas. (...). Id legunt Iehova et Iehovi. Sunt etiam qui pro Iehova contractius dicunt Iova. Sic antiqui Iuda dicebant pro Iehuda, id est, יהודה. Petrus Galatinus immerito hanc contractionem flagellat. Ego parum referre arbitror Iova legas an Iehova, cum utraque lectio corrupta sit. Primus in hunc errorem nos induxit Galatinus, quem secutus est Fagio”. Paulus Fagius (1504-1549) fue un erudito alemán que impartió clases como profesor de hebreo en las universidades de Estrasburgo, Heidelberg y Cambridge.

Digo, pues, a los doctos que la *yód* no se suele leer con *chates cegol*⁹⁷², ni la *hé* quietarse en *hiric*⁹⁷³ pequeño. Hase de entender así que cuando el Tetragrámaton se escribe יהוה se ha de leer 'Adonáí, y cuando se escriba יהוי se ha de leer אלהים. Esto quisieron los masoretas⁹⁷⁴, si añadieron las vocales, si es así que las añadieron ellos⁹⁷⁵.

Aquí Julio César Escalígero⁹⁷⁶, sobre el primer libro de las plantas de Aristóteles, dice así: «Del *Iova* salió nuestro *Iove*». Pero si no es en latín, no hace la sutileza mal soñada que inadvertidamente se atrevió a escribir: «*Sic ex eorum Iova nostrum quoque Iovis* fue propagado», y defiende que así se pronunció en el recto⁹⁷⁷, en aquellos dos versos⁹⁷⁸:

⁹⁷² *Cegol* es una vocal compuesta por tres puntos que forman un triángulo. Se coloca debajo de una letra a la que se agrega el sonido 'E'. *Chates cegol* es la vocal 'E' muy breve.

⁹⁷³ Es una vocal representada por un punto que se coloca bajo una letra. Agrega a la letra el sonido 'I'.

⁹⁷⁴ Los masoretas fueron los encargados entre los siglos VI y X de fijar, por medio de vocales que añadieron, la verdadera lectura de la *Biblia*, y de dividir y estudiar los libros del texto sagrado hebreo. El término masoreta procede del hebreo *masorah* que significa 'transmitir'.

⁹⁷⁵ Drusius [1604: 35]: "Alios monitos volo Jod non solere legi cum chateph segol, nec He quiescere unquam in chirec parvo. Quid igitur? Quum יהוה scribitur, legi debet Adonai: cum יהוי, Elohim. (...). Hoc voluerunt Massoritae, qui vocales addiderunt, si modo ab illis additae sunt".

⁹⁷⁶ Julius Caesar Scaliger (1484-1558).

⁹⁷⁷ El caso recto es el nominativo. En el verso figura *Iovis* (genitivo) como nominativo, en vez de *Iuppiter*.

⁹⁷⁸ ENNIUS, ann. fragm. 1,62 [XXXVII 62]. Texto latino tomado, como indica Quevedo, de Scaliger, *In libros duos, qui inscribuntur de plantis, Aristotele autore, libri duo*, Lutetiae, posiblemente de la edición de 1556 (UCM BH DER 611), p. 7v. Esta edición la citan Wilson-Bleuca (WB 165), aunque no identifican los versos de Ennio; cf. Moya [2014: 135]. La cita completa de Scaliger es la siguiente: "Sic ex eorum IOVA nostrum quoque IOVIS propagatum fuit. Nam recto casu hoc appellatum sono, manifesto cognoscitur ex augurum libris, in quibus illi duo versus: *Iuno, Vesta, Minerva, Ceres, Diana, Venus, Mars, / Mercurius, Iovis, Neptunus, Volcanus, Apollo* (...) Aliquando elementum illud in admirabilis nominis medio futurum: ut novae gratiae, veterisque legis nexus unicus, universi completeret aevi mysticam praescriptionem in servatore

*Iuno, Vesta, Minerva, Ceres, Diana, Venus, Mars,
Mercurius, Iovis, Neptunus, Vulcanus, Apollo.*

Y añade el burlador Escalígero que nadie entienda que la *s* /93v/ sobra, porque aquella letra, en algún tiempo puesta en medio del nombre admirable, había de ser nudo y junta de la nueva gracia y de la vieja ley, y que cumpliera toda la mística prescripción en⁹⁷⁹ nuestro salvador *Jesua*. Habla aquí largamente el médico, ostentándose teólogo, y dice “nuestro salvador”, que le es de agradecer, pues para haber sido apóstata habla comedido y, en realidad, de verdad Escalígero. Estos concetos de Jeová son los cuentos de viejas, que no los versos del divino Homero. Sospecho que alabas tanto la *s* porque empieza el nombre de los Escalígeros, familia emperrada de canes, mastines y alanos⁹⁸⁰. Ved de dónde tomó el fundamento para fundar su opinión, sino de una cosa que se escapa de solecismo y errata de la impresión; ha de ser por fuerza, como se vee claro, rípio para llenar el verso o licencia para que conste.

O cuando sea así y le permitamos que *Iovis* sea lo mismo que *Iuppiter*, y que sea ahora *Jesua*, veamos lo que contra estas mal fundadas quimeras dice el docto y diligente Angelo Caninio Anglarensis *in historica narratione*, donde dice así hablando con otro más docto /94/ que Escalígero, de quien él lo tomó sin quererlo confesar⁹⁸¹:

nostro IESUA. Secunda namque vocalis utriusque una est indifferens prolationi; quaeque auditur in IOVA, et quae percipitur in IESUA. At media consonans, quae principio finem copulavit, ineffabili nomini, haud sine magnis, atque admirabilibus legibus inersposita fuit. Ea siquidem simplex interdum, alias duplex cum sit, pristina substantia non mutata. Ita Dei filius ante omnia secula simplex erat Deus; postquam Patri placitum est, ex Deo vero simplici, vero puro Homine factus est unus IESUA”, Scaliger [1556: fols. 7v-8].

⁹⁷⁹ WB *de*.

⁹⁸⁰ Los ataques de Quevedo a los Escalígeros no son nuevos en su obra y podemos enmarcarlos en las polémicas literarias tan características del Siglo de Oro. Escalígero se hizo pasar por miembro de la familia Della Scala o Scaligeri, que gobernó en Verona entre 1262 y 1387. Entre sus miembros se encontraron Mastino I (Leonardino Della Scala) y Cangrande I (Can Francesco Della Scala).

⁹⁸¹ Quevedo se refiere a Angelo Canini, gramático y erudito italiano, autor de la obra *De locis S. Scripturae hebraicis Angeli Caninii Commentarius, et Antonii Nebrissensis*

«Piensa Osiandro⁹⁸², hombre docto e ingenioso, pero poco diligente en tratar lenguas peregrinas, y quiere persuadir a todos con prolija disputa, que este nombre יהוה, *Yhesuh*, se ha de escribir con todas las letras del nombre Tetragrámaton, y piensa que en eso hay gran misterio, y aun pretende que se quita a Cristo de su reputación en lo contrario. Pero nosotros, si no queremos admitir los disparates de los cabalistas en la religión cristiana, ni entendemos que hay misterio en las letras de יהוה, *Yhówáh*, ni ישוע, *Jesua*, sino en la virtud del omnipotente Dios, que con ningunas figuras de letras se puede declarar ni comprehender, porque creemos que es abismo de misterios».

A esto se llega lo que Fray Luis de León, doctísimo español, dice en el tercer libro de los *Nombres de Cristo*, tratando de Jesús y *Jeová*. Dice que por dos cosas no se pronuncia forzosas, dejadas las misteriosas y legales que hemos ventilado: lo uno, porque no tiene puntos, y lo otro, porque, como todas son letras vocales, no pueden hacer razón, aunque en castella/94v/no ‘oveja’ es palabra significativa y todas son vocales las que tiene, y son las mismas letras de *Jeová* antepuestas y trocadas de lugar. Dice, y es admirable conjetura y aguda, que *Jeová* significa ‘cosa oscura, inexplicable’⁹⁸³, y que esta voz se hizo sin pronunciación ni consonantes para nombre

quinquagena. Lo que escribe en latín es su manera de referirse a uno de los capítulos de dicha obra (*Loci aliquot novi testamenti cum Hebraeorum originibus collati atque historice explicati ab Angelo Caninio Anglariensi*), seguramente a partir del *historice* que aparece en el título de este capítulo. Probablemente sea la edición de 1600, Antuerpiae, sumptibus viduae et haeredum Io. Belleri, la que Quevedo pudo manejar. La cita de Quevedo es la siguiente [Canini, 1600: 3]: “Putat Osiander homo doctus et ingeniosus (sed cuius diligentiam in linguis peregrinis tractandis desiderare cogor) et verbosa disputatione persuadere omnibus conatur, nomen hoc יהוה Iehesúh scribendum esse, ut literas omnis nominis Tetragrammati habeat, eaque in re magnum credit inesse mysterium: alioqui de Christi maiestate aliquid detractum iri contendit. Nos vero, nisi Cabbalistarum nugas in Christianam religionem admittere volumus, nec in literis יהוה Iehová, nec ישוע Iesuá magnum aliquod mysterium ponimus: sed in virtute atque omnipotentia Dei, quae nullis literarum figuris exprimi potest, Mysteriorum universam abyssum esse credimus”.

⁹⁸² Andreas Osiander (1498-1552), teólogo protestante alemán.

⁹⁸³ V WB y *explicable*.

inefable de Dios, y advertimos que su nombre no cabe en nuestros labios, y que es exento de nuestra lengua y escondido a nuestra pronunciación. Vea sobre esto a Fray Luis de León el que quisiere verlo más en su raíz, libro tercero, Nombre *Jesús*⁹⁸⁴.

Volvamos a probar que no se ha de leer *Jeová*, *Jová*, ni *Jheovi*. Lo primero, con que en la *Escritura* se escriben muchas cosas que no se leen así, y es en dos maneras: unas no se leen de ningún modo, y otras no se leen como están, sino de otra suerte; que no se leen de ningún modo אא , 2 *Sam.* 13, 33, que se escribe y no se lee; así también שמח , *Ezec.* 48, 16. Otras cosas se leen, pero por otras consonantes de las que hay en el texto, como en el 2 de los *Reyes* 18, 27⁹⁸⁵ e [*Isaías*] 36, 12⁹⁸⁶ אֶת-הַרְאִיָּהִם , el cual leen צואתם , «su estiércol», y el mismo verso *seiencheme*, y /95/ se lee *mei mei ragleihem, id est*⁹⁸⁷, «agua de sus pies»⁹⁸⁸.

⁹⁸⁴ La cita de Fray Luis de León a la que nos remite Quevedo dice lo siguiente [1977: 623-624]: “Sola una cosa destas diré, y es que el original deste nombre *Iesús*, que es *Iehosuah* como arriba diximos, tiene todas las letras de que se compone el nombre de Dios, que llaman de quatro letras, y demás dellas tiene otras dos. Pues, como sabéys, el nombre de Dios de quatro letras, que se encierra en este nombre, es nombre que no se pronuncia, o porque son vocales todas, o porque no se sabe la manera de su sonido, o por la religión y respecto que devemos a Dios, o porque, como yo algunas veces sospecho, aquel nombre y aquellas letras hazen la señal con que el mudo que hablar no puede, o qualquiera que no osa hablar, significa su affecto y mudez con un sonido rudo y desatado y que no haze figura, que llamamos interjección en latín, que es una boz tosca y, como si dixésemos, sin rostro y sin faciones ni miembros; que quiso Dios dar por su nombre a los hombres la señal y el sonido de nuestra mudez para que entendiésemos que no cabe Dios ni en el entendimiento ni en la lengua, y que el verdadero nombrarle es confesarse la criatura por muda todas las vezes que le quisiera nombrar”. La edición de esta obra de 1603 figura en el *Índice de la biblioteca de san Martín* [Pérez Cuenca, 2003: 319].

⁹⁸⁵ V 8, 17. Quevedo pone 2 Re. 8, 17, al igual que Drusius [1604: 36], de donde lo ha tomado Quevedo. La cita se encuentra en VVLG. IV reg. 18.27: *et non potius ad viros, qui sedent super murum, ut comedant stercora sua, et bibant urinam suam vobiscum?*

⁹⁸⁶ VVLG. Is. 36,12: *et non potius ad viros qui sedent in muro, ut comedant stercora sua, et bibant urinam pedum suorum vobiscum?*

⁹⁸⁷ «Es decir».

⁹⁸⁸ A partir de ahora Drusius va a enumerar las cuatro razones por las que el Tetragrámaton se escribe de una forma y se lee de otra. Esta es la primera: “Quae

Y hay lugares infinitos de esto entre los cuales el nombre Tetragrámaton se escribe con unos puntos y se lee con otros y con otras letras. Pruébese que no se ha de leer con la gramática propia así, porque las letras ב ל ק מ ו cuando se ponen delante de este nombre, tienen debajo de sí *pâtah*, como ביהוה, lo cual se ha de leer *ba^adonai*, באדני, así ליהוה, *Salmo 7, 1, ladonai*, y en otra parte ויהוה, *wa^adonai*. Y no hay aquí diptongo, como sueña alguno que lee *laj^ehova* contra el uso de la lengua y contra la gramática. De otra manera hubiera de decir ליהוה, como decimos ליחודה, *Iudae*. Así בירושלים, *in Hierusalem*, así ויחודה, y *Iuda*, lo cual no conviene y se ve claro⁹⁸⁹.

Tercera razón es porque esta letra *mem*⁹⁹⁰, antepuesta a esta voz, se nota con este punto *séré*, como מיהוה, lo cual se leería *me-'Adonai*, porque como la *'alep*, א, no admite *daghes*⁹⁹¹, por eso *chirec*, que había de estar debajo de la *mem*, en *tseri*⁹⁹² se produce⁹⁹³; de otra manera se dijera *Mihová*, como decimos «Mi Judá», y *mimin*, «a la diestra», y «a⁹⁹⁴ Jerusalén»⁹⁹⁵.

La cuarta razón es porque después de este nombre יהוה las letras /95v/ בגדכפת se señalan con *daghes*, como en el *Salmo 1, 6 יהוה דרך*, y el treinta y cuatro, verso 2, את-יהוה בכל-עת, lo cual no se hiciera si

non leguntur, duorum genera sunt. Alia non leguntur omnino, ut quae nullis apicibus insigniuntur, velut est אא, 2. Sam. 13.33. Quod scribitur et non legitur. Sic חמש alterum Ezech. 48.16. Alia leguntur quidem, sed per alias consonantes, quam sint in textu, ut 2. Reg. 8.17 et Ies. 36.12"; cf. Drusius [1604: 36].

⁹⁸⁹ Quevedo explica aquí la segunda razón [Drusius, 1604: 41].

⁹⁹⁰ *WB Men*.

⁹⁹¹ Es un punto colocado en el centro de una letra.

⁹⁹² Se trata de una vocal representada por dos puntos que se colocan bajo una letra. Agrega a la letra el sonido 'EI'.

⁹⁹³ Alarga.

⁹⁹⁴ *V mi*. El texto de Drusio dice *a Ierusalem*.

⁹⁹⁵ Drusius [1604: 41–42]: "Tertia ratio quia litera מ huic voci praelata notatur puncto vocali (..) (...). Nam quoniam aleph non admittit daghes, ideo chirec, quod deberet esse sub Mem, in Tseri producitur. Id notum iis, qui Grammaticam vel a limine salutarunt. Alias dicendum esset מיהוה Mihova, sicut dicimus מיודה *a Iuda*, et ממיין *a dextera*, et (...) *a Ierusalem*".

se leyera *Jehová*; hácese porque se lee ^{'A}*donái*, en cuyo *yód* se educa⁹⁹⁶ por *mappiq*⁹⁹⁷, así que de ninguna manera *quiescat*⁹⁹⁸.

Así lo digo, aunque es consonante, pero precediendo la vocal se esfuerza, como la vocal en el diptongo. Eso llaman *mappiq yód*. Suélese en estas letras poner después del *mappiq daghes*. De otra manera sucede precediendo letra quiescente⁹⁹⁹, porque entonces es *raphe*¹⁰⁰⁰, blandura exenta de *daghes*¹⁰⁰¹.

Así nos enseñaron a leer los masoretas como críticos de los hebreos¹⁰⁰², pues se entiende que ellos inventaron los puntos; y así los caldeos, árabes, persas, etíopes¹⁰⁰³ y todos los parafrastes, todos, de común parecer, vuelven este nombre Tetragrámaton por יהי, que vale ^{'A}*donái* o *'Elohím* de los árabes. El Burgense lo dice sobre el *Éxodo*¹⁰⁰⁴.

⁹⁹⁶ WB *deduce. Educir*: “Sacar algo de otra cosa, deducir” (DRAE).

⁹⁹⁷ Cuando el hebreo requiere que una ה final de palabra sin vocal sea consonante, se añade un punto dentro de la letra (ה) que se llama *mappiq*.

⁹⁹⁸ «Se apoye».

⁹⁹⁹ Es una vocal de apoyo. No se pronuncia, ya que sirve para que la consonante no decaiga cuando va precedida de vocal breve o cuando va con el *kaf* final de palabra, que no lleva la vocal *qames*.

¹⁰⁰⁰ Raya horizontal que se coloca sobre ciertas letras. Indica que deben pronunciarse como fricativas.

¹⁰⁰¹ Drusius [1604: 42-43]: “Quarta ratio, quia post hoc nomen יהוה literae בגדכפת insigniuntur daghes (...): quod non fieret, si legeretur Jehova. Ideo autem fit, quia legitur אדני, in quo Jod per mappic educitur, ita ut minime quiescat. Sic dico, cum sit consonans, tamen, praecedente vocali, coalescit tanquam vocalis in diphthongo. Id appellant mappic Iod. Solet autem post mappic in literis illis poni daghes. Secus accidit quando praecedit littera quiescens. Nam tunc est Raphe, hoc est lenitas immunis a dages. Sic ergo legendum esse docuerunt nos critici Ebraeorum Massoritae, qui apices invenerunt, ut communis opinio est. Apices dico, quibus vocalium loco utuntur Ebraei”.

¹⁰⁰² Drusius [1604: 43]: “Nec aliter legerunt ante Massoritas interpretes antiqui, Chaldaei, Arabes, Graeci, Hieronymus. Adde, si placet, et si vis, Persas et Aethiopas”.

¹⁰⁰³ V WB *etipas*.

¹⁰⁰⁴ Drusius reproduce lo que Pablo de Santa María dice sobre el *Éxodo* en sus *Additiones ad postillam magistri Nicolii Lyra* [Drusius, 1604: 43-44].

Los griegos no siempre vuelven el ^{1A}*donai* κύριος θεός, sino algunas κύριος, κύριος, repitiendo un mismo nombre, contra el precepto de los masoretas, que manda que tras ^{1A}*donai* se lea por *'Elohím* el Tetragrámaton, y tras *'Elohím* por ^{1A}*donai*¹⁰⁰⁵. Así que concluimos que yerran con/96/tra la lengua y la religión los que leen el *Jeová*.

Los Padres griegos leyeron por יהוה Π I Π I, y es escritura que hoy se tiene en Procopio, griego¹⁰⁰⁶, sobre *Isaías*. Fue tomada, según parece, *ex editione Hexaplorum*¹⁰⁰⁷ *Origenis*¹⁰⁰⁸, en la margen del texto¹⁰⁰⁹ del profeta; siempre está Π I Π I adonde en el original se lee יהוה y en el griego τῶν LXX, κύριος. Hablo de Procopio, que¹⁰¹⁰ [editó] e interpretó Curterio¹⁰¹¹. ¿Qué causa, pues, daremos

¹⁰⁰⁵ “Graecos non semper vertere κύριος θεός, sed aliquando κύριος, κύριος, nomine κύριος iterato ac repetito, contra leges Massoritarum, qui primi apices addidisse perhibentur”. [Drusius, 1604: 44]. “Quia cum praecedit aut sequitur nomen Adonai, ne bis dicerent Adonai, Adonai, pronuntiant Adonai Elohim, vel Elohim Adonai”. [Drusius, 1604: 40].

¹⁰⁰⁶ Procopio de Gaza.

¹⁰⁰⁷ V *Exemplorum* // WB *Exaplorum*.

¹⁰⁰⁸ Orígenes (185-254), Padre de la Iglesia Oriental. Se propuso hacer una edición del *Antiguo Testamento* en varias columnas para poder comparar las diferentes versiones. Parece que le costó más de veinte años de trabajo y constaba de numerosos volúmenes. Solo se han conservado fragmentos que fueron publicados bajo el título de *Hexaplorum Origenis quae supersunt, multis partibus auctiora, quam a Flaminio Nobilio et Joanne Drusio edita fuerint*. El título hace referencia a la disposición en seis columnas.

¹⁰⁰⁹ V WB *sexto*. Hemos editado ‘texto’ siguiendo a Drusius [1604: 58]. Ver nota *infra*.

¹⁰¹⁰ V *que suo* // WB *que* [editó]. Aceptamos la conjetura de WB, siguiendo el texto de Drusius.

¹⁰¹¹ V WB *Cruterio*. Drusius se refiere a la obra de Procopio que fue editada e interpretada por Iohannes Curterius: *Procopii Sophistae Christiani Variarum in Esaïam Prophetam commentationum epitome: cum praeposito Eusebii Pamphili fragmento, de vitis prophetarum. Ioanne Curterio interprete...*; *additae sunt ad graeca Esaïae verba veterum septem interpretationum differentiae, cum suis notis ab Origenis Hexaplis desumptae*, Parisiis, apud Michaellem Sonnium, 1580.

a esta lección o escritura? ¿Por ventura la de Postello¹⁰¹²? En el *Alfabeto de las doce lenguas* dice así¹⁰¹³: «El gran nombre de Dios Tetragrámaton conviene mucho en los ejemplares griegos con ΠΙΠΙ, dos veces *jodin*, como pintan los samaritanos; hacen un nombre inefable *Ieová* o ^A*donat*; lo mismo hacían con ellos, así ΠΙΠΙ, y hoy es uso entre ellos expresar así el Tetragrámaton»¹⁰¹⁴. Esto dicen.

Los samaritanos escriben el nombre Tetragrámaton por dos veces *jodin*, de esta manera ΠΙΠΙ, como los caldeos por dos יד, de donde en los libros de los griegos ΠΙΠΙ se tiene por Tetragrámaton¹⁰¹⁵.

Tengo por más verdadero el parecer de san Jerónimo, que lo deduce del carácter hebra/96v/ico, porque la *γδδ* y la *wáw* tienen semejanza con la *iod* y *β*, como la *hê* con *π* griego (mejor se leerá Ι Π Ι Π, que Π Ι Π Ι para IHVH). Las palabras de san Jerónimo

¹⁰¹² Guillaume Postel, nacido en Normandía en 1510. Erudito, visionario y viajero incansable en busca de manuscritos antiguos. Se creía un profeta y ya en su época sus obras generaron desconfianza. Desde 1564 vivió retirado en un monasterio, donde falleció en 1581.

¹⁰¹³ Drusius [1604: 58-59]: “Superest ut videamus cur Graeci olim pro יהוה ΠΙΠΙ scripserint. Scriptura haec hodieque habetur in Commentario Procopii Graeco super Jesaiam. Sumpta vero fuit, ut apparet, ex editione Hexaplorum Origenis. In margine textus Prophetiae semper est ΠΙΠΙ, ubi in fonte יהוה, et in graeco τῶν LXX, κύριος. De Procopio loquor, quem Curterius edidit et interpretatus est, Michael Sonnius excudit Parisiis, anno Christiano 1580. Quam causam huic scripturae aut lectioni assignabimus? An eam quam Postellus adfert in Alphabeto 12. Linguarum?”.

¹⁰¹⁴ “Magnum, inquit, nomen Dei Tetragrammatum, admodum convenit in Graecis exemplaribus cum ΠΙΠΙ duo enim Iodin, ut depingunt (Samaritani) etiam num nomen ineffabile Iehova, aut Adonai, idem faciebant apud illos, sic ΠΙΠΙ et nunc est illis in usu ut nomen Tetragrammaton ita pingant”. La cita de Postel procede nuevamente de Drusius [1604: 59]. Se puede ver también en la obra de Postel *Linguarum duodecim characteribus differentium alphabetum, introductio, ac legendi modus*, Parisiis, apud Dionysium Lescurier [Postel, 1538: s.p].

¹⁰¹⁵ Drusius [1604: 59]: “Hoc vult, Samaritae nomen tetragrammaton scribunt per duo Iodin, hoc modo ΠΙΠΙ ut et Chaldaei per duplex יד. Unde in libris Graecorum ΠΙΠΙ pro Tetragrammato”.

están en la *Epístola 136, a Marcela*¹⁰¹⁶. El nombre Tetragrámaton se escribe con estas letras: *yód, hê, wâw, hê*. Lo cual, no lo entendiéndose¹⁰¹⁷ algunos, por la semejanza de las letras, hallándolo en los libros griegos, leyeron ΠΙ, ΠΙ ΠΙ ΠΙ¹⁰¹⁸.

Sea conjetura que, como queda dicho, el sacerdote, cuando nombraba el Tetragrámaton para echar la bendición, tendidos tres dedos de cada mano, la echaba para significar el *Jeová*; que retrataron la bendición III y III, y en ella el nombre, que, si no era para bendecir, no se echaba; y advierte que en latín es el *Jehová* III III, porque la ה hebrea es la latina H, y la I y la V antigua, y aun moderna, U.U., y así en latín casi nada mudado es el יהוה.

Dice Pedro Fabro en el *Dodecamenon*¹⁰¹⁹: *Quos etiam errore lapsos in eo*¹⁰²⁰ *arbitror*, «pienso que todos estos (rabíes) erraron en pensar que este nombre τὸ *Jehová* no se deriva, como se pueda bien deducir, de *Havah*, verbo sustantivo, /97/ que en los caldeos y los hebreos significa ‘ser’, al cual nombre añadiendo *yód*, forma יהוה, como *Sahac, Ishac*, y de *Acab, Jacob*, si no es que alguno quiera

¹⁰¹⁶ “Verba Hieronymi hac de re habentur in epistola 136. quae ad Marcellam: *Nomen tetragrammaton his litteris scribitur יהוה Jod, He, Vau, He quod quidam non intelligentes propter elementorum similitudinem, cum in Graecis repererint, Pipi legere consueverunt*” [Drusius, 1604: 60]. El texto de san Jerónimo se puede consultar en Hieronymus [1910: 219]. Du Faur menciona también este lugar de san Jerónimo [Faur, 1588: 119]: “Non tam quod ipsi, qui literis illud Hebraicis exprimere non verebantur, licet quidam non intelligentes propter elementorum similitudinem, cum in libris Graecis reperirent, ex יהוה pro ut ut, πι πι Pipi legere consueverant, ipso teste divo Hieronymo (*ad Marcellam, epist. 136*)”.

¹⁰¹⁷ V *endo*.

¹⁰¹⁸ Algunos escritores griegos malinterpretaron las letras hebreas יהוה y las leyeron de izquierda a derecha como *pi, iota, pi, iota*, cambiando YHVH a *pipi*.

¹⁰¹⁹ “*Quos etiam errore lapsos in eo arbitror*, quod non esse derivatum ex Iehoua existimarint: cum optime ab Hauah substantiuo verbo quod esse Chaldaeis et Hebraeis significat, deduci possit; cui verbo praefixa littera, Iod nomen derivatum format Iehoua, ut a Sahac, Ishac et ab Acab, Iacob: nisi forte quis malit, Iod illud ad exterum Dei nomen Ia, referre; quod similiter ab Haia deductum essentiam Dei significat”. [Du Faur, 1588: 78].

¹⁰²⁰ V *inco*.

referir aquel *yóð* al otro nombre de Dios, *Ia*, el cual, de la misma suerte deducido de *Haia*¹⁰²¹, significa ‘esencia de Dios’.

Y, aunque llanamente concedamos a Goropio Becano¹⁰²² que no tiene más virtud el Tetragrámaton que otro cualquier nombre de Dios, y que no conviene más a Dios que el *ōv*¹⁰²³ de los griegos o¹⁰²⁴ el *ente* de los latinos, pero como significan por él la inefable esencia de Dios, que solamente y con verdades y habérsele Dios dado a Moisés, cuando dijo «Yo soy el que soy», se le ha de dar más veneración. Demás desto, a él susurrado en las orejas de Nequefris¹⁰²⁵, rey de Egipto, por Moisés, cayó el príncipe al punto desmayado y medio muerto, que fue necesario que Moisés le esforzase¹⁰²⁶ para que viviese¹⁰²⁷.

¹⁰²¹ V *Hasa* // WB *Haia*. Mantenemos la lectura *Haia* por ser la que figura en Du Faur [1588: 78].

¹⁰²² Johannes Goropius (1519-1573), médico flamenco y filólogo erudito. Sostuvo, entre otras cosas, que la lengua alemana era la primera del mundo o que los hebreos habían venido a Tartessos. La obra de Goropius que menciona Du Faur es *Hermathena*, que está publicada en *Opera Ioan. Goropii Becani, Hermathena, Hieroglyphica, Vertumnus, Gallica, Francica, Hispanica*, 1580.

¹⁰²³ WB omite *ōv*.

¹⁰²⁴ WB *γ*. La cita está en Du Faur [1588: 121] y ahí leemos *vel*. Ver nota *infra*.

¹⁰²⁵ “Artapano, en su [tratado] sobre *Los Judíos*, relata que Moisés, hecho prisionero de Jeneffres, rey de los egipcios, al reclamar la liberación de su pueblo respecto de Egipto, por la noche salió de prisión, abierta por voluntad de Dios, y, penetrando en el palacio, se presentó ante el rey, que dormía y le despertó; este, atemorizado por el suceso, manda a Moisés que le diga el nombre del Dios que le ha enviado, y [Moisés] se inclinó a su oído y se lo susurró; pero el rey, al oírlo, cayó muerto sin voz, mas ayudado por Moisés recobró la vida”. Clemens Alexandrinus [1996: 359].

¹⁰²⁶ *Esforzar*: “Dar o comunicar fuerza o vigor” (*DRAE*).

¹⁰²⁷ Du Faur [1588: 121-122]: “Plane quamvis non plus virium in Tetragrammato illo, quam in quovis Dei nomine reperiri Goropio Baecano concedatur; nec magis proprie Deo, quam Graecorum istud *ōv* vel *ens* Latinorum (quod ille professus est) congruere: attamen cum essentiam summi et omnipotentis Dei (qui solus vere planeque est) eo significari, atque ipsum a Deo Mosi dictatum constet; praeterea etiam ad ipsum aurius Aegyptiorum Regis Nechephris a Mose (cum de Dei nomine anquisitus foret) insusurratum illico principem consternatum ac velut exanimatum concidisse; ut a Mose ipsum confirmari quo revivisceret, oportuerit”.

De aquí tenemos que *Jeová* por su raíz significa ‘ser’. Y es de advertir que Cristo, que era Jesús, o *Jeová*, y que había dicho «Yo soy el¹⁰²⁸ que soy» a Moisés, cuando le fueron a prender los judíos, para no dejarles disculpa y avisarlos y decirles claro que era el Dios mismo que a su Profeta había dicho por nombre “Yo soy qui/97v/ en soy”, ahora, para que le conozcan, les dice su nombre: *Quem quaeritis? Iesum Nazarenum. Ego sum*¹⁰²⁹. Respondió «Yo soy». Y si queréis ver cómo fue nombre inefable el *Hejeh* o *Jeová*, mirad cómo cayeron en tierra, como Nequefris, cuando se le oyó a Moisés.

Y habéis de notar que hasta ahora siempre se había llamado nombres humildes, y por la parte mortal, ‘hijo del hombre’ y ‘gusano’, y ahora se nombró, como Dios, “Yo soy”. Y la segunda vez¹⁰³⁰: *Quem quaeritis? Illi autem dixerunt: Iesum Nazarenum; at ille ait: Dixi vobis quia ego sum*¹⁰³¹. Y conviene a solo Dios el nombre de ‘ser’, porque lo demás, o fue o no será. Solo Dios es.

Eusebio: *Vox illa ‘qui est’ rem, non nomen Dei significat, ‘qui est’, hoc est, qui per se est, qui*¹⁰³² *a nullo esse habet*¹⁰³³. Ambrosio¹⁰³⁴: *Hoc est*

¹⁰²⁸ V e.

¹⁰²⁹ VVLG. Ioh. 18,4-5: *¿Quem quaeritis? Responderunt ei: Iesum Nazarenum. Dicit eis Iesus: Ego sum, «¿A quién buscáis? Le respondieron: a Jesús el Nazareno. Jesús les dice: Yo soy».*

¹⁰³⁰ VVLG. Ioh. 18,7-8: *Quem quaeritis? Illi autem dixerunt: Iesum Nazarenum. Respondit Iesus: Dixi vobis quia ego sum.*

¹⁰³¹ «¿A quién buscáis? Aquellos respondieron: a Jesús el Nazareno. Pero él respondió: ya os he dicho que yo soy»

¹⁰³² V WB *quia nullo esse abet.*

¹⁰³³ Eusebio de Cesarea (ca. 263-339). Obispo de Cesarea. El texto, una vez corregido, dice lo siguiente: «La frase aquella *qui est* significa la esencia, no el nombre de Dios, *qui est*, o sea, quien es por sí mismo, quien no tiene el ser a partir de nadie».

¹⁰³⁴ El lugar mencionado por Quevedo está en *Divi Ambrosii Mediolanensis Episcopi operum*, T. IV, Parisiis, cum privilegio regis [1586: col. 1087]: “*Nam cum mitteretur ad populum Dei liberandum, ad regem Aegypti, ait: Quis sum ego ut vadam, et educam populum a regis potestate? Respondit Dominus: Ego ero tecum. Interrogabat Moyses: Quid dicam illis si requirant, quis est dominus qui misit te? Et quod nomen est illi? Dixit Dominus: Ego sum qui sum. Dices: qui est, misit me. Hoc verum nomen Dei, esse semper*”.

*verum Dei nomen, esse semper*¹⁰³⁵. Cyrillus¹⁰³⁶: *Nomen Tetragrammaton Deum semper vivere significat*¹⁰³⁷. A esto miró Hesiquio, lexicógrafo, cuando escribió así ὁ ὢν Θεὸς αἰεὶ, καὶ ὢν αἰεὶ ὑπάρχων, que dice «Siempre viviendo y siempre existiendo»¹⁰³⁸.

Tiene por opinión Pedro Fabro, doctí/98/simo francés¹⁰³⁹, que Dios mismo se puso el nombre de *Jeová*, cuando en el *Éxodo*, cap. 14¹⁰⁴⁰ dijo a Moisés:

*Ego autem indurabo cor Aegyptiorum ut persequantur vos et glorificabor in Pharaone, et in omni*¹⁰⁴¹ *exercitu eius et in curribus et in equitibus*¹⁰⁴² *illius, et scient Aegyptii*¹⁰⁴³, *kí 'aní Iehova, que*¹⁰⁴⁴ *ego Iehova*¹⁰⁴⁵.

La *Vulgata* latina: *Quod ego sum Dominus*, del griego ὅτι ἐγὼ Κύριος. Bien es verdad que Goropio Becano, hombre de inmensa lección, escribe en su *Hermathena* que Adán puso este nombre a Dios¹⁰⁴⁶.

¹⁰³⁵ «Este es el verdadero nombre de Dios, ser siempre».

¹⁰³⁶ Cirilo de Alejandría. Patriarca de Alejandría desde el año 412 hasta su muerte en el 444.

¹⁰³⁷ «El nombre Tetragramaton significa que Dios vive siempre».

¹⁰³⁸ Este breve resumen sobre los significados que los Padres encontraron en los nombres de Dios lo ha tomado Quevedo de Drusius [1604: 64]. Se encuentra al comienzo del capítulo 24 (*Quid esse significet quando de Deo dicitur*).

¹⁰³⁹ Si a Drusius solo lo menciona Quevedo para refutarlo, bien distinta es su actitud con respecto a Du Faur, al que se refiere como “doctísimo francés” o “doctísimo Fabro”.

¹⁰⁴⁰ VVLG. exod. 14,17.

¹⁰⁴¹ *V omne*.

¹⁰⁴² *V equitatibus*.

¹⁰⁴³ *V etgyptii // WB egyptii*.

¹⁰⁴⁴ *WB quod*.

¹⁰⁴⁵ «Pero yo voy a endurecer el corazón de los egipcios para que os persigan, y me cubriré de gloria a costa del faraón y de todo su ejército, de los carros y de sus soldados, y los egipcios sabrán que yo soy el Señor».

¹⁰⁴⁶ Du Faur [1588: 70-71]: “Ut quando et ipse Deus de se agens ad Mosen hoc quoque effatus est, Ego autem indurabo cor Aegyptiorum ut persequantur vos, et

Pesadamente porfia Drusio que no fue Simeón el Justo, del que escriben los evangelistas que tuvo a Cristo en los brazos. Dice que contraría a Galatino don Abarbenel¹⁰⁴⁷, que hace contemporáneos¹⁰⁴⁸ a Aristóteles y a este Simeón. Yo creo que Galatino dice verdad, y no sigo a Abarbenel hasta que Drusio me diga por qué le he de dar más crédito con menos razón. Dice que no le llamaron Justo a Simeón el de los Apóstoles antes¹⁰⁴⁹. Es verdad, pero después ya se lo llamó quien refirió la his/98v/toria, porque lo fue.

Don Pablo de Santa María escribe así el *Jehová*, IHBH, como el escriba יהוה con *wâw*¹⁰⁵⁰. Y es causa que en los nombres hebreos

glorificabor in Pharaone, et in omni exercitu eius, et in curribus et in equitibus illius, et scient Aegyptii *Ki ani Iehova*, quod ego Ieoua (pro quo vulgata Latina interpretatio, Quia ego sum Dominus, e Graeco scilicet, ὅτι ἐγὼ Κύριος) proprium illud Ieouae nomen sibi futurum in aeternum Deus pronunciauerit: quod sibi tum primum ipse indebat, nec antea cuiquam ex populo, aut Patriarchis Mose antiquioribus notum fecerat. Nec Reuclinum moror contra sentientem; nec Goropium Baecanum plurimae licet lectionis hominem, id nominis Deo fuisse impositum ab Adamo scribentem in sua Hermathena”. Cf. Goropius [1580: 23].

¹⁰⁴⁷ Isaac Abravanel (1437-1508), filósofo portugués comentarista de la *Biblia*.

¹⁰⁴⁸ WB *contemporáneo*.

¹⁰⁴⁹ Drusius [1604: 63]: “Ignoscendum est homini Iudaeo. Idem Pontificem illum vocat Simeonem Iustum. Errat ergo Galatinus, qui hunc Simeonem fuisse putat, cuius mentio apud Evangelistas: errat, inquam, tota via. Nam is qui Christum in ulnis gestavit, non vixit sub Alexandro. Non enim certe tanta aetas cadit in hominem illius temporis. Galatino adversatur etiam Don Abarbenel, qui Aristotelem et hunc Simeonem coetaneos facit. Neque Simeon ille, qui Christi tempore fuit, Iusti apud Lucam cognomentum habet”.

¹⁰⁵⁰ Al final de la edición del *Tetragrammaton* de Drusius del año 1604 figuran unas *Quaestiones* sobre el nombre Tetragrámaton, cuyo autor es Pablo de Santa María. En la *Quaestio* I encontramos el lugar al que se refiere Quevedo [Drusius, 1604: 118]: “In Ebraica littera est unum nomen ex quatuor litteris compositum, quod communiter dicitur nomen tetragrammaton (a tetra quod est quatuor, et gramma quod est littera) id est nomen quatuor litterarum, quae quidem litterae in ebraico sunt ista: prima scilicet I, secunda H, tertia B, quarta H: et sic hoc nomen scribitur apud eos יהוה, scilicet IHBH. Istud autem nomen sic scriptum cum praedictis 4. litteris numquam pronuntiatu ab Ebraeis communiter, prout in littera iacet: sed loco illius ubicunque in sacra scriptura ponitur, proferunt legentes Adonai: quod est aliud nomen divinum, compositum ex literis, quarum prima est A; secunda D; tertia N; quarta I; et sic hoc nomen scribitur apud eos ADNI. Quae quidem quatuor litterae sic in Ebraeo

muchas veces se trueca la *v* en *b*, como David en Dabit¹⁰⁵¹, Leví, Lebí. Y adviértase que el lugar que arriba quiso leer de otra manera por *Hus* Drusio, *Ego Dominus, ipse est nomen meum*, que, como dije, no solo es mejor, sino que no se puede decir otra cosa, porque en el original está *Jehová* y *Vohus*, y *Jehová* se lee ^{ʿA}*donai*, y ^{ʿA}*donai* se interpreta *Dominus*. Así lo tiene el doctísimo Fabro en su *Dodecamenon*¹⁰⁵².

Prolija ha sido la declaración, pero, sin duda, para el que atentamente la leyere, es curiosa y será de provecho, así a la inteligencia¹⁰⁵³ de la lengua como a la noticia de la voz inefable y de sus correspondientes¹⁰⁵⁴. Otra vez, si Dios me da ocio, trataré rigurosamente de los nombres de Dios.

En la traducción parafrástica procuré que comenzara cada letra con la letra propia del alfabeto hebreo, pero no pude¹⁰⁵⁵ en todas; porque, como allá es diferente letra una misma labial de gutural, y la gutural más o menos áspera, como ך, *hé*, ך, *ehe*, que casi se pronuncia *g* la *áyin*, que es letra diversa en caracteres, acá no tenemos cosa que le corresponda, y en el /99/ sonido, menos, porque es la más gutural y más densa aspiración de los hebreos.

Otras letras hay repetidas, como la *te*, en la *tét* y en la *táu*, la *shin*¹⁰⁵⁶ y la *sámek*, que son *s*. Yo las diferencio como acá se diferencia, por diversos caracteres: la *sámek*, *s*; la *shin*, *ç*; la *sádêh*, *s*; la *táu*, *f*; la *tét*, *t*; y en las demás, como se puede: la *kap*, *k*; la *qôp*,

syllabicantur, quod propria nominis ex eis compositi pronuntiatio est Adonai: quod quidem nomen Adonai signat plane dominum cum additione mei vel nostri vel nostrum. Primum autem nomen, scilicet tetragrammaton, non est transferibile in aliud nomen, seu etiam plane exponibile, sicut Adonai et alia nomina divina”.

¹⁰⁵¹ V *Dauit*.

¹⁰⁵² Cf. Du Faur [1588: 77].

¹⁰⁵³ V *interligencia*.

¹⁰⁵⁴ V *corespondientes*.

¹⁰⁵⁵ V *puede*.

¹⁰⁵⁶ V *sim*.

q o c, densa. Las letras duplicadas son las que habían de pronunciar como *daghes*. Y así se podrá leer con más facilidad todo, y sean dadas gracias a Dios y a su Madre; y tendré yo el premio de mi trabajo y el colmo de mi deseo.

*Sub correctione Sanctae Matris Ecclesiae*¹⁰⁵⁷

¹⁰⁵⁷ V *Ecclesia*.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

El listado hace referencia solamente al texto de Quevedo,
no incluimos la *Introducción* ni las *Notas*.

- Abarbenel (Isaac Abravanel): 256
Abdera: 217
Abraham David (Abraham ben David): 242
Acaz: 186
Actos de los apóstoles (Vulgata): 131
Ad romanos (Vulgata): 132
Adaddremon: 88
Adán: 213, 255
Adonai: 231, 236, 239, 240, 244, 249, 250, 251, 257
Adresto: 182
Aeneas: 119, 181
Agustín, san: 160
Aharon: 242
Aiath: 72
Alejandro (Alejandro Magno): 123, 242
Alfabeto de las doce lenguas (Guillaume Postel): 251
Ambrosio, san: 116, 139, 144, 151, 155, 166, 169, 172, 177, 194, 202, 206, 226, 254
Amiclas: 72
Amor: 121
Amor: 121
Amphitruo (Plauto): 164
Anathoth: 71, 72
Anatot: 71, 72, 73, 74, 75, 77
Antenor: 124
Antenor: 124
Antiquitatibus, de (Josefo): 78, 90
Apollo: 245
Apollonius: 217
Apóstol (= san Pablo): 160, 161
Aquiles: 225
Aristóteles: 184, 244, 256
Ars Cabalistica (Johannes Reuchlin): 238
Asinaria (Plauto): 164
Atrides: 182
Atrides: 182
Babilonia: 89, 213
Baronio, cardenal (Cesare Baronio): 81
Baruch: 86, 176

- Bayaceto: 182
- Beauxamio, Thomé (Thomas Beauchamis): 225
- Belarminio (Roberto Bellarmino): 193, 202, 212, 213
- Beresit* (= *Génesis, Vulgata*): 138
- Biblia*: 168, 171
- Biblia Regia*: 199
- Biblia Tigurina*: 199
- Bruto: 122
- Burgense (Paulus de Sancta Maria): 75, 77, 239, 240, 249, 256
- Burgos: 82
- Caesarea*: 73
- Calvino (Jean Calvin): 174
- Caninio Anglarensis, Angelo (Angelo Canini): 116, 139, 144, 151, 154, 155, 166, 169, 172, 177, 202, 203, 206, 219, 226, 245
- Cantar de los Cantares (Vulgata)*: 101, 198, 236
- Capilla, Andrés: 82
- Cardon, Horacio: 213
- Carpenteyo (Iohannes Carpenteyus): 133
- Cartago: 122
- Castro, Cristóbal de: 67
- Ceres*: 245
- César: 122
- Christus*: 160, 224
- Cicerón, Marco Tulio: 180
- Clemente (Clemente de Roma): 80
- Clemente Alejandrino (Clemente de Alejandría): 77
- Craso: 123
- Creso: 123
- Cristo: 90, 160, 194, 211, 223, 224, 225, 241, 243, 246, 254, 256
- Curterio (Iohannes Curterius): 250
- Cyryllus (san Cirilo de Alejandría): 255
- Daniel (Vulgata)*: 128, 176, 202
- Darío: 123
- David, rey de Israel: 114, 141, 163, 186, 257
- David*: 87, 90
- De Arcanis Catholicae veritatis* (Pietro Galatino): 236
- De León, Fray Luis: 246, 247
- De locis S. Scripturae hebraicis (Historica narratio, Angelo Canini)*: 245
- De los nombres de Cristo* (Fray Luis de León): 246
- Decio: 122
- Deiphobus*: 194
- Del Río, Martín Antonio (Martín Antonio Delrío): 67, 68, 71, 75, 76, 77, 82, 83, 85, 86, 89, 102, 103, 104, 106, 107, 111, 116, 117, 118, 123, 126, 129, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 147, 148, 149, 151, 155, 156, 166, 167, 169, 172, 173, 174, 176, 177, 183, 186, 187, 188, 190, 198, 199, 202, 204, 206, 209, 212, 215, 218, 219, 221, 223, 225, 226, 228
- Deus*: 73, 88, 198, 211, 224, 229, 233, 237, 238, 254, 255
- Deuteronomio (Vulgata)*: 153
- Diana*: 245
- Diccionario hebraico* (Johann Forster): 238
- Dido: 143

- Diferencia del amigo y del adulator* (Plutarco): 222
- Dios: 65, 66, 72, 74, 79, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 102, 103, 106, 110, 114, 115, 125, 126, 127, 128, 129, 133, 135, 136, 138, 145, 148, 151, 155, 159, 160, 161, 166, 169, 170, 171, 173, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 183, 184, 185, 186, 187, 190, 197, 198, 201, 203, 204, 205, 207, 208, 210, 211, 212, 214, 215, 222, 224, 225, 228, 231, 233, 237, 239, 240, 241, 243, 246, 247, 251, 253, 254, 255, 257, 258
- Discurso de la Privanza* (Quevedo): 222
- Dodecamenon* (Pierre du Faur de Saint-Jorry): 232, 252, 257
- Dominus*: 68, 72, 77, 80, 84, 89, 90, 162, 176, 210, 231, 232, 237, 240, 255, 257
- Doringo (Mathias Döring): 75
- Drusio (Johannes Drusius): 231, 237, 241, 242, 243, 256, 257
- Du Vair, Guillaume: 70
- Ecclesia*: 258
- Eclesiástico* (*Vulgata*): 87
- Egipto: 81, 87, 253
- Elías: 80
- Eliseo: 80
- Emmanuel: 186
- Eneas: 113, 119, 143, 196
- Eneida*: 113, 196
- Epidemiales* (Hipócrates): 217
- Epístola 136, a Marcela* (san Jerónimo): 252
- Epístola ad Nepotianum* (san Jerónimo): 211
- Epístola ad Philadelphienses* (atribuida a san Ignacio de Antioquía): 80
- Epístola de Penélope a Ulises* (*Heroidas*, Ovidio): 119
- Escalígero, Julio César (Julius Caesar Scaliger): 244, 245
- Escritura, Sagrada Escritura*: 75, 82, 83, 133, 138, 152, 176, 194, 203, 204, 223, 247
- España: 65, 197, 214
- Espíritu Santo: 171, 237
- Esposo (= Cristo): 161
- Estado, consejo de: 65
- Estéfano, Roberto (Robert Estienne): 134
- Ethica* (Aristóteles): 184
- Eusebio (Eusebio de Cesarea): 254
- Éxodo* (*Vulgata*): 152, 240, 249, 255
- Ezequias*: 87
- Ezequiel: 85
- Ezequiel* (*Vulgata*): 85, 131, 134, 178, 247
- Fabro, Pedro (Pierre du Faur de Saint-Jorry): 232, 252, 255, 257
- Fagio (Paulus Fagius): 243
- Faraón, palacio de: 81
- Fase (Pascua): 91, 92
- Febo: 120
- Fero (Johann Wild, Ioannes Ferus): 83
- Figueiró, Pedro de: 67, 68, 69, 85, 93, 102, 105, 107, 112, 118, 123, 142, 147, 153, 154, 156, 167, 168, 185, 190, 192, 199, 204, 214, 215, 218, 221, 223, 225, 228
- Forstero (Johann Forster): 238
- Fortuna: 123

- Fortuna*: 72
- Fracastoro (Girolamo Fracastoro): 216
- Gaba*: 72
- Gabaath*: 72
- Galatino, Pedro (Pietro Galatino): 235, 236, 237, 238, 239, 241, 243, 256
- Galeno: 217, 218
- Gallim*: 72
- Genebrardo (Gilbert Genebrard): 82
- Génesis (Vulgata)*: 158, 178, 187, 192
- Goropio Becano (Johannes Goropius): 253, 255
- Héctor: 225
- Hermathena* (Johannes Goropius): 255
- Herodes: 89
- Hesiquio: 234, 255
- Hexaplorum* (Orígenes): 250
- Hienusalem / Ierusalem*: 68, 83, 88, 89, 90, 248
- Hipócrates: 217
- Homero: 124, 182, 245
- Horacio: 164
- Hortensio* (Cicerón): 180
- Ieremias*: 83, 84, 86, 88, 89
- Jesus*: 162, 223, 224, 225, 254
- Iglesia: 81, 83, 90, 102, 103, 153, 159, 162
- Ignacio, san: 80
- Ilíada* (Homero): 124, 182
- In Ecclesiastem* (Olimpiodoro): 109
- Historica narratio (v. De locis S. Scripturae hebraicis)*: 245
- Inocentes: 89
- Ioachim*: 86, 89
- Ioannis (Vulgata)*: 224
- Iosias*: 88, 90
- Isaac, hijo de Abraham: 187
- Isaaco (Iohannes Isaac): 116, 139, 144, 151, 155, 166, 169, 172, 177, 202, 206, 219, 226,
- Isaías (Vulgata)*: 71, 133, 145, 149, 178, 186, 231, 247, 250
- Israel*: 83, 86
- Israel: 83, 84, 85, 88, 92
- Iuda*: 86, 88, 89, 248
- Iuno*: 245
- Iuppiter, Iovis*: 244, 245
- Jacob: 193, 195, 252
- Jehová: 231, 233, 238, 243, 245, 246, 247, 249, 250, 252, 254, 255, 256, 257
- Jeremías: 66, 70, 71, 74, 75, 77, 79, 80, 82, 83, 85, 87, 89, 92, 109, 112, 123, 139, 143, 148, 152, 153, 170, 189, 209, 211, 216
- Jeremías (Vulgata)*: 83, 85, 88, 135, 191
- Jeremías, Primer Alfabeto de* (cap. 1 de las *Lamentaciones*): 95, 229
- Jeremías, torre de: 75
- Jerónimo, san: 68, 75, 89, 93, 102, 107, 111, 118, 132, 134, 139, 144, 145, 147, 148, 149, 151, 154, 155, 156, 157, 164, 166, 167, 168, 169, 171, 172, 174, 176, 177, 180, 184, 185, 186, 190, 191, 193, 196, 199, 200, 202, 206, 210, 211, 216, 217, 220, 221, 222, 226, 240, 251
- Jerusalén: 71, 77, 81, 83, 85, 90, 91, 96, 102, 108, 109, 112, 113, 115, 117,

- 119, 122, 128, 134, 135, 136, 137, 138, 140, 141, 143, 145, 147, 148, 155, 169, 179, 185, 186, 190, 193, 194, 195, 196, 201, 215, 217, 218, 222, 225, 248
- Jesús: 87, 246, 247, 254
- Jesús Nave (Josué): 80
- Jilquías (*Helchias*): 73, 75, 77, 78
- Joaquín: 84, 85, 88, 89
- Job: 114, 115
- Job (Vulgata)*: 116, 148, 163, 175, 192, 197, 202
- Josefo: 78, 90
- Josías: 73, 85, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93
- Josué (v. Jesús Nave)
- Juan Abad, torre de: 65, 66
- Juan Bautista, san: 80, 194
- Judá: 73, 85, 88, 91, 93, 110, 177, 183, 186, 191, 243, 248
- Judas: 223
- Judea: 111, 127
- Kimhi, David: 77, 187, 235
- Lágrimas*: 65
- Lamentaciones*: 70, 83, 86, 101
- Lares*: 73
- Latomo (Jacques Latomus “Junior”): 91
- Lavinia*: 197
- Laysa*: 72
- Leví: 257
- Levítico (Vulgata)*: 234
- Libro de la Ley*: 73
- Libro de las diferencias* (Nicolaus de Lyra): 118
- Libro de los comentarios a Jeremías* (san Jerónimo): 75
- Lirano (Nicolaus de Lyra): 75, 118, 121, 240
- Lucano: 72, 120
- Lucas, san (Vulgata)*: 161, 224
- Lucas de Montoya, Padre Francisco: 66
- Machmas*: 72
- Madiam*: 72
- Madre (= la Virgen): 74, 187, 258
- Madrid: 66
- Magedon*: 88
- Magos: 89
- Magron* : 72
- Maimón: 233, 235
- Maimónides, Moisés (v. Moisés Egipcio)
- Marcial: 108, 181
- Marcos, san (Vulgata)*: 162, 224
- Mario: 122
- Mars*: 245
- Martirologio romano*: 81, 82
- Mateo, san (Vulgata)*: 161, 223, 224
- Meguidó (*Magedon*): 92
- Melquisedec: 80
- Menologio griego*: 82
- Mercero (Jean Mercier): 173, 174
- Mercurius*: 245
- Minerva*: 245
- Mínimos, orden de: 66
- Moisés: 126, 216, 228, 241, 253, 254, 255
- Moisés Egipcio (Maimónides): 233, 237, 240, 241, 242

- More Nebuchim* (Maimónides): 233, 235, 240
- Mosco Eucrato (Johannes Moschus, "Eucrato"): 81
- Nacianceno, san Gregorio: 70
- Navarrete, Juan Bautista Fernández de: 67, 74, 80, 87, 88, 104, 107, 112, 123, 131, 142, 147, 148, 150, 156, 158, 160, 161, 164, 168, 176, 191, 192, 199, 204, 211, 215, 221, 223, 224, 225, 228
- Nazaret: 74
- Nehaus*: 88
- Necó: 87
- Neptunus*: 245
- Nequefris: 253, 254
- Nerias*: 86
- Nero*: 181
- Nerón: 181
- Nicolaus (v. Lirano)
- Nonio: 164
- Notas al Martirologio romano* (Cesare Baronio): 81
- Números (Vulgata)*: 241
- Odium* (obra perdida de Quevedo): 164
- Olimpiodoro: 109
- Oración primera de la paz* (san Gregorio Nacianceno): 70
- Oreb*: 72
- Orígenes: 250
- Oseas (Vulgata)*: 199
- Osiandro (Andreas Osiander): 246
- Ovidio: 119
- Pablo, san: 131, 132, 133, 134, 160, 162
- Padres, santos: 79, 116, 250
- Pagnino (Sancte Pagnino): 117, 118, 141, 151, 167, 171, 174, 191, 195, 196, 198, 199, 200, 202, 216
- Panigarola, Francesco: 70
- Paráfrasis a Isaías* (Carpenteius): 133
- Parafraste (= san Jerónimo): 185
- Paralelipomenon (libro de las Crónicas, Vulgata)*: 74, 77, 87, 90, 91
- Pascua (v. Fase)
- Pasión: 160
- Patroclo: 225
- Pedro: 77
- Penélope: 119
- Pergama*: 120
- Petronio: 108, 109, 196
- Philippica* (Cicerón): 180
- Phoebeus*: 120
- Pilatus*: 224
- Pineda, Juan de: 148, 198
- Pitágoras: 234
- Pitonisa: 158, 163
- Platón: 231
- Plauto: 164
- Plutarco: 149, 222
- Poeta (= Virgilio): 196
- Postello (Guillaume Postel): 251
- Prado espiritual* (Johannes Moschus): 81
- Praeludium (In librum duodecim prophetarum commentarii*, Francisco de Ribera): 75
- Procopio: 250
- Profecías (Vulgata)*: 83

- Profeta (= Jeremías): 71, 73, 81, 86, 90, 99, 102, 131, 163, 187, 191
- Propercio: 119
- Proverbios (Vulgata)*: 141
- Qabbáláh* (Abraham ben David): 242
- Quevedo, Francisco (Gómez) de Quevedo (y Villegas): 65, 101, 231
- R. Selomo (Rabí Salomón Pharsandata de Troyes): 221, 234, 236, 241
- Rabbenu Haccados (Rabanu Haccados): 238
- Rabí Salomón (v. R. Selomo)
- Rama*: 72
- Rebeca: 187
- Reuclino (Johannes Reuchlin): 238
- Rex*: 224, 225
- Rey: 84
- Reyes, libro de los (Vulgata)*: 74, 77, 84, 85, 158, 206, 247
- Ribera, Francisco de: 75
- Roma: 119, 122
- Roma*: 119
- Rut (Vulgata)*: 107
- Sabiduría, libro de la (Vulgata)*: 141
- Sagunto: 123
- Salmista: 204
- Salmo (Vulgata)*: 110, 114, 128, 141, 142, 143, 157, 163, 178, 183, 199, 248
- Salomón: 84
- Salomon*: 84
- Salvator*: 68
- Samuel: 92
- Samuel (Vulgata)*: 203, 247
- Sandoval y Rojas, Bernardo de, cardinal arzobispo de Toledo: 65
- Santa María, Pablo de (v. Burgense)
- Sarasiim* (Kimhi, David): 187
- Satyricon* (Petronio): 196
- Saul*: 72
- Scaea*: 124
- Scea: 124, 125
- Sedecías: 86
- Señor: 84, 91, 98, 106, 107, 110, 125, 126, 128, 131, 138, 144, 146, 148, 154, 156, 162, 165, 168, 171, 173, 176, 177, 178, 179, 186, 188, 193, 195, 201, 204, 205, 207, 208, 211, 212, 213, 214, 215, 220, 227, 231, 239, 243
- Señora (= la Virgen): 186
- Setenta (LXX)*: 83, 102, 107, 111, 113, 118, 147, 150, 153, 156, 167, 168, 174, 175, 185, 200, 250
- Sexagesis* (Varrón): 181
- Simeón: 241, 242, 243, 256
- Sinai*: 235
- Sion: 91, 92, 115, 117, 118, 128, 129, 131, 132, 134, 192, 195, 210
- Sion*: 92, 210
- Sion, Alcázar de: 134
- Spiritus Sanctus*: 238
- Stromata* (Clemente de Alejandría): 77
- Tafnis: 81
- Talmud*: 126, 145, 241
- Tamorlán: 182
- Teodoreto: 85, 207
- Tesoro* (Sancte Pagnino): 202
- Tetráfilo: 81

- Tetragrámaton: 233, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 244, 246, 248, 249, 250, 251, 252, 253
Tétragrammaton: 255
Theseus (Plutarco): 149
Thracia: 164
 Tobías: 84
Tobías (Vulgata): 84
 Toledo: 65
Trenos (= *Lamentaciones, Vulgata*): 67, 68, 70, 82, 83, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 92, 93, 101
 Trinidad: 239
Trinitas: 238
Troia: 119, 120
 Troya: 119, 120, 122
 Turno: 113, 196
 Ucalegón: 124
Ucalegon: 124
 Ulises: 119
 Varrón: 181
Venus: 245
Vesta: 245
 Victoria, convento de la: 66
 Virgilio: 113, 119, 121, 143, 157, 162, 180, 194, 197
 Vulcanus: 245
Vulgata: 68, 82, 121, 171
Zacarías (Vulgata): 88, 192
 Zamorense (Alfonso de Zamora): 116, 139, 144, 151, 155, 166, 169, 172, 177, 193, 202, 206, 212, 219, 226, 249

BIBLIOGRAFÍA

1. RELACIÓN DE BIBLIAS UTILIZADAS

Biblia (1485): *Biblia cum postillis Nicolai de Lyra et expositionibus Guillelmi Britonis in omnes prologos S. Hieronymi et additionibus Pauli Burgensis replicisque Matthiae Doering*, Nürnberg, Anton Koberger.

Biblia de Ferrara (1992): *Biblia de Ferrara (1553) edición facsimilar*, Madrid.

Biblia de Jerusalén (1999), nueva edición revisada y aumentada, Bilbao, Desclée de Brouwer.

Biblia Poliglota (1514–1517): *Vetus testamentum multiplici lingua nunc primo impressum, Et imprimis Pentateuchus Hebraico Greco atq[ue] Chaldaico idioma*, 6 vols. Compluti, Arnao Guillén de Brocar.

Biblia sacra (1545): *Biblia sacra cum Glossis, interlineari et ordinaria, Nicolai Lyrani Postilla tomus quartus, cum glossa ordinaria, et Nicolai Lyrani expositionibus, additionibus et replicis*, Lugduni¹⁰⁴³.

Biblia sacra (1583): *Biblia sacra ex Sebastiani Castalionis postrema recognitione*, Basileae, per Petrum Pernam.

Biblia sacra (1616): *Biblia Sacra variarum translationem, tribus tomis distincta*, Antuerpiae, apud Ioannem Keerbergium.

Biblia, Pagnino (1542): *Biblia sacra ex Santis Pagnini translatione, sed ad hebraicae linguae amussim novissime ita recognita et scholiis illustrata, ut plane nova editio videre possit*, Lugduni, apud Hugonem a Porta.

¹⁰⁴³ Las *Additiones* son de Paulus de Sancta Maria (Burgensis). Las *Replicae* (o *Replicationes*) de Mathias Döring.

Biblia, Estienne (1545): *Biblia: Quid in hac editione praestitum sit, vide in ea quam operi praeposuimus, ad lectorem epistola*, vol. 2, Lutetiae, ex officina Roberti Stephani.

Ferrara, v. *Biblia de Ferrara*.

La Biblia Vulgata latina (1792): *La Biblia Vulgata latina, traducida en español y anotada conforme al sentido de los santos Padres*, Phelipe Scio de Miguel, tomo V del Antiguo Testamento, Valencia, en la oficina de Joseph y Thomas de Orga.

Sagrada Biblia, Bover-Cantera (1957), versión crítica sobre los textos hebreo y griego, por el Rvdo. José María Bover, S.I. y Francisco Cantera Burgos. 4ª edición, notablemente corregida y mejorada en el A. Testamento; revisada en el Nuevo por el R. P. Félix Puzo, S.I., Madrid, BAC.

2. OBRAS DE QUEVEDO

Astrana Marín (1943): Luis Astrana Marín (ed.), “Lágrimas de Hieremías castellanas”, en Astrana Marín (1943), 629-641.

Astrana Marín (1943): Luis Astrana Marín (ed.), *Obras completas, Francisco de Quevedo*, obras en verso, Madrid.

Astrana Marín (1945): Luis Astrana Marín (ed.), *Obras completas, Francisco de Quevedo*, obras en prosa, Madrid 1945³ (1ª 1932).

Blecua (1983): José Manuel Blecua (ed.), *Francisco de Quevedo, Poesía original completa*, ed., intr. y notas de José Manuel Blecua, Barcelona, Planeta.

Blecua (1985): José Manuel Blecua (ed.), “Lágrimas de Jeremías castellanas” (con la colaboración de Edward M. Wilson y Fernando Díaz Esteban), en *Francisco de Quevedo, Obra poética*, v. IV, ed. de José Manuel Blecua, 1985² (1ª 1981), 345-438.

Blecua (1985): José Manuel Blecua (ed.), *Francisco de Quevedo, Obra poética*, IV, Madrid, Castalia, 1985² (1ª 1981).

Blecua (1999): José Manuel Blecua (ed.), *Francisco de Quevedo, Obra poética*, t. I, *Heráclito cristiano y segunda arpa a imitación de David*, Madrid, Castalia, 1999 (1969).

Borges-Bioy (1948): Jorge Luis Borges y Adolfo Bioy Casares (selección y notas), *Prosa y Verso de Francisco de Quevedo*, Prólogo de Jorge Luis Borges), Buenos Aires, Emecé.

Buendía (1967): Felicidad Buendía, “Lágrimas de Hieremias castellanas”, en Buendía (1967), 671-725.

Buendía (1967): Felicidad Buendía, *Obras completas de don Francisco de Quevedo y Villegas*, en dos tomos, estudio preliminar, edición y notas de. Tomo II, obras en verso, Madrid, Aguilar, 1967⁶ (1^a 1958).

Fernández Guerra (1903): Aureliano Fernández Guerra y Orbe (ed.), *Obras completas de don Francisco de Quevedo*, edición crítica, ordenada é ilustrada por D. Aureliano Fernandez-Guerra y Orbe, con notas y adiciones de D. Marcelino Menéndez y Pelayo, Tomo II y primero de las poesías, Sevilla, Sociedad de Bibliófilos andaluces.

Fernández Guerra-Menéndez Pelayo (1903): Aureliano Fernández Guerra y Marcelino Menéndez Pelayo, “Lágrimas de Jeremías castellanas, ordenando y declarando la letra hebraica, con paraphrasis y comentarios en prosa y verso”, en Fernández Guerra (1903), 208-235.

Janer (1877): Florentino Janer, “Lágrimas de Jeremías castellanas, ordenando y declarando la letra hebrayca, con paraphrasis y comentarios”, en Janer (1877), 463-473.

Janer (1877): Florentino Janer, *Obras de Don Francisco de Quevedo Villegas. Poesías. Colección completa, ordenada y corregida por Don Florencio Janer*, tomo tercero, BAE, Madrid, Ribadeneyra.

Jauralde (1999): Pablo Jauralde Pou, *Francisco de Quevedo (1580-1645)*, Madrid, Castalia.

Las tres Musas últimas castellanas. Segunda cumbre del Parnaso español de don Francisco de Quevedo y Villegas, Cavallero de la orden de Santiago, señor de la Villa de la torre de Iuan Abad, sacadas de la librería de don Pedro Aldrete de Quevedo y Villegas, Madrid, a costa de Mateo de la Bastida, 1670.

Respuesta de don Francisco de Quevedo Villegas al padre Juan de Pineda, de la compañía de Jesús, en Astrana Marín (1945), 664-682.

Roncero (2013): Victoriano Roncero (ed.), *España defendida y los tiempos de ahora de las calumnias de los noveleros y sediciosos*, Pamplona, Eunsa.

Schwartz-Arellano (1998): *Francisco de Quevedo, Un Heráclito cristiano, Canta sola a Lisi y otros poemas*, ed. y estudio de Lía Schwartz e Ignacio Arellano, Barcelona, Crítica.

Tarsia (1772): Pablo Antonio de Tarsia, *Obras de don Francisco de Quevedo. Tomo V: Las tres últimas musas castellanicas segunda cumbre del Parnaso español*, Madrid.

Wilson-Bleuca (1953): Edward M. Wilson y José Manuel Bleuca (eds.), *Lágrimas de Hieremías castellanas*, Madrid, CSIC.

3. EDICIONES DE OBRAS CLÁSICAS Y HUMANÍSTICAS QUE MANEJÓ O PUDO MANEJAR QUEVEDO

Alfonso X (1611): *Las Siete Partidas del Sabio rey don Alonso el Nono, nuevamente glosadas por el licenciado Gregorio Lopez*, 1 y 2, Madrid, en casa de Iuan Hafrey.

Ambrosius (1585): *Sancti Ambrosii Mediolanensis Episcopi, In psalmum David CXVIII. Enarrationes*, Romae, ex Typographia Dominici Basae.

Ambrosius (1586): *Divi Ambrosii Mediolanensis Episcopi operum*, T. IV, Parisiis, cum privilegio regis.

Aristoteles (1574): *Aristotelis Stagiritae libri, Moralem totam Philosophiam complectentes, cum Averrois Cordubensis in Moralia Nicomachia expositione, et in Platonis libros de Republica paraphrasi, tertium volumen*, Venetiis, apud Iuntas.

Baronio (1589): Cesare Baronio, *Martyrologium romanum ad nouam kalendarii rationem, et Ecclesiasticae Historiae veritatem restitutum, Gregorii XIII Pont. Max. iussu editum, accesserunt notationes atque Tractatio de Martyrologio Romano, auctore Caesare Baronio Sorano, congregationis oratorii presbytero*,

secunda editio ab ipso auctore emendata et compluribus aucta, Antuerpiae, ex officina Christophori Plantini¹⁰⁴⁴.

Beauxamis (1573): Thomas Beauxamis, *Homiliae in sacro sancta coenae mysteria, passionem et resurrectionem Domini nostri Iesu Christi*, Parisiis, apud Gulielmum Chaudiere.

Bellarmino (1585): Roberto Bellarmino, *Institutiones linguae hebraicae: ex optimo quoque auctore collectae, et ad quantam maximam fieri potuit brevitatem, perspicuitatem, atque ordinem revocatae: una cum exercitatione in Psalmum XXIII [i.e. XXIV]*, Romae, ex officina Dominici Basae¹⁰⁴⁵.

Bonaventura (1596): *Sancti Bonaventurae Opera, tomus septimus, Compendium Theologicae veritatis*, libro IV (*De Christi humanitate*), cap. 4, en *Sancti Bonaventurae Opera, tomus septimus*, Romae, ex typographia Vaticana.

Canini (1554): Angelo Canini, *Institutiones linguae Syriacae, Assyriacae atque Thalmudicae, una cum Aethiopicae, atque Arabicae collatione. Angelo Caninio Anglarensi auctore*, Parisiis, apud Carolum Stephanum.

Canini (1600): Angelo Canini, *De locis S. Scripturae hebraicis Angeli Caninii Comentarius, et Antonii Nebrissensis quinquagena*, Antuerpiae, sumptibus viduae et haeredum Io. Belleri.

Capilla (1586): Andrés Capilla, *Commentaria in Ieremiam prophetam quibus Latina Vulgata Editio dilucidatur, et cum hebraico fonte et Septuaginta Editione et Paraphrasi Chaldaica confertur, auctore F. Andrea Capella Valentino Cartusiano Theologiae Doctore Cartusiae Scalae Dei Priore*, excudebat Hubertus Gotardus in Cartusia Scalae Dei.

Carpenteius (1588): Joannes Carpenteius, *In vaticinia Isaiae, prophetae clarissimi, paraphrasis, heroico carmine conscripta, libros septem complectens: auctore Ioanne Carpenteio iurisconsulto atrebatio. Editio altera, additamento textus ipsius Prophetae auctior*, Antuerpiae, ex officina Christophori Plantini¹⁰⁴⁶.

Castro (1609): Cristóbal de Castro, *R. Patris Christophori a Castro, Ocaniensi, è societate Iesu Theologi, et in Complutensi Collegio eiusdem Societatis Sacrarum*

¹⁰⁴⁴ Quevedo poseía un ejemplar de esta obra.

¹⁰⁴⁵ En S. Martín había alguna edición de las muchas que se hicieron de esta obra.

¹⁰⁴⁶ El ejemplar con signatura 3/563(1) tiene un ex libris manuscrito en la portada en el que se lee: “d. franciscus de quevedo Villegas”.

- litterarum Professoris, Commentariorum in Ieremiae Prophetias, Lamentationes et Baruch, libri sex. Cum Indice Rerum, Verborum, et Capitum locupletissimo, Parisiis, apud Michaëlem Sonnium.*
- Chéradame (1543): Jean Chéradame, *Lexicopator etymon ex variis doctissimorum hominum lucubrationibus, per Ioannem Chaeradamum, eloquiorum sacrorum Regium Lutetiae professorem, congestum, Parisiis, apud Guilelmum Rolant.*
- Chevalier (1574): Antoine Chevalier, *Rudimenta Hebraicae Linguae: omnia nunc recognita et aucta ab ipso authore, Vitebergae, per Ioan. Catonem.*
- Delrío (1604): Martín Antonio Delrío, *In Canticum Cantorum Salomonis commentarius litteralis et catena mystica, Lugduni, sumptibus Horatii Cardon.*
- Delrío (1607): Martín Antonio Delrío, *Commentarius litteralis in Threnos, id est, Lamentationes Ieremiae Prophetae. Auctore Martino del Rio Presbytero, Lugduni, sumptibus Horatii Cardon.*
- Drusius (1604): Johannes Drusius, *Tetragrammaton sive de nomine Dei proprio, quod Tetragrammaton vocant. Accesserunt additamenta epistolarum aliquot et notae, Franekeræ, excudebat Aegidius Radaeys, Ordinum Frisiae Typographus.*
- Du Vair (1597): Guillaume Du Vair, *Meditations sur les lamentations de Jeremie, en La Sainte philosophie Avec plusieurs autres traictez du piëtte. Edition nouvelle reveue et augmentee par l'auteur, ches Abel Langelier.*
- Erasmus (1606): *Des. Erasmi Roterodami Adagiorum Chiliades iuxta locos communes digestae, quibus Hadriani Iunii, Iohannis Alexandri Brassicani (...) et aliorum quorundam paraemiographorum adagia eodem ordine descripta subiuncta sunt, tres indices accesserunt locupletissimi, Aureliae Allobrogum, sumptibus Caldorianae Societatis.*
- Faur (1588): Pierre du Faur de Saint-Jorry, *Dodecamenon Petri Fabri Tolos. San Ioriani Consilarii Regii, et in Tolosano Senatu Praesidis: sive de Dei Nomine atque attributis, Liber singularis, Parisiis, apud Ioannem Richerium.*
- Ferus, v. Wild.
- Figueiró (1596): Pedro Figueiró, *Commentarii in Lamentationes Hieremiae prophetae, et in Malachiam prophetam Autore D. Petro A Figueiro canonico regulari congregationis S. Crucis Conimbricensis, reformatae, Lusitano. Cum duplici indice, Lugduni, ex officina Iuntarum.*

- Forster (1557): Johann Forster, *Dictionarium Hebraicum novum, non ex Rabínorum commentis, nec nostratium doctorum stulta imitatione descriptum, sed ex ipsis thesauris sacrorum bibliorum*, Basileae, Frobenius.
- Fracastoro (1584): Girolamo Fracastoro, *Hieronimi Fracastorii Veronensis Opera omnia, quorum nomina sequens pagina plenius indicat. Accessit index locupletissimus. Ex tertia editione*, Venetiis, apud Iuntas¹⁰⁴⁷.
- Galatino-Reuchlin (1550): Pietro Galatino-Johannes Reuchlin, *Petri Galatini Opus de Arcanis Catholicae veritatis (...)*. Ad haec, *Johannis Reuchlini Phorcensis Doctoris de Arte Cabalistica Libri tres*, Basileae, excudebat Ioannes Hervagius.
- Galatino-Reuchlin (1612): Pietro Galatino-Johannes Reuchlin, *Opus de Arcanis Catholicae veritatis*, Libri XII (...). Item, *Johannis Reuchlini Phorcensis, De Cabala, seu de Symbolica Receptione, Dialogus tribus libris absolutus*, Francofurti, Impensis Claudii Marnii haeredum, Ioannis et Andreae Marnii et Confort.
- Genebrard (1582): Gilbert Genebrard, *Psalmi Davidis, vulgata editione, calendario hebraeo, syro, graeco, latino, argumentis, et commentariis genuinum et primarium Psalmorum sensum, Hebraismosque locupletius, quam priore editione, aperientibus, a G. Genebrardo Theologo parisiensi, divinarum Hebraicarumque literarum professore Regio instructi, Parisiis, Oliva Petri L'Huillier*.
- Gonzales de Critana (1604): Juan Gonzales de Critana, *Libro de la Archicofradia de la cinta de s. Augustin, y santa Monica, y de las indulgencias y privilegios que gozan los cofrades della, y de su fundación y bulas*, Valladolid, por Luys Sanchez.
- González de Clavijo (1582): Ruy González de Clavijo, *Historia del Gran Tamorlán, e itinerario y enarración del viage, y relación de la embaxada que Ruy Gonçalez de Clavijo le hizo por mandado del muy poderoso señor don Henrique el Tercero de Castilla*, Sevilla, Andrea Pescioni.
- Goropius (1580): Johannes Goropius, *Opera Ioan. Goropii Becani, Hermathena, Hieroglyphica, Vertumnus, Gallica, Francica, Hispanica*, Antuerpiae, excudebat Christophorus Plantinus.
- Gregorius Nazianzenus (1609): *Sancti Gregorii Nazianzeni cognomento Theologi opera*, Jac. Billius Prunaeus, Lutetiae Parisiorum, apud Claudium Morellum.

¹⁰⁴⁷ En la biblioteca de S. Martín había un ejemplar.

Grynaeus-Walder (1539): Simon Grynaeus-Johan Walder, *Lexicon Graecum*, Basileae.

Hesychius (1514): *Hesychii Dictionarium*, Venetiis, in aedibus Aldi et Andreae Soceri.

Hieronymus (1516): *Omnium operum divi Eusebii Hieronymi Stridonensis. quintus tomus (commentarios in prophetas, qui maiores vocant)*, Basileae, apud inclytam Germaniae.

Hieronymus (1533): *Divi Eusebii Hieronymi Stridonensis opera omnia... tomus quintus (operum divi Hieronymi commentarios in prophetas quos maiores vocant continet)*, Parisiis.

Hieronymus (1554): *Divi Hieronymi ad Nepotianum, de vita clericorum et sacerdotum, epistola*, Lovanii, excudebat Servatius Sassenus.

Hieronymus (1566): *Tertius tomus Epistolarum D. Hieronymi Stridoniensis, Epistola ad Paulam*, Romae, apud Paulum Manutium.

Hieronymus (1572): *Commentariorum D. Hieronymi super Psalmos, quibus accessit Psalterium ipsum ex Hebraico ab ipso Hieronymo latinitate donatum. Omnia, opera ac studio Mariani Victorii Reatini, Episcopi Amerini multis in locis aucta, et emendata*, Tomus septimus, Romae, in aedibus Populi Romani.

Hippocrates (1550): *Libri epidemiorum Hippocratis, Primus, Tertius et Sextus, cum Galeni in eos commentariis, Io. Vassaeo Meldensi interprete*. Editio prima, Lugduni, apud Gulielmum Rouillium sub scuto veneto, Lugduni, excudebat Philibertus Rolletius¹⁰⁴⁸.

Homerus (1549): *Homeri Iliados de rebus ad Troiam gestis libri XXIII. nuper latino carmine elegantiss. redditi, Helio Eobano Hesso interprete*, Basileae, per Ioannem Oporinum¹⁰⁴⁹.

Homerus (1606): *Homeri quae extant omnia, Ilias, Odyssea, Batrachomyomachia, Hymni, Poemata aliquot cum latina versione (...), perpetuis (...) in Iliada simul et Odysseam Io. Spondani (...) commentariis, Pindari quin etiam Thebani Epitome Iliados (...), et Daretis Phrygii de bello Troiano libri, a Corn. Nepote eleganter latino versi carmine*, editio ultima superiore limatior, Basileae, per Sebastianum Henricpetri¹⁰⁵⁰.

¹⁰⁴⁸ Quevedo tenía un ejemplar de esta edición.

¹⁰⁴⁹ Quizá utilizó el ejemplar UCM BH FLL 31571.

¹⁰⁵⁰ Había un ejemplar de esta edición en la biblioteca de S. Martín.

- Horatius (1605): *Q. Horatius Flaccus ex fide atque auctoritate complurium librorum manuscriptorum, Opera Dionysii Lambini (...) emendatus (...) et illustratus. Accesserunt postremae huic editioni Adriani Turnebi (...) commentarii*, Parisiis, apud Bartholomaeum Macaeum.
- Ignatius (1540): *Epistolae D. Ignatii, Polycarpi, Martialis, Dionysii, Antonii Magni (...)*, Antuerpiae, apud Ioannem Stelsium.
- Ignatius (1566): *Του ἐν Ἀγίοις Ἱερομάρτυρος Ἰγνατίου [...] ἐπιστολαί, Sancti martyris Ignatii Antiochiae archiepiscopi, epistolae*, Antuerpiae, ex officina Christophori Plantini.
- Isaac (1564): *Ioannes Isaac, Grammatica Hebraea, absolutissima, in duos libros distincta*, editio Quarta, Antuerpiae, ex officina Christophori Plantini.
- Latomus (1587): *Jacques Latomus, Jeremiae prophetae Threni carmine redditi, Vna cum canticis biblicis et nonnullis aliis Sacrae Scripturae locis, authore Iacobo Latomo, canonico Lovaniense*, Antuerpiae, ex officina Christophori Plantini.
- Liranus, v. Nicolaus de Lyra.
- Lucanus (1569): *M. Annei Lucani De bello civili libri decem, Argumentis illustrati, denuoque ad fidem castigatissimorum exemplarium diligentissime restituti, quibus etiam variae lectiones sunt adiectae*, Lugduni, apud Antonium Gryphium.
- Macrobius (1550): *Macrobii Aurelii Theodosii viri et illustris consularis In somnium Scipionis Libri II*, Lugduni, apud Seb. Gryphium.
- Martialis (1558): *M. Val. Martialis Epigrammaton libri XV, hoc est In Amphitheatrum Caesaris liber I, Epigrammaton variorum libri XII, Xeniorum liber I, Apophoretorum liber I, ad vetustiorum codicum fidem diligenter emendati, apposita ad marginem varietate lectionum, aliquot etiam Epigrammatis recens aucti, ac doctorum virorum, praecipue Hadriani Iunii, scholiis illustrati*, Lugduni, apud Ant. Gryphium.
- Muret (1559): *M. Antonii Mureti Variarum lectionum libri 8*, Venetiis.
- Navarrete (1602): *Juan Bautista Fernández de Navarrete, Commentaria in Threnos Hieremiae prophetae autore licenciato Ioanne Baptista de Navarete*, Cordubae, ex Officina Gabrielis Ramos Bajarano, Tipographo.
- Nicolaus de Lyra (ca. 1512): *Liber differentiarum veteris testamenti cum quibusdam aliis additionibus*, Compluti.

Nonius (1565): Nonius Marcellus, *De proprietate sermonum, iam demum innumeris locis restitutus multis locupletatus, ope vetustissimorum codicum, et industria Hadriani Iunii Medici, ad Maximilianum Imp.* Additus est in calce Fulgentii Planciadae libellus *De prisco sermone* ab eodem repurgatus, Antuerpiae, ex officina Christophori Plantini.

Nonius (1614): Nonius Marcellus, *Nonii Marcelli nova editio.* Additus est Libellus Fulgentii *De prisco sermone*, et *Notae in Nonium et Fulgentium*, Sedani, sumptibus Hadriani Perier¹⁰⁵¹.

Olympiodorus (1512): *Olympiodorus in ecclesiasten inserta nova tralatione interprete Zenobio Acciaio Florentino*, Parisiis, In officina Henrici Stephani.

Ovidius (1515): *P. Ovidii Nasonis vita per Aldum ex ipsius libris excerpta, Heroidum epistolae, Amorum libri III, De arte amandi libri III, De remedio amoris libri II, De medicamine faciei, Nux, Somnium, Pulex, Venetiis*, in aedibus Aldi et Andreae Soceri.

Pagnino (1577): Sante Pagnino, *Thesaurus linguae sanctae, sive Lexicon Hebraicum, ordine et copia caeteris antehac editis antefendum, authore Sancte Pagnino Lucensi, ordinis Praedicatorum, Sacra Theologia professore: nunc demum cum doctissimis quibusque Hebraeorum scriptis quam accuratissime collatum, et ex iisdem auctum ac recognitum, Ioannis Merceri, quondam in Hebraicis apud Parisios professoris Regii, et aliorum doctorum virorum. Cum duplici indice, utroque locupletissimo, uno vocum, altero rerum ac sententiarum*, Lugduni, apud Bartholomaeum Vincentium.

Pagnino (1599): Sante Pagnino, *Epitome Thesauri linguae sanctae, auctore Sancte Pagnino Lucensi*, Lugduni Batavorum, ex officina Plantiniana, apud Christophorum Raphelengium.

Panigarola (1586): Francesco Panigarola, *Dichiaratione delle Lamentationi di Gieremia profeta*, Roma.

Pérez de Pineda (1602): Juan Pérez de Pineda, *Ioannis de Pineda Hispalensis e Societate Iesu Commentariorum in Iob libri tredecim. Tomus posterior. Continens posteriores Commentariorum Libros septem, id est, posteriora et viginti Capita*, Hispali, in collegio D. Ermenegildi Societatis Iesu, excudebat Clemens Hidalgo.

¹⁰⁵¹ Había un ejemplar en la biblioteca de S. Martín.

- Petronius (1575): *Petronii Arbitri Satyricon*, Lugduni, apud Ioan. Tornaesium¹⁰⁵².
- Plautus (1588): *M. Accii Plauti Comædiæ viginti*, Antuerpiæ, ex officina Christophori Plantini.
- Postel (1538): Guillaume Postel, *Linguarum duodecim characteribus differentium alphabetum, introductio, ac legendi modus*, Parisiis, apud Dionysium Lescuier.
- Procopius (1580): *Procopii Sophistæ Christiani Variarum in Esaïam Prophetam commentationum epitome: cum præposito Eusebii Pamphili fragmento, de vitis prophetarum. Ioanne Curterio interprete (...). Additæ sunt ad graeca Esaïæ verba veterum septem interpretationum differentiae, cum suis notis ab Origenis Hexaplis desumptæ*, Parisiis, apud Michaellem Sonnum.
- Propertius (1559): *Catullus et in eum commentarius M. Antonii Mureti; ab eodem correcti, et scholiis illustrati, Tibullus et Propertius*, Lugduni, apud Gulielmum Rovillium¹⁰⁵³.
- Reuchlin (1506): Johannes Reuchlin, *De Rudimentis Hebraicis libri tres*, Phorce, in aedibus Thomas Anselmi.
- Ribera (1599): *R.P. Francisci Riberae presbyteri societatis Iesu, et Sacrae Theologiae doctoris. In librum duodecim prophetarum commentarii sensum eorundem prophetarum historicum, et moralem, persaepe etiam allegoricum complectentes. Cum quatuor copiosis indicibus: primus est quaestionum Scripturae, quae in hoc opere copiosius disputantur: Alter regularum Scripturae: Tertius locorum eiusdem: Quartus rerum, atque verborum*, Coloniae Agrippinae, in officina Birckmannica, sumptibus Arnoldi Mylii.
- Sacrae Bibliothecae* (1576): *Sacrae Bibliothecae sanctorum Patrum*, tomus secundus, per Margarinum de la Bigne, Parisiis, apud Michaellem Sonnum.
- Scaliger (1556): *Iulii Caesaris Scaligeri In libros duos, qui inscribuntur de plantis, Aristotele autore libri duo*, Lutetiae, ex officina Michaëlis Vascosani.
- Suetonius (1610): *C. Suetonii Tranquilli De XII Caesaribus libri VIII. Eiusdem De illustribus grammaticis et de claris rhetoribus, Isaacus Casaubonus ex fide vetustissimorum librorum recensuit, et libros adiecit Animadversionum, editio altera ab auctore emendata et locis, quamplurimis aucta, seorsim adiecti sunt*

¹⁰⁵² Quevedo pudo manejar un ejemplar de esta edición (BNM R/2365).

¹⁰⁵³ Quevedo pudo tener en sus manos un ejemplar de esta edición.

(...) *commentarii et aliae lucubrationes*, Parisiis, ex officina nivelliana, apud Sebastianum Cramoisy¹⁰⁵⁴.

Valdés (1556): Juan de Valdés, *Comentario o declaracion breve y compediosa sobre la epistola de S. Paulo apóstol a los Romanos, muy saludable para Christiano, compuesto por Iuan Valdesio pio, y sincero Theologo*, Venecia, en casa de Iuan Philadelpho.

Vergilius (1575): P. *Virgilius Maro et in eum Commentationes et Paralipomena Germani Valentis Guellii P.P. Eiusdem Virgilit Appendix, cum Josephi Scaligeri commentarius et castigationibus*, Antuerpiae, ex officina Christophori Plantini¹⁰⁵⁵.

Wild (1561): Johann Wild (Ioannes Ferus), *Epitome sermonum reverendi D. Ioannis Feri dominicalium utriusque cum hyemalis tum aestivalis partis conscripta et diversis temporibus Anno M.DLVI in Cathedrali Vormatiensi Ecclesia maxima ex parte pro concione habita: per Ioannem a Via Doctorem Theol. eiusdem Concionatorem Catholicum: Nunc primum in lucem edita. Huic adiectae sunt eruditissimae eiusdem D. Ioannis Feri in Threnos Hieremiae Prophetiae Conciones, nostris temporibus, quibus miserime religio Christiana afficitur, accommodatissimae: Nunquam item antehac editae*, Moguntiae, apud Franciscum Behem.

Wild (1561b): Johann Wild (Ioannes Ferus), *Reverendi Patris D. Ioannis Feri in Threnos Hieremiae propheta conciones XVII, ab autore ipso latine conscriptae, nostris temporibus accommodatissimae*. En Wild (1561).

Zamora (1526): Alfonso de Zamora, *Introductiones Artis Grammaticae Hebraicae nunc recenter editae*, impressae in Academia Complutensi, in aedibus Michaelis de Eguia, Compluti.

¹⁰⁵⁴ Un ejemplar de esta edición estaba en la biblioteca de S. Martín.

¹⁰⁵⁵ Había un ejemplar en la biblioteca de S. Martín. Pudo estar en las manos de Quevedo el ejemplar BNM R/40362.

4. OTRAS OBRAS CONSULTADAS

- Augustinus (1845): *Sermo Augustini episcopi habitus de eo quod scriptum est: 'qui amat animam suam perdet eam'*, en Migne (1841-1969).
- Alanus ab Insulis (1855): *De arte praedicatoria*, en Migne (1855), 109-197.
- Alarcos (1965): Emilio Alarcos García, “Un manuscrito de las lágrimas de Jeremías castellanas”, en *Homenaje al profesor Alarcos García. Selección antológica de sus escritos*, 2 vols., vol. I, Valladolid, 473-483.
- Alarcos (1965b): Emilio Alarcos García, “Variantes de una poesía de Quevedo”, en *Homenaje al profesor Alarcos García. Selección antológica de sus escritos*, 2 vols., vol. I, Valladolid, 485-489.
- Alvar-Pottier (1983): Manuel Alvar y Bernard Pottier, *Morfología histórica del español*, Madrid, Gredos.
- Antonio, N. (1783): Nicolás Antonio, *Bibliotheca Hispana nova sive Hispanorum scriptorum qui ab anno MD ad MDCLXXXIV florere notitia*, tomus primus, Matriti, apud Joachimum de Ibarra.
- Arellano (1997): Ignacio Arellano, “Sobre Quevedo, textos bíblicos y problemas exegéticos”, en Schwartz-Carreira (1997), 259-270.
- Arellano (2004): Ignacio Arellano, “La Biblia en la poesía de Quevedo. Notas sueltas”, *La Perinola* 8, 17-48.
- Armesto y Goyanes (1788): José Armesto y Goyanes, *Diccionario historico, cronológico, geografico y universal de la Santa Biblia*, tomo 1, Madrid, en la oficina de Blas Roman.
- Balcells (1988): Josep María Balcells, “Quevedo, traductor del griego”, *Scriptura* n° 4, Universitat de Lleida, 35-41.
- Berriot-Salvadore (1995): Evelyne Berriot-Salvadore (ed.), *Le mythe de Jérusalem : du Moyen Age à la Renaissance*, Université de Saint-Étienne.
- Blecua (2017): Alberto Blecua Perdices, “Quevedo humanista: sobre las Lágrimas de Hieremías castellanas (1613)”, en Á. Ezama, J.E. Laplana, M^oC. Marín, R. Pellicer, A. Pérez Lasheras, L. Sánchez Laílla (eds.), *La razón es aurora, Estudios en homenaje a la profesora Aurora Egido*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 277-287.

- Clemens Alexandrinus (1996): *Stromata I*, Marcelo Merino Rodríguez (ed.), Madrid, Ciudad Nueva.
- Crespo (1991): Carmen Crespo Tobarra (coord.), *Catálogo de manuscritos de la Real Academia Española (Anejos del Boletín de la Real Academia Española, anejo 50)*. Madrid, Real Academia Española.
- Crosby (1959): James O. Crosby, “Nuevos Manuscritos de la obra de Quevedo”, *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* LXVII 1, 165-174.
- Dübner (1872): Fred Dübner, *Epigrammatum Anthologia Palatina*, instruxit F. Dübner, vol. 2, Parisiis, excudebant Firmin Didot Fratres.
- Fernández de Santaella (1770): Rodrigo Fernández de Santaella, *Vocabularium seu lexion ecclesiasticum, latino-hispanicum ex sacris Bibliis, conciliis, pontificum ac theologorum decretis, divorum vitis (...) auctore Ruderico Ferdinando de Santa Ella, nunc vero a D. Hoanne de Lama Cubero (...) additum*, Matriti, apud D. Antonium Mayoral¹⁰⁵⁶.
- Fernández-Fernández (2002): Natalio Fernández Marcos y Emilia Fernández Tejero, “¿Quevedo hebraísta? *Lágrimas de Hieremías castellanas*”, *Sefarad* 62, 309-328.
- Fernández-Simões (2011): Carlos Fernández González y Sofia Simões, “Nuevas aportaciones a la biblioteca de Francisco de Quevedo”, *Manuscr. Cao* n° 11, 1-54.
- Fernández-Simões (2012): Carlos Fernández González y Sofia Simões, “Apéndice a Nuevas aportaciones a la biblioteca de Francisco de Quevedo”, *Manuscr. Cao* n° 12, 1-11.
- Ferrer-Mantero (2006): Véronique Ferrer-Anne Mantero (coords.), *Les paraphrases bibliques aux XVIe et XVIIe siècles : actes du colloque de Bordeaux des 22, 23 et 24 septembre 2004*, Introduction de Michel Jeanneret, Genève, Droz.
- Galle (1689): Servaes Galle, *Sibylliakoi chrēsmoi, hoc est, Sibyllina oracula ex veteribus codicibus emendata, ac restituta et commentariis diversorum illustrata, opera et studio Servatii Gallaei: accedunt etiam oracula magica Zoroastris, Jovis,*

¹⁰⁵⁶ Quevedo poseía la obra, si bien no sabemos si manuscrita.

- Apollinis, etc.: Astrampsychi Oneiro-criticum, etc. graece et latine, cum notis variorum*, volumen 2, Amstelodami.
- Gómez Canseco (2014): Luis Gómez Canseco (ed.), *Sobre los Trenos o Lamentaciones de Jeremías. San Francisco de Borja*, Universidad de Huelva.
- Gómez Canseco (2017): Luis Gómez Canseco, *Don Bernardo Sandoval y Rojas. Dichos, escritos y una vida en verso*, Universidad de Huelva.
- Hieronymus (1910): *Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum 54, S. Eusebii Hieronymi*, Vindobonae / Lypisiae, Tempsky / Freitag.
- Hieronymus (1993): *Epistolario*, Juan Bautista Valero (trad.), Madrid, BAC.
- Hieronymus (2008): *Obras completas, vol. VII. Comentario al profeta Jeremías (libros I-VI)*. Introducción, texto latino, traducción, notas e índices de M. Marcos Celestino y M. Antonio Marcos Casquero, Madrid, BAC.
- Ignatius (1646): *Ignatii Martyris, epistolae, quales vulgo circumferuntur. Adhaec S. Barnabae Epistola. Accessit universis translatio vetus. Edidit et notas addidit Isaacus Vossius*, Amstelodami, apud Ioannem Blaeu.
- Isasi (2000): Carmen Isasi, “Editar a Quevedo: algunas cuestiones a la luz de la lingüística histórica”, *La Perinola* 4, 177-190.
- Lambdin (2003): Thomas O. Lambdin, *Introducción al Hebreo bíblico*, traducido por M^a Luisa Melero Gracia y Noé Reyes Bravo. 2^a edición. Verbo Divino, Estella (NA).
- León (1977): Fray Luis de León, *De los nombres de Cristo*, Cristobal Cuevas (ed.), Madrid, Cátedra¹⁰⁵⁷.
- López Poza (1992): Sagrario López Poza, *Francisco de Quevedo y la literatura Patristica*, La Coruña, Publicaciones de la Universidad.
- López Poza (1997): Sagrario López Poza, “Quevedo, humanista cristiano”, en Schwartz-Carreira (1997), 59-81.
- López Poza (2002): Sagrario López Poza, “Quevedo y las obras patristicas”, en Roncero-Duarte (2002), 301-364.

¹⁰⁵⁷ La edición de esta obra de 1603 figura en el *Índice de la biblioteca de san Martín*.

- Macrobius (2006): *Comentario al 'Sueño de Escipión' de Cicerón*, Fernando Navarro Antolín (trad.), Madrid, Gredos.
- Maimonides (1629): Moses ben Maimon Maimonides, *Rabbi Mosis Maiemonides liber Doctor perplexorum, in Linguam Latinam conversus a Johanne Bustorfio*, Basileae, excudebat Jo. Jacob Genath.
- Menéndez Pelayo (1953-1954): Marcelino Menéndez Pelayo, *La ciencia española*. Santander, 3 vols.
- Migne (1841-1969): J. P. Migne, *Patrologiae cursus completus*, Series latina, Parisiis, apud Garnier fratres, 1841-1969: tomus XXXIX, 1845; tomus CCX, Paris, 1855.
- Migne (1857): J. P. Migne, *Patrologiae cursus completus*, Series graeca, tomus XXXV.
- Moschus (1576): Iohannes Moschus, *Pratum spirituale*, en *Sacrae Bibliothecae*, cols. 535-640.
- Moya del Baño (2006): Francisca Moya del Baño, “Con pocos pero doctos: Quevedo espejo de los clásicos”, en *Actas del XI Congreso Español de Estudios Clásicos, del 15 al 20 de septiembre de 2003*, vol. 3, Antonio Alvar Ezquerria (coord.), Madrid, Sociedad Española de Estudios Clásicos, 345-417.
- Moya del Baño (2014): Francisca Moya del Baño, *Quevedo y sus ediciones de textos clásicos. Las citas grecolatinas y la biblioteca clásica de Quevedo*, Murcia, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia.
- Moya del Baño (2014b): Francisca Moya del Baño, “Quevedo entre dos humanistas. Nuevos libros anotados en la biblioteca de Quevedo”, *Fortunatae* 25, 393-406.
- Núñez (2006): Valentín Núñez Rivera, “Quevedo y la traducción bíblica: tradiciones y contextos. (En torno al Cantar de los Cantares)”, *La Perinola* 10, 225-243.
- Origenes (1713): *Hexaplorum Origenis quae supersunt, multis partibus auctiora, quam a Flaminio Nobilio et Joanne Drusio edita fuerint*, Parisiis, Guerin.
- Pérez Cuenca (2003): Isabel Pérez Cuenca, “Las lecturas de Quevedo a la luz de algunos impresos de su biblioteca”, *La Perinola* 7, 297-333.

- Plutarchus (1984): *Obras morales y de costumbres (Moralia) I*, Concepción Morales Otal y José García López (trads.), Madrid, Gredos.
- Ramírez de Arellano (1877): Teodomiro Ramírez de Arellano y Gutiérrez, *Paseos por Córdoba*, tomo III, Córdoba.
- Real Academia Española (2014), *Diccionario de la lengua española* (23.ª ed.), en <http://www.rae.es/rae.html>.
- Real Academia Española, *Banco de datos (CORDE)* [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>>.
- Real Academia Española, *Diccionario de Autoridades* (Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las phrases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua [...]). 7 vols., Madrid, en la imprenta de la RAE, por los herederos de Francisco del Hierro, 1726-1739, en <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/diccionarios-antiores-1726-1996/diccionario-de-autoridades> y <http://web.fil.es/DA.html>.
- Real Academia Española. *Nuevo tesoro lexicográfico*. [en línea]. En <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/diccionarios-antiores-1726-1992/nuevo-tesoro-lexicografico>.
- Rius (1977): Josep Rius Camps, “Las cartas auténticas de Ignacio, el obispo de Siria”, *Revista Catalana de Teologia* 2, 31-149.
- Rodrigues (1975): Manuel Augusto Rodrigues, “D. Pedro de Figueiró e a sua obra exegetica”, *Didaskalia* V, 133-153.
- Roncero-Duarte (2002), *Quevedo y la crítica a finales del siglo XX (1975-2000)*, Victoriano Roncero y J. Enrique Duarte (coords.), volumen I: General y poesía, Pamplona, Eunsia.
- Ruiz Gómez (1990): Francisco Ruiz Gómez, *Las aldeas castellanas en la Edad Media: Oña en los siglos XIV y XV*, Universidad de Castilla-La Mancha.
- Seder (1612): *Segunda parte del seder; contiene las pascuas de pesah, sebuoth, sucoth, y dia octavo. Con todas las cosas que enellas se suele dezir en casa y en la ysnogua*, stampada por industria y despeza de Yshac Franco, à 4 de Adarve Adar, 5372 (= 1612).
- Sigler (1994): M^a del Carmen Sigler, “Traducción, imitación y apologética: Quevedo y el concepto humanista de la traducción”, *Salina* 8, 42-48.

Smith (1972): James E. Smith, *An exegetical commentary on Lamentations*, Bible Study Textbook Series, College Press, en <http://icotb.org/resources/Lamentations.pdf>.

Schwartz-Carreira (1997): *Quevedo a nueva luz: escritura y política*, Lía Schwartz y Antonio Carreira (coords.), Universidad de Málaga.

Theodoretus Cyrensis (1770): *Beati Theodreti, episcopi Cyrensis in divini Ieremiae prophetiam interpretatio, per Ioannem Picum latine versa*, en B. Theodreti, *Episcopi Cyri, Opera Omnia ex Recensione Iacobi Sirmondi*, denuo edidit..., Volumen 2, parte 1, Halae, Typis et impensis Bibliopolii Orphanotropei.

Thomas Aquinas: *Sancti Thomae de Aquino, In Threnos Ieremiae expositio opus authenticitate dubium*, en <http://www.corpusthomicum.org/cth.html#85243> (6/1/17).

Valladares de Sotomayor (1787): Antonio Valladares de Sotomayor, *Semanario erudito, que comprehende varias obras inéditas, críticas, morales, instructivas, políticas, históricas, satíricas y jocosas, de nuestros mejores autores antiguos y modernos*, Madrid, en la Imprenta y Librería de Alfonso López, 179-220.

Yakov (1999): Avraham Yakov Finkel, *Ethical and Inspirational Teachings of the Talmud, compiled in the sixteenth century by Rabi Yaakov Ibn Chaviv, a translation with commentary by Avraham Yakov Finkel*, Oxford.

Yates (1988): Kyle Monroe Yates, *Nociones esenciales de hebreo bíblico*, edición revisada por Juan José Owens; traducido del inglés (*The Essentials of Biblical Hebrew*) por Santiago Daniel Daglio, New York, 1998⁸ (1^a 1970).



SIELAE

Lágrimas de Jeremías castellanas es obra de juventud de Quevedo, clasificada entre las más filológicas de su producción. Es una traducción, paráfrasis poética y comentario de los 22 versículos del primer capítulo de las *Lamentaciones de Jeremías*. Quevedo ofrece una transcripción del texto hebreo y una traducción literal castellana en prosa. A continuación, una interpretación de la letra hebrea que abre el versículo correspondiente, en verso, y un comentario en prosa de la misma. Sigue una paráfrasis poética en castellano, que amplía el texto original y, por último, un comentario en prosa. Quevedo hace alarde de gran erudición bíblica, aunque no faltan, como en el resto de su producción, las citas de autores grecolatinos. Esta edición se basa en el único manuscrito que contiene la obra completa (Biblioteca del Colegio de Santa Cruz de Valladolid), cotejado con otros cinco que contienen solo una parte. Se ofrece un texto actualizado en el que se informa de las fuentes -incluso secundarias- que sirvieron a nuestro polígrafo. Se han corregido algunos errores de otras ediciones, especialmente en los textos latinos, y se han completado algunas citas. El resultado es una edición modernizada de la obra de Quevedo para el siglo XXI.



f SéNeCa⁽⁺⁾

Agencia de Ciencia y Tecnología
Región de Murcia



9 788409 077007